



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

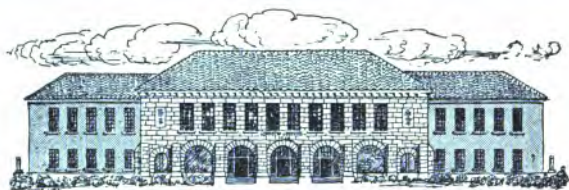
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 6105 04927 6251

ELEMENTARY  
-AMERICAN  
READER  
LUQUIENS

MACMILLAN SPANISH SERIES



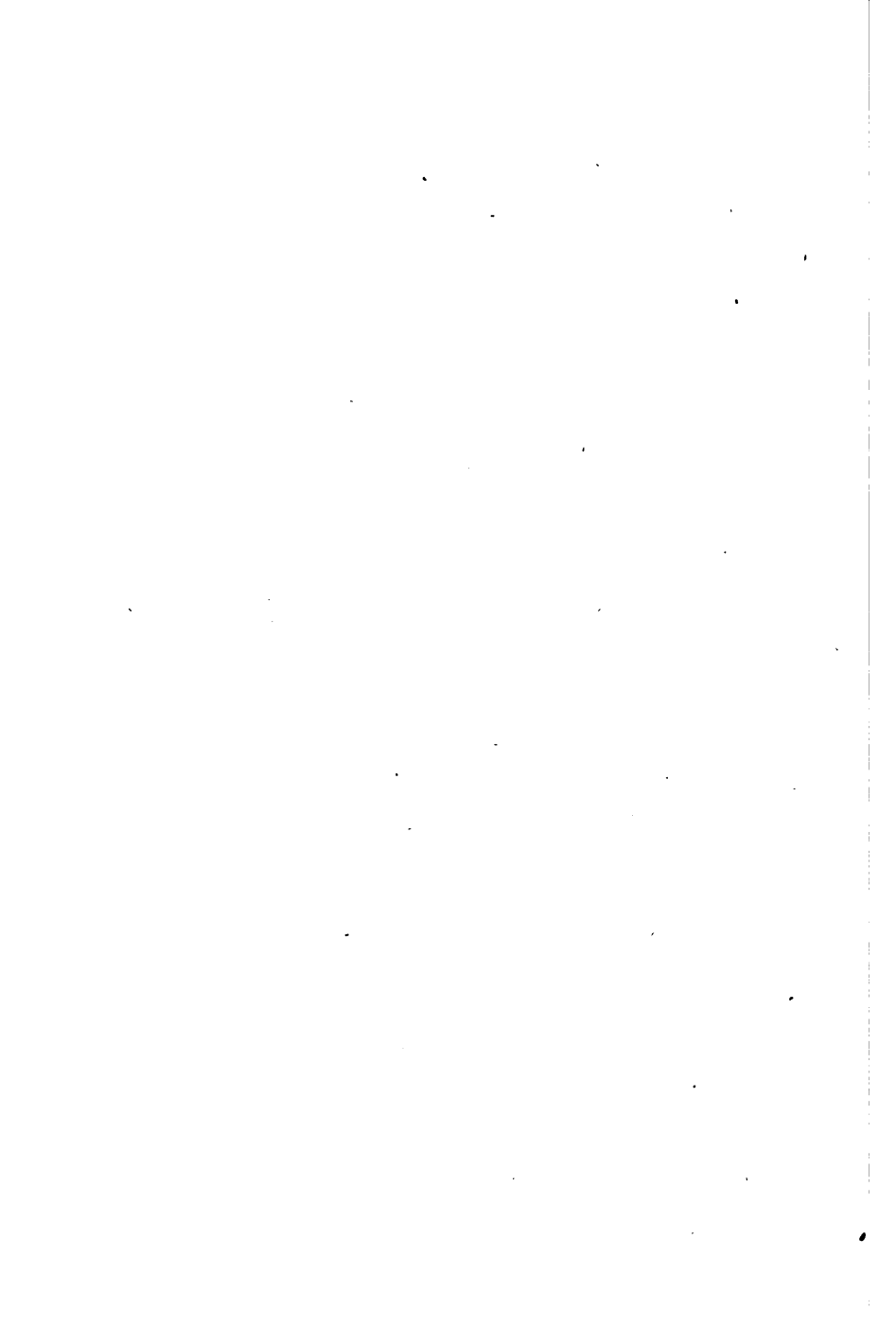
SCHOOL OF EDUCATION  
LIBRARY

TEXTBOOK  
COLLECTION



STANFORD UNIVERSITY  
LIBRARIES





---

---

MACMILLAN SPANISH SERIES

UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF

FREDERICK BLISS LUQUIENS

SHEFFIELD SCIENTIFIC SCHOOL OF YALE UNIVERSITY

---

---

ELEMENTARY SPANISH-AMERICAN  
READER

**MACMILLAN SPANISH SERIES**

**GENERAL EDITOR**

**FREDERICK BLISS LUQUIENS**

**PRACTICAL SPANISH GRAMMAR**

By VENTURA FUENTES and VICTOR E. FRANÇOIS.

**ELEMENTARY SPANISH-AMERICAN READER**

By FREDERICK BLISS LUQUIENS.

**SPANISH READER OF SOUTH AMERICAN HISTORY**

By EDWARD WATSON SUPPLE.

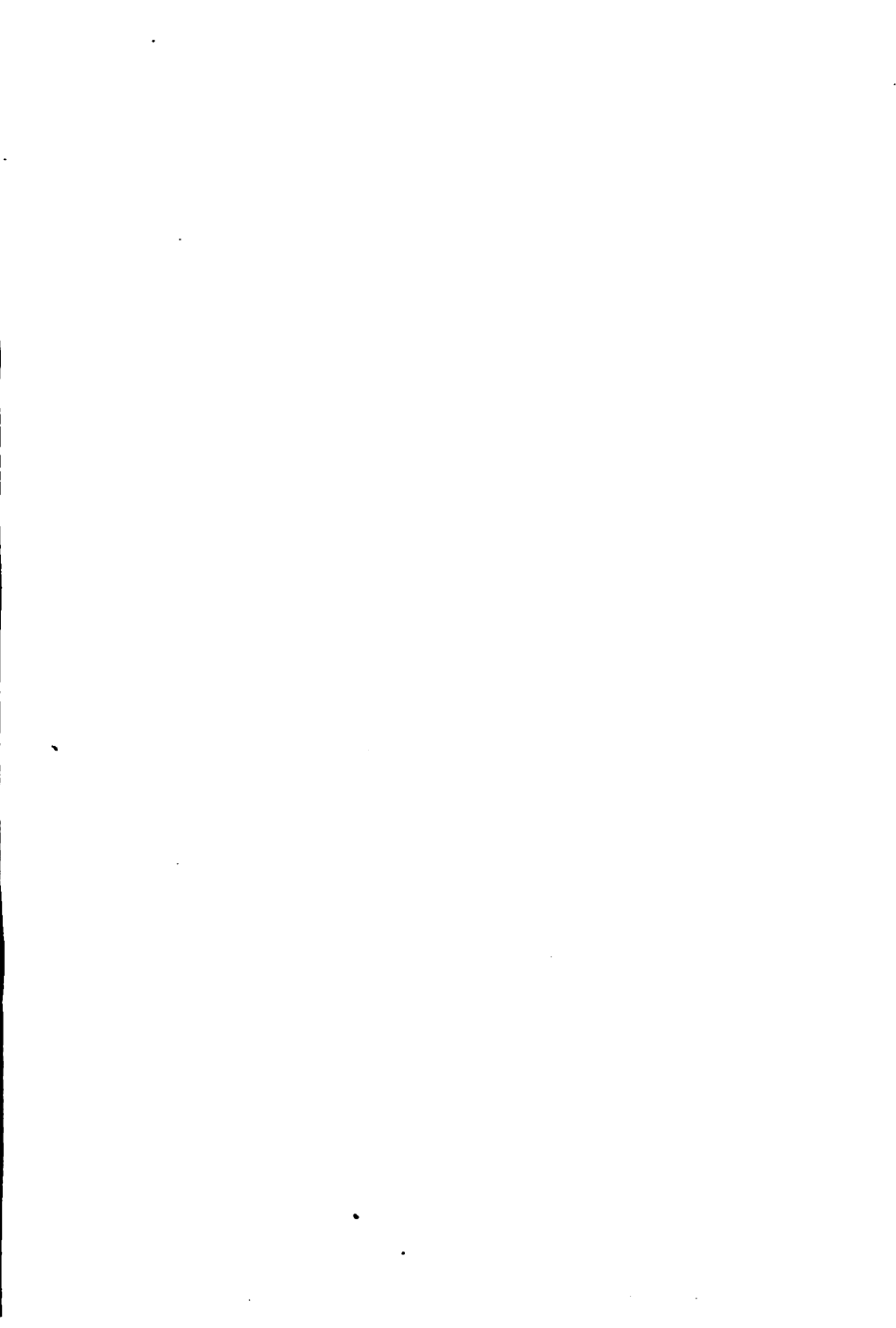
**LEYENDAS HISTÓRICAS MEJICANAS**

By JAMES BARDIN.

**SPANISH-AMERICAN COMMERCIAL READER**

By GLENN LEVIN SWIGGETT.

*In preparation*







LA AMÉRICA DEL SUR

Williams Engineering Co., N. Y.

ELEMENTARY  
SPANISH-AMERICAN  
READER

*EDITED WITH EXERCISES, NOTES AND VOCABULARY*

BY

FREDERICK BLISS LUQUIENS

SHEFFIELD SCIENTIFIC SCHOOL, YALE UNIVERSITY

New York

THE MACMILLAN COMPANY

1917

*All rights reserved*

600399  
C

COPYRIGHT, 1917,

By THE MACMILLAN COMPANY.

---

Set up and electrotyped. Published February, 1917.

Norwood Press  
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.  
Norwood, Mass., U.S.A.

## PREFACE

IT is the purpose of this book to furnish material for translation for students who wish to begin reading at a very early stage of their study of Spanish. With this purpose in view, the notes are both elementary and exhaustive, and the vocabulary contains all verb forms whose stems differ from the stem of the infinitive, and all other words which might give trouble to the beginner, such as combinations of verbs and pronouns, and irregular plurals.

It is hoped that teachers will like the literal translations in the notes. In no case have free translations of difficult passages been given which do not show, at the same time, what the individual words mean. If teachers will require students to learn the literal, as well as the free translation of such passages, accuracy in translation will soon be attained.

The notes of a beginning book should not only help the student in translation, but also afford him an opportunity of reviewing the rules he has learned in his grammar or composition book. This has been kept in mind in the preparation of the present notes. Grammatical rules are stated in full at their first occurrence in the

text, and thereafter attention is repeatedly recalled to those rules by cross-references. If teachers who use this book will insist on the use of the cross-references, their students will not forget the fundamental rules of grammar. For convenience of reference, a statement of the uses of the subjunctive and a table of numerals have been added to the notes.

To each selection have been added exercises for oral and written work. The Spanish questions are to be used orally. If students prepare their answers in advance, teachers will find it easy to make them the basis of general conversation on the lesson which will be both interesting and valuable. The composition exercises contain no words, phrases, or constructions which the student will not be able to find in the Spanish pages immediately preceding. He will be able, therefore, to write a little Spanish based on models rather than on rules, thus supplementing the necessary, but rather artificial, exercises of composition books. Such work, moreover, being based on the very passages which have perhaps been difficult to translate, will give him a clearer insight into the correct method of translating Spanish into English.

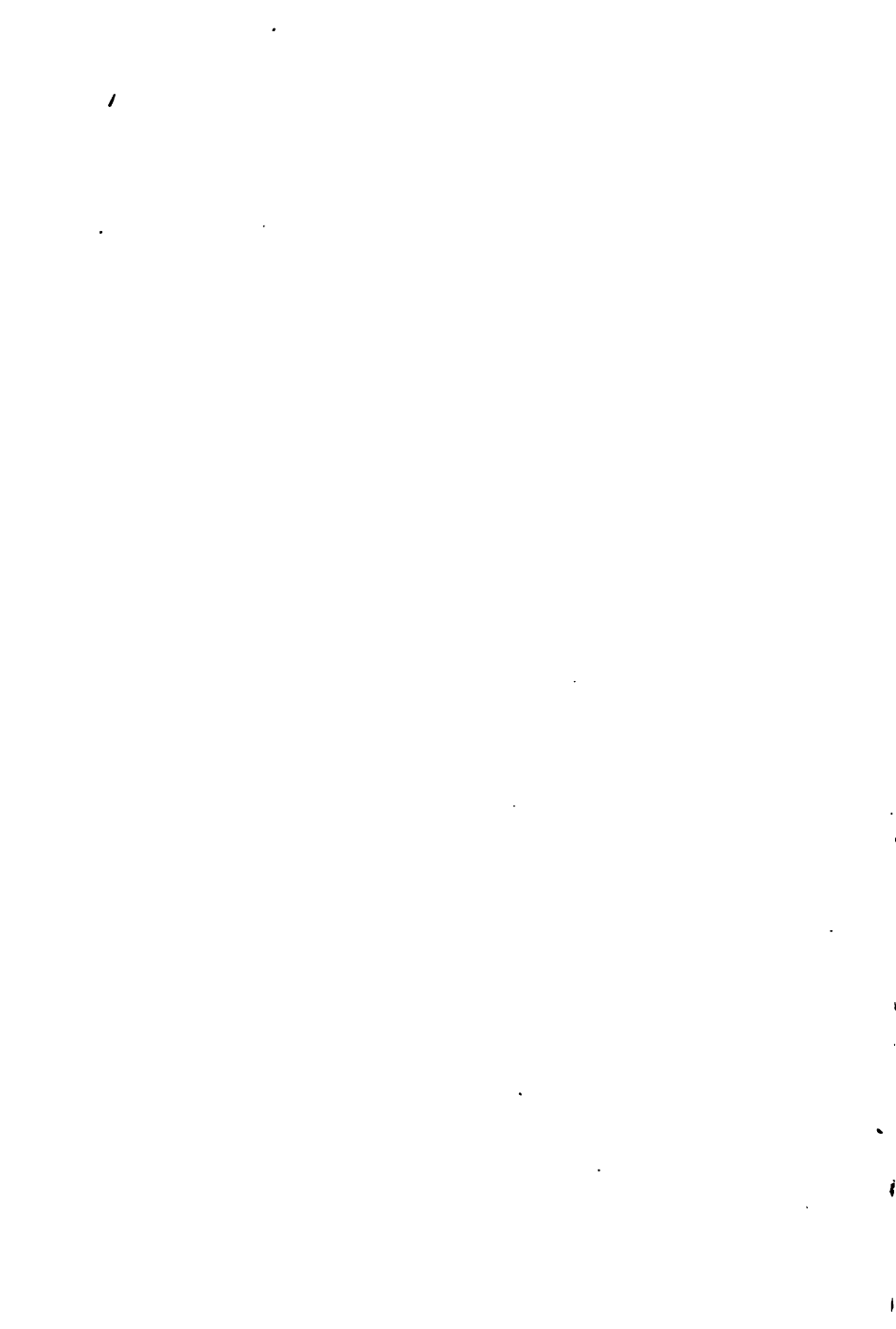
Finally, this Reader is intended to fill a very great need in the teaching of Spanish in this country. There are many readers which introduce students to Spain, but none which gives him a real introduction to Spanish America. One of the objects of this book is to teach some Spanish-American geography and history. Such information will

not only be valuable to the student, but will, as experience has shown, arouse his interest, and this cannot but quicken his progress in the mastery of the language itself. The selections of this Reader all deal with Latin-American subjects, and are supplemented by footnotes containing fundamental information about Latin America. These footnotes have been put into very easy Spanish and included in the vocabulary, notes, and exercises. They should be included in the assignments for translation.

Several unimportant modifications of the original texts have been made, in order to meet the exigencies of an elementary reader.

The editor is indebted to Professor M. A. DeVitis, of the Main High School, Dallas, Texas, for the selection of the articles and stories of this Reader, as well as for assistance in many other respects. For many valuable suggestions the editor is indebted to Professor H. R. Lang and Professor A. H. Corley of Yale College, to Mr. E. W. Supple of the Sheffield Scientific School, and to Mr. Garibaldi Laguardia of the United States Naval Academy.

F. B. L.



## CONTENTS

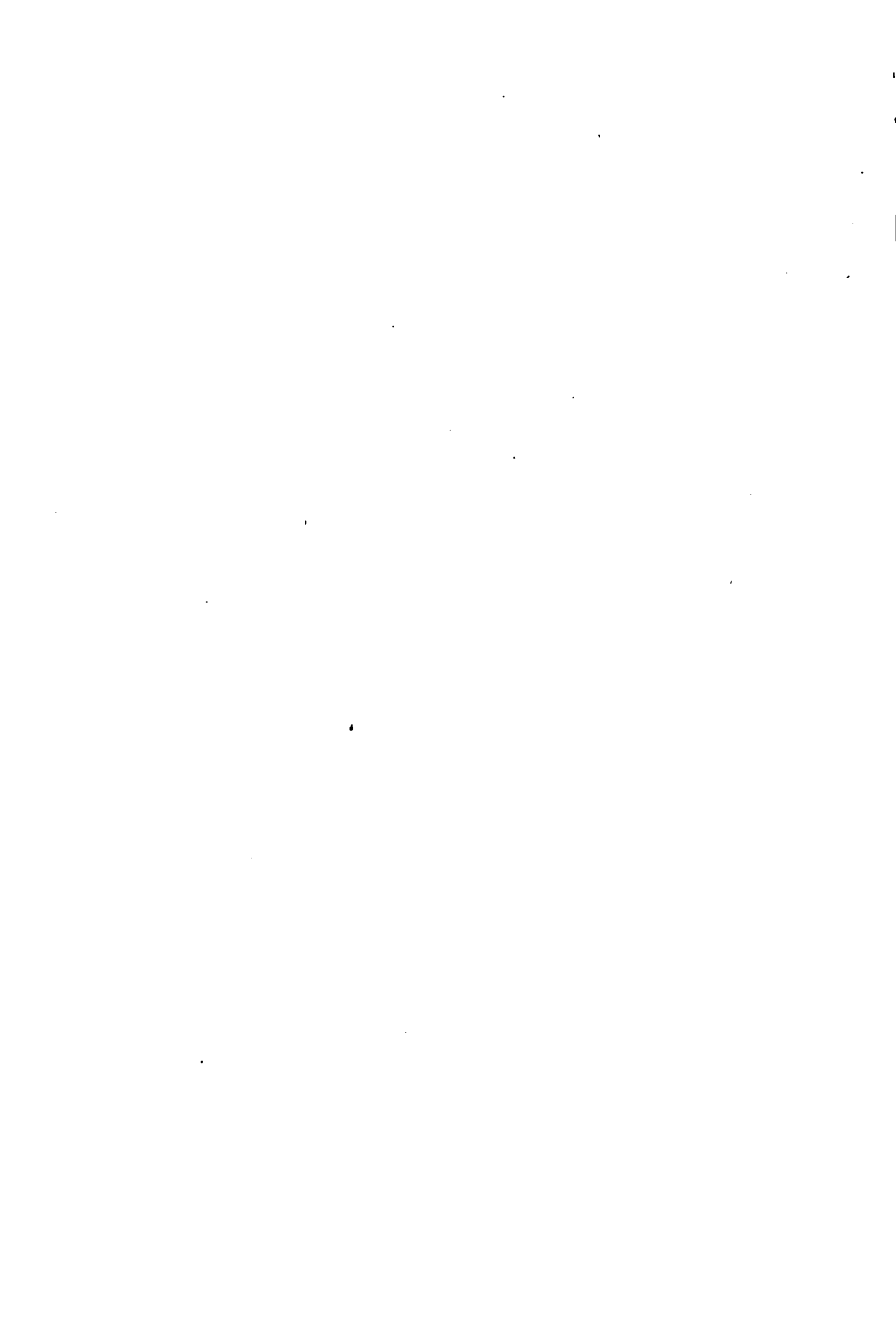
	PAGE
I. AMÉRICA PRECOLOMBINA . . . <i>Ricardo Fernández Guardia</i>	1
II. EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA . . . . . <i>Ricardo Fernández Guardia</i>	3
III. CONQUISTA Y PACIFICACIÓN DE AMÉRICA . . . . . <i>Ricardo Fernández Guardia</i>	9
IV. ARGENTINA . . . . . <i>Claudio Santos Gonzales</i>	11
V. PORVENIR DEL URUGUAY . . . . <i>Matias Alonso Criado</i>	17
VI. PORFIRIO DÍAZ . . . . . <i>Claudio Santos Gonzales</i>	21
VII. PANAMÁ . . . . . <i>Claudio Santos Gonzales</i>	27
VIII. LA AMÉRICA . . . . . <i>J. M. Torres Caicedo</i>	33
IX. EL LLANERO . . . . . <i>Rafael Maria Baralt</i>	37
X. LA GUERRA DE LOS IDIOMAS . . <i>Matias Alonso Criado</i>	41
XI. PARALELO ENTRE WASHINGTON Y BOLÍVAR . . <i>F. Ribas</i>	43
XII. UN NIÑO QUE NO SABÍA QUÉ COSA ERA LA PATRIA . . . . . <i>Juan José de Soiza Reilly</i>	47
XIII. TRES AMORES . . . . . <i>Rafael Justino Castillo</i>	51
XIV. EL REY DE LAS MONTAÑAS . . . . <i>Cuento Mejicano</i>	54
XV. EPISODIO DE LA HISTORIA DE LOS MUISCAS . . . . . <i>José Caicedo Rojas</i>	63
XVI. SUCESO TRÁGICO DE LUCÍA MIRANDA . . . <i>Gregorio Funes</i>	69



	PAGE
XVII. EL POZO DE LA GALLINA . <i>Manuel Fernández Juncos</i>	75
XVIII. NAZARIO TAPIA, "EL FUSILADO" <i>Benjamin Vicuña Mackenna</i>	86
XIX. EL HERRERO DE LA ALDEA . <i>Manuel Fernández Juncos</i>	92
XX. HIMNO NACIONAL ARGENTINO . <i>Vicente López y Planes</i>	94
GRAMMATICAL NOTES . . . . .	99
THE SPANISH SUBJUNCTIVE . . . . .	137
NUMERALS . . . . .	140
VOCABULARY . . . . .	141

## MAPS AND ILLUSTRATIONS

LA AMÉRICA DEL SUR . . . . .	<i>Frontispiece</i>	
	PAGE	
LLAMAS . . . . .	<i>facing</i>	2
CRISTÓBAL COLÓN DESCUBRE EL NUEVO MUNDO . . . . .	"	4
BALBOA TOMA POSESIÓN DEL PACÍFICO . . . . .	"	4
LA REPÚBLICA ARGENTINA . . . . .		12
ESTAMPAS PUBLICADAS POR EL GOBIERNO DEL URUGUAY . . . . .		18
MÉJICO . . . . .		22
PORFIRIO DÍAZ . . . . .	<i>facing</i>	26
EL CANAL DE PANAMÁ . . . . .		31
LOS ANDES . . . . .	<i>facing</i>	35
GAUCHOS ARGENTINOS . . . . .	"	38
RÍO DE JANEIRO . . . . .	"	41
SIMÓN BOLÍVAR . . . . .	"	46
VISITA DE CORTÉS A MOCTEZUMA . . . . .	"	54
INDIO SUDAMERICANO . . . . .	"	63
LOS CONQUISTADORES TOMAN POSESIÓN DEL PLATA . . . . .	"	69
PORTORRIQUEÑO EN CAMINO DEL MERCADO . . . . .	"	77
ENCUENTRO DE SAN MARTÍN Y O'HIGGINS . . . . .	"	90
ENCUENTRO DE BOLÍVAR Y SAN MARTÍN . . . . .	"	90



# ELEMENTARY SPANISH- AMERICAN READER

## I

### AMÉRICA PRECOLOMBINA

EL origen de los primitivos habitantes de América es un problema que la ciencia no ha podido resolver todavía. Sin embargo, existen razones para suponer que el hombre es tan antiguo en América como en el Viejo Mundo. También se admite la posibilidad de diversas inmigraciones de pueblos asiáticos en épocas anteriores a la formación del estrecho de Behring. Según otros, estos inmigrantes vinieron de la Atlántida, isla o continente situado al oeste de Europa, que desapareció en un terrible cataclismo de los tiempos prehistóricos. 10

En el siglo quince, época del descubrimiento del Nuevo Mundo, los pueblos americanos eran mucho menos civilizados que la generalidad de los europeos, pero algunos de ellos, especialmente los que habitaban el Perú<sup>1</sup> y Méjico,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Esta república sudamericana está limitada al oeste por el Océano Pacífico, al norte por el Ecuador, al este por Bolivia y el Brasil, y al sur por Chile. Lima, capital del país, tiene unos 150,000 habitantes.

<sup>2</sup> República de la América del Norte, limitada al norte por los Estados

habían llegado a un grado de cultura notable, a pesar de que carecían de varios elementos necesarios para el desarrollo de la vida civilizada, tales como el hierro, los ganados que suministran la leche y la carne y los que se emplean para las faenas de la agricultura y el transporte. Los únicos animales domésticos que existían en América eran el perro y la llama; pero la llama, que se utiliza para el transporte y cuya carne se come, no suministra leche y sólo se encuentra en algunas regiones de Sud América.

10 A falta de trigo y otros cereales del Viejo Mundo, todos los pueblos americanos cultivaban el maíz, que era la base de su alimentación. Asimismo suplían la lana con el algodón.

—RICARDO FERNÁNDEZ GUARDIA.<sup>1</sup>

### EXERCISES FOR ORAL AND WRITTEN WORK

(Based on the Spanish text and footnotes.)

1. ¿Es el hombre tan antiguo en América como en el Viejo Mundo?
2. ¿En qué siglo fué descubierto el Nuevo Mundo?
3. ¿Dónde está (*estar, not ser, is used to express "place where"*) el Perú? ¿Méjico? ¿Cómo están limitados?

---

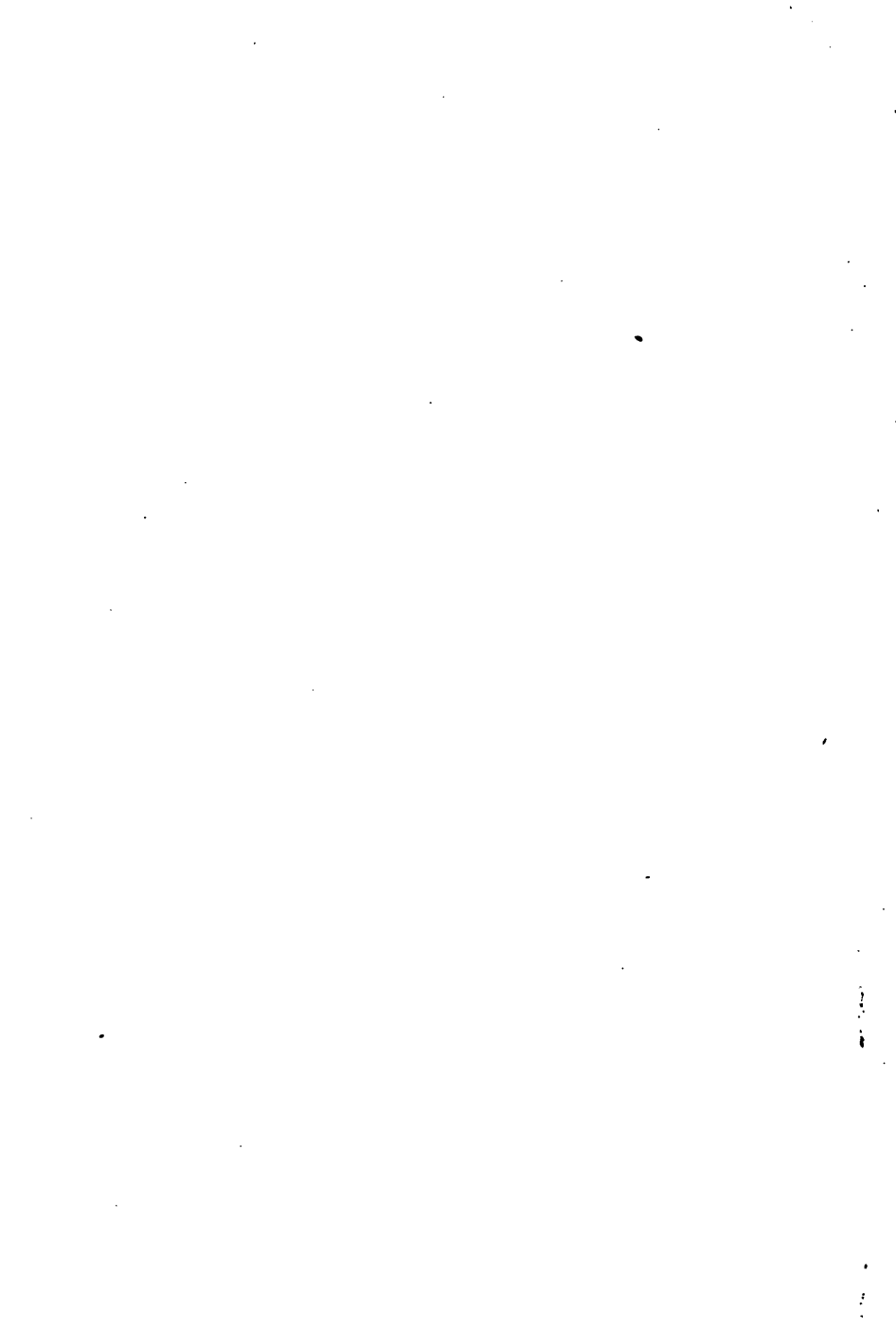
Unidos de América, al oeste por el Pacífico, al sur por Guatemala y la Honduras inglesa, y al este por el mar de las Antillas y el golfo de Méjico. Tiene una superficie de unas 767,000 millas cuadradas, y unos 15,000,000 de habitantes. La capital es la ciudad de Méjico, que tiene unos 475,000 habitantes.

<sup>1</sup> Fernández Guardia es un escritor costarricense muy conocido. Es autor de varias obras históricas.



Photograph by Hiram Bingham. Courtesy National Geographic Society

## LLAMAS



4. ¿De qué carecían los pueblos americanos en el siglo XV?
5. ¿Qué animales domésticos existían en América en el siglo XV?
6. ¿Para qué se utiliza la llama?
7. ¿Cuántas llamas hay en el grabado de esta lección?
8. ¿Son bonitas?
9. ¿Qué cereal cultivaban todos los pueblos americanos?
10. ¿Con qué suplían la lana?

*Translate.* — According to Fernández Guardia, man is as old in the New World as in Europe. In the fifteenth century the American peoples had reached a notable degree of culture, in spite of the fact that the only domestic animals which existed in America were the dog and the llama.

## II

### EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA

EL hombre de genio que descubrió la América fué Cristóbal Colón, marino italiano y servidor de los reyes de España, que nació en Génova entre los años 1446 y 1451. Hijo de un artesano, no quiso seguir el modesto oficio de su padre y optó por la arriesgada profesión de navegante. Desde muy temprana edad se dedicó a recorrer la mayor parte de los mares que los europeos conocían en aquella época. Persuadido de que la tierra debía ser redonda, conforme lo supusieron varios filósofos griegos y romanos, y no cóncava o plana como lo creía la generalidad de sus contemporáneos, concibió el atrevido proyecto de llegar a la India nave-



... desconocido. Estru-  
 ... generados antiguos y los de  
 ... que podía ser de provecho  
 ... en el que estaban  
 ... época.  
 ... en las costas de  
 ... en aquel país.  
 ... para realizar su pro-  
 ... pasó a España.  
 ... y les hizo  
 ... saber, antes de  
 ... que declaró que  
 ... imposible. Sin  
 ... convencer a la  
 ... lo resuelto  
 ... con los Reyes  
 ... al occidente  
 ... propor-

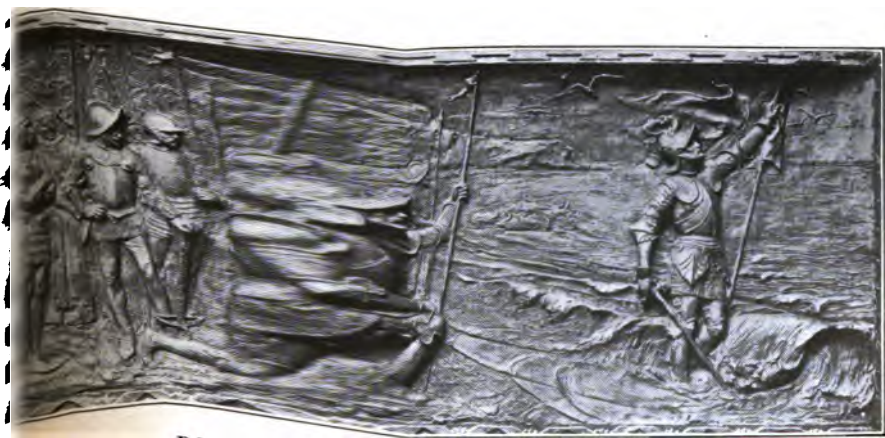
... puerto de  
 ... y la  
 ... y el  
 ... cubrió  
 ...  
 ... del río



**CRISTÓBAL**

*Courtesy Pan American Union*

**COLÓN** DESCUBRE EL NUEVO MUNDO



**BALBOA**

*Courtesy Pan American Union*

**TOMA POSESIÓN DEL PACÍFICO**

**DOS SECCIONES DEL FRISO DE BRONCE EN EL EDIFICIO DE LA UNIÓN PANAMERICANA EN WASHINGTON**



la primera tierra americana, la isla que los naturales llamaban Guanahani, y a la cual puso el nombre de San Salvador.<sup>1</sup>

En este mismo viaje halló Colón algunas islas más, entre otras Cuba<sup>2</sup> y Haití o Isla Española donde fundó la colonia de Santo Domingo.<sup>3</sup> A su regreso a España llevó indios, animales, objetos de oro y otras cosas y fué recibido en triunfo por el pueblo. Los Reyes Católicos le hicieron grandes honores, le confirmaron los títulos de almirante, virrey y gobernador que le habían prometido en el contrato, dándole además el de *don*, que era distintivo de los nobles.

En 1493 se hizo Colón nuevamente a la vela con 17 bajeles y 1500 hombres y descubrió las islas de Jamaica,

<sup>1</sup> Una de las islas Bahamas o Lucayas, que están al norte de Cuba.

<sup>2</sup> La mayor de las islas Antillas, con una superficie de unas 44,000 millas cuadradas, y unos 2,500,000 habitantes. La capital es la Habana, con unos 300,000 habitantes. Hasta fines del siglo pasado era Cuba una provincia de España. En 1895 estalló una revolución. En 1898 los Estados Unidos entraron en la lucha con motivo de la explosión del *Maine*, y al fin de la guerra, en diciembre del mismo año, tuvo España que abandonar todos sus derechos sobre la isla. Por tres años quedaron los Estados Unidos dueños de la isla, no queriendo abandonarla hasta el establecimiento del orden, pero en 1902 nació la República de Cuba.

<sup>3</sup> La isla que está al este de Cuba se llama Haití o Santo Domingo (antiguamente se llamaba la Isla Española o Hispaniola). En esta isla hay ahora dos repúblicas, al este la República Dominicana, cuya capital es la ciudad de Santo Domingo, y al oeste la república de Haití, cuya capital es Puerto Príncipe. Se habla español en la República Dominicana, y se habla francés en Haití.

Puerto Rico y varias otras de las Antillas.<sup>1</sup> Durante su tercer viaje en 1498, vió por primera vez el continente americano y estuvo en las bocas del Orinoco.<sup>2</sup> De allí regresó a la colonia de Santo Domingo, donde habían  
5 ocurrido muchas revueltas contra él y sus hermanos, motivo por el cual los Reyes Católicos nombraron otro gobernador en su lugar.

El nuevo gobernador siguió un proceso contra Colón, puso embargo sobre sus bienes y lo remitió preso a España.  
10 En cuanto llegó, los Reyes Católicos le mandaron devolver la libertad, pero no quisieron restituirle el cargo de gobernador, para evitar la repetición de los desórdenes en Santo Domingo.

Para su cuarto y último viaje salió Colón del puerto de  
15 Cádiz<sup>3</sup> el 11 de mayo de 1502, con 140 hombres repartidos en 4 navíos. Llegó a Santo Domingo el 20 de junio, pero el gobernador de la isla no permitió desembarcar a Colón, por orden de los Reyes Católicos. Luchando con grandes tempestades, en que estuvo muchas veces a punto de  
20 perderse, pudo llegar a la isla Guanaja, cerca del golfo de Honduras.<sup>4</sup> En seguida descubrió el continente septen-

<sup>1</sup> Archipiélago situado al sudeste de los Estados Unidos, dividido en Antillas mayores (Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico y Jamaica) y Antillas menores. Jamaica pertenece a Inglaterra, Puerto Rico a los Estados Unidos.

<sup>2</sup> Río de la América del Sud, en Venezuela.

<sup>3</sup> Puerto de mar sobre el Atlántico, y una de las ciudades más importantes de España.

<sup>4</sup> El golfo de Honduras está al sur de la península de Yucatán.

trional americano, y el 14 de agosto desembarcaron los españoles en el cabo de Honduras<sup>1</sup> con D. Bartolomé Colón, hermano del Almirante, y se dijo misa en tierra.

Siguió navegando por las costas de Honduras y Nicaragua,<sup>2</sup> y el 6 de octubre echó anclas a la hermosa bahía de Zorobaró, que ahora se llama bahía del Almirante<sup>3</sup> en honor suyo. Colón se forjó grandes ilusiones acerca de esta parte del nuevo continente, porque se imaginaba que era el país más rico de cuantos había descubierto.

A fines de 1504 arribó el Almirante a España. Poco<sup>10</sup> después murió su protectora la reina Isabel y no pudo conseguir que Fernando el Católico le cumpliera su contrato. El 20 de mayo de 1506 murió también Cristóbal Colón en Valladolid,<sup>4</sup> pobre y desgraciado, sin saber que había descubierto un nuevo mundo, porque siempre creyó<sup>15</sup> que las tierras halladas por él pertenecían a la India oriental.

— RICARDO FERNÁNDEZ GUARDIA.

### EXERCISES

1. ¿Quién descubrió la América? ¿Cuándo nació? ¿Dónde nació?
2. ¿Qué representa el grabado superior en frente de la página 4?

<sup>1</sup> El cabo de Honduras está en la costa norte de Honduras.

<sup>2</sup> Honduras y Nicaragua, antiguas colonias españolas, son hoy día repúblicas centroamericanas. La capital de Honduras es Tegucigalpa, y la de Nicaragua es Managua.

<sup>3</sup> En la costa norte de Panamá, cerca de la laguna de Chiriquí.

<sup>4</sup> Ciudad importante del norte de España.

3. Colón tiene una bandera en la mano derecha, ¿no? Y tiene una espada en la mano izquierda, ¿no?

4. ¿De qué forma es la tierra?

5. ¿Qué proyecto concibió Colón?

6. ¿Qué reyes ocupaban el trono de España?

7. ¿Qué declaró el consejo de los reyes de España?

8. ¿A quién convencieron los amigos de Colón?

9. ¿En qué día zarpó Colón del puerto de Palos?

10. ¿Con cuántos hombres zarpó?

11. ¿En qué fecha descubrió la primera tierra americana?

12. ¿Cómo se llamaba la isla que descubrió?

13. ¿Dónde están las islas Bahamas?

14. ¿En qué año hizo Colón su segundo viaje?

15. ¿Qué descubrió en este viaje?

16. ¿Cuándo vió por primera vez el continente americano?

17. ¿En qué año murió Colón?

18. ¿Cuál es la capital de Cuba? (*"What is" followed by a noun is translated by "cuál es," except when a definition is asked for, in which case "qué es" is used; for example: ¿Qué es una capital? Una capital es la ciudad principal de un país.*)

19. ¿Cuándo tuvo España que abandonar todos sus derechos sobre Cuba?

20. ¿Qué lenguas se hablan en la isla de Haití?

*Translate.* — Christopher Columbus was able to convince the Queen of Spain that she should favor his plan of getting to India by sailing to the west. He discovered the island of San Salvador, to the north of Cuba, the 12th of October, 1492. On this same voyage he saw the Antilles for the first time. Columbus was born between the years 1446 and 1451, and died in 1506, convinced that the lands found by him belonged to India. Columbus was an Italian sailor (*when the verb to be is followed by a predicate noun or pronoun, always use ser, not estar.*)

## III

## CONQUISTA Y PACIFICACIÓN DE AMÉRICA

LA noticia del descubrimiento del Nuevo Mundo produjo en España una agitación extraordinaria. El afán de riqueza y de gloria lanzó a la multitud de aventureros a los nuevos países de ultramar. Estos aventureros pertenecían a todas las clases sociales, y en las conquistas se codeaban <sup>5</sup> hidalgos y villanos echando así los cimientos de la futura democracia americana.

Los españoles del siglo XVI eran hombres de hierro, forjados por ocho siglos de guerra contra los moros. Más que el valor extraordinario de los españoles, la superioridad <sup>10</sup> de su táctica, su disciplina y armas de acero y de fuego triunfaron de la resistencia de los indios, que muchas veces fué heroica. También los caballos contribuyeron mucho a su victoria, porque estos animales, desconocidos de los indios, les inspiraban terror. <sup>15</sup>

Las conquistas se hacían a expensas de los caudillos españoles, que luego se indemnizaban y enriquecían con los despojos y el trabajo de los indios; pero después que los reyes de España prohibieron la esclavitud y el saqueo en América, lo que antes había sido un brillante negocio se <sup>20</sup> convirtió en ruina.

En los años posteriores a la conquista, los españoles emprendieron la reducción de los indios a la vida pacífica y



arreglada, juntándolos en pueblos, cosa muy contraria a sus gustos y costumbres.

Los indios vivían en un estado muy semejante a la esclavitud. Cada conquistador o descendiente de conquistador era dueño de cierto número de indios que estaban obligados a construirle casas, sembrarle milpas y servirle.

— RICARDO FERNÁNDEZ GUARDIA.

### EXERCISES

1. ¿De qué trata la lección de hoy?
2. ¿A qué clases pertenecían los aventureros españoles?
3. ¿Tenían mucho valor los españoles del siglo XVI?
4. ¿Qué triunfó de los indios más que el valor de los conquistadores?
5. ¿Sabían los indios qué cosa eran los caballos?
6. ¿A expensas de quiénes se hacían las conquistas?
7. ¿Cómo se enriquecían los conquistadores?
8. ¿En qué estado vivían los indios?
9. ¿Qué representa el grabado inferior en frente de la página 4?
10. ¿Cómo se llama el personaje principal de este grabado?
11. ¿Qué tiene en la mano derecha?
12. ¿Qué tiene en la mano izquierda?
13. ¿Cuántos indios hay en este grabado?
14. Balboa está tomando (*to express continued action* estar, *not ser, is used with the present participle*) posesión del Pacífico en nombre de los reyes de España, ¿no?
15. Esto ocurrió en el año 1513, ¿no?

*Translate.* — In the discovery of the New World all the social classes of Spain elbowed each other. The conquerors were men of

iron, and triumphed over the resistance of the Indians. Their fire-arms, unknown to the Indians, contributed a great deal to their victory. In the years following the conquest, the Indians lived in a state resembling slavery. The Spaniards were their masters, and the Indians were obliged to build houses for them.

## IV

ARGENTINA<sup>1</sup>

LA República Argentina, que asombra a la vieja Europa con su progreso constante, creciente, asombroso, merece que nos ocupemos de ella en forma extensa. Este país joven que cada día que pasa se agiganta, está formado en la actualidad por una población heterogénea cuyo cruzamiento dará lugar a un fenómeno étnico difícil de prever. ¿Cuál será el resultado de la fundición, en el crisol de una tierra virgen, de todos los elementos que le envían Europa, Asia, África y Oceanía? Si es cierto que la mezcla de razas, aun perjudicando la pureza de cada una de ellas, hace nacer una nueva más pujante y más fuerte, podemos estar seguros de que muy en breve la Argentina será un pueblo muy poderoso por sus hombres y por su tierra. Es el hermano mayor de todos los

<sup>1</sup> La República Argentina, el país más importante de Sud América, confina al norte con Bolivia y el Paraguay, al este con el Paraguay, el Brasil, el Uruguay y el Atlántico, al sur con los dos Océanos, y al oeste con Chile.



LA REPÚBLICA ARGENTINA

pueblos de la América latina,<sup>1</sup> y éstos no deben olvidar ni despreciar su ejemplo. Indudablemente los pueblos, como los hombres, mueren, y así vemos en la Historia que las naciones que fueron en oriente dueñas de occidente, luego fueron esclavas de éste. Grecia cayó y vencieron los bárbaros, gente menos sabia pero más joven, porque es ley fatal que la sabiduría, como la experiencia, se adquiere a costa de la vida. Hoy, cuando Europa vieja y sabia puede sucumbir, América viene pujante a triunfar.

La población de la Argentina aumenta de día en día en una proporción asombrosa. Los extranjeros de todos los rincones del mundo acuden atraídos por el afán de conquistar fortuna con su trabajo en tierra tan fértil. De los 7,100,000 habitantes que tiene la República en la actualidad (1912), 77,500 son inmigrantes italianos; 70,000, españoles; 3,600, franceses; austriacos, 3,181, y alemanes, 2,745. Tiene Argentina una superficie de 2,806,400 kilómetros cuadrados.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> La *América latina* comprende todos los países americanos de habla española (Méjico, Guatemala, Honduras, el Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, la República Dominicana, Venezuela, Colombia, el Ecuador, el Perú, Bolivia, Chile, la República Argentina, el Paraguay, el Uruguay, y la isla norteamericana de Puerto Rico), y además el Brasil, donde se habla portugués, y Haití, donde se habla francés. La frase *América española* se emplea para significar el conjunto de los países de habla española.

<sup>2</sup> Dice el *New International Year Book* de 1915 que la República Argentina tiene una superficie de 2,987,356 kilómetros cuadrados (1,153,417 millas cuadradas).

Pero si el gobierno no descuida la riqueza agrícola, no abandona la cultura y la educación de los ciudadanos. La enseñanza primaria es obligatoria y gratuita, y la segunda es gratuita, aunque no obligatoria, y se da en 19 colegios nacionales, de los cuales hay cuatro establecidos en Buenos Aires.<sup>1</sup> Pero lo que más fomenta el Gobierno es la enseñanza técnica (los oficios y las artes), habiendo varias escuelas diurnas y nocturnas en casi todas las capitales de provincia para la enseñanza de la mecánica, la industria textil, el curtido, etcétera.

Los principales artículos de exportación de la Argentina son trigo, lana, maíz, pieles, quebracho, linaza, harina y ganado muerto y vivo. Los medios de locomoción y las facilidades de transporte por carreteras, caminos vecinales y ferrocarriles, más los ríos navegables, hacen que los productos cada día encuentran más mercados en el mundo. El cultivo de cereales, lino y forraje representa casi el total de la superficie cultivada. Puede decirse, sin embargo, que aquellos terrenos en que el arado y el hacha no han entrado, bastarían para hacer rico a un pueblo por la ganadería que en ellos vive y por las maderas que contienen, como los territorios del Chaco.<sup>2</sup> Las regiones más

<sup>1</sup> Buenos Aires, capital de la República Argentina, está en la orilla derecha del río de la Plata, que mide en aquel punto unas treinta millas de ancho. Tiene la ciudad 1,500,000 habitantes, siendo la cuarta ciudad del hemisferio del oeste.

<sup>2</sup> El Gran Chaco es una vasta llanura inculca del norte de la Argentina.

ricas en agricultura son Buenos Aires,<sup>1</sup> Santa Fe, Entre Ríos, y la Pampa Central. En las del Chaco y Formosa se cultiva la ganadería y se explota el bosque y en Misiones y Corrientes la producción de algodón es fabulosa.

Siendo la Argentina un país eminentemente agrícola es de suponer que su industria manufacturera no esté tan avanzada. Sin embargo, hay muchas fábricas para preparar carnes para la exportación, y muchos saladeros y frigoríferos.

En cambio la industria minera se desarrolla lentamente, aunque en los últimos años se constituyeron compañías por hombres de mucho dinero para explotar algunas cuencas mineras.

La República Argentina es acaso la única de la América del Sur en la que ni las revoluciones ni las revueltas entorpecen su marcha progresiva.<sup>2</sup> El Gobierno procura haya paz para que los ciudadanos se dediquen al trabajo asiduo, que es el único que fructifica.

— CLAUDIO SANTOS GONZALES.<sup>3</sup>

### EXERCISES

1. ¿Por qué merece la Argentina que nos ocupemos de ella?
2. ¿Con qué países y océanos confina la Argentina?

---

<sup>1</sup> No se refiere aquí a la ciudad, sino a la provincia de Buenos Aires. La Argentina tiene provincias (*states*) y territorios. Santa Fe, Entre Ríos y Corrientes son provincias; la Pampa Central, el Chaco, Formosa y Misiones son territorios. Véase el mapa en la página 12.

<sup>2</sup> No es la única. Se puede decir lo mismo de Chile y del Brasil.

<sup>3</sup> Santos Gonzales es español.

3. ¿Qué clase de población tiene la Argentina?
4. ¿Qué nación es el hermano mayor de los pueblos de la América latina?
5. ¿Cuántos países comprende la América latina? ¿la América española?
6. ¿Qué hacen los pueblos, como los hombres?
7. ¿Aumenta de día en día la población de Argentina?
8. ¿De dónde vienen sus inmigrantes?
9. ¿Por qué cosa son atraídos estos inmigrantes?
10. La mayor parte de los inmigrantes son italianos, ¿no?
11. ¿Cuántos habitantes tiene la ciudad de Buenos Aires?
12. ¿Le gustaría a Vd. vivir en Argentina?
13. ¿Es obligatoria y gratuita la enseñanza primaria?
14. ¿Cuántos colegios nacionales hay en Argentina?
15. ¿Qué clase de enseñanza fomenta más el Gobierno?
16. ¿Cuáles son los principales artículos de exportación?
17. ¿Cómo se llaman los establecimientos donde se sala la carne? ¿y donde se congela?
18. ¿Hay muchas revoluciones en Argentina?
19. ¿Qué se puede decir de Chile y del Brasil?
20. ¿Es argentino Santos Gonzales?

*Translate.* — The Argentine Republic is the most important country of South America. Europe sends it many immigrants. Its population increases from day to day, and Buenos Aires, which has 1,500,000 inhabitants, is the fourth city of this hemisphere. It has many national schools, but what the Government encourages most is technical training. The products of the country find more markets every day, and make the nation rich. Neither revolutions nor revolts paralyse the industries of the republic, and the citizens devote themselves to hard work.

## V

## PORVENIR DEL URUGUAY

EN las naciones americanas jamás ha dejado de revelarse un espíritu generoso y grande, y en ningún pueblo de un modo tan elocuente y simpático como en el Uruguay. La República Oriental del Uruguay<sup>1</sup> es la única en todo el continente sudamericano que no tiene indios en el suelo. Reúne, además, la costa septentrional del Río de la Plata, antecedentes, méritos, y atractivos especiales. Durante los trescientos años primeros del descubrimiento de América, se disputaron encarnizadamente su dominio España y Portugal, reuniéndose en el Congreso de Utrecht,<sup>2</sup> en 1713,<sup>10</sup> todas las naciones de Europa para resolver a quién pertenecía la *Colonia del Sacramento*,<sup>3</sup> la llave, puede decirse, del estuario de los grandes ríos sudamericanos.<sup>4</sup>

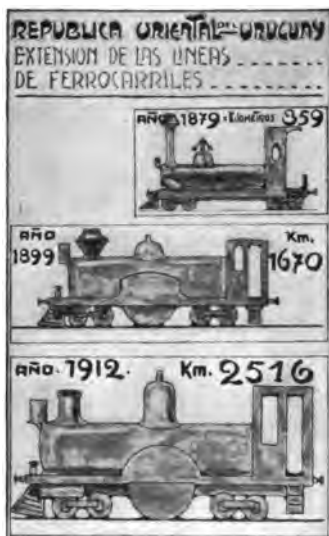
<sup>1</sup> República sudamericana, comprendida entre el Brasil y la Argentina. La capital es Montevideo, que tiene unos 375,000 habitantes. En el siglo XVIII el Uruguay formaba parte del virreinato español de Buenos Aires, llamándose la *Banda oriental* porque estaba al este del río Uruguay. Hoy día se llama muy comúnmente la *República oriental*, y sus habitantes se llaman uruguayos u *orientales*.

<sup>2</sup> Ciudad de Holanda.

<sup>3</sup> Uno de los nombres del Uruguay en el siglo XVIII.

<sup>4</sup> El estuario a que se refiere aquí es el del Plata, formado por la reunión del Paraná y del Uruguay. Otro gran río, que forma parte del mismo sistema, es el Paraguay, el cual desagua en el Paraná. Véase el mapa de la página 12.





ESTAMPAS PUBLICADAS POR EL GOBIERNO DEL URUGUAY

En el primer tercio del siglo XIX, en los albores de la independencia, perteneció el Uruguay a cinco naciones diferentes: España, Inglaterra, la Argentina, Portugal, el Brasil, se disputaron su dominio, hasta constituirse en Estado libre e independiente bajo la garantía de la Inglaterra y países vecinos, de acuerdo con la Convención Preliminar de paz entre la República Argentina y el Brasil,<sup>1</sup> en agosto de 1828.

Ejemplo único en la historia, que pone en evidencia los atractivos de este pedazo de tierra, de posición y condiciones <sup>10</sup> sin igual en todo el mapa de América.

La posición geográfica de esta República, y muy especialmente la de su capital Montevideo, no puede ser más feliz ni ventajosa. Está a la entrada de un río navegable en ochocientas leguas, por los ríos Paraná y Paraguay, <sup>15</sup> hasta cerca de las fuentes del Amazonas,<sup>2</sup> y la vía férrea remontará muy pronto a los orígenes del río Uruguay. La fertilidad de su suelo, la calidad de sus productos, la virilidad de sus hijos, que han formado siempre la vanguardia de los ejércitos, en la Argentina, el Brasil, y el Paraguay <sup>20</sup>

<sup>1</sup> Véase más adelante, página 41, nota 2.

<sup>2</sup> El Amazonas, el río más grande del mundo, nace en la cordillera de los Andes, atraviesa todo el Brasil, y desemboca en el Atlántico.

<sup>3</sup> El Paraguay está entre el Brasil, Bolivia y la República Argentina. Desde 1865 hasta 1870 sostuvo el Paraguay una guerra sangrienta contra las fuerzas reunidas del Uruguay, la Argentina y el Brasil. Los efectos fueron desastrosos para el Paraguay. Asunción, capital del país, tiene unos 84,000 habitantes.

y en territorio nacional, probada en hechos que, siendo recientes, parecen fabulosos, y mil otras condiciones diversas, debidas unas a la naturaleza y otras a combinaciones fisiológicas de su población, hacen que nuestro espíritu no se abata.

¿Por qué, en efecto, no ha de ser el Uruguay en el Río de la Plata lo que fueron Prusia en Alemania y el Piamonte en Italia?

El Uruguay, con el primer puerto natural sobre el Atlántico, para comunicarse con el exterior, y los ríos más grandes y navegables de Sud América para comunicarse con el interior del Continente; el Uruguay, decimos, tiene un gran porvenir, una gran misión que cumplir en la historia de América.

— MATÍAS ALONSO CRIADO.<sup>1</sup>

### EXERCISES

1. ¿Entre qué países está comprendido el Uruguay?
2. ¿Cuál es la capital de la República oriental?
3. ¿Cómo se llaman los habitantes del Uruguay?
4. ¿Cuántos indios hay en el Uruguay?
5. ¿Cómo se llaman los ríos que forman el sistema del Plata?
6. ¿Cuál es el río más grande del mundo?
7. ¿Qué país atraviesa? ¿En qué océano desemboca?
8. ¿A cuántos países perteneció el Uruguay durante el primer tercio del siglo XIX?
9. ¿Es ventajosa la posición geográfica de Montevideo?

<sup>1</sup> Alonso Criado, jurisconsulto y político uruguayo, nació en España en 1852.

10. ¿A la entrada de qué río se halla?
11. ¿Tiene Montevideo un buen puerto?
12. ¿Puede comunicarse Montevideo con todos los puntos principales de Sud América?
13. ¿Por qué tiene el Uruguay un gran porvenir?
14. ¿Qué representan los grabados de la página 18?
15. ¿Cuántos habitantes tenía el Uruguay en 1912?

*Translate.* — It may be said that the republic of Uruguay has especial merits and charms. Its geographical position, and especially that of its capital Montevideo, is very advantageous. Montevideo is at the entrance of a river which is navigable for eight hundred leagues. Uruguay, according to (*según*) Alonso Criado, is to be in South America of the twentieth century what Prussia was in Germany of the nineteenth century. It has, indeed, a great future, and a great mission to fulfil.

## VI

### PORFIRIO DÍAZ

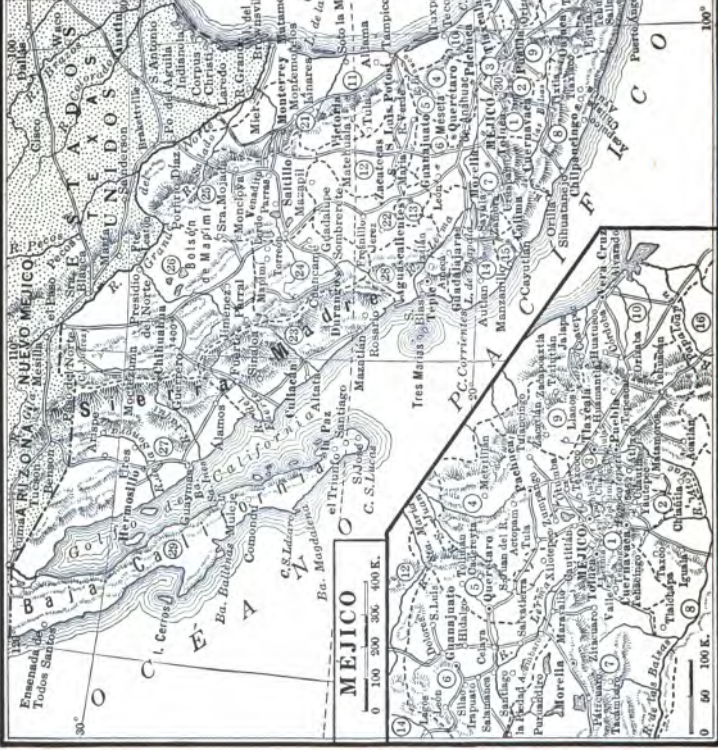
DESDE la guerra de la Independencia<sup>1</sup> hasta 1909 en Méjico<sup>2</sup> no hubo sino dos partidos, conservador y liberal. El primero no tenía más objeto ni más idea que la reacción católica, siendo unas veces imperialista y otras republicano, según los hombres que lo dirigían, y el segundo era francamente republicano. Desde la muerte del em-

<sup>1</sup> La *Guerra de la Independencia* es el nombre dado a la lucha que sostuvieron las colonias españolas de América para conquistar su independencia. Duró desde 1810 hasta 1824.

<sup>2</sup> Véase arriba, página 1, nota 2.

**ESTADOS UNIDOS MEJICANOS:**

- 1 Méjico
- 11 Tamaulipas
- 21 Nuevo León
- 22 Zacatecas
- 23 Sinaloa
- 13 Agras Calientes
- 14 Jalisco
- 24 Durango
- 25 Coahuila
- 26 Chihuahua
- 27 Sonora
- 28 Tepic (Territorio)
- 29 Baja California (Ter)
- 30 Distrito Federal
- 31 Quintana Roo (Ter.)



**MEJICO**

Williams Engraving Co., N.Y.

perador Maximiliano de Hapsburgo,<sup>1</sup> el partido conservador apenas si tenía fuerza, y solamente intervino en los negocios públicos el partido liberal, dirigido por don Benito Juárez<sup>2</sup> y su íntimo amigo y ministro don Sebastián Lerdo de Tejada<sup>3</sup>; contra éstos sublevó al pueblo don Porfirio Díaz,<sup>4</sup> invocando para ello abusos en la Administración pública. Contaba el general Díaz 46 años cuando se insurreccionó, y en 1884 ocupó el sillón presidencial. Durante un período de 27 años el general Díaz gobernó, y si hemos de ser justos consignaremos que la primera<sup>10</sup> etapa no merece sino elogios, en tanto que la segunda es un cuadro siniestro de desmoralización y tiranía; los hechos de la primera etapa son bien conocidos y al general Díaz se deben las construcciones de ferrocarriles, el gran desarrollo

<sup>1</sup> En 1861 reinaba la guerra civil en Méjico, y los daños que causó a los extranjeros provocaron una intervención francesa. En 1864 Napoleón III de Francia nombró a Maximiliano, archiduque de Austria, emperador de Méjico. Pero fué muy pronto abandonado por las tropas francesas. Vencido por el jefe mejicano Benito Juárez, tuvo que rendirse. Fué fusilado en 1867, instituyéndose de nuevo la república de Méjico. Maximiliano fué un buen hombre, que trató de servir bien a los mejicanos. Fué víctima de la malograda política de Napoleón III.

<sup>2</sup> Benito Juárez nació en 1806. Fué el jefe de la resistencia contra Maximiliano, y después de la muerte de éste fué elegido presidente de la república. Conservó la magistratura suprema hasta su muerte en 1872.

<sup>3</sup> Presidente que sucedió a Juárez. Fué derribado en 1876 por Porfirio Díaz.

<sup>4</sup> Este célebre mejicano nació en 1830. Fué presidente de la república de 1877 a 1880 y de 1884 a 1911. En este año fué derribado por Francisco Madero. Murió en Francia en 1915.

de las industrias, la inmigración del capital extranjero, y la construcción de muchos puertos y muchos edificios públicos. Al entrar en escena los fatídicos personajes llamados *científicos*,<sup>1</sup> el desorden reina en la Administración ;  
5 sólo la muerte producía cambios en el Gabinete, pues los ministros se aferraban a las carteras.

Coincidiendo con la prosperidad en el orden económico, las autoridades de todas clases iban sembrando por todas partes odios y abriendo heridas que habían con el tiempo  
10 de ser la base de la revolución *maderista*. Los servicios públicos estaban descuidados, las compañías extranjeras monopolizaban la mayor parte, siendo sus directores y empleados agentes dictatoriales, el comercio estaba sujeto a innumerables trabas, y los fondos de la nación se emplea-  
15 ban en fiestas inútiles y en negocios escandalosos.

Huelga el decir que la prensa era también objeto de especialísima saña, y contra ella se organizó una campaña en la que todo era lícito.

Todos los pueblos tras una época bochornosa de tiranía se imponen una rectificación y encargan para ello  
20 a uno de sus hijos más esclarecidos ; esta rectificación que suscribió con sangre el pueblo mejicano fué escrita por el general don Francisco Madero.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Los partidarios de Díaz se llamaban *científicos* entre sí, alegando que gobernaban sobre bases políticas científicas. Según sus opositores, merecían este calificativo sólo por ser *ladrones* científicos.

<sup>2</sup> Patriota mejicano, nacido en 1873. Con motivo de un artículo en que manifestó los derechos y las aspiraciones del pueblo mejicano, fué

El movimiento revolucionario estalló en noviembre de 1910 en varios puntos de la República. Los combates se sucedieron constantemente en muchos sitios, teniendo casi todos ellos como resultado la victoria de los revolucionarios. Cayeron en poder de los revolucionarios varios estados. Entretanto en la capital de la República hubo motines y reuniones precursoras de que la dictadura de don Porfirio tocaba a su fin.

El día 17 de mayo de 1911 se celebró Consejo de Ministros en el mismo domicilio del caído presidente y en él se decretó la renuncia de Díaz, señalándose como plazo para presentarla el resto del mes corriente.

El 25 de mayo se presentó al Congreso la renuncia presidencial, y a las doce de la noche se embarcó en un tren especial don Porfirio Díaz para Veracruz<sup>1</sup> y allí embarcó para Europa.

La finalidad de la revolución se había cumplido siendo nombrado presidente de la República don Francisco Madero.

— CLAUDIO SANTOS GONZALES.

preso y condenado a detención por Díaz. Logró evadirse, huyendo a los Estados Unidos, donde organizó la revolución que derribó a Díaz en 1911. Después de la expulsión de éste, fué elegido Madero presidente de Méjico, pero fué derribado por Victoriano Huerta en 1913. Murió asesinado el mismo año. — Huelga el decir que Huerta fué derribado por don Venustiano Carranza en 1914.

<sup>1</sup> Puerto mejicano muy importante, a orillas del golfo de Méjico.



## EXERCISES

1. ¿Qué era la Guerra de la Independencia? (*See Question 18 of Chapter II.*)
2. ¿Qué partidos políticos hubo en Méjico hasta 1909?
3. ¿Quién fué Maximiliano?
4. ¿Fué un buen hombre? ¿Qué trató de hacer?
5. ¿Quién fué Benito Juárez?
6. ¿De quién es el retrato en frente de esta página?
7. ¿Qué invocó para la revolución Porfirio Díaz?
8. ¿Por cuántos años ocupó Díaz el sillón presidencial de Méjico?
9. ¿Qué merece la primera etapa de su administración?
10. ¿Qué personajes causaron el desorden en su administración?
11. ¿Cómo estaban en aquella época los servicios públicos?
12. ¿Qué hacían las compañías extranjeras?
13. ¿Cómo se empleaban los fondos de la nación?
14. ¿Quién empezó la revolución contra Díaz?
15. ¿Cuándo, y dónde, estalló el movimiento revolucionario?
16. ¿Cuándo renunció Díaz la presidencia?
17. ¿A dónde se fué Díaz después de su renuncia?
18. ¿Cuándo murió? ¿Cuántos años tenía cuando murió?
19. ¿Quién fué nombrado presidente en su lugar?
20. ¿Cuándo murió Francisco Madero? ¿Cómo murió?

*Translate.* — General Díaz was 46 years old when he rebelled against the Liberal party. He took possession of the presidential chair in 1884. In 1911 he was overthrown by Francisco Madero. The revolution broke out in 1910, and its battles succeeded one another constantly until May of 1911, when the City of Mexico fell into the power of the revolutionists. When the Maderistas came on the stage, Díaz embarked for Europe, where he died in 1915. Madero was assassinated in 1913. It is needless to say that Huerta succeeded Madero, and that Carranza succeeded Huerta.



PORFIRIO DÍAZ



## VII

PANAMÁ<sup>1</sup>

EL Istmo tiene una superficie de unas 32,000 millas cuadradas, de las cuales muchas están inhabitadas o baldías. Hay allí selvas y bosques inmensos, casi vírgenes, que bien podrían enriquecer, al ser explotados, a millones de hombres — fuente de felicidad y bienestar que duerme, sin embargo, un sueño vecino de la eternidad. Panamá posee, por otra parte, llanos feracísimos, abundantes en pastos, ricos en ganado vacuno y caballar, y cubiertos de todo género de cultivos.

El Gobierno fomenta la instrucción pública con tesón digno de todo encomio. Hoy está dotada la República de Panamá de instituciones progresistas y liberales que auguran era brillante desde el punto de vista material, cargada de esperanzas y de nobles promesas desde el punto de vista intelectual.

15

La libertad de la prensa política es en la República istmeña tan absoluta como en los Estados Unidos o en Francia; existe responsabilidad legal únicamente para los escritores que hieran la dignidad y honra de las personas, o que atenten a la tranquilidad social y pública: no es exageración el afirmar que la más joven de

<sup>1</sup> República centroamericana, entre Colombia y Costa Rica. Anteriormente formaba parte de la república de Colombia, pero se separó de ella en 1903. La capital es la ciudad de Panamá.

las repúblicas americanas ha realizado en este sentido, y de una plumada, lo que no han logrado durante largos años de existencia ciertas de sus hermanas del Sur, en donde la libertad de pensamiento, de palabra o por la prensa, 5 suele ser desgraciadamente libertad escrita con tinta corruptora y falaz.

El problema social que tanto agita y preocupa a algunos gobiernos de América, ocasionado ora por la desigualdad de razas — los Estados Unidos, Cuba y el Brasil, ora por 10 la desigualdad de fortunas — Méjico y Chile,<sup>1</sup> apenas si ha existido nunca en el Istmo, donde los elementos indio, negro y blanco hanse confundido en toda época, y en donde la vida es para todos igualmente fácil. El “problema negro” y la “amenaza del roto”<sup>2</sup> son, en verdad, 15 plantas extranjeras a la flora social panameña. De todos modos, y como medida de prevención harto laudable, hase declarado constitucionalmente la igualdad de todos los panameños ante la ley, cualquiera que sea la clase a que pertenezcan y sin distinción de razas.

20 La situación fiscal y económica de la República es, por todos conceptos, excelente. Panamá vive sin deudas y tiene la confianza y el crédito de todas las naciones.

<sup>1</sup> Chile, república sudamericana, ocupa una larga y estrecha faja entre el Pacífico y los Andes. La capital es Santiago, y el principal puerto de mar es Valparaíso. Cuenta Santiago unos 400,000 habitantes, y Valparaíso unos 200,000.

<sup>2</sup> Literalmente quiere decir *roto* un hombre andrajoso, que lleva rotos (*torn*) los vestidos. En Chile se llama *roto* a un hombre del pueblo bajo.

Podemos sintetizar la vida actual de la República en la manera siguiente: instituciones liberales y democráticas, riqueza forestal inmensa, climas variados, terrenos fértiles, paz interna y crédito en el exterior.

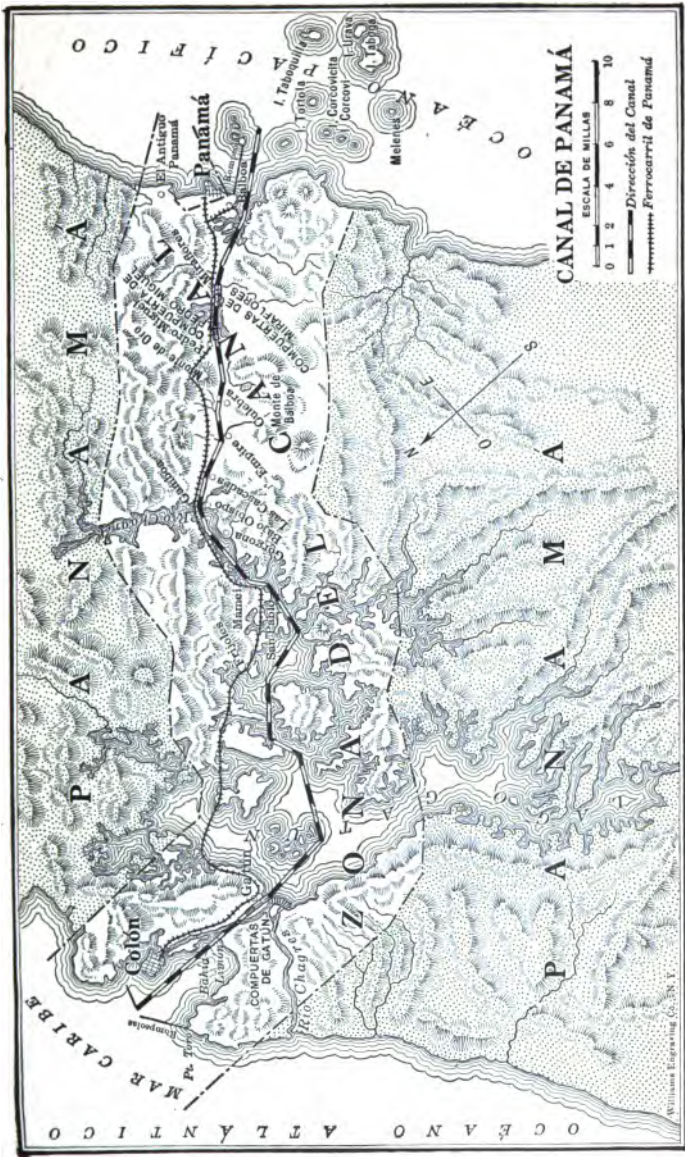
Bien es sabido que desde 1821 Panamá formó parte integrante de Colombia.<sup>1</sup> Unidos en la paz, los dos pueblos no podían menos de permanecer unidos en los días de guerra exterior o de luchas intestinas. ¿No eran, en efecto, hombres de una misma raza, hijos de una patria común, poseedores de una misma lengua, practicando una misma religión y costumbres idénticas? No tardaron, con todo, en surgir dificultades entre los panameños y los hombres de la metrópoli, hijas de preocupaciones regionales muy justificadas por parte de los primeros, y provocadas por la malquerencia y animosidad de los segundos. Así brotó por la primera vez de la mente de los istmeños la idea de una secesión de Colombia, para constituirse en pueblo libre y soberano. En fin, la República fué proclamada en 1840, tentativa desgraciadamente estéril. La primera República de Panamá pasó como una sombra efímera en los anales de la historia; empero la idea separatista, lejos de desvanecerse o de entibiarse siquiera, se acrecentó en el alma de los istmeños, cuyos esfuerzos habían de ser coronados por la proclamación de la segunda República de Panamá el día 3 de noviembre de 1903.

<sup>1</sup> República que comprende la parte noroeste de la América del Sur. Bogotá, capital del país, cuenta unos 120,000 habitantes.

El movimiento separatista del 3 de noviembre de 1903 pasa a la posteridad imparcial como simple reflejo de los acontecimientos, como el resultado lógico de una política de agravios y desatinos implantada por el Gobierno de Colombia en el Istmo, la cual no podía menos de herir la conciencia de los panameños. Ejemplo elocuentísimo entre otros mil fué lo ocurrido en las negociaciones para la excavación del canal de Panamá<sup>1</sup> por los norteamericanos, cuestión de importancia vital para los hijos del Istmo porque les aseguraba los beneficios de la paz interna que habían menester, después de una guerra civil de cuatro años. No halló sin embargo eco alguno en el Congreso colombiano.

No permanecieron los istmeños indiferentes al ultraje hecho a su dignidad e intereses más caros; antes bien, preparáronse para la lucha, silenciosamente pero con

<sup>1</sup> En 1877 el gobierno colombiano otorgó a una compañía francesa los derechos para construir un canal a través del istmo. La obra se inició en 1881, bajo la supervisión de Fernando de Lesseps (que había abierto el canal de Suez), pero fracasó la empresa en 1889 por falta de fondos. Se organizó otra compañía francesa, pero no teniendo mejor éxito, en 1903 quiso ceder todos sus derechos al gobierno de los Estados Unidos. A esto se opusieron los colombianos. Fué entonces cuando se declaró Panamá independiente de Colombia. Muy pronto se celebró un tratado entre la nueva república y los Estados Unidos, el cual nos permitió comprar los derechos de la compañía francesa, y construir el canal. Se terminó la obra en 1914. El canal tiene cincuenta millas de largo, siendo la menor anchura de trescientos pies, y la menor profundidad de cuarenta y un pies. No está al nivel del mar; comprende varias compuertas y un lago artificial.



William Engraving Co. N. Y.

From *La América del Sur* by James Bryce

## EL CANAL DE PANAMÁ



tesón y fervor infatigables, hasta separar sus destinos de la patria colombiana, acto cuya iniciativa se debe al elemento nativo de Panamá y no al gobierno de los Estados Unidos, como lo han insinuado más tarde algunos estadistas colombianos, políticos de corta visión, o víctimas de prejuicios lugareños o de partido.

La acción de los norteamericanos limitóse a secundar el movimiento separatista, muy activamente, es verdad, y salvando acaso la neutralidad que les imponían sus relaciones con Colombia; mas no cabe decir, sin faltar a la verdad, que hayan sido ellos los principales autores de la independencia istmeña.

—CLAUDIO SANTOS GONZALES.

### EXERCISES

1. ¿Cuál es la más joven de las repúblicas americanas?
2. ¿Entre qué países está la república de Panamá?
3. ¿Cuál es la capital de Panamá?
4. ¿Qué fomenta sobre todo el Gobierno de Panamá?
5. ¿Está dotada la República de muchas escuelas?
6. ¿Hay libertad de la prensa en Panamá?
7. ¿Por qué desigualdad está ocasionado el problema social en los Estados Unidos? ¿en Cuba? ¿en el Brasil? ¿en Méjico? ¿en Chile?
8. ¿Cuáles son las dos ciudades principales de Chile?
9. ¿Hay "problema negro" o "amenaza del roto" en Panamá?
10. ¿Qué quiere decir "roto" literalmente?
11. ¿Qué países tienen el "problema negro"? ¿la "amenaza del roto"?

12. Todos los panameños son iguales ante la ley, ¿verdad?
13. ¿A qué país perteneció Panamá antes de 1903?
14. ¿Cuál es la capital de Colombia? ¿Cuántos habitantes tiene?
15. ¿En qué año fué proclamada la primera República de Panamá?  
¿la segunda?
16. ¿Se debe esta separación al gobierno de los Estados Unidos?
17. ¿A qué se limitó la acción de los norteamericanos?
18. ¿Cuándo se terminó la construcción del Canal de Panamá?
19. ¿Cuáles son las dimensiones del Canal?
20. ¿Está al nivel del mar?

*Translate.* — Panama, a Central American republic, occupies the isthmus between Costa Rica and Colombia. In 1903 the country accomplished what it had not accomplished in 1840. It declared itself independent of Colombia. There is no reason for saying that the North Americans were the authors of the Isthmian independence. What occurred was due to the native element of Panama. The action of the United States was limited (*in placing the reflexive pronoun, do not imitate the text — see note to p. 28, l. 12*) to seconding the separatist movement.

## VIII

LA AMÉRICA<sup>1</sup>

LA América, esa virgen del mundo, como la ha apellidado Quintana,<sup>2</sup> no llama la atención en Europa sino por las

<sup>1</sup> En este capítulo la palabra *América* se usa con el sentido de *la América española*.

<sup>2</sup> Manuel José Quintana, insigne poeta español, nació en Madrid en 1772, y murió en 1857. Su obra titulada *Vidas de los españoles célebres* le coloca entre los primeros historiadores de España.

luchas constantes que la agitan. Los europeos critican a la América sus luchas, sus falsos pasos, sus frecuentes caídas, cosas naturales en la infancia de los pueblos; sin acordarse esos señores de que las vetustas naciones de la Europa aun no han aprendido a darla el ejemplo de vivir en paz. Pero mal podían dar ese ejemplo las naciones del viejo continente, donde en muchas partes el derecho no ha reinado sino por intervalos y jamás en su plenitud, donde la fuerza ha imperado e impera. Al menos, ya que no pueden dar buenos ejemplos, sean sus hijos más justos, y no echen en cara a las naciones que están en la infancia los errores de que esas sociedades no han podido corregirse en la madurez.

La América intertropical es la patria del género humano, decía el Libertador Simón Bolívar<sup>1</sup>; y a fe que no le faltaba razón: sus hermosos climas; sus sabanas y valles feracísimos; sus bosques seculares y cuajados de preciosas maderas, de resinas utilísimas, de plantas de un exquisito perfume; sus montañas que tocan el cielo, cuyos centros guardan riquezas inmensas, cuyas faldas dan abrigo a los más estimados animales; sus ríos inmensos que remedan el mar; sus quebradas con lechos de oro; sus puertos anchurosos y seguros, etcétera; y toda esa bella parte del mundo habitada (con excepción de algunas pocas tribus salvajes) por una raza noble, valiente, celosa de su libertad, fiel a su palabra, amante de sus hogares, hospitalaria al más

<sup>1</sup> Véase más adelante, página 43, nota 1.





*Courtesy Yale Peruvian Expedition*

**LOS ANDES**

alto punto. ¿La América española, oh, cuándo será bien conocida? La población exuberante de la Europa, las clases desheredadas del viejo continente debían dirigir su rumbo hacia esas tierras benignas y llenas de riqueza. Ese Edén les brindaría, al par de la vida fácil y barata, la libertad civil y política.

Sí, la América es un Edén. En ella se encuentra desde el liquen hasta el generoso y gratísimo banano; desde la delicada fresa hasta el sustancioso aguacate; desde el heliotropo hasta la majestuosa flor que hoy apellidan *Victoria*; desde el gorrioncillo hasta el faisán; desde el colibrí hasta el cóndor; desde el ágata hasta la esmeralda y el diamante; desde el hierro hasta el oro y la platina.

La América tiene alturas como el Sorata,<sup>1</sup> el Cotopaxi, el Antisana, el Chimborazo; llanuras como las Pampas de Buenos Aires<sup>2</sup> y la dilatada sabana de Bogotá<sup>3</sup>; bosques donde aun no ha estampado el hombre su huella, como en Centro-América; ríos como el Meta,<sup>4</sup> el Orinoco, el Ama-

<sup>1</sup> El Sorata, en los Andes bolivianos, tiene unos 21,500 pies de alto. Las otras montañas mencionadas aquí, todas las tres de casi tanta altura como el Sorata, están en el Ecuador. El Aconcagua, volcán de la Argentina, que tiene unos 23,000 pies de alto, es la montaña más alta de América.

<sup>2</sup> En la época colonial, la actual República Argentina se llamaba el virreinato de Buenos Aires. Las pampas son vastas llanuras cubiertas de hierba, las cuales son muy a propósito para la cría de ganado y el cultivo de cereales.

<sup>3</sup> Capital de Colombia, en el centro del país.

<sup>4</sup> El Meta, río de Colombia y Venezuela, es afluente del Orinoco; éste atraviesa a Venezuela y desemboca en el Atlántico.

zonas; istmos como los de Panamá y Tehuantepec<sup>1</sup>; cataratas como el Tequendama.<sup>2</sup>

Enriquecen a la América el trigo, el maíz, la caña de azúcar, el café, el añil, la enhiesta y pródiga palma, la robusta y coposa ceiba, el bellissimo nopal, la roja y saludable quina, el riquísimo y consolador tabaco. Pero ¿a dónde iríamos si fuésemos a enumerar todas sus riquezas?

— J. M. TORRES CAICEDO.<sup>3</sup>

### EXERCISES

1. ¿Quién fué Quintana?
2. ¿Han aprendido las naciones de Europa a dar al mundo el ejemplo de vivir en paz?
3. ¿Qué reina en muchos países del mundo en vez del derecho?
4. ¿Quién fué el Libertador de América?
5. ¿Es la América española un Edén?
6. Haga el favor de nombrar algunos productos de América; algunos animales; algunos metales; algunas piedras preciosas; algunas alturas; algunos ríos.
7. ¿Cuál es la montaña más alta de América?
8. ¿En qué país está situado este volcán? ¿Cuántos pies tiene de alto?
9. ¿Qué son las pampas? (*See Question 18 of Chapter II.*)

<sup>1</sup> Istmo mejicano que separa el golfo de Méjico del Pacífico.

<sup>2</sup> El Bogotá, afluente del Magdalena (río de Colombia que desemboca en el mar Caribe), forma el salto de Tequendama en las inmediaciones de Bogotá. Tiene la catarata unos 50 pies de ancho, y casi 500 pies de alto.

<sup>3</sup> Torres Caicedo, escritor y diplomático colombiano, nació en Bogotá en 1830, y murió en París en 1889.

10. ¿Cómo se llamaba la actual República Argentina en la época colonial?

11. ¿En qué país se halla la catarata de Tequendama?

12. ¿Cuántos pies de alto tiene esta catarata? ¿de ancho?

13. ¿En qué océano desemboca el Orinoco?

14. ¿Qué es Tehuantepec? ¿Dónde se halla?

15. ¿Es fácil enumerar todas las riquezas de la América española?

*Translate.* — Spanish America has had many disputes. Europeans should not criticize those disputes (i.e., those which I have just mentioned to you). In Europe right has reigned only at intervals; might has ruled and rules. Europeans do not remember that Spanish America is very rich. Corn, wheat, sugar-cane, coffee, and tobacco enrich it. It has eminences like Chimborazo, which is in Ecuador, and rivers like the Orinoco, which crosses Venezuela. When will those countries be well known?

## IX

### EL LLANERO<sup>1</sup>

MUCHO difieren de los habitantes de los bosques y del litoral, los de las llanuras, que en el país dicen, por esto, llaneros; hombres cuyas costumbres, por una singularidad curiosa, son todavía bárbaras más que americanas o europeas. El clima abrasador de sus desiertos y las inundaciones de sus territorios los obligan a adoptar un vestido muy sencillo,

<sup>1</sup> Estas páginas tratan especialmente de los llaneros de Venezuela (república en la costa septentrional de la América del Sud), pero existen estos "cow-boys" en todos los países sudamericanos. En la Argentina se llaman *gauchos*.



y moran ordinariamente en cabañas a las riberas de los ríos, en incesante lucha con los elementos y las fieras.

Sus ocupaciones principales son crianza y pastoreo de los ganados, la pesca, y la caza; si bien algunos cultivan 5 pequeñas porciones de terreno para obtener raíces comestibles. Esta vida activa y dura, sus marchas continuas y su necesaria frugalidad, desarrollan en ellos gran fuerza muscular y una agilidad extraordinaria. Pobres en extremo y privados de toda clase de instrucción, carecen de 10 aquellos medios que en las naciones civilizadas aumentan el poder y disminuyen los riesgos del hombre en la vida. A pie o sobre el caballo, que ha domado él mismo, el llanero enlaza a escape y diestramente el toro más bravío, o lo derriba por la cola, o a usanza española lo capea con singular 15 donaire y brío. Un conocimiento perfecto de las costumbres y organización de los animales del agua y de la tierra les ha enseñado, no sólo a precaverse de ellos, sino a arrostrarse con sus furores.

Acostumbrado al uso constante de la fuerza y de los 20 artificios para defender su existencia contra todo linaje de peligros, es, por necesidad, astuto y cauteloso; pero injustamente se le ha comparado en esto a los beduinos. El llanero jamás hace traición al que en él se confía, ni carece de fe y de honor como aquellos bandidos del desierto; 25 debajo de su techo recibe hospitalidad el viajero, y ordinariamente se le ve rechazar con noble orgullo el precio de un servicio.



*Photo by Brown Bros.*

**GAUCHOS ARGENTINOS**



No puede decirse de él que sea generoso; mas nunca, por amor al dinero, se prostituye a villanos oficios. Igualmente diestros, valerosos y sobrios que las razas nómades de África, aman, como ellas, el botín y la guerra, pero no asesinan cobardemente al rendido, a menos que la necesidad de las represalias o la ferocidad de algún caudillo, les haga un deber de la crueldad. Tres sentimientos principales dominan en su carácter: desprecio de los hombres que no pueden entregarse a los mismos ejercicios y método de vida, superstición y desconfianza. 10

En medio de esto, tiene el llanero prontitud y agudeza en el ingenio. Sus dichos festivos, en ocasiones profundamente epigramáticos, participan del donaire y gracejo natural de los hijos de la risueña Andalucía.<sup>1</sup> Como todos los pueblos pastorales, son aficionadísimos a la música y al canto, e improvisan con mucha gracia y facilidad sus jácaras y romances. Lo más común es, que dos de ellos canten alternativamente acompañándose con la guitarra; y así con frecuencia se oyen resonar sus trovas en los caseríos, en los hatos, en las riberas de los ríos, ora los días festivos, ora cuando en las noches de vela, al suave resplandor de la luna, rumia el ganado tranquilamente en la pradera. El llanero, en fin, ama como su verdadera y única patria, las llanuras. A ellas se acostumbra fácilmente el habitador de las montañas; pero fuera de ellas, sus hijos hallan estrecha la tierra, el agua desabrida, triste el cielo. A seme-

<sup>1</sup> Comarca rica y fértil de España.

janza de los árabes beduinos, un amor ardiente por la libertad y por la vida errante les hace mirar las ciudades como prisiones en que los señores encierran a sus siervos.

— RAFAEL MARÍA BARALT.<sup>1</sup>

### EXERCISES

1. ¿De quiénes tratan estas páginas?
2. ¿Cómo se llaman los llaneros argentinos?
3. ¿Qué clase de vestido llevan los llaneros?
4. ¿Dónde moran ordinariamente?
5. ¿Cuáles son sus ocupaciones principales?
6. ¿De qué carecen los llaneros?
7. ¿Qué le hace astuto y cauteloso al llanero?
8. ¿Qué diferencia hay entre el carácter del llanero y el del beduino?
9. ¿Acepta éste el precio de un servicio? ¿y aquél?
10. ¿Qué sentimientos dominan en el carácter del llanero?
11. ¿A qué son aficionados los llaneros?
12. ¿Cómo cantan por lo común?
13. ¿Qué ama el llanero como su verdadera y única patria?
14. ¿Les gustan a ellos las ciudades?
15. ¿Cuántos gauchos hay en el grabado de esta lección?

*Translate.* — The *Llanero* has been compared to the Bedouin of Africa. The *Llaneros* live in cabins on the banks of rivers. Out of the plains, they find the sky mournful. They have a perfect knowledge of the habits of the animals of the water and the land. But they do not lack faith and honor, like the Bedouins. Often (*muchas veces*) one sees them refuse with pride the price of a service. Their love for liberty makes them look upon cities as prisons.

<sup>1</sup> Historiador venezolano (1806-1860), que pasó la mayor parte de su vida en Madrid.





RÍO DE JANEIRO

## X

## LA GUERRA DE LOS IDIOMAS

EL crítico inglés Carlyle dice refiriéndose a su patria: “Si me dan a escoger entre la pérdida de Shakespeare y la pérdida del Imperio británico en la India, elegiría sin vacilar la pérdida de estas colonias, porque ellas han de perderse tarde o temprano, mientras que el idioma del inmortal dramaturgo será siempre lazo de unión y signo de fraternidad entre cuantas gentes hablen inglés en todas partes del mundo.”

Lo mismo podemos decir todos los españoles. En los cuatrocientos y seis años <sup>1</sup> desde el descubrimiento se han ausentado de España más de cuarenta millones para venir a América. Desgraciadamente mientras que las colonias inglesas y portuguesas al emanciparse solamente formaron una nación de su idioma, tan grande como los Estados Unidos o el Brasil,<sup>2</sup> desde California al Estrecho de Magallanes <sup>3</sup> 15

<sup>1</sup> Este artículo fué escrito en 1898.

<sup>2</sup> El Brasil es el más extenso de los países de la América del Sur. Tiene una superficie de 3,280,900 millas cuadradas, siendo por consiguiente más grande que nuestro país, si se excluye a Alaska. Tiene una población de unos 25,000,000 de habitantes. Se habla portugués en el Brasil. La capital es Río de Janeiro, que cuenta un millón de habitantes, y es una de las ciudades más hermosas del mundo.

<sup>3</sup> El Estrecho de Magallanes es un brazo de mar entre el extremo sur de la América del Sud y el archipiélago llamado Tierra del Fuego. Fué descubierto en 1520 por el navegante portugués Fernando de Magallanes.



los descendientes de España formaron muchas naciones diferentes.<sup>1</sup>

Sin embargo, como ha dicho un filósofo francés, "*La langue, c'est la nation*, El idioma es el pueblo," y el español ocupa el quinto lugar entre los idiomas civilizados.

El inglés lo hablan ciento sesenta millones; el alemán, ciento treinta millones; el ruso, ciento; el francés, setenta; el español, cincuenta y cinco; el japonés, cincuenta; cuarenta el italiano, y treinta el portugués.

Descontados de la lucha de la moderna civilización el chino que lo hablan trescientos millones, el indio doscientos noventa y el africano doscientos, por la extensión de los países del idioma español hay fundada esperanza de salir victoriosos en la guerra de los idiomas, si nuestra raza mira al porvenir más que al pasado, y se identifica con los progresos contemporáneos.

— MATÍAS ALONSO CRIADO.

### EXERCISES

1. ¿Quién fué Carlyle?
2. ¿Cuándo fué descubierta la América?
3. ¿Cuántos millones de españoles han venido a América desde el siglo XV?
4. ¿Qué superficie tiene el Brasil?
5. ¿Es el Brasil más grande que nuestro país?
6. ¿Qué población tiene el Brasil? ¿y nuestro país?

---

<sup>1</sup> Hoy día hay dieciocho naciones hispanoamericanas, sin contar a Puerto Rico. Véase arriba, página 13, nota 1.

7. ¿Qué idioma se habla en el Brasil?
8. ¿Es fea la ciudad que se representa en frente de la página 41?
9. ¿Dónde está el estrecho de Magallanes?
10. ¿En qué año fué descubierto?
11. Traduzca Vd. al castellano lo que dijo el filósofo francés.
12. ¿Qué lugar ocupa el español entre los idiomas civilizados?
13. ¿Cuántos millones hablan inglés? ¿español? (*When the name of a language immediately follows hablar, the definite article is omitted.*)
14. ¿Cuántas naciones hispanoamericanas hay ahora?
15. ¿Hemos leído otras páginas escritas por Alonso Criado?

*Translate.* — A language is always a bond of union between all the people who speak it. More than fifty-five millions speak Spanish, and Alonso Criado says that the countries of Spanish America will come out victorious in the war of the languages, if the race looks at the future more than at the past. In Brazil they speak Portuguese. Brazil is larger than the United States (*Estados Unidos*) if we (*se*) leave out Alaska.

## XI

### PARALELO ENTRE WASHINGTON Y BOLÍVAR <sup>1</sup>

De los americanos sólo *Washington* se presenta en la palestra de la fama como competidor digno de *Bolí-*

<sup>1</sup> Simón Bolívar, llamado por los latinoamericanos el Libertador de América, nació en Caracas (Venezuela) en 1783. Después de recibir una brillante educación en España, volvió a Venezuela en 1810 para tomar parte en la rebelión de la colonia contra la metrópoli. Poco a poco llegó a ser no sólo el jefe de la revolución venezolana, sino también de las de todas las colonias del norte de la América del Sud. Fundó la república de la Gran Colombia, formada por las actuales repúblicas de Colombia, Panamá, Venezuela, y el Ecuador, y en 1824 su lugarteniente Sucre selló la inde-

var<sup>1</sup>; y si nosotros fuéramos capaces de abogar la causa de éste, y de apreciar los méritos de aquél, no temeríamos un paralelo entre los dos héroes.

*Washington*, salido de la clase media de la sociedad, y de mediana fortuna, testó al término de su gloriosa carrera un caudal honradamente adquirido. *Bolívar*, por nacimiento el más noble y el más rico de su tierra natal, murió en relativa pobreza después de haber prodigado en la causa de su patria las abundantes riquezas que heredó de sus abuelos. El uno aceptó con gratitud lo que la mezquina bondad de sus conciudadanos le presentó; el otro rechazó noblemente los liberales dones de Colombia, el millón del Perú y los soberbios regalos de Bolivia. *Washington*, dotado con talentos no más que mediocres, fué favorecido con un juicio frío como el invierno de su residencia boreal. Esto arregló todas sus acciones. *Bolívar*, poseyendo poderes intelectuales de primer orden, fué arrastrado por una imaginación ardiente como su clima natal. De aquí sus hazañas, de aquí sus errores. El héroe norteamericano, pendencia sudamericana con la gran victoria de Ayacucho (en el Perú). Murió en 1830, en Santa Marta, ciudad de Colombia. La mayor parte de los escritores latinoamericanos, a diferencia del autor de estas páginas, estiman a *Washington* tanto como a *Bolívar*. Bartolomé Mitre, célebre historiador argentino, hablando de *Bolívar* y de San Martín (véase más adelante, página 90, nota 1) dice que "los dos son los más grandes hombres que después de *Washington* la América haya producido."

<sup>1</sup> Ni los argentinos ni los chilenos convendrían en que *Washington* es el único rival de *Bolívar*. Se enorgullecen ellos de su propio héroe, el argentino San Martín (véase más adelante, página 90, nota 1).

rodeado de un pueblo virtuoso y auxiliado por hombres superiores a él mismo en talento y conocimientos políticos, fué llevado por la revolución. Franklin, el inspirado Henry, Adams, Jefferson, Hamilton y muchos otros formaron una reunión de patriotismo y de genio;— tales fueron desde el principio sus colaboradores.

El libertador de la América del Sur, en medio de un pueblo servil y corrompido, abandonado a sus propios recursos, dió impulsos a la revolución. En su país sólo él y los obstáculos que tuvo que vencer eran grandes. Sucre, el más hábil y el más virtuoso de sus tenientes, era demasiado joven para ayudarle hasta el último acto del drama.

*Washington* en asambleas populares era incapaz de inspirar a otros los nobles sentimientos que él poseía. Su lenguaje era demasiado incorrecto, y las pocas producciones que nos ha dejado están llenas de defectos literarios.<sup>1</sup>

*Bolívar*, expresivo y elocuente, era el primer orador y el más elegante escritor de la América del Sur. Todas sus composiciones están estampadas con el sello del genio. En las humildes virtudes de la vida social, el patriota de Mount Vernon quizás ha excedido al patriota de San Mateo<sup>2</sup>; pero en genio, en desinterés, en espléndida generosidad, en todos los brillantes y soberbios atributos con

<sup>1</sup> Aunque sea verdad que a Washington no le gustaba mucho el arte oratorio, no es justo decir que sus producciones estaban llenas de defectos.

<sup>2</sup> San Mateo es un pueblecito venezolano en donde Bolívar derrotó a los españoles en 1814.

que la naturaleza distingue aquellos pocos favorecidos que destina a la inmortalidad, *Boltvar* era superior a *Wáshington*. Sus respectivos países ofrecen objetos físicos con que comparar sus distintos caracteres — las Montañas Azules<sup>1</sup> miradas en una tarde de verano, sin nubes ni mancha, tal era *Wáshington*; los estupendos Andes,<sup>2</sup> plácidos a veces y a veces tempestuosos, pero siempre magníficos, siempre grandes, tal era *Boltvar*.

— F. RIBAS.<sup>3</sup>

### EXERCISES

1. ¿A quién representa el retrato de esta lección?
2. ¿Cuándo nació Bolívar? ¿Cuándo murió?
3. ¿Quién es el héroe de los argentinos y de los chilenos?
4. ¿De qué clase salió Wáshington? ¿y Bolívar?
5. ¿Murió rico o pobre el héroe norteamericano? ¿y el héroe sudamericano?
6. ¿Por qué se llama Bolívar el Libertador de América?
7. ¿Quién era el teniente más hábil de Bolívar?
8. ¿Qué gran batalla ganó? ¿En qué año?
9. ¿Era Bolívar un gran orador?
10. Según este autor, ¿en qué ha excedido Wáshington a Bolívar?
11. Según este autor, ¿en qué era Bolívar superior a Wáshington?
12. ¿Con qué objeto físico compara este autor a Wáshington? ¿a Bolívar?

<sup>1</sup> Se refiere a nuestras *Blue Ridge Mountains*.

<sup>2</sup> Gran cadena de montañas que domina la costa occidental de la América del Sur.

<sup>3</sup> Escritor venezolano.



*From a print in the Yale South American Collection*

**SIMÓN BOLÍVAR**



13. ¿Estima mucho a Wáshington?

14. ¿Qué dijo el historiador Mitre de Bolívar y de San Martín?

15. ¿Qué representa el grabado en frente de la página 35? ¿Qué son los Andes?

*Translate.* — Bolívar and San Martín are the two South American heroes. Venezuelans are proud of Bolívar, and Argentinians and Chileans are proud of San Martín. Most Latin-American writers esteem Washington as much as Bolívar and San Martín. An Argentinian historian says that Bolívar and San Martín are the two greatest men America has produced *after* Washington. Bolívar is called the Liberator of America because he was the leader of the revolutions of several (*varios*) South American countries.

## XII

### UN NIÑO QUE NO SABÍA QUÉ COSA ERA LA PATRIA

— AHORA, queridos niños, — nos dijo la maestra, — hablemos de la patria. ¿Quién de ustedes sabe lo que es la patria?

Todos los alumnos, menos yo, levantaron la mano.

— Yo, señorita. ¡Yo sé! — dijo uno de ellos, — la patria es el lugar donde nacimos.

— Muy bien.

— No, señorita, — gritó una niña, — yo sé decirlo mejor que Roberto: la patria es como el nido para los pajaritos.

— Muy bien, muy bien, — repetía nuestra profesora, <sup>10</sup> oyendo las respuestas; respuestas más o menos copiadas



de los libros. De pronto, la maestra me vió. . . . Yo no había levantado la mano.

— ¿Y usted? . . . ¿Usted no sabe qué es la “patria”?

Todos me miraron. ¡Qué vergüenza! Los colores me encendieron el rostro. Pero tuve el coraje heroico de ponerme de pie y contestar ingenuamente:

— No, señorita. . . . No sé lo que es la patria. . . .

— ¿Y no sabe usted ningún verso en que se hable de la patria? ¿En el libro de lectura no ha leído usted páginas enteras dedicadas a la patria?

Uno de mis compañeros, cuya amistad conservo todavía, Orestes Baroffio, hombre que hoy tiene cerca de treinta años, además de un hijo, un gran corazón y un exquisito talento de artista, se puso de pie e interrumpiendo a la maestra, díjole:

— Señorita: yo sé que tengo patria y sé lo que es la patria cuando veo flamear la bandera. . . .

— ¡Magnífico! — repuso la maestra. — Es una hermosa contestación.

\* \* \*

Por mucho tiempo la vergüenza de aquel instante me irritó la sangre. Ya hombre, me pregunté a menudo:

— ¿Qué cosa es la patria?

Nunca había salido de mi país. . . . Estaba acostumbrado a oír todos los días el himno nacional de mi tierra, y a ver muy a menudo mi bandera flameando en todos los edificios. . . . El abuso de las insignias gloriosas falseó

en mi espíritu el ideal de la patria. . . . Se me hizo tan vulgar, común y prosaica la palabra "patria," que para mí perdió toda la importancia que podía tener. Pasa lo mismo con la "conciencia," con el "honor," con la "honradez." . . . Todo el mundo habla de la honradez, del honor y de la conciencia. En cambio son muy escasos los hombres que practican esos defectos. . . . Por eso, sin duda, ya no creemos en la existencia de tales cosas. . . .

\* \* \*

— ¿Qué es la patria?

Muchos años después pude saberlo. Fué necesario <sup>10</sup> que saliera de mi propio país y que sufriera la terrible nostalgia del terruño. Estaba en el extranjero, cuando ví pasar un batallón. . . . El público aplaudía a los soldados con un entusiasmo delirante. Pasó la bandera de la patria, y la multitud estalló en una apoteosis de locura patriótica. <sup>15</sup> Y luego vibró el himno.<sup>1</sup> El populacho arrojaba los sombreros al aire, como en un manicomio.

Sin embargo, junto a aquel entusiasmo, un hombre no aplaudía. Callaba. Era yo. . . . Era yo que al ver que esa bandera no era la mía, al ver que aquellos soldados <sup>20</sup> no eran los que pelearon por mi tierra, y al ver que aquel himno no era el himno de amor y de guerra que acompañara en la lucha a mis antepasados, entonces comprendí qué cosa era la patria.

\* \* \*

<sup>1</sup> Es decir, el himno nacional.

Hace poco, en Montevideo,<sup>1</sup> encontré a mi maestra. Está vieja. Muy vieja. Es una viejecita arrugada y blanca. . . . Ese día, recordando la aventura del colegio, cuando yo, con vergüenza, no supe contestarle, le dije:

5 — Ahora, señora, yo sé qué significa en la vida, la palabra "patria."

— ¡A ver! ¡Diga usted! ¿Qué es la patria?

— La patria, señora, es el hogar ausente.

Y la viejecita se puso a llorar, porque la pobre sabe  
10 cuánta tristeza encierra el recuerdo del "hogar ausente."

Figuraos que no tiene hermanos, ni esposo, ni padres. Nada. Ni siquiera — lo mejor, — un hijo. . . . Todos han muerto. Todos. ¡Pobrecita! ¿verdad? ¡No tiene patria!

— JUAN JOSÉ DE SOIZA REILLY.<sup>2</sup>

### EXERCISES

1. ¿Qué cosa no sabía el niño de esta lección?
2. ¿De qué hablaban la maestra y los niños?
3. ¿Cuál es su patria de Vd? (*Notice that cuál is used in this question; not qué or qué cosa, either of which would mean that the questioner desired a definition of patria; see Question 18 of Chapter II.*)
4. ¿Sabían todos los alumnos qué cosa era la patria?
5. ¿Qué contestación dió Orestes Baroffio?
6. ¿Qué edad tiene ahora ese señor?

---

<sup>1</sup> Capital de la república del Uruguay, a la entrada del estuario del Plata. Tiene unos 375,000 habitantes.

<sup>2</sup> Juan José de Soiza Reilly es un periodista uruguayo contemporáneo.

7. ¿Qué le irritó la sangre al muchacho que no sabía qué cosa era la patria?
8. ¿Había salido de su país?
9. ¿Cuál era su país?
10. ¿Cuándo supo qué cosa era la patria?
11. ¿Dónde se hallaba?
12. ¿Qué vió pasar?
13. ¿Qué hacía el público?
14. ¿Quién no aplaudía? ¿Por qué no?
15. ¿Dónde está Montevideo?
16. ¿Cuántos habitantes tiene?
17. ¿A quién encontró el alumno en esa ciudad?
18. Al decir ella "¿qué es la patria?" ¿qué le contestó?
19. ¿Qué hizo la viejecita al oír la contestación del alumno?
20. ¿Por qué no tenía patria la viejecita?

*Translate.* — "Let us talk of the Fatherland," the teacher said to us. But I didn't know what the Fatherland was. I didn't raise my hand. One of my comrades said: "When I see the flag flying, I know what the word *Fatherland* means." The teacher said that it was a fine answer. It was necessary for me to leave my own country in order to (*para*) know what the Fatherland was. Then I understood that answer about which I have just told you.

### XIII

#### TRES AMORES

ALLÁ lejos, truenan y relampaguean los cañones; los fusiles se caldean y los sables se ensangrientan, y los hombres caen, muchos para no levantarse jamás.

¡La batalla es ruda, y será decisiva! ¡Si la victoria es de los patriotas, la patria será libre; si el enemigo vence . . . ¡ay! de los vencidos! Los ricos campos, regados con el sudor de los laboriosos y honrados aborígenes, se convertirá en eriales desolados, los pueblos serán destruidos, los ancianos escarnecidos antes de ser sacrificados, y las doncellas y las matronas presas de la insolente bárbara soldadesca mercenaria. ¡Oh, el horrible cuadro! ¿Y será hombre el que no ocupe allí un puesto, en donde se pelea por la libertad de la patria?

Por un camino que conduce a la sabana en que se libra la batalla, avanza, montado en brioso corcel, un joven; lleva prisa en llegar a donde va, según lo indica la febril impaciencia con que salva los obstáculos. Al llegar a un portillo una voz de mujer le dice: “¡te vas y no te dueles de mis lágrimas; vas a buscar la muerte; renuncias las dichas de nuestro amor! Todo estaba listo para nuestra unión, ¿por qué no huir de este país y ser felices?”

— ¡No eres digna de mí, cuando así me hablas en estos momentos! ¡La patria y la libertad antes que todo! Y, espoleando el caballo, parte a escape.

Al volver un recodo del camino una mujer hermosísima, graciosamente vestida, se le pone delante y le grita: “¡Insensato, deténte! ¡Móntame en la grupa de tu caballo y huyamos! ¡Yo soy rica, y nada se opone a que seamos dichosos lejos de este país!”

— ¡Aparta, miserable! ¡La patria me llama, y voy a

cumplir con mi deber! — dice, y hunde otra vez los acicates en las carnes del bridón, que salta por sobre la mujer.

¡Ya está cerca! ¡Ya las balas rozan su sombrero, ya ve, flameando entre el humo de la pólvora, el querido pabellón que simboliza la patria libre!

¡Otra voz de mujer lo detiene!

— ¡Toma la espada de tu padre, que nunca se esgrimió por causa que no fuera justa! ¡Yo te bendigo, y quiera Dios que vuelva a verte al par que tu patria libre! ¡Parte y cumple con tu deber, hijo mío!

— RAFAEL JUSTINO CASTILLO.<sup>1</sup>

#### EXERCISES

1. En este cuento truenan y relampaguean los cañones, ¿verdad?
2. ¿Qué hacen los fusiles? ¿los sables?
3. ¿Se levantan todos los hombres que caen?
4. Si vence el enemigo, ¿qué será (*will become*) de los pueblos?
5. ¿Quién avanza por el camino que conduce al campo de batalla?
6. ¿En qué está montado?
7. ¿Lleva prisa?
8. ¿Qué le dice la primera mujer que encuentra?
9. ¿Qué le contesta el joven?
10. ¿A quién encuentra al volver un recodo del camino?
11. ¿Qué le grita esta mujer?
12. ¿Se detiene el joven?
13. ¿Qué ve flameando entre el humo de la pólvora?
14. ¿Qué le da la tercera mujer?
15. ¿Quién era la tercera mujer?

<sup>1</sup> Rafael Justino Castillo es dominicano.

*Translate.* — The cannons are thundering and the men are falling, but the young man spurs his horse towards (*hacia*) the battlefield. Upon turning a corner of the road a woman puts herself in front of him. She cries out to him: "Nothing prevents our being happy far from the flag!" But another woman gives him his father's sword, and says: "Do your duty, my son; and God grant that I see you again."

## XIV

## EL REY DE LAS MONTAÑAS

Poco tiempo antes de que los conquistadores españoles llegaron a Méjico,<sup>1</sup> había en uno de tantos reinos del Anáhuac<sup>2</sup> un joven príncipe indio a quien no menciona la historia y que tenía su territorio en las montañas cercanas al Ajusco.<sup>3</sup>

Llamábase Atonatiuch; no era guerrero sino poeta; le gustaba mucho contemplar desde el Ajusco el lago inmenso que cubría entonces todo lo que es hoy la opulenta y bella ciudad de Méjico.

10 Rarísima vez venía a la gran Tenochtitlán a visitar al

<sup>1</sup> El español Hernán Cortés desembarcó en la costa de Méjico en 1519, destruyendo sus barcos para imposibilitar el regreso de sus hombres. Muy pronto venció al emperador Moctezuma, obligándole a declararse vasallo de Carlos V.

<sup>2</sup> Nombre que antiguamente se aplicaba al valle en que está situada la ciudad de Méjico. En este valle vivían los aztecas, los cuales fundaron en el siglo XIV la ciudad de Tenochtitlán (hoy día Méjico) en las islas del lago de Texcoco.

<sup>3</sup> Una de las montañas que rodean el valle de Méjico.



VISITA DE CORTÉS A MOCTEZUMA





emperador azteca, y como no hacía la guerra a nadie, el emperador le dejaba que viviera tranquilamente lejos de la civilización mejicana.

Atonatiuch pasaba las noches contemplando las estrellas, y por el día, triste y cabizbajo, se paseaba por las montañas, o pintaba jeroglíficos.

Algunas veces se ponía a pintar los cuatro soles: el sol de agua, el sol de aire, el sol de tierra y el sol de fuego, que según los aztecas fueron destruyendo la tierra.

Esto pintaba Atonatiuch y venía desde el Ajusco a presentarlo al palacio del emperador azteca, que lo estimaba mucho.

Pero supo el emperador que el buen pintor, artista y príncipe Atonatiuch estaba siempre muy triste; lo mandó entonces llamar, y le dijo:

— Príncipe, ¿por qué estás triste? Te he dejado vivir en tu reino; te he colmado de honores; tienes mi estimación y tus pinturas están colocadas en el gran teocalli<sup>1</sup>; tus vasallos te aman y te respetan, y por las noches las estrellas te dicen sus secretos porque tu eres sabio y bueno. 20 Di, ¿por qué estás triste? Tus vasallos se quejan de verte siempre meditabundo . . . di, ¿qué falta a tu bienestar?

— Emperador, — contestó, — déjame recorrer tu reino y hacer a quienes yo quiera una pregunta.

— Sea, — dijo el emperador, — y ordenó que nadie 25

<sup>1</sup> Así se llamaban los antiguos templos de los aztecas, construidos siempre encima de una gran pirámide truncada.

molestara a Atonatiuch y que pudiera recorrer libremente todo el imperio del Anáhuac.

Comenzó el príncipe por dirigirse al templo mayor o gran teocalli.

5 Era éste una gran superficie cercada con una pared de piedras labradas en forma de serpientes entrelazadas unas con otras y estaba situado donde hoy está la Catedral.

El muro tenía cuatro puertas, una que daba a lo que hoy es la calle de Tacuba,<sup>1</sup> otra que daba a la calzada que  
10 conducía a Tepeyac, otra en la costa de la isla donde estaba la ciudad, y la última que conducía a la calzada de Coyoacán.

En el centro de este gran cercado estaba el gran teocalli; era una construcción maciza de cinco metros de altura;  
15 sobre ella había otra, y el conjunto parecía una pirámide truncada.

Había una escalera de ciento veinte pies escalones, que conducía al atrio o parte superior.

Atonatiuch subió al atrio, y dirigiéndose a uno de los  
20 sacerdotes, le dijo:

— Sacerdote, estoy autorizado por el emperador para hacerte una pregunta.

— Hazla, príncipe; — contestó el sacerdote.

— Sacerdote, ¿qué debo hacer para ser feliz?

25 — Sacrificar muchas víctimas a los dioses.

<sup>1</sup> Tacuba, así como Tepeyac, Coyoacán y Atzacapotzalco, mencionados más adelante, son pueblecitos en las inmediaciones de la ciudad de Méjico.

Atonatiuch, desconsolado, salió del templo, y se alejó por la calzada de Tacuba.

Allí, al pie de un ahuehuete, vió tirado a un guerrero indio que se retorció en convulsiones horribles.

— ¿Qué vale nuestra salud, — se dijo, — que en un momento puede ser destruida?

Se detuvo para ordenar que llevasen al guerrero a su palacio del Ajusco, y siguió caminando.

Llegó a Atzacapotzalco y cerca de un maguey, y vió a una joven india muerta, y a su lado dos niños que lloraban.

— ¿Qué vale la vida, — se dijo, — si no pueden retenerla ni la juventud ni la hermosura?

Ordenó a unos indios que llevasen a los niños a su palacio del Ajusco, y prosiguió su camino. 15

Como era muy sabio y tenía el don de comprender el lenguaje de las plantas y de los animales, preguntó a un maguey:

— ¿Qué debo hacer para ser feliz?

Y el maguey le contestó: 20

— Producir mucho pulque <sup>1</sup> para calmar la sed de los hombres y mitigar sus dolores.

Atonatiuch, desconsolado, se sentó a la sombra de un ahuehuete.

Desde ahí veía su querida montaña del Ajusco, azul y 25

<sup>1</sup> Bebida espirituosa que se saca del zumo del maguey. Se bebe mucho en Méjico.

limpia, pues comenzaba a caer la tarde; el sol iluminaba los picos nevados de los volcanes; primero se vieron sonrosados, después color de oro, luego grises.

— Gigantes milenarios, que conocéis el secreto de la vida,  
5 — dijo Atonatiuch, dirigiéndose de ahí a los volcanes, — ¿qué debo hacer para ser feliz?

— Lanzar fuego, lava y piedras . . . y después cubrirte de nieve, — contestaron los gigantes.

Atonatiuch inclinó tristemente la cabeza.

10 — Ahuehuete, — dijo dirigiéndose al árbol, — ¿qué debo hacer para ser feliz?

— Albergar muchos pájaros entre tus ramas para que alegren las horas de la tarde.

Por las mejillas de Atonatiuch corrieron dos lágrimas, y  
15 siguió caminando.

A poco andar se detuvo a mirar, en la rama de un sauce, un colibrí que, a los rayos del sol que se ocultaba, parecía una esmeralda y un zafiro que el viento agitaba.

— Colibrí, ¿qué debo hacer para ser feliz?

20 — Chupar la miel de las flores, príncipe Atonatiuch, — contestó el colibrí.

Atonatiuch sonrió melancólicamente y siguió su camino.

Durmió esa noche a la intemperie sin echar de menos su palacio, y a la media noche, cuando hubo reposado un poco,  
25 abrió los ojos y se quedó mirando las estrellas.

— Astros del cielo, — preguntó, — ¿qué debo hacer para ser feliz?

Pero los astros siguieron parpadeando allá en el cielo y no le contestaron.

En el silencio de la noche un tecolote lanzó su canto, y Atonatiuch preguntó :

— Tecolote, ¿qué debo hacer para ser feliz? 5

— Cantar para que el indio muera.

Atonatiuch se estremeció y un sudor frío le cubrió el cuerpo.

Amaneció, el príncipe siguió su camino, y a pocos pasos encontró una culebra. 10

— ¿Qué debo hacer, culebra, para ser feliz?

— Comer muchos juilitos, — contestó la culebra.

Más adelante encontró una águila, y le preguntó :

— Águila, ¿qué debo hacer para ser feliz?

— Comer muchas culebras, príncipe. 15

Atonatiuch, desconsolado, siguió caminando y caminando. Recorrió todo el Anáhuac, salió de él, se internó en los desiertos del Norte; se alimentaba con yerbas, dormía a la luz de las estrellas y llegó tan lejos, tan lejos, que no supo que los hombres blancos habían venido al Anáhuac y lo 20 habían conquistado.

Por todas partes por donde pasaba, preguntaba a las rocas, a los árboles, a los animales feroces y a los hombres qué debía hacer para ser feliz.

Y las rocas, los árboles, los animales feroces y los hombres 25 le contestaban tales necedades que Atonatiuch, desconsolado, seguía su camino sin decir una palabra.

Sintiéndose viejo quiso volver a Tenochtitlán para ver su querida montaña del Ajusco y saber qué era de su reino.

Y de los desiertos del Norte, emprendió la marcha nuevamente al Sur.

5 Cuando después de mucho caminar llegó a Tenochtitlán, fué grande su asombro al encontrarse con que el gran teocalli había desaparecido y que por las calzadas iban y venían hombres blancos desconocidos para él y montados en animales muy hermosos de cuatro patas, que él nunca  
10 había visto.

Preguntó por el emperador azteca y echaron a reír aquéllos a quienes hizo tal pregunta.

Caminaba así cuando vió venir a un hombre blanco, con cabello de oro; tenía los ojos muy azules, muy dulces y  
15 muy tristes, y vestía una túnica áspera.

Atonatiuch, deslumbrado ante la belleza y la majestad de aquel hombre, se detuvo y le dijo:

— Por tu apuesta figura, debes ser príncipe como yo; di si quieres contestar una pregunta mía.

20 — Habla, — contestó el hombre de los cabellos de oro.

— ¿Quién eres? — preguntó Atonatiuch.

— Soy fraile franciscano, misionero, y he venido a esta tierra a predicar el Evangelio. Como tú soy de sangre noble, mi hermano se llama Carlos Quinto<sup>1</sup> y es actualmente

<sup>1</sup> Carlos I de España era al mismo tiempo emperador de Alemania. Se llama comúnmente Carlos V, porque era el quinto Carlos de Alemania. Nació en 1500, y murió en 1558.

dueño de estas tierras ; pero ya lo ves, yo voy descalzo y mi traje es esta burda túnica ; me llamo Fray Pedro de Gante.<sup>1</sup>

Atonatiuch sintió que una luz muy grande le iluminaba el cerebro y que una inmensa alegría le llenaba todo el corazón.

— Fray Pedro de Gante, — dijo el príncipe Atonatiuch arrodillándose, — ¿eres feliz?

— Sí, que lo soy, — contestó el fraile.

— ¿Qué has hecho para ser feliz, Fray Pedro de Gante? 10

— Creer en el Cristo, — contestó el fraile, — predicar el Evangelio, amar a los hombres, no hacer nunca el mal.<sup>2</sup>

Un torrente de lágrimas brotó de los ojos del príncipe Atonatiuch, y con ellas bañó los pies del misionero.

Pocos días después Atonatiuch fué bautizado, y en seguida 15 se fué al Norte a predicar el Evangelio entre los tarahumaras.<sup>3</sup>

— *Cuento Mejicano.*

<sup>1</sup> Dice Prescott, autor del *Conquest of Mexico*, que Pedro de Gante fué hijo ilegítimo de Carlos V.

<sup>2</sup> Dice José Joaquín Olmedo, célebre poeta ecuatoriano del siglo pasado :

La sana moral  
Consiste en amarse bien,  
En hacer a todos bien,  
Y en no hacer a nadie mal.

<sup>3</sup> Tribu de indios mejicanos que habita la parte sur del estado de Chihuahua.



## EXERCISES

1. ¿Dónde tenía su territorio el príncipe Atonatiuch?
2. ¿Qué le gustaba hacer?
3. ¿Qué ciudad moderna se llamaba Tenochtitlán en la época de los aztecas?
4. ¿En qué siglo fundaron los aztecas a Tenochtitlán?
5. ¿En qué página tenemos un mapa de Méjico?
6. ¿Qué era el gran teocalli?
7. ¿Qué preguntó el príncipe al maguey?
8. ¿Qué le contestó la planta?
9. ¿Qué es el pulque? ¿Les gusta a los mejicanos?
10. ¿Le gustaban al príncipe las respuestas que recibía?
11. ¿Para qué volvió a Tenochtitlán?
12. ¿Por qué fué grande su asombro al llegar a la ciudad?
13. ¿Qué había hecho Fray Pedro para ser feliz?
14. ¿Qué dice Olmedo sobre la sana moral?
15. ¿Se hizo cristiano el príncipe?
16. ¿Que representa el grabado en frente de la página 54?
17. ¿Está Atonatiuch en este grabado?
18. ¿Quién fué Hernán Cortés?
19. ¿Qué hizo al desembarcar en la costa de Méjico?
20. ¿Qué norteamericano ha escrito una buena historia de la Conquista de Méjico?

*Translate.* — In 1519 Cortés vanquished the emperor Montezuma, obliging him to declare himself the vassal of Charles V. Before the Conquerors arrived in Mexico, there was in Anáhuac a young Indian prince who was not a warrior but a poet. The Emperor let him live quietly. When he wanted (*quería*) to travel through the empire of Anáhuac, Montezuma commanded that no one should molest him. The Prince asked a question of (a) the rocks, trees, and animals. They answered him such nonsense that he returned to Tenochtitlán.





INDIO SUDAMERICANO DE LA ÉPOCA DE LOS CONQUISTADORES

Upon arriving in the city, he saw a friar coming. The friar answered his question. That friar, as you may well imagine, was a Spanish missionary.

## XV

### EPISODIO DE LA HISTORIA DE LOS MUISCAS<sup>1</sup>

JILMA, la más bella de las hijas de Nemequene, la flor de los campos, como la decía su mismo nombre en la lengua de los chibchas, Jilma, la joven de los ojos garzos y del cabello rubio, más hermosa que el lucero precursor del día, más apacible que el murmullo de una fuente cristalina, debía unirse en estrecho lazo con Zuinctheba, joven panche de familia real, valiente en la guerra, diestro en la caza, fuerte y generoso. Nunca bajó de las montañas robusto mancebo que pudiera competir con él en fuerzas, nunca el pintado guacamayo pudo sustraer su pluma apetecida al tiro certero de su flecha.

Pero Jilma tenía un hermano menor, el bello Tilmaquín, destinado a servir al Rey de Tunja<sup>2</sup> en castigo de una falta de respeto a su padre, según era costumbre en aquel tiempo de severas leyes públicas y domésticas; y esta falta y este castigo eran un terrible secreto que no podía violarse

<sup>1</sup> Este cuento es una leyenda de la época de los conquistadores. Los muisca fueron un pueblo que los españoles encontraron establecido en Colombia cuando la descubrieron en el siglo XV. También se llamaban chibchas.

<sup>2</sup> Ciudad al nordeste de Bogotá.

impunemente, so pena de perder la vida, porque así lo exigía el decoro de la familia real.

Y Zuintheba no solamente no era sabedor del borrón que el hijo de Nemequene se había echado encima, sino que estaba muy lejos de sospechar que con el tiempo había de tener en él un hermano.

Jilma, pues, en medio de los preparativos de su boda y de los continuos obsequios de su familia y de sus súbditos, andaba pensativa y distraída y una amarga pena le 10 aflijía el corazón. Todas las tardes al caer del sol, se encaminaba con lento paso hacia una colina desde cuya cima contemplaba el magnífico espectáculo del sol poniéndose entre nubes abigarradas de oro y púrpura; y extendiendo sus miradas a gran distancia por el camino que 15 conducía a Tunja, suspiraba con ternura; y algunas veces una lágrima involuntaria, como nacida del corazón, sorprendía sus párpados y resbalando a lo largo de su mejilla venía a detenerse al borde de sus labios como si temiese profanarlos. Así las gotas del rocío caen sobre el tierno 20 botón, pero deslizándose suavemente no dejan de su paso huella alguna.

El amor que siempre vela, que siempre busca as ocasiones de ver el objeto amado, había hecho que Zuintheba la siguiese frecuentemente y a cierta distancia hasta 25 un bosque inmediato; y allí oculto entre las ramas para no ser visto de ella, había tenido lugar de observarla libremente, y allí infeliz había notado la conmoción que

visiblemente experimentaba el tierno pecho de Jilma y con cuya causa él no podía atinar; pero devoraba en silencio el cruel tormento que sufría, y desconcertado y confuso no hallaba sosiego en ninguna parte. Determinóse por fin a romper ese terrible silencio para saber de su propia boca la causa de tan singular variación. ¿Es, la decía estrechando blandamente su mano entre las suyas y mirándola con ternura, es que acaso demasiado tarde has conocido que tu felicidad no estaba fincada en ser mi esposa? ¿Qué has visto en mí que puede hacerme indigno 10 de tu belleza? ¿No te amo con transporte, no te adoro? ¿No eres tú la diosa de mis hogares, la estrella de mi vida, el ángel de mis sueños? Brillaban los ojos de Jilma y con mudos ademanes más que con palabras le decía: sí, yo soy feliz, tú me amas y tu amor es la delicia de mi vida; 15 dime que eres mi esposo, y no ambiciono otra dicha. Pero todas las tiernas insinuaciones de su amado, no pudieron recabar de sus labios la respuesta apetecida.

Ya los pájaros habían comenzado sus cantos en la tierra de los muiscas, y la pálida amapola reventaba sus botones, 20 señal de que se acercaba la quinta luna del año, bajo cuya influencia debía celebrarse tan fausto enlace; y el dolor de Jilma no cedía un punto, antes bien su tristeza se aumentaba por momentos. Pero no era que al ver cercana la pérdida de su libertad y la separación de su familia su 25 alma se hubiese contristado, como falsamente sospechaba el desgraciado Zuinctheba; no era que al tierno amor que

siempre había mostrado a su futuro esposo, hubiese sucedido en su pecho el yelo de la indiferencia ; era que el mismo día en que ella le había prometido su mano y su fe en presencia de su padre Nemequene, había pedido a éste en secreto, como única gracia, como único regalo de boda, que permitiese a su hermano volver al seno de su familia a presenciar su feliz unión y a gozar las dulzuras de la paz doméstica ; y aquél, con entrañas de padre, gustoso se lo había concedido, mandando inmediato aviso a Tilmaquín de que su falta estaba perdonada, y que desde aquel momento levantaba su destierro para que se trasladase a su país a ser testigo de la dicha de su hermana. Pero ésta temía, no sin razón, que el joven, resentido del agravio que se le había hecho y del cruel castigo impuesto a tan pequeña falta, no viniese, renunciando jamás a sus hogares. Y la afirmaba más y más en esta idea, la guerra que estaba próxima a romperse entre su padre y sus enemigos, en la cual la ambición de gloria era muy probable le hiciese tomar parte militando bajo las banderas enemigas.

Llegó al fin la víspera de aquel día que con tantas borrascas y tantas fiestas se había anunciado ; y Jilma, como de costumbre, se dirigió con paso incierto y vacilante a la colina usada, deteniéndose de cuando en cuando. El sol declinaba, el ocaso estaba limpio y despejado, ni una nube, ni un vapor que estorbase su brillo ; pero el oriente comenzaba a ocultarse entre negras cortinas, y un lejano ruido anunciaba que la noche sería tormentosa. No

habría ganado Jilma la tercera parte del repecho cuando divisó sobre su cabeza, puesto de pie sobre la alta cima, un joven de blanca tez, de atléticas formas y de larga cabellera rizada; su mano derecha velaba sus ojos de los rayos del sol, como para poder ver mejor, y dirigía sus miradas hacia la habitación de sus padres, buscándola en la llanura que tenía bajo sus pies; su mano izquierda vuelta hacia la espalda sostenía su carcax pendiente de un cordón que Jilma había tejido para él en su infancia. Apenas llegó ella a distancia en que pudieron reconocerse uno y otro, <sup>10</sup> un doble grito de sorpresa y de alegría escapado de sus pechos vino a reunirlos en estrecho abrazo, y allí las alegrías de la tierna doncella corrieron sobre el seno del guerrero, y los ojos de éste se humedecieron de placer. Pero ¡desgraciado! . . . Cuando el bello Tilmaquín im- <sup>15</sup> primía en la frente de la virgen el beso fraternal de que se había privado tanto tiempo; cuando estas dos palomas del desierto arrobadas de júbilo sentían latir juntos sus corazones al impulso de un puro afecto; cuando, ignorantes de que esta dulce entrevista sería su eterna despedida, se <sup>20</sup> entregaron a los raptos de un cariño verdadero, una agudísima saeta disparada con la fuerza del rayo vino a unirlos más estrechamente, y cayendo en brazos el uno del otro mezclaron su sangre y sus últimos suspiros. . . . Las sospechas que últimamente habían asaltado el corazón de <sup>25</sup> Zuinctheba se habían realizado en la apariencia, y esta apariencia los perdió. . . .



Así el mismo secreto que, violado imprudentemente, le habría quitado la vida a Jilma, guardado dentro de su corazón con llave de oro, aun para su mismo esposo, también se la quitó.

- 5 Poco tiempo después reposaban tres cadáveres bajo tres grandes catafalcos hechos de piedras toscas y puestas en hilera sobre la misma eminencia que había sido teatro de esta escena. Jilma ocupaba el centro. . . .

— JOSÉ CAICEDO ROJAS.<sup>1</sup>

#### EXERCISES

1. ¿Quiénes fueron los muiscas?
2. ¿Quién fué Jilma?
3. ¿Con quién debía casarse?
4. ¿Por qué tenía que servir al Rey de Tunja el hermano menor de Jilma?
5. ¿Sabía el joven panche que su novia tenía un hermano?
6. ¿Qué hacía Jilma todas las tardes?
7. ¿Por qué la seguía su novio?
8. ¿Sufría éste un cruel tormento?
9. ¿Qué sospechaba?
10. ¿Qué había pedido Jilma a su padre como único regalo de boda?
11. ¿Se lo había concedido su padre?
12. ¿Qué temía Jilma?
13. Al llegar la víspera de su boda, ¿a dónde se dirigió Jilma?
14. ¿Quién estaba puesto de pie sobre la cima de la colina?
15. Se parecía Tilmaquín al indio en frente de la página 63, ¿no?
16. Al ver Jilma a su hermano, ¿estaba contenta?

---

<sup>1</sup> Escritor y poeta colombiano.

ite, le  
de su  
tam-

bajo  
testas  
eatro

.s.<sup>1</sup>

or de

de

?



LOS CONQUISTADORES TOMAN POSESIÓN DE LAS ORILLAS DEL PLATA EN NOMBRE DEL REY DE ESPAÑA.

17. ¿Qué hizo su novio cuando vió que estaba en brazos de otro?  
 18. ¿Se quitó la vida su novio?  
 19. ¿Qué es este cuento?  
 20. ¿Quién escribió este cuento?

*Translate.* — Jilma was to be united with a young man of royal family. But a bitter sorrow was afflicting her heart. It was not that her soul had been saddened on seeing near at hand the separation from her family. It was that she had asked her father to permit her brother to come back to the bosom of his family, and she was afraid he would not come. Her lover not only was unconscious that her brother was serving the king of Tunja, but was very far from suspecting that she had a brother. If Tilmaquín had not come back, Jilma and her lover would have been happy. But probably (*see note to p. 67, l. 1*) she is happy now (*ahora*).

## XVI

SUCESO TRÁGICO DE LUCÍA MIRANDA <sup>1</sup>

HABÍA entre los españoles una dama llamada Lucía Miranda, mujer del valeroso Sebastián Hurtado, y ésta

<sup>1</sup> Es éste un cuento de la época de los conquistadores. En 1526 el explorador Sebastián Cabot, navegante veneciano al servicio de España, remontó las aguas del río de la Plata, penetró en el río Paraná, y fundó el fuerte del Espíritu Santo en el territorio de los indios timbúes. Cuando regresó Cabot a España, delegó el mando del fuerte en un hombre de distinguido mérito, don Nuño de Lara. Al momento de comenzar nuestro cuento, dos años habían pasado desde la partida de Cabot, durante los cuales la guarnición del Espíritu Santo mantenía pacífico trato con los indios. Pero el cacique de los timbúes, el cual se llamaba Mangora, se había prendado de la mujer de uno de los españoles. Había resuelto hacerla su esposa, y preparaba una horrible traición.

era la que inocentemente abría en el bárbaro una herida incurable. Con suma discreción procuraba ocultarse de sus codiciosas miradas y esconder unos ojos cuyas chispas habían producido tanto incendio. Aunque en el fervor de su pasión daba Mangora a sus deseos cierta posibilidad que no tenían, no dejaba de advertir que no valdrían remedios ordinarios a un mal casi desesperado. Entre aquel torbellino de deseos, llamó a consejo a su hermano Siripo, no con la indiferencia del que duda, sino con el empeño del que busca un compañero de su delito. Después de una porfiada disputa en que Siripo manifestó el despejo de su razón, por último, a fin de huir la nota de cobarde, la pérdida de los españoles, menos de Lucía, quedó entre ambos decretada. La fuerza abierta era inútil contra una sangre tan fecunda de héroes. Una traición era lo único que podía apelar, porque un traidor era sólo lo que en estos tiempos temía un español.

Sabía Mangora que el capitán Rodríguez Mosquera, con cincuenta de los suyos, entre ellos Hurtado, se hallaba ausente en comisión de buscar víveres para la guarnición extremosamente debilitada. Con toda diligencia puso sobre las armas cuatro mil hombres, y los dejó en emboscada cerca del fuerte, quedando prevenidos de adelantarse al abrigo de la noche. Él, entretanto, seguido de treinta soldados escogidos y cargados de subsistencias, llegó hasta las puertas del baluarte; desde aquí, con expresiones blandas de la simulación más estudiada, ofreció a Lara, capitán

del fuerte, aquel pequeño gaje de su solícito buen afecto. Los nobles sentimientos del general eran incompatibles con una desconfianza, y por otra parte hubiera creído hacerse responsable a su nación enajenando con ella un buen aliado. Recibió este donativo con las demostraciones del reconocimiento más ingenuo. Pero algo más se prometía el pérfido Mangora. La proximidad de la noche y la distancia de su habitación le daban derecho a esperar hospitalidad para sí y los suyos. No le engañó su deseo. Con suma generosidad Lara les dió acogida bajo sus techos; 10 y los indios y los españoles cenaron y brindaron muy contentos, como si ofreciesen sus libaciones al Dios de la amistad. Cansados del festín se acostaron. El sueño oprimió a los españoles y les dejó a discreción del asesino. Mangora entonces, comunicadas las señas y contraseñas, pegó fuego 15 a la sala de armas; abrió a sus tropas las puertas de la fortaleza, y todos juntos cargaron sobre los dormidos haciendo una espantosa carnicería. Los desgraciados españoles vendieron muy caras sus vidas. Lara con un valor increíble repartía en cada golpe muchas muertes; 20 pero en su concepto nada era, mientras quedaba vivo el autor de esta tragedia. Respirando estragos y venganza buscaba diligente con los ojos a Mangora. Al punto mismo que lo vió, se abrió camino con su espada por entre una espesa multitud, y aunque con una flecha en el costado, no 25 paró hasta que la había enterrado toda entera en su persona. Ambos cayeron muertos; pero Lara con la satisfacción

de dar su último suspiro sobre el bárbaro, y saber que en adelante no gustaría el fruto preparado por la más vil de las traiciones.

Ninguno escapó con la vida en esta borrasca, a excepción de algunos niños y mujeres, entre ellas Lucía Miranda, víctima desgraciada de su propia hermosura. Todos fueron llevados a presencia de Siripo, sucesor del detestable Mangora. Una centella escapada de sus cenizas prendió en el alma del nuevo cacique en el momento mismo que  
10 vió a Lucía; él resolvió de pronto que aquella cautiva haría el dulce destino de su vida.

Se arrojó a sus pies, y con todas las protestas de que era capaz un corazón que hervía, le aseguró que era libre, siempre que condescendiese en hacer felices sus días con su  
15 mano. Pero Lucía estimaba en poco, no digo su libertad, mas aun su vida, para que quisiese salvarla a expensas de la fe conyugal prometida a un esposo que adoraba. Con un aire severo y desdeñoso rechazó su proposición, y prefirió una esclavitud que le dejaba entero su decoro.

Siripo encomendó al tiempo el empeño de vencer su  
20 resistencia, lisonjeándose de que la misma fortuna era su cómplice. Al siguiente día de la catástrofe volvió al fuerte Sebastián Hurtado. Su dolor fué igual a su sorpresa cuando después de encontrar ruinas en vez de fortaleza  
25 buscaba a su consorte, y soló tropezaba con los destrozos de la muerte. Luego que supo que Lucía se hallaba entre los timbúes, no dudó un punto entre los extremos de morir

o rescatarla. Precipitadamente se escapó de los suyos y llegó hasta la presencia de Siripo. Jamás un alma sintió con más disgusto la acedía de los celos como la de este bárbaro a la vista de un concurrente tan odioso. Su muerte fué decretada inmediatamente. Pero todas las fuerzas de su alma abandonaron a Lucía en el peligro de una vida que estimaba más que la suya. Renunciando el tono altivo que inspira el heroísmo, tomó a los pies de Siripo el de la súplica y el ruego a favor de su marido. Ella consiguió la revocación de la sentencia, pero bajo la dura condición de que escogiese Hurtado otra mujer entre las doncellas timbúes, y que en adelante no se tratasen sino como dos personas indiferentes. Acaso por ganar partido en el corazón de Lucía, tuvo Siripo, como algunos afirman, la humana condescendencia de permitirles que se hablasen tal cual vez. Pudo ser también, que en esto tuviese mucha parte el artificio, y que fuese su intención ponerles asechanzas para deshacerse, con cualquier pretexto, del desgraciado Hurtado. Lo cierto es, que habiéndoles sorprendido en el momento en que se lamentaban de su suerte, derramando en sus senos las lágrimas de un amor inocente y perseguido, y en que consolándose mutuamente hallaban la recompensa de sus penas, mandó que Lucía fuese arrojada a una hoguera, y que Hurtado muriese asaeteado.

— EL DEÁN GREGORIO FUNES.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Gregorio Funes, llamado comúnmente el Deán Funes, sacerdote, patriota y historiador argentino, nació en 1740 y murió en 1830.



## EXERCISES

1. ¿En qué siglo tuvieron lugar los sucesos de este cuento?
2. ¿Quién se enamoró de Lucía Miranda?
3. ¿Qué decretó para apoderarse de ella?
4. ¿Qué temían los españoles del siglo XVI?
5. ¿Qué buscaba el capitán Rodríguez Mosquera con cincuenta de los suyos?
6. ¿A cuántos hombres puso Mangora sobre las armas?
7. ¿Qué hizo él mientras los dejó en emboscada?
8. ¿Qué le ofreció al general español?
9. Al dormirse los españoles, ¿qué hizo Mangora?
10. ¿Quién le quitó la vida a Mangora?
11. ¿Quiénes escaparon con la vida en esta borrasca?
12. ¿Se enamoró Siripo de Lucía en el momento mismo que la vió?
13. ¿Aceptó ésta su proposición?
14. ¿Cuándo volvió al fuerte el marido de Lucía?
15. ¿Tenía éste miedo de los timbúes?
16. ¿Qué consiguió Lucía para su marido?
17. ¿Qué les permitió Siripo a los esposos? (*See the second note to p. 50, l. 11.*)
18. ¿Qué muerte sufrió Lucía?
19. ¿Cómo murió Hurtado?
20. ¿Figura Lucía Miranda en el grabado de esta lección?

*Translate.* — In 1526 the explorer Cabot founded the fort of the Holy Ghost near the Paraná River. An Indian chief, whose name was Mangora, fell in love with the wife of one of the Spaniards. Her capture (*captura, f.*) was decreed. Mangora advanced to the fort under cover of the night, followed by his men laden with provisions, which he offered to the Spanish general on the condition that he should receive them under his roof. The Spaniards and the Indians

drank healths very happily, as if they were good allies. But the Indians did not fail to fall upon the Spaniards as soon as they went to sleep. The end (*el fin*) of the story is very tragic.

## XVII

## EL POZO DE LA GALLINA

MUCHOS vecinos de San Juan<sup>1</sup> recuerdan todavía este pozo, que estaba detrás de la batería y muralla de San iago. El tal pozo estaba casi obstruido con piedras y escombros; pero en la primera mitad del siglo diecinueve todavía prestaba servicios de importancia durante las temporadas de gran sequía. Era su agua un tantillo salobre; mas aun así la bebían con avidez los vecinos pobres de la ciudad y de la Marina. Desde la puerta de Santiago se distinguía su brocal oscuro y carcomido, destacándose allá abajo sobre la hierba del foso. 10

Cuando fueron demolidas la batería y la muralla, desapareció completamente el *pozo de la gallina*; pero su nombre ha quedado en la memoria de estos vecinos unido a una tradición popular.

\* \* \*

Cuentan que a mediados del siglo anterior,<sup>2</sup> en un pequeño 15  
y miserable bohío cerca del antiguo muelle del puerto de

<sup>1</sup> Capital de Puerto Rico, en la costa septentrional de la isla. Fundada en 1511, cuenta hoy unos 50,000 habitantes.

<sup>2</sup> Es decir, el siglo XVIII, puesto que este cuento fué escrito en el siglo XIX.

San Juan, vivía un sujeto llamado Antolín Barroso, aunque era más generalmente conocido por el apodo de *Rastrillo*. Gozaba fama de hombre diestro en toda clase de hurtos y raterías. Era licenciado del presidio de San Juan, y aunque no se había corregido allí de sus inclinaciones de tomar lo ajeno, hacíalo con mucho disimulo, a fin de evitar en lo posible nuevas relaciones con la policía y la justicia.

El muelle y los viejos barracones que servían de almacenes en la Marina, eran campo casi siempre fecundo para tales ejercicios de merodeo, y el héroe de esta leyenda había adquirido en ellos una destreza extraordinaria. No tenía predilección por una u otra forma de hurto, ni por la adquisición furtiva de objetos determinados. Todos los que tuvieran algún valor o fuesen fáciles de convertir en dinero o en substancias alimenticias, eran declarados por él buena presa y puestos a buen recaudo. A esta especie de eclecticismo profesional, que le inducía a aceptar todo lo que cayese entre sus uñas, debía probablemente el apodo de *Rastrillo*, por el cual tenía ya casi olvidado su verdadero nombre de pila.

\* \* \*

Una madrugada en que nuestro héroe había recorrido sin provecho todos los sitios de la Marina que él tenía por más favorables para su habitual merodeo, atravesó sigilosamente por el cuerpo de guardia que había entonces en la Puerta de San Justo, y subió calle arriba hasta la de Norzagaray,





PORTORRIQUENO EN CAMINO DEL MERCADO

sin haber encontrado cosa alguna en que ejercer su habilidad acostumbrada. La ciudad estaba como muerta, y los escasos mecheros del alumbrado público titilaban aquí y allá, como tratando en vano de vencer a las tinieblas. Miró Rastrillo en todas direcciones e hizo una expresiva mueca de disgusto. Torció después en dirección a San Cristóbal, pasó por detrás del polvorín, descendió luego hasta la puerta de Santiago, y salió de la ciudad siguiendo el camino de Puerta de Tierra.

Empezaban a llegar los campesinos con frutos y verduras para el mercado; pero Rastrillo cruzaba por entre ellos desdeñosamente, poco seguro de poderles tomar algo de provecho. Siguió adelante con aire displicente y distraído, pensando tal vez en la mala ventura de sus diligencias, y se detuvo entre aquellos dos pilares de mampostería que aun se conservan, y que servían entonces para indicar el punto de las carreras de caballos. Lanzó desde allí una mirada de lince a lo largo de la carretera, y ya se disponía a regresar a la Marina, su centro habitual de operaciones, cuando vió venir apresuradamente a un muchacho con una gallina.

— ¿La vendes? — preguntóle Rastrillo cuando estuvo cerca de él.

— Sí, señor.

— ¿Cuánto quieres por ella?

— Cinco reales.

— Es mucho.

— Tómele el peso, — dijo el muchacho con cierto aire de orgullo, poniendo la gallina entre las manos pecadoras de Rastrillo.

Éste la tomó y la movió varias veces, como admirado de la gordura del ave. Después añadió:

— ¿Quieres tres reales por ella?

— Déme cuatro, señor. La traigo a vender por necesidad. Mamá está mala, y vengo por medicinas. ¡Sólo así venderíamos a Mora, que es la alegría de la casa . . . !

10 — ¿De dónde eres?

— De Cangrejos.

— ¿No la das en los tres?

— No puedo, señor.

— Pues ven conmigo.

15 Había ideado un medio ingenioso de apropiarse la gallina sin escándalo ni peligro. A cincuenta pasos de allí estaba el *Abanico*, complicada combinación de fosos, reductos, trincheras, baluartes y parapetos en forma laberíntica, donde suelen extraviarse hasta las personas más expertas,  
20 si no la han reconocido y estudiado antes con atención, y hacia allí condujo al muchacho, con el propósito de dejarle perdido, sin la gallina, en aquel ingenioso dédalo de estrategia militar. Díjole que era plantón de San Cristóbal, y que tenía su vivienda en una de las bóvedas de por  
25 allí.

Rastrillo iba delante con la gallina, y el muchacho le seguía de cerca. Así llegaron a la primera curva del

*Abanico*. Quería darle esquinazo en una de aquellas revueltas y escurrirse luego hasta el foso de la muralla; pero el muchacho era listo y le seguía por todas partes como una sombra. Ya fuese porque le avivara el noble deseo de no volver sin las medicinas para su madre enferma, o porque no le era desconocido aquel laberinto, lo cierto era que el muchacho no se perdía, y Rastrillo no encontraba modo de despistarle. Cuantas veces trató de adelantarse algo para esconderse de pronto en una inesperada revuelta, otras tantas sintió más cerca de sí el roce de los descalzos 10 pies del muchacho. Había algo de singular y de fantástico en aquella excursión de dos personas a todo correr, en medio de la obscuridad y del silencio, por entre las circunvoluciones laberínticas del *Abanico*.

Viendo Rastrillo que no era cosa fácil desprenderse de 15 su tenaz seguidor, y que no tardaría ya mucho el amanecer, resolvió bajar al foso y dar otro giro al asunto de la gallina. Le había halagado tanto la idea de apropiársela, y de tal modo la iba ya saboreando mentalmente, que no podía resignarse a devolverla. 20

Descendió, pues, seguido del inevitable muchacho; pasaron por debajo del puente levadizo y se deslizaron foso abajo hasta llegar junto al pozo. Entonces Rastrillo le dijo a aquél:

- Aguárdame aquí un instante, que voy por el dinero. 25
- Pues déjeme la gallina.
- ¿Tienes desconfianza?



— Tengo necesidad, — dijo el muchacho con tono resuelto.

— Pues me la llevaré de todos modos, — añadió Rastrillo.

5 El muchacho le miró con expresión de angustia y de espanto; hizo después un gesto como para llorar, y se colgó, por fin, del brazo de Rastrillo.

— ¡ Démela usted, por su madre !

— No la tengo.

10 — Pues por la mía, señor, que se muere si no vuelvo pronto. . . .

— ¡ Calla y lárgate !

— ¡ Démela, por Dios ! Se lo pido de rodillas — gritó el muchacho.

15 Rastrillo le tapó la boca, temeroso de que oyeran los gritos en el cuerpo de guardia; pero como el chico gritaba y forcejeaba bravamente, puso la gallina en el suelo, pisó con un pie la cuerda con que estaba atada, y se dispuso a luchar con él para imponerle silencio. Trató de teparle  
20 nuevamente la boca con una mano, y el muchacho se la mordió. Dióle algunos golpes en el rostro y en la cabeza, con el propósito de dejarle aturdido, mientras él ganaba la salida del foso por el lado de la Marina; mas viendo que el valiente muchacho se defendía y gritaba con mayor fuerza,  
25 tuvo miedo de que acudiesen algunos soldados de la guardia vecina y le prendiesen. Le inspiraba horror el presidio con su severísima reclusión.

— ¡Ay, mi madre, mi pobre madre enferma! — gritaba tristemente el pobre muchacho.

— ¡Calla o te ahogo! — gruñía Rastrillo con voz sorda.

— ¡Caridad, caridad por Dios!

— Te estrangulo si das otro grito.

5

— ¡Socoooo . . . !

No pudo articular por completo la palabra, porque Rastrillo le apretaba la garganta con ambas manos. Forcejeó el muchacho vigorosamente; apretó más y más aquél en el enardecimiento del miedo, y en esta brega 10 siguieron algunos instantes, hasta que los gritos del muchacho se convirtieron en estertor.

Horrorizado al oírlo, el criminal siguió mirando en torno suyo con recelo, hasta convencerse de que nadie lo observaba. Después alzó en sus brazos al muchacho hasta la 15 altura del brocal, y lo dejó caer dentro del pozo.

Entonces ocurrió allí, según dice la leyenda, un suceso muy extraño. Aquella hermosa gallina negra, que había estimulado tanto la codicia de nuestro héroe, sufrió de pronto una espantosa transformación. Todas sus plumas se alza- 20 ron hasta ponerse de punta como las espinas de un erizo; brillaban sus ojos con el rojizo fulgor de dos ascuas de fuego, y se lanzó furiosa tras el criminal, dando chillidos penetrantes y lastimeros. Rastrillo ganó rápidamente la salida por una valla que había en el extremo sur del foso, 25 y se perdió por entre los bohíos de la Marina, aterrorizado y perseguido a picotazos por aquella especie de arpía.

En los archivos judiciales no se encuentran noticias verdaderas de como llegó a descubrirse este suceso criminal, pero la tradición, aficionada siempre a lo maravilloso, hace un relato estupendo para explicar el hallazgo del asesino.

5 Según ella, desde aquel desventurado día, Rastrillo no volvió a tener sosiego ni reposo. Pasaba las noches atormentado por insomnios y pesadillas crueles, y al amanecer oía con espanto el furioso cacareo de la gallina, que corría y picoteaba en derredor de la choza, como en la  
10 madrugada misma en que él había cometido el asesinato.

Por su parte los centinelas y vigilantes de la Puerta de Santiago oían diariamente, al amanecer, cierto ruido como de gritos exagerados de una gallina, allá en la parte más baja del foso. Les llamó la atención la insistencia de  
15 aquellos gritos a una misma hora y en un mismo lugar; y, deseosos de averiguar qué causa los producía, bajaron una mañana hasta las inmediaciones del pozo. A medida que ellos se aproximaban, adquirían mayor viveza los movimientos de la gallina, y el cacareo parecía entonces más  
20 enérgico y expresivo. Saltó repetidas veces sobre el brocal, y aleteando allí con insistencia, inclinaba el cuello y señalaba con el pico hacia el interior, acompañando estos ademanes con extraños alaridos.

Uno de los soldados, que llevaba una linterna, alumbró  
25 con ella dentro del pozo y miró hacia el fondo con atención.

Otros soldados miraron también detenidamente hacia aquella parte; avisaron luego al cabo de guardia, que hizo

llevar una escala, y con auxilio de ella bajaron dos soldados al pozo y sacaron el cadáver del muchacho.

La noticia de este hallazgo se propagó rápidamente, y no tardaron en llegar al sitio del suceso varias personas, y entre ellas el juez y algunos alguaciles. 5

— Veamos esa gallina, — dijo el juez, después de haber oído con atención el relato de los soldados.

Buscáronla en vano por toda aquella parte del foso, y ya se lamentaban los circunstantes de la desaparición del ave aquélla, que de modo tan extraño como eficaz había con- 10 tribuido al descubrimiento del crimen, cuando se oyó un ruidoso cacareo hacia el lado de la Marina.

— ¡Ella! — exclamó uno de los soldados. Y en unión de otro compañero suyo y de un alguacil, corrió hacia el sitio que indicaban los gritos de la gallina. Al verlos, el 15 ave esforzó sus chillidos y echó a correr por entre las casuchas de yaguas que había entonces en aquella parte de la Marina. Junto a una de ellas se detuvo, y empezó a gritar con mayor violencia.

Amanecía ya, y los soldados y el alguacil observaron que 20 la gallina escarbaba y aleteaba furiosamente, como si tratase de forzar la frágil puerta del bohío. Por fin logró apartar hacia un lado una de las yaguas mal seguras, y entró alborotando de una manera singular.

— ¡Cállate, tonta, que ya me voy! — gruñó adentro 25 una voz temblorosa, que oyeron claramente el alguacil y los dos soldados puestos en acecho.

Pocos instantes después abrióse la puerta, apareciendo Rastrillo en el umbral, visiblemente conmovido.

—¡Alto a la justicia!— exclamó el alguacil aproximándose.

5 Rastrillo no hizo demostración alguna de resistencia, y se dejó conducir sin dificultad hasta la entrada del foso. Allí se detuvo un instante, y miró como espantado hacia el interior. Después siguió andando como un autómeta, hasta hallarse en presencia del juez. A la vista del  
10 cadáver se inmutó notablemente, y declaró su delito, si bien alegando que había procedido sin premeditación y en defensa propia.

Fué condenado a cadena perpetua, en uno de los presidios españoles de África.<sup>1</sup>

15 La gallina no volvió a aparecer ni a ser oída por ninguna parte, y el pozo quedó allí por muchos años, como testigo mudo de aquel crimen, en tanto que grababa su relato en la memoria del pueblo, la Musa legendaria de la tradición.

—MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cuando fué escrito este cuento, era Puerto Rico colonia española. La isla fué anexada por los Estados Unidos en 1898, al fin de la guerra contra España.

<sup>2</sup> Fernández Juncos, escritor portorriqueño, nació en España en 1846, pero su familia se trasladó a Puerto Rico cuando era niño todavía. Hace muchos años que es Fernández Juncos el literato más prominente de la isla. Conoce muy bien nuestra lengua, habiendo traducido varios poemas ingleses al castellano. Está incluida en este libro de lectura su traducción del *Village Blacksmith* de Longfellow (véase más adelante, página 92).

## EXERCISES

1. ¿Cuál es la capital de Puerto Rico? ¿Cuántos habitantes tiene?
2. ¿A qué país pertenece Puerto Rico? ¿Desde cuándo?
3. ¿Cuándo fué escrito este cuento?
4. ¿Dónde vivía Rastrillo?
5. ¿Qué fama gozaba?
6. ¿A quién vió venir Rastrillo a lo largo de la carretera?
7. ¿Qué traía el muchacho?
8. ¿Cuánto quería por la gallina?
9. ¿Qué había ideado Rastrillo para apropiarse la gallina?
10. ¿Pudo darle esquinazo al muchacho?
11. ¿Tenía desconfianza el muchacho?
12. Al gritar el muchacho, Rastrillo le tapó la boca, ¿no?
13. Al fin ahogó al muchacho, ¿verdad?
14. ¿En dónde echó al cadáver?
15. Entonces ¿qué suceso extraño sucedió?
16. Por fin ¿a quiénes llamaron la atención los chillidos de la gallina?
17. ¿Qué hallaron en el pozo?
18. ¿Qué hizo después la gallina?
19. ¿A qué le condenaron a Rastrillo?
20. ¿Quién ha traducido al castellano el *Village Blacksmith* de Longfellow?

*Translate.* — About the middle of the last century there lived in San Juan a fellow known by the nickname of Rastrillo. One day he saw a boy coming up the street with a hen. He led the boy towards a labyrinth where even the most experienced persons were wont to be lost. There he strangled him. Then he convinced himself that no one was observing him, and let the body fall in a well. But that hen

(about which I just told you) contributed to the discovery of the crime in a strange manner. Rastrillo was condemned to imprisonment for life, and the hen didn't appear again. The author (*autor*) of this story has lived in Porto Rico for more than (*see the note to p. 41, l. 11*) fifty years.

## XVIII

### NAZARIO TAPIA, "EL FUSILADO"<sup>1</sup>

EN una ocasión pasó el río Aconcagua<sup>2</sup> el gobernador Guzmán Ibáñez<sup>3</sup> con un destacamento de veinte cazadores.

Sus espías le habían dado aviso de que en el fondo de los bosques del Melón — impenetrable montaña de árboles seculares en esa época — un conocido aposentador de saltadores llamado Nazario Tapia albergaba al jefe del último grupo de montoneros.

Cuando aun no aclaraba el día, el gobernador rodeó

<sup>1</sup> Chile (véase arriba, página 28, nota 1) se declaró independiente de España en 1818, pero por algún tiempo después trataron los españoles de reconquistar el poder. Algunos jefes españoles (entre ellos el marqués Azúa, mencionado varias veces en este cuento) lograron insurreccionar a muchos chilenos de los distritos montañosos, y con ellos guerrilleaban contra los patriotas.

<sup>2</sup> Río del centro de Chile, que nace en las laderas de la montaña del mismo nombre (véase arriba, página 35, nota 1).

<sup>3</sup> Gobernador de la antigua provincia chilena de Quillota, al norte de Santiago, en donde estaban los distritos de Purutún, del Melón y Puculán, mencionados más adelante.

el rancho de Nazario Tapia, que se hallaba situado en un recodo de la obscura selva llamada todavía el Colliguay.

Al bullicio de los caballos, salió el aposentador a la puerta envuelto en su burda frazada. 5

— ¿Quién sois? — preguntó el gobernador al aparecido.

— Nazario Tapia, señor.

— ¡Ah! Entregadme el montonero que tenéis escondido.

— No conozco a ningún montonero, ni oculto a nadie en mi casa, contestó el huaso con respetuosa firmeza. 10

— Pues entonces vais a morir.

— Moriré si es ése mi destino, — replicó sin cambiar de tono el campesino.

— ¡Arrodíllate, pícaro! — le gritó entonces el gobernador Guzmán. 15

El huaso se arrodilló.

— ¡Háganle fuego sobre caballo! — volvió a decir el jefe, dirigiéndose a un pelotón de cuatro cazadores que estaba a su espalda.

Los soldados arremolinaron sus caballos en la tenue 20 penumbra de la alborada en el bosque, y dispararon a un tiempo sus cuatro carabinas. Sintióse el golpe de un cuerpo que caía a plomo y el destacamento volvió en el acto grupas, murmurando su jefe contra la taimada tenacidad de aquellos encubridores, a quienes el marqués 25 Azúa había enseñado la felicidad hasta la muerte.

Los huasos de Purutún, del Melón y Puculán eran la



flor de los godos<sup>1</sup> del corregimiento de Quillota<sup>2</sup>; y desde 1810 casi no pasaba semana sin que se susurrase en Santiago<sup>3</sup> que el marqués Azúa estaba en marcha con sus escuadrones, ya contra Quillota, ya contra Valparaíso,<sup>4</sup> ya contra la capital misma. . . .

Dos días después de aquella sangrienta ejecución de un espía, y estando el gobernador Guzmán Ibáñez comiendo tranquilamente en su casa de Quillota, su ayudante le anunció que un hombre de campo le buscaba con gran diligencia y pedía hablarle en el acto.

Supuso el gobernador que era un expreso y le hizo entrar con presteza.

El emisario así acogido era un hombre de treinta años, corpulento, macizo, de aspecto sanguíneo, pero ágil y esbelto. Una ancha cicatriz en la mejilla izquierda era prenda de su valor y de sus proezas en los caminos reales o en las canchas de varas.

— ¿Qué se os ofrece? ¿quién sois? — preguntóle el coronel Guzmán Ibáñez con cierta agitación, por el desem-

<sup>1</sup> Los sudamericanos de la época de la independencia llamaban *godos* a los españoles, queriendo decir que eran tan crueles como los godos, antiguo pueblo de Germania.

<sup>2</sup> Quillota es hoy día una ciudad importante de Chile. Está a unas treinta millas al nordeste de Valparaíso.

<sup>3</sup> Capital de Chile. Hoy día tiene unos 400,000 habitantes.

<sup>4</sup> Puerto de mar de Chile. Tiene un comercio muy extenso, siendo después de San Francisco el puerto más importante del Pacífico. Cuenta unos 200,000 habitantes.

barazo con que se presentaba en su despacho aquel desconocido.

— ¡ Soy Nazario Tapia !

— ¡ Cómo ! — exclamó retrocediendo dos pasos el gobernador. . . — ¿ Sois vos Nazario Tapia, el fusilado de anteayer ? 5

— El mismo, señor — añadió con voz humilde de súbdito a señor, el montañés de la cuesta del Melón. — Cuando los cazadores tiraron, me eché al suelo, y como me apuntaron a caballo y cuando aun no aclaraba del todo, las balas no me tocaron, y pude huir por entre los matorrales 10 en dirección a las montañas, donde me oculté todo el día.

— Y ahora ¿ qué quieres de mí ? — repuso el gobernador, sin darse cuenta del significado de aquella audaz entrevista.

— Vengo a entregar al montonero, — repuso fríamente el huaso. 15

— Y ¿ por qué no lo descubriste anteayer ?

— Señor, — dijo entonces el valeroso campesino con cierta solemnidad : — ese montonero es mi hermano menor. Si su señoría lo hubiese sorprendido en mi rancho, lo habría fusilado en el acto, como lo ha hecho con todos los que han 20 sido encontrados en igual situación. Pero yo vengo ahora a implorar de su corazón de chileno, y a decirle que si me da un salvo conducto para mi hermano, lo llevo a Valparaíso y lo hago embarcarse como patriota en el ejército del Perú.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> El Perú no había ganado su independencia todavía. En este momento los chilenos preparaban un ejército (llamado el ejército del Perú) para ir a pelear contra los españoles en aquel país.

El coronel Guzmán, que tenía un corazón tan bueno como irritable era su índole, abrazó al generoso huaso y le dió el perdón que pedía para su hermano, gracia que tenía tan bien merecida por leal y bravo.

5 Nosotros, en nuestra niñez, oímos contar con emoción esta aventura de fidelidad y de heroísmo al mismo coronel don Guzmán Ibáñez, ayudante de San Martín <sup>1</sup> en Maipo.<sup>2</sup> Y cuando en tiempos de más afanosa investigación conocimos más de cerca la historia de los Tapias, salteadores  
10 conocidos de la cuesta del Melón, los huasos, sus paisanos, nos decían:— Señor, no ha habido en estas serranías

<sup>1</sup> José de San Martín, célebre patriota argentino, nació en 1778. Después de pelear contra Francia en los ejércitos españoles, regresó a la Argentina para servir la causa de la libertad. Comprendiendo que el éxito de la revolución argentina dependería de la expulsión de los españoles de todo el continente, atravesó los Andes con su ejército, y ayudó al patriota chileno Bernardo O'Higgins a libertar a Chile en 1818. De Chile pasó al Perú como jefe del "ejército del Perú" (véase arriba, página 89, nota 1), y fué nombrado Protector del país en 1821. En este momento, sin embargo, se acercaba Bolívar al Perú (véase arriba, página 43, nota 1). Se encontraron los dos héroes en Guayaquil, en el Ecuador. Temiendo San Martín que la rivalidad entre él y Bolívar hiciera daño a la causa de la independencia, dió su dimisión, y cedió a Bolívar la gloria de consumar la libertad del Perú. A partir de ese momento, buscó San Martín la tranquilidad de la vida privada. Fué a establecerse en Francia, donde vivió hasta su muerte en 1850.

<sup>2</sup> El Maipo es un río del centro de Chile. En sus orillas, en un lugar que se llama el llano de Maipú (cerca de Santiago), ganaron San Martín y O'Higgins la batalla que selló la independencia chilena. Algunas veces se llama la batalla de Maipo, y otras veces la batalla de Maipú. Tuvo lugar el 5 de abril de 1818.



*Courtesy Pan American Union*

**ENCUENTRO DE SAN MARTÍN Y O'HIGGINS**



*Courtesy Pan American Union*

**ENCUENTRO DE BOLÍVAR Y SAN MARTÍN**

**DOS SECCIONES DEL FRISO DE BRONCE EN EL EDIFICIO DE  
LA UNIÓN PANAMERICANA EN WASHINGTON**



hombre más guapo ni salteador más caballero, que el *fusilado* Tapia.

— BENJAMÍN VICUÑA MACKENNA.<sup>1</sup>

### EXERCISES

1. ¿Cuándo se declaró Chile independiente de España?
2. ¿Por qué pasó el río Aconcagua el gobernador Guzmán Ibáñez?
3. ¿Qué era Nazario Tapia?
4. ¿Cuándo rodeó el gobernador el rancho de Nazario Tapia?
5. ¿Qué se dijeron uno a otro el gobernador y Nazario Tapia?
6. ¿Qué mando dió el gobernador al pelotón de cazadores?
7. Nazario Tapia cayó a plomo, ¿no?
8. Dos días después de la ejecución, ¿quién buscaba al gobernador?
9. Describa Vd. al emisario.
10. ¿Qué contestó éste a la pregunta del gobernador?
11. ¿Le habían tocado las balas de los cazadores?
12. ¿Qué quería de Guzmán Ibáñez?
13. ¿Le dió éste el perdón que pedía para su hermano?
14. ¿Cuántos habitantes tiene la capital de Chile? ¿y el principal puerto de mar?
15. ¿Quién fué José de San Martín? ¿Cuándo nació? ¿Cuándo murió?
16. ¿Qué dos patriotas libertaron a Chile? ¿En qué año?
17. ¿Quién fué nombrado Protector del Perú en 1821?
18. ¿Qué representa el grabado inferior en frente de la página 90?
19. En este grabado ¿cuál es Bolívar? ¿y cuál es San Martín?
20. ¿Quién fué Vicuña Mackenna?

---

<sup>1</sup> Vicuña Mackenna, autor de muchas obras históricas muy importantes, nació en Santiago en 1831, y murió en 1886.

*Translate.* — In my childhood I heard told the story of the man who was shot. It is a story of the Chilean patriots. San Martín, a famous Argentinian hero, aided O'Higgins to liberate Chile. They gained the battle of Maipú, which established Chilean independence, in 1818. There has not been a more generous man than San Martín. He yielded to Bolívar the glory of fighting against the Spaniards in Peru, because he feared that their rivalry would harm the cause of South American independence. He went and settled down in France, where he died in 1850. If there were time, I should tell you the story of the highwayman Tapia, the man who was shot, which his fellow-countrymen told me.

## XIX

## EL HERRERO DE LA ALDEA

TRADUCCIÓN DEL *VILLAGE BLACKSMITH* DE LONGFELLOW<sup>1</sup>

BAJO un alto nogal, copudo y viejo  
 Está la pobre fragua de la aldea.  
 Allí trabaja el artesano fuerte  
 (Herrero y herrador en una pieza)  
 5 De alta estatura, de robustos hombros,  
 De recia mano y músculos de atleta.

Su cabello abundante, negro y rizo,  
 En hermoso desorden juguetea  
 Por la frente curtida, donde asoman  
 10 Del honrado sudor líquidas perlas.

<sup>1</sup> Véase arriba, página 84, nota 2.

Gana alegre su pan, ama el trabajo ;  
No fomentó jamás odios ni deudas ;  
Puede mirar a todos frente a frente  
Con ánimo tranquilo y faz serena.

Semana tras semana, día tras día, 5  
Su formidable brazo martillea,  
Imitando el sonido clamoroso  
De la cercana esquila de la iglesia.  
Allí los niños en alegre corro,  
Al volver a sus casas de la escuela, 10  
Van a ver cómo el hierro enrojecido  
Al golpe forjador chisporrotea.

Los domingos al templo se dirige  
Y entre los niños plácido se sienta.  
Oye al grave pastor que ora y predica, 15  
Y otra voz oye de dulzura llena,  
La de su hija, en el cristiano coro,  
Que de viva emoción su pecho llena.

Aquella voz de timbre delicado  
Otra voz muy amada le recuerda : 20  
La de su buena madre, que está en gloria.  
Necesita ¡ oh dolor ! pensar en ella. . . .  
Brilla luego en sus ojos una lágrima,  
Que con la mano encallecida seca.



De su existencia en el camino avanza  
Trabajando entre goces y entre penas.  
Del tiempo los instantes que transcurren  
Con ruda exactitud calcula y cuenta,  
5 Las mañanas por obras comenzadas  
Y las puestas del sol por obras hechas.  
¡ Así sólo al descanso de la noche  
Con derecho cabal se considera !

¡ Gracias, gracias a ti, mi buen amigo,  
10 Por la lección que das a mi experiencia !  
Las fórmulas del bien así se baten  
En la fragua tenaz de la existencia.  
Actos y pensamientos, uno a uno,  
Forjando sobre el yunque se modelan.

— MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS.

## XX

### HIMNO NACIONAL ARGENTINO <sup>1</sup>

#### CORO

15 *Sean eternos los laureles  
Que supimos conseguir :*

<sup>1</sup> La República Argentina se declaró independiente de España el 25 de mayo de 1810. Tres años después la Asamblea resolvió adoptar un himno nacional. Ante esta Asamblea el joven poeta Vicente López y Planes (1784-1856) presentó su famoso Himno argentino, que fué en seguida

*Coronados de gloria vivamos  
O juremos con gloria morir.*

Oíd, mortales, el grito sagrado :  
¡ Libertad ! ¡ Libertad ! ¡ Libertad !  
¡ Oíd el ruido de rotas cadenas ! 5  
Ved en trono a la noble Igualdad.  
Se levanta a la faz de la tierra  
Una nueva y gloriosa Nación,  
Coronada su sien de laureles  
Y a sus plantas rendido un León.<sup>1</sup> 10

De los nuevos campeones los rostros  
Marte mismo parece animar :  
La grandeza se anida en sus pechos ;  
A su marcha todo hace temblar.  
Se conmueven del Inca <sup>2</sup> las tumbas 15

adoptado por aclamación, y que aun hoy día es la canción nacional de la Argentina. Para comprender bien el himno, se debe tener en cuenta que en 1813 sólo la rebelión argentina había tenido éxito. En todos los otros países se luchaba todavía contra los españoles. Tomada en su conjunto, la rebelión hispanoamericana duró desde 1810 hasta 1824, terminando con la derrota definitiva de los españoles en Ayacucho, en el Perú.

<sup>1</sup> El León quiere decir España, en cuyo escudo figura un león rampante.

<sup>2</sup> Cuando el conquistador Francisco Pizarro descubrió el Perú (1532), se encontró en presencia de un imperio poderoso y bien organizado, cuyos emperadores se llamaban *incas*. Consiguió Pizarro apoderarse de la persona del inca Atahualpa, a quien quitó la vida. Desde aquel momento hasta principios del siglo XIX, fué el Perú colonia de España.

Y en sus huesos revive el ardor,  
Lo que ve renovando a sus hijos  
De la Patria el antiguo esplendor.

5           Pero sierras y muros se sienten  
Retumbar con horrible fragor :  
Todo el país se conturba por gritos  
De venganza, de guerra y furor.  
En los fieros tiranos la envidia  
Escupió su pestífera hiel ;  
10          Su estandarte sangriento levantan  
Provocando a la lid más cruel.

          ¿ No los veis sobre Méjico y Quito <sup>1</sup>  
Arrojarse con saña tenaz,  
Y cuál lloran bañados en sangre  
15          Potosí, Cochabamba y La Paz ? <sup>2</sup>  
¿ No los veis sobre el triste Caracas <sup>3</sup>  
Luto, llantos y muerte esparcir ?  
¿ No los veis devorando cual fieras  
Todo pueblo que logran rendir ?

<sup>1</sup> Capitales de Méjico y el Ecuador respectivamente.

<sup>2</sup> Potosí, Cochabamba y La Paz son ciudades de Bolivia. La república de Bolivia linda al oeste con el Perú y Chile, al norte y al este con el Brasil, al sur con el Paraguay y la Argentina. La Paz, capital del país, tiene unos 95,000 habitantes.

<sup>3</sup> Capital de Venezuela, república en la costa septentrional de la América del Sud. Tiene Caracas unos 80,000 habitantes.

A vosotros se atreve, argentinos,  
 El orgullo del vil invasor :  
 Vuestros campos ya pisa contando  
 Tantas glorias hollar vencedor.  
 Mas los bravos que unidos juraron 5  
 Su feliz libertad sostener,  
 A esos tigres sedientos de sangre  
 Fuertes pechos sabrán oponer.

¡ El valiente argentino a las armas  
 Corre ardiendo con brío y valor ! 10  
 El clarín de la guerra, cual trueno,  
 En los campos del Sud resonó.  
 Buenos Aires se pone a la frente  
 De los pueblos de la ínclita unión,<sup>1</sup>  
 Y con brazos robustos desgarran 15  
 Al ibérico altivo León.

San José,<sup>2</sup> San Lorenzo, Suipacha,  
 Ambas Piedras, Salta y Tucumán,  
 La Colonia y las mismas murallas  
 Del tirano en la Banda Oriental,<sup>3</sup> 20

<sup>1</sup> Es decir, la unión de todas las provincias del virreinato español de Buenos Aires. La unión se llamaba "Las Provincias Unidas del Sud" (véase el sexto renglón de la última estrofa del Himno).

<sup>2</sup> En esta estrofa se enumeran las batallas más importantes de la rebelión argentina. Todos los lugares mencionados aquí, están en la República Argentina, a excepción de la Colonia, ciudad en la costa del Uruguay.

<sup>3</sup> Véase arriba, página 17, nota 1.

Son letreros eternos que dicen :  
"Aquí, el brazo argentino triunfó :  
Aquí, el fiero opresor de la Patria  
Su cerviz orgullosa dobló."

5        La Victoria al guerrero argentino  
Con sus alas brillantes cubrió,  
Y azorado a su vista el tirano  
Con infamia a la fuga se dió.  
Sus banderas, sus armas, se rinden  
10       Por trofeos a la libertad,  
Y sobre alas de gloria alza el pueblo  
Trono digno a su gran majestad.

Desde un polo hasta el otro resuena  
De la fama el sonoro clarín,  
15       Y de América el nombre enseñando  
Les repite : "¡ Mortales, oíd !  
Ya su trono dignísimo alzarón  
Las Provincias Unidas del Sud."  
Y los libres del mundo responden :  
20       "¡ Al gran pueblo argentino, salud !"

— VICENTE LÓPEZ Y PLANES.

## GRAMMATICAL NOTES



## GRAMMATICAL NOTES

1, 1. **los primitivos habitantes.** A Spanish adjective usually follows its noun, but this general rule is often broken, especially in literary style.

3. **el hombre : man.** Spanish puts the definite article before a noun used in a general sense to represent a class. Such an article is to be omitted in translation.

5. **se admite la posibilidad :** *the possibility admits itself ; i.e., the possibility is admitted.* The reflexive pronoun *se*, used with the third person singular or plural of an active verb, often takes the place of the passive voice.

7. **vinieron.** The difference between the use of the imperfect and the past definite to express past actions is hard for the beginner to understand. In general, it may be said that the imperfect expresses a past action of which the continuance or recurrence is emphasized, and the past definite expresses a past action, whether of long or short duration, provided the idea of action and not continuance is emphasized. The student is advised to apply this rule to all imperfects and past definites, and to ask the teacher to explain apparent exceptions.

8. **isla.** Spanish usually omits the article (definite or indefinite) before a noun in apposition. Here it is *una* which is omitted ; for an example of the omission of *la*, see page 1, l. 11.

9. **terrible.** See note to 1, 1.

11. **el siglo quince.** In naming centuries, chapters, pages, lines, etc., ordinals or cardinals are used up to *ten* inclusive ; from *eleven* on the cardinals are more common : *the sixth line, el renglón sexto* or *seis ; the twelfth line, el renglón doce.*

12. **eran.** Whether to use *ser* or *estar* for the translation of *to be* is one of the hardest things for the student of Spanish to learn. He should remember, in the first place, that *ser* is used in connection with what is permanent, inherent, or characteristic, and to form the passive; and that *estar* is used in connec-



tion with what is temporary or accidental, and also to indicate place or position, whether it be permanent or temporary. With these rules in mind, he should examine carefully the examples of *ser* and *estar* which he finds in his reading, and ask his teacher to explain all exceptions. In 1, 12 *eran* is used because the American peoples were *inherently* or *characteristically* much less civilized than most Europeans.

14. **especialmente.** Most Spanish adverbs are formed from adjectives by adding *-mente* to the feminine of the adjective : *claro, claramente ; fácil, fácilmente.* The latter example shows that adjectives with a written accent retain it in the adverbs formed from them by the addition of *-mente*.

14. **los que.** Spanish says "the who" where we say "those who" or "they who."

14. **el Perú.** Most names of countries may or may not take the definite article. Some, however, always require it. The Latin-American countries which always require it are *el Brasil, el Ecuador, el Paraguay, el Perú, el Salvador,* and *el Uruguay.*

FOOTNOTE 1. *está limitada al oeste por :* *is bounded on the west by.* This is the most common Spanish phrase for bounding a country. Notice that *estar* (not *ser*) is used as auxiliary. *Está limitada* means *is in a bounded condition or state.* *Es limitada* (the real passive) would mean *is being bounded.*

FOOTNOTE 1. **unos :** *about.*

FOOTNOTE 1. **150,000 :** *ciento cincuenta mil.* For all numerals, see page 140.

FOOTNOTE 2. **15,000,000 de habitantes.** *Millon* and *millones* require *de* before a following noun. Other numbers are followed immediately by the noun.

2, 1. **a pesar de que :** *in spite of that ; i.e., in spite of the fact that.* It is often convenient to translate *de que* by the phrase *of the fact that.*

3. **los ganados :** *the kinds of cattle.*

4. **los que :** *those which.* See second note to 1, 14.

7. **se utiliza.** See note to 1, 5.

12. **supllan la lana con el algodón :** *they made good the lack of wool with cotton.* See note to 1, 3.

3, 2. **marino**. See note to 1, 8.

3. **los años 1446 y 1451**. For all numerals see page 140.

4. **modesto**. See note to 1, 1.

6. **Desde muy temprana edad** : *from a very early age*. Notice that the English phrase requires an article. There are many English phrases which require an article (definite or indefinite) where the Spanish does not, and *vice versa*. Such phrases can be learned only by practice.

8. **Persuadido de que la tierra debía ser** : *convinced that the earth must be*. Before a clause beginning with *que*, a preposition is often to be omitted in translation. Spanish usually inserts the preposition if the preceding word or phrase would require it before a noun. Since the Spaniard says, "Estoy persuadido *de* la verdad" ("I am convinced *of* the truth"), he also says "Estoy persuadido *de que*," etc.

9. **lo**. The neuter pronoun *lo* is often used to refer to a preceding adjective, or (as here) to an entire statement or idea. Very often (as here) it is not to be translated into English.

10. **lo**. Do not translate. See preceding note.

11. **navegando** : *by sailing*. In translating present participles, the student will often have to supply a preposition. The context will show the preposition to be supplied.

4, 2. **los de** : *the of* ; i.e., *those of*. Spanish says "the of" where we say "that of" and "those of."

3. **todo lo que** : *all that which*. Literally, the phrase means "all the which." See second note to 1, 14.

3. **serle**. Pronoun objects regularly precede the verb, except when the verb is an infinitive, a present participle, or an affirmative imperative. In these cases it follows and is attached to the verb. Pronoun objects used with an infinitive depending on a preceding verb may either precede that verb or follow the infinitive. Translate : *which could be of use to him*.

4. **lo cual** (or *lo que*) is used as a neuter relative to refer to a whole sentence, phrase, or idea. Translate : *for which*.

4. **aprender latín**. The names of languages usually require the definite article. The article is always omitted, however, when the name of the language immediately follows *hablar*, and

is often omitted when the name immediately follows *enseñar* or *aprender*, or the prepositions *de* or *en*.

4. **en el que** : *in which*. The various forms of the relative pronouns *el que* (= *which*) and *el cual* (= *which*) are often used as substitutes for *que*.

5. **estaban escritos** : *were written*. But this is not a real passive. The phrase does not mean *were being written*; it means *were in a written state or condition*. For the real passive, Spanish would use *ser*.

8. **Juan II** = *Juan Segundo*. With titles the ordinals are used through *décimo*, *tenth*, but from *eleventh* on the cardinals are used : *Alphonso XIII* = *Alfonso Trece*.

10. **los Reyes** is the subject of *ocupaban*. In Spanish the subject often stands after the verb.

11. **e** is always used instead of *y* before initial *i* or *hi*.

12. **antes de tomar una resolución**. Where English uses a present participle as object of a preposition, Spanish uses the infinitive. Translate : *before making a decision*. Notice that it is often possible to translate such a phrase by the preposition and a finite verb : *before they made a decision*.

13. **audaz**. See note to 1, 1.

14. **podieron convencer a la reina Isabel de que le favoreciese** : *were able to convince Queen Isabel that she should favor him*. For the omission of *de* in the translation, see note to 3, 8. For the subjunctive, see *Subjunctive*, 4 and 12 (pages 137 and 139). The attention of the student will be called to every occurrence of the subjunctive in this Reader, and in each case reference will be made to the rules on pages 137-139.

14. **a la reina**. When a direct object is a noun or pronoun indicating a definite person or persons, Spanish inserts the so-called "personal *a*," which is not to be translated in English. The personal *a* is sometimes used even when the object is not definite.

15. **lo resuelto por el consejo** : *what had been decided by the council*. The neuter article *lo* is often used before an adjective or a past participle in the sense of *what is*, *what was*, etc. Very often *lo* + an adjective may be translated by an English abstract noun in *-ness* (*lo bonito* = *what is pretty*, or *prettiness*).

18. *debían* : *they were to*.

20. **3 de agosto** = *tres de agosto*. To express dates the cardinals are used with the exception of *first, primero*. For numerals see page 140.

21. **100** = *cien*. Before nouns, and numbers greater than itself, 100 is *cien*. Otherwise it is *ciento*; 100 *men, cien hombres*; 125, *ciento veinte y cinco*; 100,000, *cien mil*.

23. **a las dos** : *at two o'clock*. In telling time the feminine is used because *horas* is understood.

FOOTNOTE 1. **Fernando V** = *Fernando Quinto*. See note to 4, 8.

5, 2. **la cual**. See third note to 4, 4.

9. **le confirmaron los títulos** : *confirmed for him the titles; i.e., confirmed his titles*. Spanish often uses a dative of interest and the definite article where we use a possessive adjective.

11. **el de** : *that of*. See note to 4, 2.

11. **don**. To-day *don* and *doña* are used commonly before first names. Formerly these words were titles of respect, much as are *Sir* and *Lady* in England to-day.

FOOTNOTE 1. **están** : *are*. In locating places *estar* is always used, never *ser*.

FOOTNOTE 2. **la Habana**. Certain names of cities require the definite article.

FOOTNOTE 3. **se llama** : *is called*. See note to 1, 5.

6, 2. **tercer**. The following adjectives lose the final *o* when they precede a masculine singular noun : *bueno, malo, alguno, ninguno, primero, postrero, tercero, uno*.

3. **estuvo**. *Estar* is always used to denote position. *Ser* is never used for this purpose.

6. **el cual**. See third note to 4, 4.

6. **otro** : *another*. Notice that Spanish does not use the indefinite article before *otro* or *otra*.

9. **lo**. As the third singular masculine accusative referring to persons, *lo* is as common as *le* in Spanish America.

10. **le mandaron devolver la libertad** : *ordered to give back liberty to him; i.e., ordered his liberty to be given back to him*. After verbs of *causing, ordering, or permitting*, a Spanish active infinitive

tive which has an object is often to be translated by a passive infinitive in English. As is evident from the sentence in the text, the Spanish object (*libertad*) becomes in the English translation the subject of the passive infinitive.

17. **no permiti6 desembarcar a Col6n** : *did not permit Columbus to disembark*. It is very common to find a verb meaning *to cause, order, or permit*, followed by an infinitive + a noun with *a*. As is evident from the sentence in the text, the noun with *a* is to be translated as object of the first verb and subject of the infinitive. The reason for the *a* is that the noun is a definite personal object (see second note to 4, 14). Verbs of *seeing* and *hearing* are also often followed by this construction.

19. **estuvo**. *Estar* is used to express a condition or quality that is temporary ; *ser* to express permanence.

20. **de perderse** : *of being lost*. See notes to 4, 12 and 1, 5.

7, 3. **se dijo misa**. See note to 1, 5.

4. **Sigui6 navegando** : *he followed sailing; i.e., he kept on sailing*. This is a very common use of *seguir*.

5. **ech6 anclas a** : *cast anchor in*. Many verbs of motion, like *entrar, echar*, etc., which take the preposition *en* in Castilian, often take *a* in the language of Spanish America.

7. **en honor suyo** : *in honor of him*. There is the same very slight difference between the Spanish phrases *en su honor* and *en honor suyo* as there is between the English phrases *in his honor* and *in honor of him*. In translating from English into Spanish, it is hard for the student to know when the longer forms of the possessive adjectives may be used. They can be used only in certain phrases. It is advisable to note and remember the examples which occur in his reading, such as *en honor suyo*. But notice that if Spanish does use the longer form, it must stand *after* the noun.

7. **se forj6** : *formed (for himself)*. *Se* is here a dative of interest and need not be included in the translation. Such a dative is often not to be translated.

8. **se imaginaba**. See preceding note.

9. **cuantos** : *all those which*. The sense of *cuanto* as a relative is usually best expressed by some phrase like *all that, all that*

*which, all the . . . which.* *Cuanto* is called a compound relative, because it includes its antecedent.

11. *la reina Isabel* : *Queen Isabel*. Spanish uses the definite article before titles except when the person is addressed. Such an article is to be omitted in translation.

12. *no pudo conseguir que Fernando le cumpliera su contrato* : *he was not able to obtain that Ferdinand should fulfill for him his contract* ; i.e., *he could not get Ferdinand to fulfill his contract*. See *Subjunctive*, 4 and 12. *Le* is a dative of interest ; see second note to 7, 7.

14. *sin saber*. See note to 4, 12.

FOOTNOTE 1. *la costa norte* : *the north coast*. *Norte* is really a noun, but the nouns designating the points of the compass are often used as adjectives in phrases like this.

FOOTNOTE 2. *la de*. See note to 4, 2.

9, 3. *a la multitud*. See second note to 4, 14.

5. *se codeaban* : *elbowed each other* (literally, *elbowed themselves*). This is the so-called reciprocal use of the reflexive pronoun.

6. *hidalgos y villanos*. See note to 4, 10.

8. *del siglo XVI* = *del siglo diez y seis* or *dieciséis*. See note to 1, 11.

20. *lo que* : *that which* or *what* (literally, *the which*). This relative pronoun, which is the neuter form of *el que*, is a compound relative, so called because it includes its antecedent. It must not be confused with the simple relative pronoun *el que* meaning *which* (not *that which*), often used as a substitute for *que* (for examples, see first and third notes to 4, 4). In this sentence (9, 20) "*lo que*" is used because it refers not to a definite noun, but to an idea, that of the conquest and its results.

10, 5. *estaban obligados*. See note to 4, 5.

6. *a construirle casas* : *to build houses for him*.

11, 1. *a*. See second note to 4, 14.

3. *ocupemos*. See *Subjunctive*, 4 (considering *merecer* as a verb of *wishing* or *requesting*) and 11.

4. *está formado* : *is formed*. But this is not a real passive.

*Está formado* means *is in a formed state or condition*; *es formado* would mean *is being formed*.

9. *envían*. Notice the accent. Certain verbs in *-iar* and *-uar* take an accent on the *i* or the *u* throughout the singular and in the third person plural of the present indicative and present subjunctive, and in the imperative singular. Other verbs in *-iar* and *-uar* do not take this accent. It is only by practice that the student may learn whether such verbs take the accent or not.

10. *aun*. This adverb is written and pronounced in two ways: *aun* and *aún*. It is customary to use *aun* when the adverb precedes the word it modifies, and *aún* when it follows.

10. *aun perjudicando*: *even though it impairs*. It is often necessary to translate a present participle by a clause. The context will show when this is so.

11. *hace nacer una nueva*: *causes a new one to be born*. When a verb of *causing* (or *ordering* or *permitting*) is followed by an infinitive which has a subject, this subject is in Spanish usually placed after the infinitive.

11. *una nueva*: *a new one*. Adjectives and past participles are often used substantively, the noun modified (in this case *raza*) being implied.

12. *de*. See note to 3, 8.

13, 4. *en oriente*: *in the east*. See note to 3, 6.

5. *éste* and its various forms often mean *the latter*. *Aquél* often means *the former*.

6. *bárbaros* is the subject of *vencieron*. See note to 4, 10.

9. *puede*: *may*.

9. *pujante*: *powerful*; i.e., *full of power*.

14. 7,100,000. For all numerals see page 140.

14, 5. *colegios nacionales*: *national schools*. It is hard to translate the word *colegio*, because it is an institution which corresponds to our High School *and* one or two years of college. Latin Americans have no institutions which correspond exactly to our colleges. Graduates of the *colegios* enter *la Universidad* (University), which corresponds to our professional schools (Law Schools, Medical Schools, Graduate Schools, etc.).

6. **lo que** : *what*. See note to 9, 20.  
 6. **el Gobierno**. See note to 4, 10.  
 7. **habiendo** : *there being*.  
 9. **las capitales de provincia** : *the capitals of the provinces or states*.

11. **la Argentina**. See third note to 1, 14. Argentina does not *have to* take the article, but usually does.

15. **más** : *plus*.

18. **Puede decirse** = *se puede decir* : *it may be said*. When a personal pronoun is used with an infinitive (or a present participle) depending on another verb, the pronoun may either follow the infinitive or precede the other verb.

19. **el hacha**. Feminine singular nouns which begin with stressed *a* or *ha* require *el* instead of *la*, to avoid the unpleasant prolongation of the *a* sound.

20. **a**. See second note to 4, 14.

FOOTNOTE 1. **de ancho** : *of width*; i.e., *in width*.

FOOTNOTE 1. **1,500,000** = *un millón, quinientos mil*. Although Spanish omits the word *one* (*un*) in *one hundred* (*ciento*) and *one thousand* (*mil*), it requires it in *one million*.

15, 3. **se explota el bosque** : *the forest is exploited* (i.e., *turned to account*).

5. **es de suponer** : *it is to be supposed*. After *ser de* Spanish uses an active infinitive, which is to be translated by a passive.

6. **esté**. See *Subjunctive*, 5 and 11.

10. **se constituyeron** : *have been established*. The past definite is here used, as often, with the sense of a perfect.

14. **ni**. Notice that *no* is not required with the verb when *ni* precedes the verb. *No* would be required if *ni* followed the verb. The same statement applies to *nada*, *nadie*, *ninguno*, *nunca*, *jamás*, *tampoco*. *No tengo nada* and *nada tengo* both mean *I have nothing*.

15. **procura haya paz** : *attempts that there may be peace*; i.e., *tries to insure peace*. *Que* is sometimes, though rarely, omitted in Spanish before a subordinate clause. See *Subjunctive*, 4 and 11.

16. **dediquen** is the present subjunctive of the verb *dedicar*. See *Subjunctive*, 7 and 11.



FOOTNOTE 1. **No se refiere aquí a :** *it does not refer itself here to.* This is a very common Spanish way of saying *one does not here refer to, we are not here referring to.*

FOOTNOTE 1. **sino :** *but.* Spanish uses three words for *but*: *mas*, *pero*, and *sino*. The two former are interchangeable. *Sino* is used to introduce a positive statement that is contrasted with a preceding negative statement.—In translating from English into Spanish, never translate *but* by *sino* unless (1) it is preceded by a negative, and (2) unless it means *but rather* or *but on the contrary*.

FOOTNOTE 1. **Véase el mapa :** *let the map see itself ; let the map be seen ; i.e., see the map.* See *Subjunctive*, 1.

FOOTNOTE 2. **Se puede decir :** *it may say itself ; i.e., one may say.* The meaning of a sentence will often become clear to the translator if he considers *se* as subject (provided the verb is in the singular), and translates it as *one*.

FOOTNOTE 2. **lo mismo :** *the same thing.* The neuter *lo* is used because an idea is referred to.

FOOTNOTE 3. **es español :** *is a Spaniard.* Spanish usually omits the indefinite article before predicate nouns denoting rank, class, occupation, and nationality.

17, 1. **jamás.** See note to 15, 14. **dejado de :** *failed to.*

2. **generoso** here means *noble*, rather than *generous*.

3. **el Uruguay.** See third note to 1, 14.

6. **la costa** is the subject of *retiene*. See note to 4, 10.

9. **se disputaron su dominio :** *quarreled with each other over its possession.* *Se* is a dative of interest, and means literally *for or with themselves* ; but see note to 9, 5.

9. **España y Portugal.** See note to 4, 10.

12. **puede decirse.** See note to 14, 18.

FOOTNOTE 1. **el siglo XVIII = el siglo diez y ocho** (or *dieciocho*). See note to 1, 11.

FOOTNOTE 1. **u :** *or.* *U* is substituted for *o* before words beginning with *o* or *ho*. This is done for the sake of euphony.

FOOTNOTE 4. **del Plata.** The River Plate is called either "el Río de la Plata" or "el Plata." Names of rivers, when not preceded by the word *río*, are always masculine.

FOOTNOTE 4. Véase el mapa. See the third note to page 15, footnote 1.

19, I. primer. See note to 6, 2. del siglo XIX. See note to I, II.

4. hasta constituirse en : *until it constituted itself as*. The subject of *constituirse* is an understood *él*, referring to *el Uruguay*

13. la de: *that of*.

15. en ochocientas leguas : *for eight hundred leagues*.

FOOTNOTE 1. Véase más adelante : *let it be seen further on*, i.e., *see further on* or *see below*. See *Subjunctive*, I. — From now on it will be taken for granted that the student understands the mood of *véase*, which occurs many times in the footnotes.

20, I. probada agrees with *virilidad*.

3. unas : *some*.

4. The subjects of *hacen* are *fertilidad*, *calidad*, *virilidad*, and *condiciones*.

5. abata. See *Subjunctive*, 4 and II.

6. ¿ no ha de ser el Uruguay? *is not Uruguay to be?*

7. lo que. See note to 9, 20.

9. primer ; i.e., *first in excellence*. And see note to 6, 2.

13. gran. Grande usually loses its final syllable before a singular noun of either gender. To express mere size, however, *grande* is usually placed after the noun, and then has its full form.

13. que cumplir : *to accomplish*. An infinitive dependent on *tener* must be preceded by *que*.

21, 3. no tenía más objeto: *did not have more object* ; i.e., *had no other object*.

FOOTNOTE 2. Véase arriba : *see above*.

23, 2. apenas si. The *si* in this expression is redundant or superfluous ; *apenas si* does not differ in meaning from *apenas*.

3. el partido. See note to 4, 10.

5. al. See second note to 4, 14. The subject of *sublevó* is *Díaz* ; see note to 4, 10.

7. **el general Díaz.** Spanish requires the definite article with all titles except when they are used in address. The article is never used, however, with *don* and *doña* (see page 23, lines 3, 4, and 5).

8. **se insurreccionó :** *he rebelled.* Notice that *insurreccionarse* is reflexive, while *to rebel* is not. This is the case with many Spanish verbs and the corresponding English verbs.

10. **si hemos de ser justos :** *if we are to be just.*

14. **se deben.** See note to 1, 5.

FOOTNOTE 1. **Napoleón III = Napoleón Tercero.** See note to 4, 8.

FOOTNOTE 2. **éste.** See note to 13, 5.

24, 3. **Al entrar en escena los personajes:** *upon the characters' coming on the stage.* A Spanish infinitive governed by a preposition may have a subject (in this case *los personajes*). In English the infinitive is often to be translated by a present participle, and the subject by a possessive modifying the present participle. It is sometimes better, however, for the translator to change the construction entirely, using an adverbial clause: *when the characters came on the stage.*

6. **se aferraban a las carteras :** *clung to their portfolios (i.e., to their positions).*

9. **habían con el tiempo de ser :** *were in time to be.*

10. **maderista :** *of Madero.* Spanish has a convenient method of forming proper adjectives by adding *-ista* (*m.* and *f.*) to a proper name. If the proper name ends in a vowel, it is dropped before adding *-ista*. These proper adjectives are very commonly used as nouns to mean the followers of the man in question: *los maderistas = the followers of Madero.*

11. **estaban descuidados :** *were neglected.* But this is not a real passive. The phrase does not mean *were being neglected*; it means *were in a state of neglect.* For the real passive Spanish would use *ser*.

12. **siendo sus directores y empleados agentes dictatoriales :** *their directors and employees being agents of the Dictator.*

16. **Huelga el decir :** *the saying is needless ; i.e., it is needless to say.*

21. **uno** is the direct object of *encargan*. For *a* see second note to 4, 14.

22. **el pueblo**. See note to 4, 10.

FOOTNOTE 1. **entre sí** : *among themselves*.

FOOTNOTE 1. **por ser** : *for being, or because they were*. See note to 4, 12.

FOOTNOTE 2. **Logró evadirse** : *he succeeded in escaping*. See note to 23, 8.

25, 2. **se** is here a reciprocal pronoun. Translate : *one another*. See note to 9, 5.

4. **todos ellos**. See note to 4, 10.

7. **precursoras de que** : *anticipatory of the fact that*. See note to 2, 1.

9. **17 de mayo**. See note to 4, 20.

10. **mismo** : *very*. This is a common meaning of *mismo*.

12. **el resto** is the subject of *señalándose*.

14. **se embarcó**, and in the following line **embarcó**. This is an example of how some Spanish verbs are used reflexively or not reflexively without change of meaning. Whether or not such a verb is to be reflexive is largely a matter of linguistic feeling and can be learned only by practice.

27, 1. **Istmo**. The *t* of this word is silent. The same is true of the *t* in *istmeño*.

4. **al ser explotados** : *on being exploited* ; i.e., *if they were exploited or turned to account*. *Al* + infinitive = *upon* + present participle, but is often best translated by changing the construction, and using a clause introduced by some conjunction.

4. For *a* see second note to 4, 14.

5. **fuelle** is in apposition with *selvas y bosques*. See note to 1, 8.

7. **por otra parte**. See note to 3, 6.

13. **era** : *epoch, era*.

19. **hieran**. See *Subjunctive*, 6 and 11.

20. **atenten**. See *Subjunctive*, 6 and 11.

21. **no es exageración el afirmar que** : *it is not an exaggeration to assert that*. Grammatically *el afirmar* is the subject of *es*.

Spanish infinitives are often used as nouns, and as such take the masculine definite article.

- 28, 2. *lo que*. See note to 9, 20.
3. *ciertas*. See second note to 11, 11.
7. *preocupa*. *Preocupar* means *to disturb* or *worry* much more often than *to preoccupy*.
7. a. See second note to 4, 14.
- 8 and 9. *ora . . . ora . . .*; *sometimes . . . sometimes*.
10. *apenas si*. See note to 23, 2.
11. *nunca*: *ever*. Such words as *nunca*, *jamás*, *nada*, *nin-guno*, and *nadie* often have an affirmative force. The context will show when this is so.
12. *hase* = *se han*. In the second note to 4, 3 are to be found the rules for the regular position of personal pronoun objects. But in literary language the pronoun object of a verb is often appended to a verb form which is *not* an infinitive, a present participle, or an affirmative imperative, especially at the beginning of a sentence or clause.
13. *en donde* is often used with the same meaning as *donde* alone, but only when "place *in* which" is implied. When "place *to* which" is implied, *where* is translated by either *donde* or *a donde*.
16. *hase*. See note to 28, 12.
18. *cualquiera que sea*: *whatever be*. See *Subjunctive*, 9 and 11.
19. *pertenezcan*. See *Subjunctive*, 6 and 11.
- FOOTNOTE 2. *que lleva rotos los vestidos*: *who wears torn the clothes*; i.e., *whose clothes are torn*.
- FOOTNOTE 2. *se llama roto a un hombre del pueblo bajo*: *one calls "roto" a man of the lower classes*. For *se*, see the first note to page 15, footnote 2. For *a*, see second note to 4, 14.
- 29, 13. *metrópoli*: *mother country* (i.e., *Colombia*).
13. *hijas de*: *daughters of*; i.e., *the result of*.
17. *idea* is the subject of *brotó*. See note to 4, 10.
22. *lejos de desvanecerse*. See note to 4, 12.

23. *el alma*. Feminine singular nouns which begin with stressed *a* or *ha* require *el* instead of *la*, to avoid the unpleasant prolongation of the *a* sound.

23. *habían de ser* : *were to be*.

30, 2. *pasa* : *goes down*.

7. *lo ocurrido* : *what occurred*. See note to 4, 15.

11. *que habían menester* : *which they had need (of)*.

12. *No halló eco alguno* : *it did not find any echo* ; i.e., *it did not arouse any enthusiasm*. When *alguno* is used in a negative sentence, it always follows its noun.

15. *e*. See note to 4, 11.

16. *preparáronse*. See note to 28, 12.

FOOTNOTE 1. *A esto se opusieron* : *to this they objected*. The neuter *esto* is used because a whole sentence or idea is referred to.

FOOTNOTE 1. *tiene cincuenta millas de largo* : *has fifty miles of length* ; i.e., *is fifty miles long*.

FOOTNOTE 1. *siendo la menor anchura de trescientos pies* : *the least width being three hundred feet*. Notice that in this phrase Spanish requires an untranslatable *de*.

32, 1. *hasta* : *as far as* ; i.e., *to the point of*. And notice that *hasta*, like all Spanish prepositions, is followed by an infinitive where English would have a present participle.

2. *acto*. See note to 1, 8.

4. *lo*. See note to 3, 9.

7. *limitóse*. See note to 28, 12.

9. *salvando* does not here mean *saving*. See *Vocabulary*.

11. *hayan*. After verbs of *believing*, *knowing*, *thinking*, *affirming*, etc., the verb of the dependent clause is subjunctive if uncertainty or doubt is expressed. See *Subjunctive*, 4 and 11.

33, 1. *esa*. It is hard to express in translation the force of *ese* and its various forms. They are used to express what may be called a "you" idea, i.e., to connect what is said with the person or persons addressed. Translate : "America, that virgin of the world, *in whom you, my readers, are all interested*." The idea of the italicized words is expressed in Spanish by the one word *esa*.

34, 2. *critican a la América sus luchas* : *criticize to America her disputes* ; i.e., *criticize America for her disputes*. *A la América* is a dative of interest.

4. *sin acordarse esos señores de* : *without those gentlemen's remembering*. In the Spanish, *señores* is the subject of *acordarse*. The English construction requires a possessive governing a present participle. See note to 24, 3. For *de*, see note to 3, 8.

5. *aun*. See first note to 11, 10.

6. *mal* : *badly* ; i.e., *hardly*.

6. *naciones*. See note to 4, 10.

9. *e*. See note to 4, 11.

10. *sean*. See *Subjunctive*, 1.

11. *no echen en cara a las naciones* : *let them not throw into the face to (or for) the nations*. We should say "of the nations" ; but *a las naciones* is really an example of the dative of interest. — For *echen*, see *Subjunctive*, 1.

12. *corregirse*. This verb is more often written with a *g*. Spanish words which contain a *g* before *e* or *i* are sometimes written with *j* ; and those which are ordinarily written with a *j* before *e* or *i*, are sometimes written with *g*. Such variations in spelling do not, of course, affect the sound.

14. *La América* . . . Notice that Spanish often omits quotation marks when the sense of the sentence is clear without them.

15. *y a fe que no le faltaba razón* : *and in truth (I think) that reason was not lacking to him* ; i.e., *and, in truth, he was not wrong*.

16. *sus hermosos climas*, etc. Before this long enumeration is to be supplied some such phrase as "just think of."

24. *algunas pocas* : *a few*.

35, 3. *debían* ; *ought to, should*.

4. *hacia* is not a form of *hacer*. See *Vocabulary*.

8. *banano* means *banana-tree*. The fruit is *la banana*.

12. *el ágata*. See note to 14, 19.

17. *aun*. See first note to 11, 10.

FOOTNOTE 1. *El Sorata*. All names of mountains are masculine in Spanish.

FOOTNOTE 4. *éste*. See note to 13, 5.

FOOTNOTE 4. a **Venezuela**. The "personal *a*" (see second note to 4, 14) is used before names of countries unless they are preceded by the definite article.

36, 7. ¿ **a dónde iríamos?** *where should we go? i.e., how long would it take us?*

7. **fuésemos a**. See *Subjunctive*, 10. Translate: *if we were to*.

37, 2. **los de las llanuras** is the subject of *difieren*. See note to 4, 10.

2. **dicen**: *they call*.

2. **por esto**: *on account of this*. The neuter *esto* is used to refer, not to a definite noun, but to a sentence or idea.

38, 4. **si bien**: *although*.

12. **él mismo**. See note to 4, 10.

13. **bravío** does not mean *brave*. See *Vocabulary*.

14. **capea**. In Spanish bull-fights the bull is teased by waving a red cape before him. This is called *capear*.

16. **del agua**. See first note to 29, 23.

22. **se le ha comparado**: *one has compared him*. It is worth while to remember that *se* with a singular verb may often be considered as the subject of the verb, and translated as *one*. In such a construction, the verb may even take a personal object with *a*: *Se invitó a los niños* = *one invited the children*. If this personal object is a pronoun, it is put in the dative: *Se les invitó* = *one invited them*. It is evident that such sentences may be given the passive form in English (*the children were invited, or they were invited*), but in complicated sentences the translation of *se* by *one* often serves to make the meaning clearer. — In the phrase *se le ha comparado*, *le* is a dative.

23. **jamás hace traición al que**: *never does treason to him who*. See note to 15, 14.

23. **confía**. See note to 11, 9.

26. **se le ve**: *one sees him*. See note to 38, 22.

39, 1. **No puede decirse**. See note to 14, 18.

1. **sea**. See *Subjunctive*, 5 and 11.

1. **nunca**. See note to 15, 14.



5. **al rendido.** See second note to 11, 11, and second note to 4, 14.
6. **algún.** See note to 6, 2.
7. **haga.** See *Subjunctive*, 7 and 11.
11. **En medio de esto :** *in the midst of this ; i.e., along with this.*
17. **Lo más común :** *the commonest thing.* See note to 4, 15.
18. **canten.** See *Subjunctive*, 5 and 11.
20. **ora.** See note to 28, 8.
21. **ora cuando en las noches de vela :** *sometimes when in the nights of watch ; i.e., sometimes when they are on the watch at night.*
22. **rumia.** Notice that there is no accent on the *i*. See note to 11, 9.
25. **fuera** is not a verb. See *Vocabulary*.
25. **sus hijos :** *i.e., the sons of the plains.*
- 40, 2. **les hace mirar las ciudades :** *makes them look upon the cities.* It is very common to find a verb meaning to *cause, order*; or *permit*, used with an infinitive and a dative personal pronoun. As is evident from the sentence in the text, the dative is to be translated as object of the verb and subject of the infinitive.
- 41, 2. **Si me dan a escoger :** *if they give me (a chance) to choose.*
6. **será siempre lazo.** See note to 3, 6.
7. **cuantas gentes :** *all the people who.* See note to 7, 9.
7. **hablen.** See *Subjunctive*, 6 and 11.
7. **hablen inglés.** See second note to 4, 4.
9. **Lo mismo :** *the same or the same thing.* The neuter article *lo* is used to refer to a sentence or idea.
9. **Lo mismo podemos decir todos los españoles :** *we may say the same all Spaniards ; i.e., we Spaniards may all say the same.* *Todos* followed by a noun is seldom used without the definite article, which is sometimes to be translated in English, and sometimes not, according to the context.
11. **de** is used to mean *than* before a number, except in negative sentences. In negative sentences *que* is used to mean *than* even before a number.

FOOTNOTE 2. **Río de Janeiro.** *Janeiro* is a Portuguese word meaning *January*.

42, 4. **El idioma es el pueblo** is the translation of the French sentence, *La langue, c'est la nation*.

6. **El inglés.** The name of a language requires the masculine definite article, except after the prepositions *en* and *de*, or when standing immediately after certain verbs (see second note to 4, 4).

6. **El inglés lo hablan :** *they speak English.* Do not translate the *lo*, which merely repeats the object *inglés*. In Spanish a superfluous pronoun is often inserted in the sentence to repeat or anticipate a direct or indirect noun or pronoun object. The extra pronoun serves to make the object more clear or emphatic.

10. **Descontados** is plural because it agrees with *el chino*, *el indio*, and *el africano*.

11. **lo.** Do not translate. It merely repeats the object *que*. See second note to 42, 6.

12. **por :** *on account of*.

14. **de salir victoriosos :** *of our coming out victorious.* *Nosotros* is to be supplied as subject of *salir*. See note to 24, 3.

15. **mira al porvenir :** *looks at the future.* But the student should realize that the *a* does not mean *at*. *Mirar* means to *look at*, and takes a direct object in Spanish. The preposition *a* is often inserted, as here, merely to point out clearly which of two nouns is the object. If the sentence read *nuestra raza mira el porvenir*, it would be hard to tell whether *raza* or *porvenir* were the object, owing to the Spanish habit of putting the subject after the verb (see note to 4, 10).

16. **progresos :** *progress.* It is sometimes necessary, as here, to translate a Spanish plural by an English singular. The context will usually show when this must be done.

43, FOOTNOTE 1. **llegó a ser :** *he arrived at being ; i.e., he came to be, or he became.*

FOOTNOTE 1. **selló :** *sealed ; i.e., established.*

FOOTNOTE 1. **haya producido.** See *Subjunctive*, 6 and 11.

44, 1 and 2. **fuéramos . . . temeríamos.** See *Subjunctive*, 10.

2. **éste . . . aquél.** See note to 13, 5.

10. *lo que*. See note to 9, 20.

14. *no más que* : *only*.

18. *De aquí* : *hence*.

FOOTNOTE 1. *Ni*. See note to 15, 14.

FOOTNOTE 1. *convendrían en que* : *would agree that*. See note to 3, 8.

45, 15. *language*. This word is more commonly spelled *lenguaje*. See note to 34, 12.

19. *el sello del genio* : *the stamp of genius*. In translation omit the definite article before *genio*. Spanish often uses the definite article before abstract nouns, and before nouns used in a general sense, but we do not.

21. *al*. See second note to 4, 14.

FOOTNOTE 1. *Aunque sea*. See *Subjunctive*, 7 and 11.

FOOTNOTE 1. *a Wáshington no le gustaba mucho el arte*. *El arte* is the subject of *gustaba*. Do not translate *le* (see second note to 42, 6).

46, 5. *ni* : *or*. *Ni* usually means *nor*, but sometimes has to be translated as *or*. The context usually shows which translation is correct.

47, Title. *qué cosa* is often used where *qué* alone would give the same meaning.

1. — *Ahora, etc.* Notice throughout this selection the use of dashes, instead of quotation marks, to set off the words of the speakers. This is very common in Spanish.

2. *hablemos*. See *Subjunctive*, 1.

2. *lo que* : *what*. See note to 9, 20.

4. *levantaron la mano* : *raised the hand* ; i.e., *raised their hands*. When the object of a verb refers to a number of like things, each belonging to a corresponding number of people referred to by the subject of the verb, Spanish uses a singular noun where we use a plural noun.

4. *la mano*. To refer to parts of the body and to articles of clothing, Spanish very commonly uses a definite article where we use a possessive adjective.

8. **yo sé decirlo** : *I know how to say it.* *Saber*, when followed by an infinitive, very commonly means *to know how* or *to be able*.

48, 3. **¿Y usted?** . . . Writers of Spanish like to use dots to imply a pause in a conversation, or a suspension of thought.

5. **me encendieron el rostro.** See second note to 47, 4, and also note to 5, 9.

8. **ningún.** See note to 6, 2.

8. **hable.** See *Subjunctive*, 6 and 11.

13. **además de un hijo** : *i.e.*, he not only has thirty years, but a son besides. In the Spanish there is an intentional play upon words which does not come out in the English if we translate *tiene treinta años* by "*is thirty years old.*"

14. **e.** See note to 4, 11.

15. **¡fjole!** See note to 28, 12.

17. **cuando veo flamear la bandera** : *when I see the flag fly (or flying).* When a noun is at the same time the object of a verb of *seeing* or *hearing* and the subject of an infinitive, it is usually put after the infinitive. This is the same construction as that used after verbs of *causing*, *ordering*, and *permitting* (see note to 6, 17). There is no *a* before *la bandera* (as there is in 6, 17), because *la bandera* is not a person.

21. **me irritó la sangre.** See note to 5, 9.

21. **Ya hombre** : *now man* ; *i.e.*, *when I became a man.*

24. **todos los días** : *every day.* See second note to 41, 9.

49, 1. **Se me hizo tan vulgar la palabra "patria"** : *the word fatherland became to me so ordinary.*

3. **Pasa lo mismo** : *the same thing happens.* See first note to 41, 9.

4. **la "conciencia."** Do not translate *la*. See note to 45, 19.

7. **esos defectos** : *those defects (of which I have just spoken to you).* The idea of the words in parentheses is expressed in the Spanish by the one word *esos*. See note to 33, 1.

7. **defectos** is of course used here with humorous intent.

8. **ya no** : *no longer.*

10. **pude saberlo** : *I was able to learn it.* The verb *saber* is often to be translated by *to learn*. The context will show when this is to be done.

11. **saliera** and **sufriera**. See *Subjunctive*, 5 and 12.  
 12. **del** : *for the*.  
 13. **vi pasar un batallón**. See note to 48, 17.  
 16. **los** : *their*. See second note to 47, 4.  
 19. **al ver** : *on seeing* or *when I saw*. See first note to 27, 4.  
 20. **esa bandera** : *that flag (which I have told you about)*. See note to 33, 1.  
 22. **acompañara** : *had accompanied*. The *-ra* form of the imperfect subjunctive is often used as a substitute for the pluperfect indicative.

**50, 1. Hace poco** : *it makes a little (time)* ; i.e., *a short time ago*.

2. **Está** is here used to denote emphatically a temporary condition, meaning that she is so old that she will not live much longer.

3. **Ese día** : *that day (about which I am telling you)*. See note to 33, 1.

3. **colegio**. See note to 14, 5.

4. **supe**. See note to 47, 8.

7. **¡A ver!** An abbreviated form of *vamos a ver* : *let us go to see* ; i.e., *let's see*.

7. **Diga**. See *Subjunctive*, 2.

8. **es el hogar ausente** : *it is the absent home* ; i.e., *it is home when you're away from it*.

10. **el recuerdo**. See note to 4, 10.

11. **Figuraos** = *figurad + os* : *fancy (to yourselves)*. In a second plural imperative, the final *d* of the verb is dropped if *os* is attached.

11. **hermanos** : *brothers and sisters*. The names of male beings, if used in the plural, may be understood to include the corresponding female being.

12. **lo mejor** : *what is best*. See note to 4, 15.

13. **¿verdad?** (*isn't it the*) *truth?* To correspond to such English phrases as *isn't it?* *wasn't it?* *don't you?* *haven't you?* *aren't they?* etc., Spanish uses *¿no es verdad?* frequently shortened to *¿verdad?* or merely *¿no?*

- 52, 3. ¡ay! de : *alas for*.
6. los ancianos. See second note to 11, 11.
6. antes de ser. See note to 4, 12.
7. Before presas supply *serán*.
9. ocupe. See *Subjunctive*, 6 and 11.
9. en donde. See note to 28, 13.
13. lleva prisa en llegar a donde va : *he carries haste in arriving to where he goes ; i.e., he is in haste to get where he is going*. For a donde, see note to 28, 13.
13. según lo indica : *as shows*. See note to 3, 9.
14. Al llegar. See first note to 27, 4.
16. renunciás. Notice that there is no accent on the *i*. See note to 11, 9.
23. se le pone delante : *puts herself before for him ; i.e., puts herself in front of him*. *Le* is a dative of interest.
24. Insensato. See second note to 11, 11.
25. huyamos. See *Subjunctive*, 1.
25. nada se o pone. See note to 15, 14.
25. seamos. See *Subjunctive*, 4 and 11.
- 53, 1. cumplir con mi deber : *do my duty*.
2. por sobre : *over*.
8. fuera. See *Subjunctive*, 6 and 12.
8. quiera Dios : *God grant*. See *Subjunctive*, 1.
9. que vuelva a verte : *that I return to see thee ; i.e., that I see thee again*. *Volver a + infinitive* is a very common Spanish way of saying *again*. For *vuelva*, see *Subjunctive*, 4 and 11.
9. al par que tu patria libre : *as well as (seeing) thy fatherland free*.
10. hijo mío. In phrases of direct address the longer forms of the possessive adjectives are generally used, and are of course placed after the noun. See first note to 7, 7.
- FOOTNOTE 1. es dominicano. See note to page 15, footnote 3.

54, 2. de tantos : *of so many ; i.e., of the many*.

3. a. See second note to 4, 14.

6. Llamábase. See note to 28, 12.

6. **sino**. See the second note to page 15, footnote 1.
7. **le gustaba mucho contemplar**: *to gaze upon pleased him much*; i.e., *he liked very much to gaze upon*.
10. **Rarísima vez**: *very rare time*: i.e., *very seldom*.
10. **gran**. See first note to 20, 13.
- 55, 2. **viviera**. See *Subjunctive*, 4 and 12.
9.  **fueron destruyendo**: *went destroying*; i.e., *were destroying little by little*. The present participle is often used after such verbs as *ir*, *andar*, *venir*, to give a progressive meaning. The context usually shows how such phrases should be translated.
13. **supo**: *learned*. See note to 49, 10.
14. **lo mandó llamar**: *he commanded him to be called*. See note to 6, 10.
16. **estás**. Notice that throughout this story the second persons singular and plural are used in address. This corresponds to our use of *thou*, *thee*, and *ye* in stories dealing with olden days.
16. **Te he dejado vivir**. See note to 40, 2.
18. **teocalli**. The Spanish spoken in Mexico contains many words borrowed from the native Indian languages. When *ll* occurs in such a word, it is pronounced like a single *l*. *Teocalli* is pronounced as if it were written *teocali*.
24. **quiera**. See *Subjunctive*, 6 and 11.
25. **Sea**: *so be it*. See *Subjunctive*, 1.
- 56, 1. **molestara and pudiera**. See *Subjunctive*, 4 and 12.
9. **otra**. See second note to 6, 6.
- FOOTNOTE 1. **así como**: *as well as*.
- 57, 3. **a**. See second note to 4, 14.
7. **llevasen**. See *Subjunctive*, 4 and 12.
8. **siguió caminando**. See note to 7, 4.
14. **llevasen**. See *Subjunctive*, 4 and 12.
- 58, 4. **que conocéis**: *ye who know*.
13. **alegren**. See *Subjunctive*, 7 and 11.
16. **A poco andar**: *on (or after) going a little way*. See note to 4, 12.

23. **esa noche** : *that night (as you may well imagine)*. See note to 33, 1.

24. **hubo reposado**. This tense, the past definite perfect, is used instead of the pluperfect to express an event which took place immediately before another past event. It is never used except after a conjunction expressing time.

25. **y se quedó mirando las estrellas** : *and remained watching the stars ; i.e., and watched the stars for a while*. For *se*, see the notes to 23, 8 and 25, 14.

59, 6. **muera**. See *Subjunctive*, 7 and 11.

7. **le cubrió el cuerpo**. See second note to 47, 4, and also note to 5, 9.

18. **yerbas**. This word is often written *hierbas*. Since Spanish *h* is silent, and *ye* is equivalent to *ie*, there is no difference in sound between *hierbas* and *yerbas*.

22. **Por todas partes por donde** : *through all parts through where ; i.e., wherever*.

60, 2. **qué era de** : *what was of ; i.e., what had become of*.

6. **al encontrarse con que** : *on finding that*. For the omission of *con* in the translation, see note to 3, 8.

11. **echaron a reír**. The verb  *echar*, meaning literally to throw, has a great many secondary meanings. *Echar a* means to begin to.

13. **vió venir a un hombre** : *he saw a man come (or coming)*. Verbs of *seeing* and *hearing* are usually, as here, followed by the construction explained in the note to 6, 17.

61, 9. **que lo soy** : *I am*. An untranslatable *que* is often used after an expression of assertion. For *lo*, see note to 3, 9.

FOOTNOTE 2. **en amarse bien** : *in loving one another well*. See note to 9, 5.

63, 2. **como la decía su mismo nombre** : *as her very name said it ; i.e., which was the meaning of her own name*.

6. **debía** : *was to*.

8. **robusto mancebo**. See note to 4, 10.

9. **puciera**. See *Subjunctive*, 6 and 12.



11. *al*: *from the*. Verbs meaning *to take from* often govern as direct object the thing taken, and as indirect object the person from whom it is taken.

13. *falta*: *lack*. But two lines below it means offence.

64, 2. *exijta* is usually spelled *exigta*. See note to 34, 12.

4. *se había echado encima*: *for himself had thrown on top*; i.e., *had thrown upon himself*. *Se* is a dative of interest.

4. *sino que*: *but*. After a negative *but* is translated by *sino* (see second note to page 15, footnote 1) if no verb follows, and by *sino que* if a verb does follow.

5. *había de*: *was to*.

9. *andaba pensativa*: *was going along thoughtful*; i.e., *was continually thoughtful*.

10. *le aflijta el corazón*. See second note to 47, 4, and also note to 5, 9. For the spelling of *aflijta* (the more usual form is *afligta*), see note to 34, 12.

16. *como*: *as if*.

18. *venía a detenerse*: *came to stop*; i.e., *came and stopped*.

18. *temiese*. See *Subjunctive*, 10. But notice that this is not a complete condition contrary to fact. The conclusion of the condition is only implied. The full thought is: "as *it would do*, if it feared to profane them."

21. *huella alguna* has the same meaning as *ninguna huella* would have, but is much more emphatic. Notice that when *alguno* and *alguna* are used, as here, in a negative sentence, they follow the noun.

24. *siguiese*. See *Subjunctive*, 4 and 12.

65, 5. *ese terrible silencio*: *that terrible silence (which I have been telling you about)*. See note to 33, 1.

6. *¿Es . . . .* Notice that Spanish often omits quotation marks when the sense of the sentence is clear without them.

6. *la*: *to her*. *La* is sometimes used as a substitute for the more regular *le* = *to her*.

21. *de que*. See note to 3, 8.

23. *antes bien*: *much rather*.

26. *hubiese*. See *Subjunctive*, 5 and 12. Notice that in this passage *no era que* is followed by the subjunctive, but *era que*

(page 66, l. 2), which states an absolute certainty, is followed by the indicative.

66, 1. **hubiese**. See *Subjunctive*, 5 and 12.

2. **yelo**. This word is often written *hielo*. See note to 59, 18.

4. **había pedido a éste** : *had asked of the latter*. Verbs meaning *to ask* usually take the same construction as verbs meaning *to take from*. See note to 63, 11. For *éste* see note to 13, 5.

6. **permitiese**. See *Subjunctive*, 4 and 12.

8. **gustoso** : *glad* ; i.e., *gladly*. Spanish often uses an adjective where English would use an adverb.

9. **se lo = le lo**. Personal pronouns beginning with *l* are changed to *se* before any other personal pronoun beginning with *l*, *se* assuming the meaning of the pronoun for which it is substituted. The change is made for the sake of euphony.

10. **de que**. See note to 3, 8.

11. **trasladase**. See *Subjunctive*, 7 and 12.

13. **resentido de** : *angry at*.

14. **que se le había hecho** : *which one had done him*. See the first sentence of the note to 38, 22.

15. **viniese**. See *Subjunctive*, 4 and 12.

15. **jamás** : *forever*. See note to 28, 11.

16. **la guerra** is the subject of *afirmaba*. See note to 4, 10.

18. **la ambición . . .** The order of this clause is irregular. In order to understand the meaning, read : *en la cual era muy probable (que) la ambición de gloria le hiciese . . .*

19. **hiciese**. See *Subjunctive*, 5 and 12.

24. **ni una nube**. Before this phrase supply some expression like *no había, there was not*.

25. **estorbase**. See *Subjunctive*, 6 and 12.

67, 1. **No habría ganado** : *she would not have gained* ; i.e., *she had not gained, perhaps*. The Spanish conditional and conditional perfect are often used where in English we use the imperfect and pluperfect with a phrase of probability or conjecture. The future is very commonly used in the same way instead of the present (*estará contento* : *probably he is satisfied*).

2. **puesto de pie** : *standing*.

6. **hacia** is not from *hacer*. See *Vocabulary*.  
 8. **la**. See second note to 47, 4.  
 10. **reconocerse**. See note to 9, 5.  
 10. **uno y otro** is the subject of *pidieron*. See note to 4, 10.  
 11. **escapado** : *escaped* ; i.e., *which escaped*.  
 13. **las alegrías corrieron** : *the joys ran* ; i.e., *the joyful tears ran down*.  
 14. **éste**. See note to 13, 5.  
 18. **sentían latir sus corazones**. This is the same construction as that explained in the note to 48, 17.  
 19. **ignorantes de que** : *unconscious that*. See note to 3, 8.  
 22. **vino a unirlos** : *came to unite them* ; i.e., *came and united them*.  
 23. **en brazos el uno del otro** : *into arms the one of the other* ; i.e., *into each other's arms*.

68, 2. **a** : *from*. See note to 63, 11.

4. **se la = le la**. See note to 66, 9.

69, 2. **mujer**. Notice the omission of the definite article. See note to 1, 8.

FOOTNOTE 1. **río de la Plata**. Although all names of rivers are masculine in Spanish, there are some phrases beginning with *río de* which contain feminine nouns. The Argentinians call their great river either *el Plata* or *el río de la Plata*.

FOOTNOTE 1. **nuestro cuento** is the subject of *comenzar*. See note to 24, 3.

70, 3. **unos ojos** : *some eyes* ; i.e., *a pair of eyes*.

6. **no dejaba de** : *he did not fail to*.

9. **del que** : *of one who*.

13. **quedó decretada** : *remained decreed* ; i.e., *was decreed*. *Quedar* is often used as an auxiliary in place of *estar*.

15. **tan fecunda de héroes** : *so productive of heroes*.

17. **un español**. See note to 4, 10.

23. **quedando prevenidos de** : *being instructed to*. See note to 70, 13.

71, 3. **hubiera**. See *Subjunctive*, 10. There is no *if*-clause, but *enajenando* is the equivalent of an *if*-clause.

4. *ella* refers to *desconfianza*.
9. **No le engañó su deseo** : *his wish did not deceive him ; i.e., he was not disappointed in his desire.*
11. **contentos** : *happily*. See note to 66, 8.
12. **ofreciesen**. See second note to 64, 18.
15. **comunicadas las señas** : *signals having been given or when signals had been given*. A past participle standing at the beginning of a clause is often best translated by changing the construction, and using an English clause beginning with some such conjunction as *when* or *after*.
21. **nada era**. See note to 15, 14.
23. **diligente**. See note to 66, 8.
23. **Al punto mismo que lo vió, se abrió camino** : *to the very point that (i.e., where) he saw him, he opened a road for himself.*
24. **por entre** : *through the midst of*.
26. *la* refers to *espada*.

- 72, 9. **el alma**. See first note to 29, 23.
14. **condescendiese**. See *Subjunctive*, 7 and 12.
- 15 and 16. **estimaba en poco su vida, para que quisiese salvarla** : *valued her life (too) little to wish to save it*. *Poco* and *mucho* often mean "too little" and "too much."
16. **quisiese**. See *Subjunctive*, 7 and 12.
21. **de**. See note to 3, 8.
21. **la misma fortuna** : *the very fate ; i.e., fate itself*.

- 73, 1. **los suyos** : *his men*.
2. **un alma**. Before feminine singular nouns beginning with stressed *a* or *ha*, *un* is sometimes used instead of *una*. This substitution is not obligatory, however, as in the case of *el* for *la* under similar circumstances (see first note to 29, 23).
8. **el heroísmo**. See note to 4, 10.
11. **de**. See note to 3, 8.
11. **escogiese**. See *Subjunctive*, 4 and 12. There is an implied command in the words *bajo la dura condición de que*.
12. **se tratasen**. See note to 9, 5 and *Subjunctive*, 4 and 12.
15. **hablasen**. See *Subjunctive*, 4 and 12.
16. **tal cual vez** : *occasionally*.

16. **tuviese.** See *Subjunctive*, 5 and 12.  
 17. **fuese.** See *Subjunctive*, 5 and 12.  
 22. **en que.** *Que* refers to *momento*.  
 23. **fuese.** See *Subjunctive*, 4 and 12.  
 24. **muriese.** See *Subjunctive*, 4 and 12.

75, 10. **hierba.** See note to 59, 18.

76, 4. **licenciado del presidio** is here used with humorous intent. Translate: *an alumnus of the penitentiary*. For the omission of *un* before *licenciado*, see the note to page 15, footnote 3.

6. **hacíalo.** See note to 28, 12.

7. **en lo posible :** *in the "possibleness"* (see note to 4, 15) ; i.e., *as far as possible*.

13. **u.** The conjunction *o* (=or) becomes *u* before a word beginning with *o* or *ho*.

14. **tuvieran.** See *Subjunctive*, 6 and 12.

15. **fuesen.** See *Subjunctive*, 6 and 12.

19. **cayese.** See *Subjunctive*, 6 and 12.

20. **Rastrillo.** For the meaning, see *Vocabulary*.

20. **por el cual tenía olvidado su verdadero nombre :** *for which he had forgotten his real name*. *Tener* is sometimes used as an auxiliary for the compound tenses in place of *haber*. In this use *tener* has a slightly different meaning from *haber*, which it is hard, and sometimes impossible, to bring out clearly in translation. *Tener* always expresses an idea of possession. The above phrase really means : "for which he had forgotten his real name, *which, however, he still possessed*."

77, 1. **sin haber encontrado cosa alguna :** *without having found anything*. *Alguna* standing after its noun is usually to be translated negatively (see note to 64, 21), but in this phrase the English requires an affirmative translation, on account of the preceding *without* (see note to 28, 11).

4. **vencer a las tinieblas.** *A* is the so-called "personal *a*" (see second note to 4, 14), which is often found before nouns which do not really signify persons, but are for the moment personified in the speaker's mind.

12. *de poderles tomar* : *of being able to take from them*. See note to 63, 11.

20. *vió venir a un muchacho* : *he saw a boy come (or coming)*. See note to 60, 13.

22. *vendes*. Notice that throughout the following conversation the man uses the second person singular to address the boy. The boy uses the third singular to address the man.

22. *preguntóle*. See note to 28, 12.

27. *Es mucho* : *it is too much*. *Mucho* is often used in this sense.

78, 1. *Tómele el peso* : *take its weight*. See note to 5, 9. For the subjunctive, see *Subjunctive*, 2.

5. *del ave*. See first note to 29, 23.

7. *Déme*. See *Subjunctive*, 2.

9. *Mora*. The reason for calling the hen by this name may be found by looking up the adjective *moro*, -a, in the vocabulary.

12. *en los tres* : *for three (reales)*.

19. *hasta* often has the sense of *even*.

24. *de por allí* : *of thereabouts*.

79, 3. *listo* means *clever* when used with *ser*. With *estar* it means *ready*.

4. *Ya fuese* : *whether it was*. See *Subjunctive*, 9 and 12.

4. *avivara*. See note to 49, 22.

8 and 10. *Cuantas veces . . . otras tantas* : *as many times as . . . so many*. In this phrase it is better to omit *otras* in the translation.

12. *a todo correr* : *at all running; i.e., at full speed*.

16. *no tardaría* : *would not be slow (in coming)*.

18. *se* (in *apropiársela*) is a dative of interest. See second note to 7, 7.

19. *la iba saboreando* : *he went relishing it; i.e., he relished it more and more every minute*. See note to 55, 9.

23. *foso abajo* : *down the ditch*.

24. *le dijo a aquél*. See second note to 42, 6.

25. *que* is often used with the sense of *porque*.

26. *déjeme*. See *Subjunctive*, 2.

- 80, 3. *me*. Do not translate. See second note to 7, 7.
- .8. *Démela*. See *Subjunctive*, 2.
9. *No la tengo* : *I haven't one*.
10. *se muere*. See notes to 23, 8 and 25, 14.
13. *Démela*. See *Subjunctive*, 2.
13. *Se lo*. See note to 66, 9.
15. *de*. See note to 3, 8.
15. *oyeran*. See *Subjunctive*, 4 and 12.
21. *se la mordió* : *bit it (for him)*. See note to 66, 9 and the second note to 7, 7.
25. *tuvo miedo de que acudiesen*. See note to 3, 8 and *Subjunctive*, 4 and 12.
26. *prendiesen*. See *Subjunctive*, 4 and 12.
- 81, 6. *¡ Socooooo !* represents the stifled cry of *socorro*.
13. *en torno suyo* : *about him*. See first note to 7, 7.
14. *de*. See note to 3, 8.
23. *furiosa*. See note to 66, 8.
27. *a picotazos*. In many phrases *a* has the sense of *with*.
- 82, 2. *llegó a descubrirse* = *se llegó a descubrir*. See note to 14, 18, and the first sentence of the note to 38, 22.
3. *lo maravilloso*. See note to 4, 15.
6. *volvió a tener*. See first note to 53, 9.
12. *cierto ruido*. See note to 3, 6.
- 83, 1. *hizo llevar una escala* : *caused a ladder to be brought* ; i.e., *had a ladder brought*. See note to 6, 10.
6. *Veamos esa gallina* : *let's see that hen (about which you are all talking)*. See note to 33, 1. For *veamos*, see *Subjunctive*, 1.
9. *del ave aquella* is an irregular expression for *de aquella ave* ; the demonstrative pronoun is used instead of the demonstrative adjective, for the sake of emphasis.
10. *de modo tan extraño como eficaz* : *in a way as strange as (it was) effective*.
14. *suyo* : *of his*. See first note to 7, 7.
16. *echó a correr*. See note to 60, 11.
21. *tratase*. See *Subjunctive*, 10, and second note to 64, 18.

25. **que ya me voy** : *for I am coming right now*. The verb *ir* is always used to express motion *away* from the speaker, and *venir* to express motion *towards* the speaker ; therefore *I am coming* is *yo voy*. For the translation of *que*, see note to 79, 25.

84, 3. **¡Alto a la justicia!** *Halt in the name of justice!* A phrase used in arresting criminals.

5. **demostración alguna**. See note to 64, 21.

6. **se dejó conducir** : *he allowed himself to be led*. See note to 6, 10.

13. **a cadena perpetua** : *to perpetual chain* ; i.e., *to imprisonment for life*.

15. **volvió a aparecer**. See first note to 53, 9.

18. **la Musa** is the subject of *grababa*. See note to 4, 10.

FOOTNOTE 2. **Hace muchos años que es** : *it makes many years that he is* ; i.e., "for many years he *has been*." To denote an act or state continuing from one period into another, Spanish uses the present followed or preceded by a phrase containing *hace*, and the imperfect followed or preceded by a phrase containing *hacía*, instead of the English perfect and pluperfect respectively.

FOOTNOTE 2. **Está incluida**. This is not a real passive. See note to 24, 11.

86, Title. "**El Fusilado**" : *the man who was shot*. Adjectives and past participles are frequently used as nouns.

4. **de que**. See note to 3, 8.

87, 6. **sois**. This use of the second plural for addressing a single person has nothing to do with the customary use of the second singular to express familiarity or contempt. In stories written about times past, the second person plural is often used to address one person, where *usted* with the third singular would be used to-day. If a subject is used, it is *vos*, not *vosotros*. This is something like the way our writers, in similar stories, use *thee* and *thou* instead of *you*. — For another method of address in stories dealing with the past, see first note to 55, 16.



6. **preguntó al aparecido** : *asked of the appeared*; i.e., *asked of the man who had appeared*. See note to 86, Title. Notice that *preguntó* takes the construction explained in the note to 66, 4.

8. **Entregadme el montonero**: *hand over to me the insurrectionist*. The "personal *a*" (see second note to 4, 14) is not used here, because *entregadme al montonero* would be ambiguous; it might mean *hand me over to the insurrectionist*.

8. **tenéis**. See second note to 76, 20.

14. **Arrodíllate**. Notice that the speaker here changes his manner of address to the second singular, to express contempt.

17. **Háganle** = *háganle ustedes*. See *Subjunctive*, 2.

17. **sobre caballo** : *on horse*; i.e., *without dismounting*.

23 and 24. **volvió grupas** : *turned cruppers*; i.e., *turned their horses about*.

88, 2. **susurrase**. See *Subjunctive*, 7 and 12.

5. **la capital misma**. . . . See note to 48, 3.

16. **en los caminos reales**. That is, as a highwayman.

16. **en las canchas de varas**. A *cancha* is an enclosure where some sport is carried on. The *canchas de varas* were places where men fought with staves (*varas*). The phrase may be here freely translated *in bouts with staves*.

18. **¿Qué se os ofrece?** *what offers itself to you?* i.e., *what can I do for you?*

89, 5. **vos**. Notice that this is not *vosotros*. See first note to 87, 6.

6. **de súbdito a señor** : *of a subject to a master*. See note to 3, 6.

12. **quieres**. Here the speaker uses the second person singular because he has found out that the man is a subject of his.

19. **hubiese**. See *Subjunctive*, 10.

20. **ha hecho**. The subject of *ha* is *su señora*, to be supplied from the first part of the sentence. *Su señora*, like *usted*, requires verbs and pronouns to be in the third person singular.

22. **su** : *your*. See note to 89, 20.

22. **decirle** : *to say to you*. See note to 89, 20.

23. **da**. See note to 89, 20.

90, 4. *tenía*. See second note to 76, 20.

4. *por leal*: *on account (of being) loyal*.

5 and 6. *oímos contar esta aventura al coronel*: *we heard the colonel tell this story*. See note to 60, 13.

9. *más de cerca*: *more near at hand*; i.e., *more intimately*.

11. *no ha habido*: *there has not been*.

FOOTNOTE 1. *Se encontraron*: *met each other*. See note to 9, 5.

FOOTNOTE 1. *hiciera*. See *Subjunctive*, 4 and 12.

FOOTNOTE 1. *A partir de ese momento*: *from that moment (which you have just read about)*. See note to 33, 1.

92, Title. This poem is not written in rime, but in what is called *assonance*, which means correspondence of the vowels, but not of the consonants, in the final syllables of the lines. The even lines throughout the poem end in words which have the same vowels (*e* and *a*) in the last two syllables: *aldea*; *pieza*; *atleta*; *juguetea*; etc. This is a very common device of Spanish verse.

1. *nogal* does not mean *chestnut-tree*. See *Vocabulary*.

4. *en una pieza*: *in one piece*; i.e., *at one and the same time*.

10. *Del honrado sudor líquidas perlas* = *líquidas perlas del honrado sudor*. In verse we find many examples of irregular order, and many irregular constructions.

93, 1. *alegre*. See note to 66, 8.

13. *dirije*. This word is usually spelled *dirige*. See note to 34, 12.

14. *plácido*. See note to 66, 8.

16. *de dulzura llena* = *llena de dulzura*. See note to 92, 10.

94, 1. *De su existencia en el camino* = *en el camino de su existencia*.

3. *Del tiempo los instantes* = *los instantes del tiempo*.

7 and 8. *Así sólo . . . considera*: *only thus does he consider himself (to be) with a perfect right to the repose of the night*.

14. *Forjando sobre el yunque se modelan*: *are shaped upon the anvil by the process of forging*. For *forjando*, see note to 3, 11.

15. *Sean*. See *Subjunctive*, 1.

16. **Que supimos conseguir** : *which we have been able to win.*  
See notes to 15, 10 and 47, 8.

FOOTNOTE 1. **se debe tener en cuenta** : *one must take into account.* See the first sentence of the note to 38, 22.

95, 1. **vivamos.** See *Subjunctive, 1.*

2. **juremos.** See *Subjunctive, 1.*

3. **Oíd.** In poetry the second person plural is commonly used to address more than one person, as we use *ye* in similar circumstances.

6. **a.** See second note to 4, 14, and also the note to 77, 4.

7. **a la faz** : *on the face.*

9. **Coronada su sien** : *her temple (i.e., head) crowned.*

11. **De los nuevos campeones los rostros** = *los rostros de los nuevos campeones.* *Los rostros* is the object of *animar*.

14. **hace.** The subject is *la grandeza*, to be supplied from the preceding line. Translate: *upon their march it makes everything tremble.*

15. **del Inca las tumbas** = *las tumbas del Inca.*

FOOTNOTE 2. **a quien quitó la vida.** See note to 63, 11.

96, 2. **Lo que** here means *as* : *as he sees his sons renewing the old splendor of the Fatherland.*

9. **Escupió.** See note to 15, 10.

14. **cuál** : *how.*

18. **cual** : *like.*

97, 1 and 2. **A vosotros se atreve el orgullo** : *the pride dares (to attack) you.*

3 and 4. **contando tantas glorias hollar vencedor** : *expecting to trample upon so many glories, as a conqueror.*

5. **bravos.** See second note to 11, 11.

8. **sabrán.** See note to 47, 8.

12. **resonó.** See note to 15, 10.

18. **Ambas Piedras** : *both (battles of) las Piedras.*

19. **las mismas murallas** : *the very walls.*

98, 2. **triunfó.** See note to 15, 10.

7. **a su vista** : *at sight of him.*

12. **digno a su gran majestad** : *worthy of its great majesty.*  
 15. **Y de América el nombre enseñando** : *and showing (i.e., sounding) the name of America.*  
 16. **Les** : *to them.* That is, to mortals.  
 17. **alzaron.** See note to 15, 10.  
 19. **libres.** See second note to 11, 11.

## THE SPANISH SUBJUNCTIVE

The Subjunctive is used in Spanish :

### A. In Independent Clauses

1. To express a command or entreaty in the third person singular or plural, or in the first person plural.

**¡Dios te ayude!** *God help you!*  
**Leamos,** *let us read.*

2. With **usted(es)** in commands.

**Escriba Vd.,** *write.* **No escriban Vds.,** *don't write.*

3. To express negative commands, since there is no negative imperative in Spanish.

**No hables,** *don't talk.* **No escribáis,** *don't write.*

### B. In Dependent Clauses

4. After expressions of emotion (such as joy, sorrow, desire, fear); of cause, command, request, persuasion, permission, or prohibition; of doubt, disbelief, or uncertainty.

**Espero que llegue a tiempo.** *I hope he will arrive on time.*  
**Siento que Vd. esté malo.** *I am sorry you are ill.*  
**Dudamos que lo haya hecho.** *We doubt whether he has done it.*

N.B. It is to be noted, however, that if the subjects of both clauses are the same, the infinitive is generally used in the dependent clause.

**Juan espera llegar a tiempo.** *John hopes that he (John) will arrive on time.*

5. After impersonal expressions that do not state an absolute certainty.

**Es raro que no se halle el ruiseñor en esta provincia.** *It is rare that the nightingale is not found in this province.*

**Es preciso que Vd. nos traiga el libro.** *It is necessary that you bring us the book.*

6. In clauses after a relative which refers to an indefinite antecedent (*i.e.*, a person, thing, or idea which is either unknown or not definitely known).

**Busco un tenedor de libros que hable inglés.** *I am looking for a bookkeeper who talks English.*

**Quiere un sombrero que le caiga bien.** *He wants a hat that will fit him.*

7. After certain conjunctions and conjunctive expressions denoting purpose, result, contingency, or uncertainty.

**Vengo para que me pague.** *I come in order that you may pay me.*

8. After certain conjunctions referring to indefinite future time.

**Espéreme hasta que yo vuelva.** *Wait for me until I return.*

9. In certain phrases expressing an indefinite idea, which have to be learned by practice.

**Por rico que sea, no le amo.** *However rich he may be, I do not love him.*

10. In present conditions contrary to fact the imperfect subjunctive (either form) is used in the *if*-clause, and the conditional or the *-ra* imperfect subjunctive in the conclusion. In past conditions contrary to fact the corresponding compound tenses are used.

**Si tuviese (or tuviera) dinero, compraría (or comprara) el libro.** *If I had money, I should buy the book.*

**Si hubiese (or hubiera) tenido dinero, habría (or hubiera) comprado el libro.** *If I had had money, I should have bought the book.*

## SEQUENCE OF TENSES

11. The present tense, the future tense, or the imperative in a main clause is followed by the present subjunctive in the dependent clause, if the verb of the dependent clause relates to a time simultaneous with, or subsequent to, the time of the verb of the main clause. If the verb of the dependent clause relates to time prior to that of the main clause, the imperfect subjunctive (either form) or the perfect subjunctive is used in the dependent clause.

**Le pido que lo haga.** *I ask him to do it.*

**Le pediré que lo haga.** *I shall ask him to do it.*

**Pídale que lo haga.** *Ask him to do it.*

**No creo que lo hiciera or haya hecho.** *I do not think he did it.*

12. The imperfect, the past definite, or the conditional in the main clause is followed by the imperfect subjunctive (either form), if the verb of the dependent clause relates to a time simultaneous with, or subsequent to, the time of the verb of the main clause. If the verb of the dependent clause relates to time prior to that of the main clause, the pluperfect subjunctive (either form) is used.

**Le pedía que lo hiciese.** *I was asking him to do it.*

**Le pedí que lo hiciera.** *I asked him to do it.*

**No creía que lo hubiera hecho.** *I did not believe that he had done it.*

N.B. If the verb of the main clause is a compound tense, apply rules 11 and 12 according to the tense of the *auxiliary*.

## NUMERALS

## CARDINALS

1, un(o), una	50, cincuenta
2, dos	60, sesenta
3, tres	70, setenta
4, cuatro	80, ochenta
5, cinco	90, noventa
6, seis	100, cien(to)
7, siete	101, ciento y un(o)
8, ocho	121, ciento veinte y un(o)
9, nueve	200, doscientos(-as)
10, diez	300, trescientos(-as)
11, once	400, cuatrocientos(-as)
12, doce	500, quinientos(-as)
13, trece	600, seiscientos(-as)
14, catorce	700, setecientos(-as)
15, quince	800, ochocientos(-as)
16, diez y seis (dieciséis)	900, novecientos(-as)
17, diez y siete (diecisiete)	1000, mil
18, diez y ocho (dieciocho)	2000, dos mil
19, diez y nueve (diecinueve)	1492, mil cuatrocientos noventa y dos
20, veinte	1916, mil novecientos diez y seis
21, veinte y un(o) (veintiún or veintiuno)	1,000,000, un millón
22, veinte y dos (veintidós)	2,000,000, dos millones
30, treinta	
40, cuarenta	

N.B. In the formation of compound numbers, *y* is inserted between the last two numbers of the series, provided the last one be less than *ten*.

## ORDINALS

1st, primero, -a, -os, -as	7th, séptimo, <i>etc.</i>
2d, segundo, <i>etc.</i>	8th, octavo, <i>etc.</i>
3d, tercero, <i>etc.</i>	9th, noveno or nono, <i>etc.</i>
4th, cuarto, <i>etc.</i>	10th, décimo, <i>etc.</i>
5th, quinto, <i>etc.</i>	11th, undécimo, <i>etc.</i>
6th, sexto, <i>etc.</i>	12th, duodécimo, <i>etc.</i>

## VOCABULARY





# VOCABULARY

## ABBREVIATIONS AND EXPLANATIONS

<i>adj.</i> , adjective.	<i>interj.</i> , interjection.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>interr.</i> , interrogative.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>m.</i> , masculine.
<i>def. art.</i> , definite article.	<i>part.</i> , participle.
<i>f.</i> , feminine.	<i>pl.</i> , plural.
<i>imperf.</i> , imperfect.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>indef. art.</i> , indefinite article.	<i>pron.</i> , pronoun.
<i>inf.</i> , infinitive.	<i>prop.</i> , proper.

ie, i, and ue, in parentheses, indicate that the verb is radical-changing. But irregular verbs (such as *querer*) are not marked.

Nouns may be recognized by the presence of the abbreviation *m.* or *f.*; adjectives and past participles by the fact that two endings are given (those adjectives which have the same ending for both genders are marked *adj.*).

Proper names are not included in this vocabulary unless the English form of the name is different from the Spanish form.

### A

<b>a</b> , <i>prep.</i> , to, at, in, for, of, by, on, with, according to.	<b>abatido</b> , -a, dejected, cast down, lowered.
<b>abajo</b> , <i>adv.</i> , below, down, underneath; <b>alla</b> —, down there; <b>foso</b> —, down the ditch.	<b>abatir</b> , to discourage, lower; — <b>se</b> , to be disheartened, be dismayed.
<b>abandonado</b> , -a, abandoned, left, deserted.	<b>abeja</b> , <i>f.</i> , bee.
<b>abandonar</b> , to abandon, neglect, relinquish.	<b>abierto</b> , -a ( <i>past part. of abrir</i> ), opened, open.
<b>abandonarla</b> = <b>abandonar</b> + <b>la</b> .	<b>abigarrado</b> , -a, speckled, variegated; — <b>de</b> , flecked with.
<b>abanico</b> , <i>m.</i> , fan.	<b>abismo</b> , <i>m.</i> , abyss.
	<b>abnegación</b> , <i>f.</i> , abnegation, self denial, sacrifice.

- abogar**, to plead.  
**aborígenes**, *m. pl.*, aborigines, first inhabitants.  
**abrasador**, *-ra*, burning.  
**abrazar**, to embrace.  
**abrazo**, *m.*, embrace.  
**abrigo**, *m.*, shelter, cover; **al — de**, under cover of.  
**abrióse** = **abrió** + **se**.  
**abrir**, to open.  
**absoluto**, *-a*, absolute.  
**absurdo**, *-a*, absurd.  
**abuelo**, *m.*, grandfather; *pl.*, grandparents, forefathers.  
**abundante**, *adj.*, abundant.  
**abundar**, to abound; — **en extremo**, to be very abundant.  
**abuso**, *m.*, abuse.  
**acá**, *adv.*, here.  
**acabar**, to finish, get through, end, be done; — **de hacer algo**, to have just done something.  
**acariciar**, to caress, fondle, pet.  
**acaso**, *adv.*, perhaps.  
**acaudalado**, *-a*, wealthy.  
**acción**, *f.*, action, movement.  
**acechar**, to waylay, ambush.  
**acecho**, *m.*, waylaying; **puesto en or al —**, lying in wait.  
**acedia**, *f.*, bitterness, sourness.  
**acento**, *m.*, accent, tone; **con — . . .**, in a . . . tone.  
**aceptar**, to accept.  
**acerca de**, *prep.*, about, concerning, in regard to.  
**acercar**, to approach, bring near; — **se**, to come near, approach.  
**acero**, *m.*, steel.
- acerquéme** = **acerqué** + **me**, *see* **acercar**.  
**acicate**, *m.*, spur.  
**aclamación**, *f.*, acclamation; **por —**, unanimously.  
**aclarar**, to make clear, explain, become light, clear up.  
**acoger**, to receive, lodge.  
**acogida**, *f.*, reception, lodging; **dar — a**, to receive.  
**acogido**, *-a*, received.  
**acompañándose** = **acompañando** + **se**.  
**acompañar**, to accompany.  
**acongojado**, *-a*, afflicted.  
**acontecer**, to happen, occur.  
**acontecimiento**, *m.*, event, occurrence.  
**acordar (ue)**, to remind, agree; — **se de**, to remember; — **se de que**, to remember that.  
**acordarse** = **acordar** + **se**.  
**acostar (ue)**, to lay down; — **se**, to go to bed.  
**acostumbrado**, *-a*, accustomed.  
**acostumbrar**, to accustom, be accustomed.  
**acre**, *adj.*, sour, bitter.  
**acrecentar (ie)**, to increase; — **se**, to increase, grow.  
**actitud**, *f.*, attitude, position.  
**activamente**, *adv.*, actively.  
**activo**, *-a*, active.  
**acto**, *m.*, act; **en el — de**, while; **en el —**, on the spot, at once.  
**actual**, *adj.*, actual, present.  
**actualidad**, *f.*, present time; **en la —**, at present.

- actualmente**, *adv.*, at the present time.
- acudir**, to run up, hasten.
- acuerdas**, *see* acordar.
- acuerdo**, *m.*, agreement; **de** — **con**, in accordance with.
- acuerdo**, *see* acordar.
- adelantar**, to advance, go ahead, progress; —**se**, to come *or* go forward, advance.
- adelantarse** = adelantar + **se**.
- adelante**, *adv.*, forward, onward; **en** —, henceforth; **más** —, farther on, below (*in a book*).
- ademán**, *m.*, manner, gesture, expression, look.
- además**, *adv.*, moreover, besides; — **de**, besides.
- adentro**, *adv.*, inside, within.
- adivinar**, to guess.
- adjudicar**, to award; —**se**, to be awarded.
- administración**, *f.*, administration.
- admirado**, —**a**, admiring; **como** — **de**, as if admiring.
- admitir**, to admit.
- adoptar**, to adopt.
- adorar**, to adore.
- adornar**, to adorn.
- adquiere**, *see* adquirir.
- adquieren**, *see* adquirir.
- adquirido**, —**a**, acquired.
- adquirir** (*ie*), to acquire.
- adquisición**, *f.*, acquisition.
- advertir** (*ie and i*), to notice, observe, instruct, advise.
- afán**, *m.*, desire, eagerness.
- afanoso**, —**a**, solicitous, painstaking, anxious.
- afecto**, *m.*, affection; **buen** —, good will.
- aferrar** (*ie*), to grasp, seize; —**se a**, to cling to.
- aficionadísimo**, —**a**, most fond, very fond; — **a**, very fond of.
- aficionado**, —**a**, fond; — **a**, fond of.
- afirmar**, to affirm, confirm, prove, say.
- aflicción**, *f.*, affliction, trouble.
- afligir**, to afflict.
- aflijir**, *see* afligir.
- afluente**, *m.*, tributary.
- afrenta**, *f.*, affront, dishonor, reproach, insult.
- África**, *prop. noun, f.*, Africa.
- africano**, —**a**, African.
- africano**, *m.*, African.
- agarrar**, to grasp, seize.
- agasajo**, *m.*, kindness.
- ágata**, *f.*, agate.
- agente**, *m.*, agent.
- agigantar**, to make gigantic; —**se**, to become more gigantic.
- ágil**, *adj.*, agile, quick, nimble.
- agilidad**, *f.*, agility.
- agitación**, *f.*, excitement, fretting, agitation, stir, fluttering.
- agitar**, to stir, move, excite, agitate, shake, ruffle.
- agonice**, *see* agonizar.
- agonizante**, *adj.*, agonizing, pitiful.
- agonizar**, to agonize, suffer.
- agosto**, *m.*, August.
- agotado**, —**a**, exhausted.
- agotar**, to exhaust.

- agravar**, to oppress; —*se*, to become grave, become serious.  
**agravio**, *m.*, grievance, offense.  
**agrícola**, *adj.* (*m. and f.*), agricultural.  
**agricultura**, *f.*, agriculture, farming.  
**agrupado**, —*a*, grouped.  
**agrupar**, to group.  
**agua**, *f.*, water.  
**aguacate**, *m.*, alligator pear.  
**aguárdame** = *aguarda* + *me*.  
**aguardar**, to wait, wait for.  
**agudeza**, *f.*, sharpness, acuteness, cleverness.  
**agudísimo**, —*a*, very or most sharp-pointed.  
**águila**, *f.*, eagle.  
**¡ah!** *interj.*, ah!  
**ahí**, *adv.*, there; **de** —, thence, therefore.  
**ahinco**, *m.*, zeal, ardor; **con** —, diligently, zealously.  
**ahogar**, to drown, choke, strangle.  
**ahondar**, to deepen.  
**ahora**, *adv.*, now.  
**ahuehuete**, *m.*, cypress.  
**aire**, *m.*, air; **al** —, into the air; —*s*, breezes.  
**ajeno**, —*a*, of another, of others; **lo** —, what belongs to others.  
**ajilidad**, *see* *agilidad*.  
**al** = *a* + *el*, to the; **al** + *inf.*, upon + *present part.*  
**ala**, *f.*, wing.  
**alarido**, *m.*, outcry.  
**albergar**, to shelter, lodge, give lodging.
- albor**, *m.*, dawn; **en los** —*es de la independencia*, at the beginning of independence.  
**alborada**, *f.*, dawn.  
**alborotar**, to disturb, make a disturbance or noise.  
**alcance**, *m.*, reach; **al** —, within the reach.  
**alcanzar**, to reach, overtake, catch up with, attain, succeed in, obtain, suffice; **no** —, not to be sufficient.  
**alcoba**, *f.*, bedroom.  
**aldea**, *f.*, village.  
**alegar**, to allege, affirm, maintain.  
**alegrar**, to gladden; —*se*, to be glad.  
**alegre**, *adj.*, joyful.  
**alegría**, *f.*, joy.  
**alejar**, to remove; —*se*, to go away from, leave.  
**alemán**, —*a*, German.  
**alemán**, *m.*, German.  
**Alemania**, *prop. noun, f.*, Germany.  
**aletear**, to flutter, flap wings.  
**alfombra**, *f.*, carpet, rug.  
**algo**, *pron.*, something, anything, some, a little; — **de**, a little.  
**algo**, *adv.*, somewhat.  
**algodón**, *m.*, cotton.  
**alguacil**, *m.*, constable.  
**algún**, *see* *alguno*.  
**alguno**, —*a*, *adj. and pron.*, any, some, some one; *pl.*, a few; **algún día**, some day; **algunos pocos**, a few.

- aliado, m.**, ally.  
**aliento, m.**, breath.  
**alimentación, f.**, food.  
**alimentar, to** nourish, feed.  
**alimenticio, -a**, nutritious.  
**alivio, m.**, relief.  
**alma, f.**, soul.  
**almacén, m.**, storeroom, warehouse.  
**almirante, m.**, admiral.  
**Alpes, prop. noun, m. pl.**, Alps.  
**altar, m.**, altar, shrine.  
**alternativamente, adv.**, alternately.  
**alternativo, -a**, alternative.  
**altivo, -a**, lofty, haughty, proud.  
**alto, -a**, high, tall; **en —**, on high, high up; **tener . . . pies de —**, to be . . . feet high.  
**¡alto! interj.**, halt!  
**altura, f.**, height, eminence; **de —**, in height, high.  
**alumbrado, m.**, illumination, lighting, lighting-system.  
**alumbrar, to** illuminate, light.  
**alumno, m.**, pupil, student.  
**alzar, to** lift, raise.  
**allá, adv.**, there, yonder; **más — de**, beyond; — **lejos**, way over there, yonder; — **abajo**, down there.  
**allí, adv.**, there; **de por —**, of thereabouts.  
**amabilidad, f.**, kindness.  
**amable, adj.**, kind.  
**amado, m.**, lover, sweetheart.  
**amado, -a**, loved, beloved.  
**amanecer, m.**, dawn.
- amanecer, to** dawn, arrive at dawn.  
**amante, m.**, lover.  
**amante, adj.**, loving.  
**amaos = amad + os, see amar.**  
**amapola, f.**, poppy.  
**amar, to** love; — **se**, to love each other, love one another.  
**amargo, -a**, bitter.  
**amargura, f.**, bitterness; **con —**, bitterly.  
**amarse = amar + se.**  
**Amazonas, prop. noun, m.**, Amazon.  
**ambición, f.**, ambition.  
**ambicionar, to** covet.  
**ambos, -as**, both.  
**amenaza, f.**, threat, menace; — **del roto**, the "ragged peril."  
**amenazar, to** threaten.  
**América, prop. noun, f.**, America.  
**americano, -a**, American.  
**americano, m.**, American.  
**amigo, m.**, friend.  
**amistad, f.**, friendship.  
**amistoso, -a**, friendly.  
**amor, m.**, love; **por — de**, for the sake of; **por — de Dios**, for God's sake; — **a**, love for.  
**amorosamente, adv.**, lovingly, amorously, affectionately.  
**amoroso, -a**, loving, amorous.  
**amueblado, -a**, furnished.  
**anales, m. pl.**, annals.  
**análogo, -a**, analogous.  
**anciana, f.**, old woman.  
**anciano, m.**, old man; **los —s**, the aged.

- anciano**, -a, old.  
**ancla**, *f.*, anchor;  **echar** -s, to anchor.  
**ancho**, -a, broad, wide; **medir or tener . . . millas de** —, to be . . . miles wide.  
**anchura**, *f.*, width.  
**anchuroso**, -a, spacious, broad, extensive.  
**Andalucía**, *prop. noun, f.*, Andalusia.  
**andar**, to go, walk, be; **a poco** —, a short distance away, after walking a short distance.  
**andrajoso**, -a, ragged.  
**anexar**, to annex.  
**ángel**, *m.*, angel.  
**angustia**, *f.*, anguish.  
**anhelado**, -a, longed for, cherished, desired.  
**anidar**, to shelter, cherish; —se, to dwell.  
**animado**, -a, animated, cheerful, encouraged.  
**animal**, *m.*, animal.  
**animar**, to animate, enliven; —se, to cheer up.  
**ánimo**, *m.*, mind.  
**animosidad**, *f.*, animosity.  
**anotar**, to note.  
**ante**, *prep.*, before, in the presence of.  
**anteayer**, *adv.*, day before yesterday.  
**antecedente**, *m.*, antecedent, precedent, tradition.  
**antepasado**, *m.*, ancestor, forefather.  
**anterior**, *adj.*, former, preceding, before.  
**anteriormente**, *adv.*, formerly.  
**antes**, *adv.*, before, first; — bien, sooner, rather, on the contrary; — de, before; — que, before; — de que, before.  
**antídoto**, *m.*, antidote.  
**antiguamente**, *adv.*, formerly.  
**antiguo**, -a, ancient, old, former.  
**Antillas**, *f. pl.*, Antilles; **mar de las** —, Caribbean Sea.  
**Antolín**, *prop. noun, m.*, Tony.  
**anual**, *adj.*, annual.  
**anunciar**, to announce.  
**añadir**, to add.  
**añil**, *m.*, indigo.  
**año**, *m.*, year; **tener . . .** —s, to be . . . years old.  
**apacible**, *adj.*, affable, meek, gentle.  
**apagado**, -a, weak, submissive.  
**aparecer**, to appear.  
**aparecido**, -a, who or which has appeared.  
**aparejo**, *m.*, harness, rigging; *pl.*, apparatus, materials.  
**aparición**, *f.*, appearance, apparition.  
**apariencia**, *f.*, appearance.  
**apartado**, -a, retired, unfrequented, aside.  
**apartar**, to separate, remove; ¡**aparta!** get out of the way!  
**apático**, -a, indifferent.  
**apelar**, to appeal, resort to.  
**apellidar**, to call, name.  
**apenas**, *adv.*, hardly; — si, hardly.

- apetecido, *-a*, desired, craved, longed for.  
 aplaudir, to applaud.  
 aplauso, *m.*, applause.  
 aplicado, *-a*, applied.  
 aplicar, to apply.  
 apoderar, to empower; — *se de*, to take possession of.  
 apoderarse = apoderar + *se*.  
 apodo, *m.*, nickname.  
 Apolo, *prop. noun, m.*, Apollo.  
 aposentador, *m.*, inn-keeper; — *de salteadores*, harbinger of highwaymen.  
 apoteosis, *f.*, apotheosis, deification.  
 apoyar, to rest, lean, support.  
 apoyo, *m.*, support.  
 apreciar, to appreciate.  
 aprender, to learn.  
 apresuradamente, *adv.*, hastily.  
 apresurar, to hasten, quicken.  
 apretar (*ie*), to press; — *la mano*, to shake hands.  
 aprietar, *see* apretar.  
 apropiat, to appropriate; — *se de*, to take possession of.  
 apropiarse = apropiat + *se*.  
 apropiársela = apropiat + *se* + *la*.  
 aproximar, to bring near; — *se*, to go near, approach.  
 aproximéme = aproximé + *me*.  
 apuesto, *-a*, elegant, attractive.  
 apuntar, to aim, aim at; — *a caballo*, to aim from horseback.  
 aquel, aquella, *adj.*, that, the former.
- aquél, aquélla, aquello, *pron.*, that one, that, the former.  
 aquella, *see* aquel.  
 aquélla, *see* aquél.  
 aquellas, *see* aquel.  
 aquéllas, *see* aquél.  
 aquello, *see* aquél.  
 aquellos, *see* aquel.  
 aquéllos, *see* aquél.  
 aquí, *adv.*, here, now; *de* —, hence, therefore; — *dentro*, in here.  
 ara, *f.*, altar.  
 árabe, *m.*, Arab.  
 arado, *m.*, plow.  
 árbol, *m.*, tree.  
 arcabucero, *m.*, harquebusier, harquebus-maker.  
 archiduque, *m.*, archduke.  
 archipiélago, *m.*, archipelago.  
 archivo, *m.*, archive, court record.  
 arder, to burn.  
 ardiente, *adj.*, burning, ardent.  
 ardilla, *f.*, squirrel.  
 ardor, *m.*, heat, warmth, burning, vigor, life.  
 Argel, *prop. noun, m.*, Algiers.  
 Argentina, *prop. noun, f.*, Argentina.  
 argentino, *-a*, Argentinian; *la República Argentina*, Argentina.  
 argentino, *m.*, Argentinian.  
 argollita, *f.*, little ring.  
 árido, *-a*, arid, burning, dry.  
 arma, *f.*, arm; — *s de fuego*, firearms; *poner sobre las* — *s*, put under arms, call to arms, arm.



- armonía, f.**, harmony.  
**aromo, m.**, aromatic myrrh-tree.  
**arpa, f.**, harp.  
**arpeggio, m.**, arpeggio.  
**arpía, f.**, harpy, monster.  
**arrancar, to pull up by the roots,**  
 snatch away.  
**arrasar, to destroy.**  
**arrastrar, to move, drag along,**  
 impel.  
**arreatado, -a,** rapid, rash, incon-  
 siderate.  
**arrebatar, to snatch away, carry**  
 off, attract.  
**arreglado, -a,** regular, orderly.  
**arreglar, to arrange, govern, regu-**  
 late, frame.  
**arremolinar, to whirlaround, eddy.**  
**arrepentirse (ie and i), to repent.**  
**arriba, adv., up, above; calle —,**  
 up the street; **más —,** higher,  
 above (*in a book*).  
**arribar, to put into a harbor, arrive.**  
**arriesgado, -a,** hazardous, risky.  
**arrobado, -a,** in rapturous amaze-  
 ment; — **de júbilo,** intoxicated  
 with joy.  
**arrodillándose = arrodillando + se.**  
**arrodillar, to cause to kneel;**  
 —**se,** to fall on one's knees,  
 kneel.  
**arrodillate = arrodilla + te.**  
**arrojar, to throw, cast.**  
**arrojarse = arrojar + se.**  
**arrostrar, to resist; —se con,**  
 to encounter, fight.  
**arroyuelo, m., little stream.**  
**arroz, m., rice.**
- arrugado, -a,** wrinkled.  
**arsenal, m., arsenal, navy-yard.**  
**arte, m. and f., art, skill.**  
**artesano, m., artisan, workman.**  
**articular, to articulate.**  
**artículo, m., article.**  
**artificial, adj., artificial.**  
**artificio, m., artifice, contrivance,**  
 fraud, guile, cunning, craft.  
**artista, m., artist.**  
**asaeteado, -a,** killed with arrows;  
**morir —,** to be killed with  
 arrows.  
**asaetear, to attack or kill with**  
 arrows.  
**asaltar, to assault, besiege.**  
**asamblea, f., assembly.**  
**ascua, f., red-hot coal.**  
**asechanza, f., trap, plot, snare;**  
**ponerles —s,** to set a trap for  
 them.  
**asegurar, to assure.**  
**asesinado, -a,** assassinated;  
**morir —,** to be assassinated.  
**asesinar, to assassinate, murder.**  
**asesinato, m., assassination, murder.**  
**asesino, m., assassin, murderer.**  
**así, adv., thus, so, like this, as**  
 follows; — **que,** as soon as;  
 — **como,** as well as.  
**asiático, -a,** Asiatic.  
**asiático, m., Asiatic.**  
**asiduo, -a,** assiduous, diligent.  
**asimismo, adv., likewise, in the**  
 same manner, and thus.  
**asistir, to assist, be present, at-**  
 tend, visit.

- asomar**, to appear, peep.  
**asombrado**, -a, astonished.  
**asombrar**, to astonish.  
**asombro**, *m.*, astonishment.  
**asombroso**, -a, wonderful, astonishing.  
**aspecto**, *m.*, aspect.  
**áspero**, -a, rough, coarse.  
**aspiración**, *f.*, aspiration.  
**aspirar**, to inhale, breathe.  
**astro**, *m.*, heavenly body, orb.  
**astrónomo**, *m.*, astronomer.  
**astuto**, -a, astute, clever.  
**asunción**, *f.*, assumption.  
**asunto**, *m.*, subject, matter, affair.  
**asustar**, to frighten; —*se*, to be frightened.  
**atado**, -a, tied, bound.  
**atar**, to tie, bind.  
**atención**, *f.*, attention; **con mucha** —, very attentively.  
**atentar (ie)**, to attempt an offense; — *a*, to attempt an offense against.  
**aterrorizado**, -a, terrified.  
**atinar**, to guess; — *con*, to guess, find out.  
**Atlántico**, *prop. noun, m.*, Atlantic Ocean.  
**atlántico**, -a, Atlantic.  
**Atlántida**, *prop. noun, f.*, Atlantis.  
**atleta**, *m.*, athlete.  
**atlético**, -a, athletic.  
**atormentado**, -a, tormented.  
**atractivo**, *m.*, attraction.  
**atractivo**, -a, attractive.  
**atraído**, -a, attracted.  
**atravesar (ie)**, to cross.
- atravesa**, *see* **atravesar**.  
**atreverse**, to dare.  
**atrevido**, -a, daring.  
**atributo**, *m.*, attribute.  
**atrio**, *m.*, portico.  
**aturdido**, -a, senseless.  
**audaz**, *adj.*, audacious, brave, bold.  
**augurar**, to foretell, augur.  
**agosto**, -a, august.  
**augmentar**, to increase.  
**aun or aún**, *adv.*, still, yet, even.  
**aunque**, *conj.*, although.  
**aura**, *f.*, gentle breeze.  
**ausentarse**, to absent one's self; be absent.  
**ausente**, *adj.*, absent.  
**austriaco**, -a, Austrian.  
**austriaco**, *m.*, Austrian.  
**auto**, *m.*, decree, warrant; — *de fe*, public punishment by the Inquisition.  
**autómata**, *m.*, automaton.  
**autor**, *m.*, author, cause.  
**autora**, *f.*, authoress, cause.  
**autoridad**, *f.*, authority.  
**autorizado**, -a, authorized.  
**autorizar**, to authorize.  
**auxiliado**, -a, aided.  
**auxilio**, *m.*, aid; **con — de**, by aid of.  
**avanzado**, -a, advanced.  
**avanzar**, to advance; —*se a*, to advance to.  
**ave**, *f.*, bird, fowl.  
**aventar (ie)**, to fan, stir.  
**aventura**, *f.*, adventure, event, happening, affair, story.

**aventurero, m.**, adventurer.  
**averiguar**, to find out.  
**avidez, f.**, avidity.  
**avienta**, *see* **aventar**.  
**avisado, -a**, prudent, cautious, judicious.  
**avisar**, to notify.  
**aviso, m.**, notice, announcement, messenger; **dar** —, to inform; **mandar** —, to inform.  
**avivar**, to encourage.  
**¡ay! interj.**, alas! | — **de!** alas for!  
**ayudante, m.**, adjutant, aid.  
**ayudar**, to help, aid.  
**ayudarle = ayudar + le**.  
**azorado, -a**, terrified.  
**azorar**, to terrify.  
**azteca, adj. (m. and f.)**, Aztec.  
**azteca, m. and f.**, Aztec.  
**azúcar, m.**, sugar; **caña de —**, sugar-cane.  
**azul, adj.**, blue.  
**azulado, -a**, bluish, azure.

## B

**bahía, f.**, bay.  
**baile, m.**, dance.  
**bajar**, to go down, come down, descend, lower, carry down.  
**bajel, m.**, vessel.  
**bajo, -a**, low, deep; **pueblo —**, lower classes.  
**bajo, prep.**, below, under.  
**bala, f.**, ball, bullet.  
**baldo, -a**, untilled, uncultivated, unsettled.  
**bálsamo, m.**, balsam, balm.

**baluarte, m.**, bastion, bulwark, stronghold.  
**banano, m.**, banana tree.  
**banda, f.**, band, border, edge.  
**bandera, f.**, flag.  
**bandido, m.**, bandit.  
**banquero, m.**, banker.  
**bañado, -a**, bathed.  
**bañar**, to bathe, wash.  
**bañáronme = bañaron + me**.  
**barato, -a**, cheap.  
**barba, f.**, beard.  
**bárbaro, -a**, barbarous.  
**bárbaro, m.**, barbarian.  
**barca, f.**, boat.  
**barco, m.**, boat.  
**barómetro, m.**, barometer.  
**barracón, m.**, barrack, cabin.  
**barroso, -a**, muddy.  
**Bartolomé, prop. noun, m.**, Bartholomew.  
**basa, f.**, base, foot.  
**base, f.**, base, basis.  
**bastar**, to suffice, be enough.  
**batalla, f.**, battle.  
**batallón, m.**, battalion.  
**batería, f.**, battery.  
**batir**, to beat, beat out, forge.  
**bautizar**, to baptize.  
**beber**, to drink.  
**bebida, f.**, beverage.  
**beduino, -a**, Bedouin.  
**beduino, m.**, Bedouin.  
**belleza, f.**, beauty.  
**bellísimo, -a**, very beautiful, most beautiful.  
**bello, -a**, beautiful.  
**bendecir**, to bless.

- bendición, f.**, blessing.  
**bendigo**, *see* bendecir.  
**beneficio, m.**, benefit.  
**beneficioso, -a**, beneficial, advantageous, profitable.  
**benigno, -a**, mild, temperate, gentle, favorable, kind.  
**Benjamín, prop. noun, m.**, Benjamin.  
**Bernardo, prop. noun, m.**, Bernard.  
**bésame = besa + me.**  
**besar**, to kiss.  
**beso, m.**, kiss.  
**bestia, f.**, beast.  
**bien, m.**, good, welfare, happiness; *pl.*, property, goods.  
**bien, adv.**, well, thoroughly, very well, quite; *si* —, although; *antes* —, rather, on the contrary.  
**bienestar, m.**, well-being, welfare, happiness.  
**bienhechor, m.**, benefactor.  
**bienhechor, -ra**, helping.  
**blanco, -a**, white.  
**blandamente, adv.**, softly.  
**blando, -a**, soft.  
**blasfemar**, to blaspheme.  
**boca, f.**, mouth; *pl.*, mouth (*of a river*).  
**bochornoso, -a**, shameful.  
**boda, f.**, nuptials, marriage.  
**bohío, m.**, hut, cabin.  
**boliviano, -a**, Bolivian.  
**boliviano, m.**, Bolivian.  
**bondad, f.**, kindness.  
**bonito, -a**, pretty.
- bordado, m.**, embroidery.  
**bordar**, to embroider.  
**borde, m.**, edge.  
**bordo, m.**, ship's side; *a — de*, on board.  
**boreal, adj.**, northern.  
**borrasca, f.**, revelry, noise, festivity, storm, tempest.  
**borrón, m.**, blot, shame, stigma.  
**bosque, m.**, wood, forest.  
**bosquecillo, m.**, little wood.  
**botánico, m.**, botanist.  
**botánico, -a**, botanical.  
**botín, m.**, booty.  
**botón, m.**, bud, sprout.  
**botonero, m.**, button-maker.  
**bóveda, f.**, vault, cave.  
**Brasil, prop. noun, m.**, Brazil.  
**brasileño, -a**, Brazilian.  
**bravamente, adv.**, bravely.  
**bravío, -a**, fierce, savage.  
**bravo, -a**, brave, valiant, fierce, savage.  
**brazo, m.**, arm.  
**brega, f.**, strife.  
**breve, adj.**, short, brief; *muy en* —, very soon.  
**bridón, m.**, charger, steed.  
**brillante, adj.**, brilliant, flourishing.  
**brillar**, to shine, gleam.  
**brillo, m.**, splendor.  
**brindar**, to offer, drink a health, drink healths.  
**brío, m.**, spirit, courage, valor.  
**brioso, -a**, spirited.  
**británico, -a**, Britannic.  
**brocal, m.**, well-curb.

**bronce, m.**, bronze.  
**brotar**, to burst forth, issue, gush forth, break out, bud, sprout.  
**brote, m.**, bud; **de** —s, in bloom.  
**buen, see bueno.**  
**bueno, -a**, good.  
**bullente, adj.**, bubbling, surging, boiling.  
**bullicio, m.**, noise, clamor.  
**bullir**, to surge, boil, be lively, be bright.  
**burdo, -a**, coarse.  
**busca, f.**, quest, search, pursuit; **a la** — **de**, in search of.  
**buscándola = buscando + la.**  
**buscar**, to seek, look for, go in search of.  
**buscáronla = buscaron + la.**

## C

**cabal, adj.**, perfect, complete, exact.  
**caballar, adj.**, equine; **ganado** —, horses.  
**caballero, m.**, gentleman, knight.  
**caballero, -a**, chivalrous, gentlemanly.  
**caballo, m.**, horse; **a** —, on horseback.  
**cabaña, f.**, cabin.  
**cabecera, f.**, head (*of a thing*).  
**cabellera, f.**, hair.  
**cabello, m.**, hair; *pl.*, hair.  
**caber**, to fit, be contained in; **no cabe decir**, it cannot be said.  
**cabestrillo, m.**, sling.  
**cabeza, f.**, head.

**cabizbajo, -a**, dejected.  
**cable, m.**, cable.  
**cabo, m.**, end, cape, commander; — **de guardia**, corporal of the guard; **al** —, at last.  
**cacao, m.**, cocoa.  
**cacareo, m.**, cackling.  
**cacique, m.**, chief.  
**cada, adj. (m. and f.)**, each, every; — **cual**, each one, every one; — **uno**, each one.  
**cadáver, m.**, corpse, body.  
**cadena, f.**, chain; — **perpetua**, imprisonment for life.  
**cadena, f.**, little chain.  
**caer**, to fall; **la tarde cae**, the evening wanes; **el** — **de la tarde**, the afternoon's decline; **al** — **del sol**, at sunset.  
**caerle = caer + le.**  
**café, m.**, coffee.  
**caída, f.**, fall, downfall.  
**caído, -a**, fallen.  
**caiga, see caer.**  
**calcinar**, to calcine.  
**calcular**, to reckon.  
**caldear**, to warm, heat; —**se**, to become warm.  
**calidad, f.**, quality.  
**calificativo, m.**, name, appellation.  
**cáliz, m.**, chalice, calyx.  
**calma, f.**, calm, quiet.  
**calmar**, to ease, calm, quench.  
**caluroso, -a**, hot.  
**calzada, f.**, paved street, high-road.  
**callar**, to be quiet, be silent; —**se**, to be silent; ¡**callate!** hush!

- cállate** = *calla* + *te*.  
**calle, f.**, street; — *arriba*, up the street.  
**callejuela, f.**, side street, alley.  
**cambiar**, to change, exchange;  
   **sin — de tono**, without changing the tone of his voice.  
**cambio, m.**, change, exchange;  
   **en —**, on the other hand.  
**caminar, m.**, walking.  
**caminar**, to walk, travel.  
**camino, m.**, path, road, way, journey; — **vecinal**, short road, country-road; — **de**, on the way to; **en — de**, on the way to; — **real**, highway, king's highway.  
**campaña, f.**, campaign.  
**campeón, m.**, champion.  
**campesino, -a**, countryman, peasant, rustic.  
**campiña, f.**, field.  
**campo, m.**, field, country; — **de batalla**, battlefield; **hombre de —**, rustic, peasant, countryman.  
**canal, m.**, canal.  
**canaria, f.**, female canary-bird; **islas Canarias**, Canary Islands.  
**canción, f.**, song.  
**cancha, f.**, yard, corral, enclosure; — **de varas**, fighting-ring.  
**cangrejo, m.**, crab.  
**cansado, -a**, tired.  
**cantar**, to sing.  
**cántaro, m.**, pitcher.  
**canto, m.**, song.  
**caña, f.**, cane; — **de azúcar**, sugar-cane.
- caño, m.**, channel.  
**cañón, m.**, cannon.  
**capaces, see capaz.**  
**capaz, adj.**, capable, able.  
**capear**, to tease (*a bull*) with a cloak.  
**capital, f.**, capital city.  
**capital, m.**, capital, funds.  
**capitán, m.**, captain.  
**capítulo, m.**, chapter.  
**capricho, m.**, caprice, whim.  
**caprichoso, -a**, whimsical, capricious.  
**cara, f.**, face; **echar en — a alguno**, to throw in some one's face.  
**carabela, f.**, caravel (*light sailing-vessel*).  
**carabina, f.**, carbine, fowling-piece.  
**carácter, m. (pl., caracteres)**, character.  
**caracterizado, -a**, characterized, distinguished.  
**caracterizar**, to characterize, distinguish.  
**carbonera, f.**, coal-house, coal-pit.  
**carcax, m.**, quiver.  
**cárcel, f.**, jail, lock-up.  
**carcomido, -a**, worm-eaten, decayed.  
**carecer**, to be lacking; — **de**, to lack.  
**cargado, -a**, laden, charged, commissioned.  
**cargar**, to load, charge; — **sobre**, to fall upon.

- cargo, m.**, commission, charge, office, position.  
**caribe, m.**, cannibal; *el mar Caribe*, the Caribbean Sea.  
**caricia, f.**, caress.  
**caridad, f.**, charity, pity; | *caridad!* have pity on me!  
**carifio, m.**, affection.  
**carita, f.**, little face.  
**Carlos, prop. noun, m.**, Charles.  
**carmín, m.** carmine.  
**carne, f.**, meat, flesh, body; *en las — del bridón*, in the flanks of the steed.  
**carnicería, f.**, butchery.  
**caro, —a**, dear.  
**carrera, f.**, course, career, race; — *de caballos*, horse-race.  
**carretera, f.**, highway, high-road.  
**carta, f.**, letter.  
**cartera, f.**, portfolio (*especially of cabinet minister*).  
**casa, f.**, house.  
**casar, to marry** (*join two persons in wedlock*); — *se*, to marry (*be joined in wedlock*).  
**casarse = casar + se.**  
**cascarilla, f.**, Peruvian bark.  
**caserio, m.**, village.  
**casí, adv.**, almost.  
**caso, m.**, case, event, matter, affair.  
**castellano, —a**, Castilian, Spanish.  
**castellano, m.**, Castilian, Spanish.  
**castigo, m.**, punishment; *en — de*, as a punishment for.  
**castillo, m.**, castle.
- casto, —a**, chaste, innocent, pure.  
**casucha, f.**, hut.  
**cataclismo, m.**, cataclysm.  
**catafalco, m.**, catafalque.  
**catarata, f.**, cataract.  
**catástrofe, f.**, catastrophe.  
**catedral, f.**, cathedral.  
**católico, —a**, Catholic.  
**católico, m.**, Catholic.  
**caudal, m.**, fortune, wealth.  
**caudillo, m.**, chief, chieftain.  
**causa, f.**, cause, case, reason.  
**causar, to cause.**  
**cauteloso, —a**, cautious.  
**cautiva, f.**, captive.  
**cautivo, m.**, captive.  
**cayendo, see caer.**  
**cayeron, see caer.**  
**cayese, see caer.**  
**cayó, see caer.**  
**caza, f.**, hunt, hunting.  
**cazador, m.**, hunter, chasseur.  
**ceder, to cede**, give up, yield.  
**cedro, m.**, cedar.  
**ceiba, f.**, cotton-tree.  
**celebrar, to celebrate**; — *consejo*, to hold a council; — *un tratado*, to make a treaty.  
**celebrarse = celebrar + se.**  
**célebre, adj.**, famous.  
**celo, m.**, zeal, jealousy; *pl.*, jealous (of love).  
**celoso, —a**, jealous, zealous.  
**cenar, to eat supper.**  
**ceniza, f.**, ash, ashes.  
**centella, f.**, spark.  
**centinela, m. or f.**, sentinel.  
**central, adj.**, central.

- centro, m.**, center; **Centro-América**, Central America.  
**centroamericano, -a**, Central American.  
**centroamericano, m.**, Central American.  
**ceñir (i)**, to girdle, encircle.  
**cerca, adv.**, near; — **de**, near, about; **de —**, close by, closely.  
**cercado, m.**, ring, circle, enclosure.  
**cercado, -a**, encircled, surrounded.  
**cercanía, f.**, proximity, neighborhood, vicinity; **de las —s**, in the vicinity.  
**cercano, -a**, neighboring, near, near at hand.  
**cercar**, to encircle, surround.  
**cereal, m.**, cereal.  
**cerebro, m.**, brain.  
**cerrado, -a**, closed, locked.  
**cerrar (ie)**, to close, lock up.  
**certero, -a**, sure, certain.  
**cerviz, f.**, neck  
**cicatriz, f.**, scar.  
**ciego, -a**, blind.  
**cielo, m.**, sky, heaven.  
**ciencia, f.**, science.  
**científico, -a**, scientific, Científico (*i.e.*, of the Científico party).  
**científico, m.**, scientist, Científico (*member of the Científico party.*)  
**ciento**, one hundred.  
**cierto, -a**, certain, a certain, true; **lo —**, the fact.  
**cifra, f.**, figure, number, cipher.  
**cima, f.**, top, peak.  
**cimiento, m.**, foundation;  **echar los —**, to lay the foundations.  
**cinco**, five.  
**cincuenta**, fifty.  
**cintura, f.**, waist.  
**cifra**, *see* **ceñir**.  
**circular**, to circulate.  
**circunstante, m.**, bystander.  
**circunvolución, f.**, circumvolution, rolling around.  
**ciudad, f.**, city.  
**ciudadano, m.**, citizen.  
**civil, adj.**, civil, private.  
**civilización, f.**, civilization.  
**civilizado, -a**, civilized.  
**clamoroso, -a**, clamorous.  
**claramente, adv.**, clearly.  
**clarín, m.**, bugle, trumpet.  
**claro, -a**, clear, bright, evident.  
**clase, f.**, class, kind; — **media**, middle class; ¿**qué — de?** what kind of?  
**Claudio, prop. noun, m.**, Claude.  
**clavado, -a**, nailed, fixed.  
**clima, m.**, climate.  
**cobarde, m.**, coward.  
**cobarde, adj.**, cowardly, timid.  
**cobardemente, adv.**, in a cowardly way.  
**codear**, to elbow.  
**codicia, f.**, cupidity, desire.  
**codicioso, -a**, covetous, greedy.  
**coincidir**, to coincide.  
**cola, f.**, tail.  
**colaborador, m.**, collaborator.  
**colegio, m.**, college, school.  
**coleta, f.**, queue, postscript, canvas.  
**colgar (ue)**, to hang; — **se de**, to hang on.  
**colibrí, m.**, humming-bird.



- colina, f.**, hill.  
**colmar**, to heap, load, overflow.  
**colocado, -a**, placed.  
**colocar**, to place.  
**colombiano, -a**, Colombian, of the Republic of Colombia.  
**colombiano, m.**, Colombian.  
**Colón, prop. noun, m.**, Columbus.  
**colonia, f.**, colony.  
**colonial, adj.**, colonial.  
**color, m.**, color, blush.  
**colosal, adj.**, colossal.  
**comarca, f.**, region.  
**combate, m.**, combat, fight.  
**combatir**, to combat, fight.  
**combinación, f.**, combination.  
**comenzado, -a**, begun.  
**comenzar (ie)**, to commence, begin; — **por**, to start with.  
**comer**, to eat.  
**comerciante, adj.**, merchant, mercantile.  
**comercio, m.**, business, commerce.  
**comestible, adj.**, edible.  
**cometa, m.**, comet.  
**cometer**, to commit.  
**comienzo, m.**, beginning.  
**comisión, f.**, commission, charge.  
**como, adv. and conj.**, like, as, since, as if.  
**¿cómo?** *adv.*, how? what?  
**compañero, m.**, comrade.  
**compañía, f.**, company, society.  
**comparado, -a**, compared.  
**comparar**, to compare; — **se**, to be compared.  
**compasivo, -a**, compassionate, tender.  
**compatriota, m. and f.**, fellow-countryman, compatriot.  
**compensación, f.**, compensation, reward.  
**competidor, m.**, competitor, rival.  
**competir (i)**, to compete.  
**complacer**, to please.  
**completamente, adv.**, completely.  
**completo, -a**, complete; **por —**, entirely, in full.  
**complicado, -a**, intricate.  
**cómplice, m.**, accomplice.  
**composición, f.**, composition, product.  
**comprar**, to buy.  
**comprender**, to understand, comprise.  
**comprendido, -a**, comprised.  
**comprobar (ue)**, to verify, confirm.  
**compuerta, f.**, lock (*of a canal*).  
**comulgar**, to receive the sacrament.  
**común, adj.**, common; **por lo —**, commonly, usually.  
**comunicación, f.**, communication.  
**comunicar**, to communicate, tell; — **la señal**, to give the signal; — **se**, to communicate.  
**comunicarse = comunicar + se.**  
**comúnmente, adv.**, commonly, usually.  
**con, prep.**, with.  
**cóncavo, -a**, concave, hollow.  
**concebir (i)**, to conceive.  
**conceder**, to grant, bestow.  
**concentración, f.**, concentration.  
**concepto, m.**, idea, opinion, thought, estimation; **por todos —s**, from all points of view.

- concebíó**, *see* **concebir**.  
**conciencia**, *f.*, conscience.  
**concierto**, *m.*, concert.  
**conciudadano**, *m.*, fellow-citizen.  
**concluir**, to finish, conclude.  
**concurrente**, *adj.*, rival.  
**condenar**, to condemn.  
**condescendencia**, *f.*, condescension.  
**condescender (ie)**, to condescend;  
 — **en**, to condescend to.  
**condestable**, *m.*, constable.  
**condición**, *f.*, condition.  
**cóndor**, *m.*, condor.  
**conducir**, to lead.  
**conducto**, *m.*, conduct, pass; **salvo**  
 —, safe-conduct, pass.  
**condujo**, *see* **conducir**.  
**confesar (ie)**, to confess.  
**confianza**, *f.*, confidence, trust.  
**confiar**, to trust, confide; —**se**  
**en**, to trust in.  
**confinar**, to border on; — **con**,  
 to be bounded by.  
**confirmar**, to confirm.  
**conforme**, *adj.*, in accord, agreed.  
**conforme**, *conj.*, as, according as.  
**confundir**, to confound, confuse;  
 —**se**, to be bewildered, mixed up.  
**confuso**, —**a**, confused.  
**congelar**, to freeze.  
**congreso**, *m.*, congress.  
**conjunto**, *m.*, whole, ensemble.  
**conmigo**, with me.  
**conmoción**, *f.*, commotion,  
 anguish.  
**conmover (ue)**, to disturb; —**se**,  
 to be troubled.
- conmovido**, —**a**, disturbed,  
 troubled.  
**conmueven**, *see* **conmover**.  
**conocer**, to know, recognize, be  
 acquainted with.  
**conocido**, —**a**, known, well-known.  
**conocimiento**, *m.*, knowledge, con-  
 sciousness.  
**conozco**, *see* **conocer**.  
**conquista**, *f.*, conquest.  
**conquistador**, *m.*, conqueror.  
**conquistar**, to conquer.  
**consagrar**, to consecrate; —**se**,  
 to devote one's self.  
**conseguir (i)**, to attain, obtain,  
 succeed, accomplish, get.  
**conseguirlo** = **conseguir** + **lo**.  
**consejo**, *m.*, council, advice,  
 counsel.  
**consentir (ie and i)**, to permit,  
 allow; — **en**, to consent to.  
**conservador**, —**ra**, conservative.  
**conservador**, *m.*, conservative.  
**conservar**, to preserve, keep.  
**considerar**, to consider.  
**consignar**, to consign, grant.  
**consiguiente**, *adj.*, consequent,  
 consecutive; **por** —, conse-  
 quently.  
**consiguíó**, *see* **conseguir**.  
**consistir**, to consist.  
**consolador**, —**ra**, comforting, con-  
 soling.  
**consolándose** = **consolando** + **se**.  
**consolar (ue)**, to comfort, console.  
**consorte**, *m. and f.*, spouse.  
**constancia**, *f.*, constancy, faith.  
**constante**, *adj.*, constant, faithful.

- constantemente**, *adv.*, constantly.  
**constitucionalmente**, *adv.*, constitutionally.  
**constituir**, to constitute, establish.  
**constituirse** = **constituir** + **se**.  
**constituyeron**, *see* **constituir**.  
**construcción**, *f.*, construction, building.  
**construido**, *-a*, built.  
**construir**, to build.  
**construirle** = **construir** + **le**.  
**construye**, *see* **construir**.  
**consuelo**, *m.*, consolation.  
**consumábase** = **consumaba** + **se**.  
**consumar**, to carry out, complete, finish, perfect.  
**contar** (**ue**), to tell, relate, count, expect, have (*in population*); — . . . **años**, to be . . . years old.  
**contemplar**, to behold, gaze upon.  
**contemporáneo**, *-a*, contemporary, contemporaneous.  
**contemporáneo**, *m.*, contemporary.  
**contener**, to contain, restrain.  
**contento**, *-a*, contented, happy.  
**contestación**, *f.*, answer, reply.  
**contestar**, to answer, reply.  
**contestarle** = **contestar** + **le**.  
**contienen**, *see* **contener**.  
**continente**, *m.*, continent.  
**continuar**, to continue.  
**continuo**, *-a*, continuous, continual.  
**contra**, *prep.*, against.  
**contraer**, to contract, incur, acquire.
- contraído**, *-a*, contracted, incurred, acquired.  
**contrariar**, to oppose.  
**contrario**, *-a*, contrary, opposite.  
**contraseña**, *f.*, countersign.  
**contraste**, *m.*, contrast.  
**contratiempo**, *m.*, disappointment, misfortune.  
**contrato**, *m.*, contract, agreement.  
**contribuir**, to contribute.  
**contribuyeron**, *see* **contribuir**.  
**contristar**, to sadden; — **se**, to become sad.  
**conturbar**, to disturb.  
**convencer**, to convince.  
**convencerse** = **convencer** + **se**.  
**convención**, *f.*, agreement, meeting, convention.  
**convendrían**, *see* **convenir**.  
**convenir**, to suit, become, agree; — **en que**, to agree that.  
**convertir** (**ie and i**), to convert, change.  
**convierte**, *see* **convertir**.  
**conviniera**, *see* **convenir**.  
**convirtieron**, *see* **convertir**.  
**convirtió**, *see* **convertir**.  
**convulsión**, *f.*, convulsion.  
**conyugal**, *adj.*, conjugal.  
**copa**, *f.*, cup, top.  
**copiado**, *-a*, copied; — **de**, modeled after.  
**copiar**, to copy.  
**coposo**, *-a*, tufted.  
**copudo**, *-a*, of spreading top, tufted.  
**coraje**, *see* **coraje**.  
**coraje**, *m.*, courage.

corazón, *m.*, heart.  
 corcel, *m.*, steed.  
 cordial, *adj.*, cordial, hearty.  
 cordialidad, *f.*, cordiality.  
 cordillera, *f.*, mountain chain.  
 cordón, *m.*, cord.  
 coro, *m.*, chorus, choir.  
 corola, *f.*, corolla.  
 corona, *f.*, crown.  
 coronado, *-a*, crowned.  
 coronar, to crown.  
 coronel, *m.*, colonel.  
 corpulento, *-a*, stout, corpulent.  
 corregimiento, *m.*, corregimiento  
 (*district governed by a magis-  
 trate called a corregidor*).  
 corregir (i), to reform, amend,  
 correct; *-se*, mend one's  
 ways.  
 corregir, *see* corregir.  
 correjirse = corregir + *se*.  
 correligionario, *-a*, of like belief.  
 correr, to run, flow, roll; *a*  
*todo* —, at full speed.  
 corriente, *f.*, current.  
 corro, *m.*, group.  
 corromper, to corrupt, vitiate.  
 corrompido, *-a*, corrupted.  
 corruptor, *-ra*, misleading, cor-  
 rupting.  
 cortar, to cut.  
 cortés, *adj.*, polite, courteous.  
 cortesano, *m.*, courtier.  
 cortina, *f.*, shade, curtain.  
 corto, *-a*, short.  
 cosa, *f.*, thing; ¿qué —? what?  
 coser, to sew.  
 cosmos, *m.*, universe, cosmos.

M

costa, *f.*, coast, cost; *en las* —,  
 along the coast; *a* — *de*, at  
 the expense of.  
 costado, *m*, side, flank.  
 costarricense, *adj.*, Costa Rican.  
 costarricense, *m.*, Costa Rican.  
 costumbre, *f.*, custom; *como de*  
 —, as usual.  
 crear, to create.  
 crecer, to grow, increase.  
 creciente, *adj.*, growing, increas-  
 ing.  
 crédito, *m.*, credit.  
 creer, to believe, think.  
 creyó, *see* creer.  
 cría, *f.*, raising; — *de ganado*,  
 cattle-raising.  
 criado, *-a*, bred; *bien* —, well-  
 bred, with polished manners.  
 crianza, *f.*, breeding, rearing.  
 criatura, *f.*, little creature, child.  
 crimen, *m.*, crime.  
 criminal, *m.*, criminal.  
 criminal, *adj.*, criminal.  
 criptógamo, *-a*, cryptogamous.  
 crisol, *m.*, crucible.  
 cristalino, *-a*, crystalline.  
 cristiano, *-a*, Christian.  
 cristiano, *m.*, Christian.  
 Cristo, *prop. noun, m.*, Christ.  
 Cristóbal, *prop. noun, m.*, Chris-  
 topher.  
 criticar, to criticize; — *a*  
*la América sus luchas*, to  
 criticize America for its dis-  
 putes.  
 crítico, *m.*, critic.  
 crítico, *-a*, critical.

- crudo**, -a, coarse.  
**cruel**, *adj.*, cruel.  
**crueldad**, *f.*, cruelty.  
**crujido**, *m.*, crack, creak, clash.  
**cruzamiento**, *m.*, mingling, cross.  
**cruzar**, to cross.  
**cuadrado**, -a, square.  
**cuadro**, *m.*, picture, sight, scene.  
**cuajado**, -a, filled; — *de*, filled with.  
**cuajarse**, to coagulate, harden.  
**cual**, *pron.*, which, such, as, such as; *el* —, who, which; *cada* —, each one; *tal* — *vez*, occasionally.  
**¿cuál?** *pron.*, which? which one? what?  
**cual**, *adv.*, like, as if.  
**cuál**, *adv.*, how.  
**cualidad**, *f.*, quality, character.  
**cualquier**, *see* cualquiera.  
**cualquiera**, *pron. and adj. (m. and f.)*, any, any other, any one, some . . . or other; — *que sea*, whatever be.  
**cuan**, *adv.*, as.  
**¿cuán?** *adv.*, how?  
**cuando**, *conj.*, when; — *más*, at most, at best; *de* — *en* —, from time to time.  
**¿cuándo?** *adv.*, when?  
**cuanto**, -a, *adj. and pron.*, as much . . . as, all the . . . that, everything that; — *antes*, as soon as possible; *en* — a, as for; *todo* —, all that; *en* —, as soon as; *pl.*, as many . . . as, all those . . . which.
- ¿cuánto?** -a, *adj. and pron.*, how much? *pl.*, how many?  
**cuarenta**, forty.  
**cuarto**, -a, fourth.  
**cuarto**, *m.*, room.  
**cuatro**, four.  
**cuatrocientos**, -as, four hundred.  
**cubierta**, *f.*, deck.  
**cubierto**, -a, *past part. of* cubrir, covered; — *de*, covered with.  
**cubrir**, to cover.  
**cubrirte** = cubrir + *te*.  
**cuello**, *m.*, neck.  
**cuenca**, *f.*, basin.  
**cuenta**, *see* contar.  
**cuenta**, *f.*, count, account, report; *dar* —, to tell; *darse* —, to be conscious, notice, realize; *tener en* —, to bear in mind.  
**cuéntamelo** = cuenta + *me* + *lo*, *see* contar.  
**cuentan**, *see* contar.  
**cuento**, *m.*, story; — *de verdad*, true story.  
 **cuerda**, *f.*, cord, string.  
 **cuerpo**, *m.*, body; — *de guardia*, police headquarters.  
**cuesta**, *f.*, hill, slope.  
**cuestión**, *f.*, question.  
**cuidado**, *m.*, care, anxiety; *al* — *de*, in care of.  
**culebra**, *f.*, snake.  
**cultivado**, -a, cultivated.  
**cultivar**, to cultivate, till.  
**cultivo**, *m.*, cultivation.  
**culto**, *m.*, worship.  
**cultura**, *f.*, culture.

**cumpleaños, m.**, birthday.  
**cumplimiento, m.**, fulfilment, discharge.  
**cumplir, to** fulfil, bring about, carry out; — **con su deber**, to do one's duty.  
**curación, f.**, cure.  
**curiosidad, f.**, curiosity.  
**curioso, -a**, curious, peculiar, strange, inquisitive.  
**curtido, m.**, tanning.  
**curtido, -a**, tanned, weather-beaten.  
**curva, f.**, curve, turn.  
**cuyo, -a**, whose, of which, which.  
**cuzqueño, -a**, of Cuzco.  
**cuzqueño, m.**, inhabitant of Cuzco.

## CH

**chibcha, m.**, Chibcha Indian.  
**chica, f.**, girl, little girl.  
**chico, m.**, boy, little boy.  
**chico, -a**, little, small.  
**chileno, -a**, Chilean.  
**chileno, m.**, Chilean.  
**chillido, m.**, scream, shriek, shrill sound; **dar -s**, to scream, make shrill sounds.  
**chino, -a**, Chinese.  
**chino, m.**, Chinaman, Chinese.  
**chiquita, f.**, little girl.  
**chiquito, m.**, little boy.  
**chiquito, -a**, very little.  
**chispa, f.**, spark, sparkling glance.  
**chisporrotear, to** emit sparks.  
**choza, f.**, hut, shanty.  
**chupar, to** draw, suck, sip.

## D

**D. = Don.**  
**da, see dar.**  
**daba, see dar.**  
**daban, see dar.**  
**dado, -a**, given.  
**dama, f.**, lady.  
**dame = da + me, see dar.**  
**dan, see dar.**  
**dando, see dar.**  
**dándole = dando + le, see dar.**  
**daño, m.**, damage, injury, loss; **hacer - a**, to harm.  
**dar, to** give, grant; — **a conocer**, to let know, inform; — **a**, to look upon, open upon; — **se a**, to turn to; — **se cuenta de**, to realize.  
**daría = dar + la.**  
**darle = dar + le.**  
**darse = dar + se.**  
**das, see dar.**  
**dato, m.**, datum, information, fact.  
**de, prep.**, of, from, by, in, with, as, on, about, for; (*after a comparative and before a numeral*) than.  
**deán, m.**, dean.  
**debajo, adv.**, below, beneath; — **de**, under; **por - de**, under, underneath, below.  
**deber, to** owe, be obliged, be to; **debe**, he should, must, ought, is to.  
**deber, m.**, duty, obligation.  
**debido, -a**, due.  
**débil, adj.**, weak.

- debilitado**, -a, weakened.  
**decadencia**, *f.*, decay.  
**decantar**, to boast of, exaggerate.  
**decir**, to say, tell, call; **es** —, that is to say; **querer** —, to mean; **por no** —, not to say.  
**decirle** = decir + le.  
**decirlo** = decir + lo.  
**decirse** = decir + se.  
**decisión**, *f.*, decision.  
**decisivo**, -a, decisive.  
**declarar**, to declare, confess.  
**declararse** = declarar + se.  
**declaratorio**, -a, declaratory, explanatory.  
**declinar**, to decline, sink, go down.  
**decoro**, *m.*, decorum, civility, respect, honor.  
**decretado**, -a, decreed, decided upon.  
**decretar**, to decree.  
**dédalo**, *m.*, entanglement, labyrinth.  
**dedicado**, -a, dedicated, devoted.  
**dedicar**, to dedicate; —**se**, to devote one's self.  
**dediquen**, *see* dedicar.  
**defecto**, *m.*, defect.  
**defender** (*ie*), to defend.  
**defensa**, *f.*, defense; — **propia**, self-defense.  
**definitivo**, -a, definitive, decisive.  
**dejábanse** = dejaban + se.  
**déjame** = deja + me.  
**dejar**, to leave, let, allow, give up, let alone; — **de**, cease, fail to.  
**dejarle** = dejar + le.  
**déjame** = deje + me, *see* dejar.
- del** = de + el.  
**delante**, *adv.*, before, in front, ahead; — **de**, in front of, ahead of.  
**delegar**, to delegate; — **en**, to delegate to.  
**delicado**, -a, delicate, pleasing, tender, sweet.  
**delicia**, *f.*, delight.  
**delirante**, *adj.*, delirious, raving.  
**delirar**, to be delirious, rave.  
**delirio**, *m.*, delirium.  
**delito**, *m.*, crime.  
**demás**, *adj.*, remaining; **los or las** —, the rest; **por lo** —, aside from this, in other respects.  
**demasiado**, -a, too, too much.  
**demasiado**, *adv.*, too much, excessively.  
**déme** = dé + me, *see* dar.  
**démela** = dé + me + la, *see* dar.  
**democracia**, *f.*, democracy.  
**democrático**, -a, democratic.  
**demolir**, to demolish.  
**demostración**, *f.*, demonstration, show, proof.  
**demostrar** (*ue*), to demonstrate, prove.  
**dentro**, *adv.*, within, inside; — **de**, in, within.  
**departamento**, *m.*, department.  
**depender**, to depend.  
**depositar**, to place, put.  
**depravar**, to deprave, corrupt, contaminate.  
**derecho**, *m.*, right.  
**derecho**, -a, right, straight.

- derramar**, to shed, spill, leak.  
**derredor**, *m.*, circumference; **en** — **de**, around; **en** — **mío**, round about me.  
**derribar**, to throw down, overthrow.  
**derribo**, *m.*, demolition, overthrow.  
**derrota**, *f.*, defeat.  
**derrotar**, to defeat.  
**desabrido**, *-a*, tasteless, insipid.  
**desafiar**, to defy, oppose, challenge.  
**desaguar**, to empty (*of a river*).  
**desaparecer**, to disappear.  
**desaparición**, *f.*, disappearance.  
**desarrollar**, to develop; — **se**, to develop.  
**desarrollo**, *m.*, development.  
**desastroso**, *-a*, disastrous.  
**desatino**, *m.*, folly, foolishness, nonsense.  
**descalzo**, *-a*, shoeless, barefooted.  
**descansar**, to rest, repose.  
**descanso**, *m.*, rest, repose; **sin** —, incessantly.  
**descender** (*ie*), to go down.  
**descendiente**, *m.*, descendant.  
**descendiente**, *adj.*, descending.  
**descollar** (*ue*), to stand out, be prominent, excel.  
**desconcertado**, *-a*, confused, disturbed.  
**desconfianza**, *f.*, mistrust, distrust, lack of confidence.  
**desconocido**, *-a*, unknown; — **de** **or** **para**, unknown to.  
**desconsolado**, *-a*, disconsolate.  
**descontado**, *-a*, discounted, diminished, lessened; — **de** counted out of.  
**describir**, to describe.  
**descubierto**, *-a*, (*past part. of descubrir*) uncovered, discovered.  
**descubrimiento**, *m.*, discovery.  
**descubrios** = **descubrid** + **os**, *see* **descubrir**.  
**descubrir**, to discover, uncover, reveal; — **se**, to take off one's hat.  
**descubrirse** = **descubrir** + **se**.  
**descuidado**, *-a*, neglected.  
**descuidar**, to neglect.  
**desde**, *prep.*, since, from; — **hace algún tiempo**, for some time.  
**desdén**, *m.*, disdain, contempt.  
**desdénosamente**, *adv.*, disdainfully.  
**desdénoso**, *-a*, proud, disdainful.  
**desear**, to desire, wish.  
**desembarazo**, *m.*, ease, lack of embarrassment.  
**desembarcar**, to disembark, land.  
**desembocadura**, *f.*, mouth (*of a river*).  
**desembocar**, to empty (*of a river*).  
**deseo**, *m.*, desire.  
**deseoso**, *-a*, desirous.  
**desesperado**, *-a*, desperate, despairing, hopeless.  
**desfallecido**, *-a*, fainting.  
**desgarrar**, to tear, rend.  
**desgracia**, *f.*, misfortune.  
**desgraciadamente**, *adv.*, unfortunately.



- desgraciado, -a**, unfortunate, unhappy; |—| unhappy man |  
**desahacer**, to undo; —*se de*, get rid of.  
**desahacerse** = *desahacer* + *se*.  
**desaherado, -a**, disinherited.  
**desahonrado, -a**, dishonored.  
**desierto, m.**, desert.  
**desierto, -a**, deserted.  
**designar**, to designate, design, name, appoint.  
**desigualdad, f.**, inequality.  
**desinterés, m.**, disinterestedness, indifference.  
**desligar**, to untie, undo, loosen.  
**deslizándose** = *deslizándose* + *se*.  
**deslizar**, to slip, slide; —*se*, to slip, slide, shirk.  
**deslumbrado, -a**, dazzled.  
**deslumbrar**, to dazzle.  
**desmayado, -a**, pale, wan, fainting, dismayed.  
**desmoralización, f.**, demoralization.  
**desolado, -a**, desolate, laid waste.  
**desorden, m.**, disorder.  
**despacho, m.**, office.  
**desparramar**, to spread.  
**despedida, f.**, farewell, leaving-taking.  
**despedir (i)**, to dismiss; —*se*, to take leave.  
**despejado, -a**, clear, bright, smart.  
**despejo, m.**, smartness, clearness.  
**despertar (ie)**, to awaken.  
**despierta, see** *despertar*.  
**despistar**, to turn from the right trail.
- despistarle** = *despistar* + *le*.  
**desplomar**, to make something lose its plumb; —*se*, to bulge out, fall.  
**despojo, m.**, spoils.  
**despreciar**, to scorn, reject, neglect.  
**desprecio, m.**, scorn, disdain, contempt.  
**desprender**, to disjoin; —*se de*, to come out of, get rid of.  
**desprenderse** = *desprender* + *se*.  
**después, adv.**, afterwards, later, then, since; — *de*, after; — *que*, after.  
**destacamento, m.**, detachment.  
**destacándose** = *destacándose* + *se*.  
**destacar**, to detach; —*se*, to project, be noticeable.  
**destello, m.**, sparkle.  
**destierro, m.**, banishment.  
**destinado, -a**, destined, assigned, allotted.  
**destinar**, to destine, assign, allot.  
**destino, m.**, lot, future, fate, destiny, destination.  
**destreza, f.**, dexterity, mastery, skill.  
**destrozo, m.**, destruction, ruin, havoc; *pl.*, havoc.  
**destruir**, to destroy.  
**destruyendo, see** *destruir*.  
**desvanecer**, to cause to disappear; —*se*, to vanish.  
**desvanecerse** = *desvanecer* + *se*.  
**desventurado, -a**, unfortunate.  
**desviar**, to divert from, turn aside from.

- detención, f.**, imprisonment.  
**detener**, to stop ; —**se**, to stop ;  
 | **deténte** ! halt ! stop !  
**detenerse** = **detener** + **se**.  
**detenidamente, adv.**, carefully.  
**detenido, -a**, attentive, careful.  
**deteniéndose** = **deteniendo** +  
**se**.  
**deténte** = **detén** + **te** *see de-*  
**tener**.  
**determinado, -a**, definite, cer-  
 tain.  
**determinar**, to determine ; —**se**  
**a**, to determine to.  
**determinóse** = **determinó** + **se**.  
**detestable, adj.**, detestable.  
**detiene, see** **detener**.  
**detrás, adv.**, behind ; **por — de**,  
 behind ; — **de**, behind.  
**detuvo, see** **detener**.  
**deuda, f.**, debt.  
**devolver (ue)**, to return, give  
 back.  
**devolvería** = **devolver** + **la**.  
**devorar**, to devour.  
**devuélveme** = **devuelve** + **me**,  
*see* **devolver**.  
**di, see** **decir**.  
**dí, see** **dar**.  
**día, m.**, day ; **por el —**, by day ;  
**de — en —**, from day to day ;  
**buenos —s**, good morning ;  
**al otro —**, the next day ;  
**todo el —**, the whole day ;  
**todos los —s**, every day ; **hoy**  
**—**, to-day, nowadays ; **un —**  
**que**, one day when.  
**diadema, f.**, diadem.
- diamante, m.**, diamond.  
**diámetro, m.**, diameter.  
**diariamente, adv.**, daily.  
**diario, m.**, daily newspaper.  
**diario, -a**, daily.  
**dice, see** **decir**.  
**dicen, see** **decir**.  
**diciembre, m.**, December.  
**diciendo, see** **decir**.  
**diciéndole** = **diciendo** + **le, see**  
**decir**.  
**diciéndoles** = **diciendo** + **les,**  
*see* **decir**.  
**dictadura, f.**, dictatorship.  
**dictatorial, adj.**, dictatorial, over-  
 bearing ; **agentes —es**, agents  
 of the Dictator.  
**dicha, f.**, happiness ; *pl.*, joys.  
**dicho, m.**, saying.  
**dicho, -a, past part. of** **decir**, said,  
 already mentioned.  
**dichoso, -a**, happy.  
**diecinueve**, nineteen.  
**dieciocho**, eighteen.  
**diente, m.**, tooth.  
**diestra, f.**, right hand.  
**diestramente, adv.**, skilfully.  
**diestro, -a**, dexterous, clever, skil-  
 ful, cunning.  
**diez**, ten.  
**diferencia, f.**, difference ; **a —**  
**de**, unlike.  
**diferenciar**, to differentiate ; —**se**,  
 to differ, be distinct from.  
**diferente, adj.**, different.  
**diferir (ie and i)**, to postpone,  
 defer, differ.  
**difícil, adj.**, difficult.

- dificultad**, *f.*, difficulty.  
**diferen**, *see* **diferir**.  
**diga**, *see* **decir**.  
**dignidad**, *f.*, dignity, honor.  
**dignísimo**, *-a*, very sublime, most sublime.  
**digno**, *-a*, worthy, sublime.  
**digo**, *see* **decir**.  
**dije**, *see* **decir**.  
**dijeron**, *see* **decir**.  
**dijo**, *see* **decir**.  
**díjole** = **dijo** + **le**, *see* **decir**.  
**dilatado**, *-a*, extensive, vast.  
**diligencia**, *f.*, diligence, activity, haste; **con toda** —, in all haste, very assiduously.  
**diligente**, *adj.*, diligent.  
**dime** = **di** + **me**, *see* **decir**.  
**dimensión**, *f.*, dimension.  
**dimisión**, *f.*, resignation.  
**dinero**, *m.*, money.  
**dió**, *see* **dar**.  
**dióla** = **dió** + **la**, *see* **dar**.  
**dióle** = **dió** + **le**, *see* **dar**.  
**dios**, *m.*, god.  
**Dios**, *prop. noun, m.*, God; **por** —, for God's sake.  
**diosa**, *f.*, goddess.  
**diplomático**, *m.*, diplomatist.  
**dirección**, *f.*, direction, course; **en** — *a*, towards.  
**director**, *m.*, director.  
**dirigido**, *-a*, directed.  
**dirigiéndose** = **dirigiendo** + **se**.  
**dirigir**, to direct, cast; —**se a**, to make one's way to, turn to, address.  
**dirigirse** = **dirigir** + **se**.  
**dirijir**, *see* **dirigir**.  
**disciplina**, *f.*, discipline.  
**discreción**, *f.*, discretion; **a** —, at will; **a** — **de**, at the disposition of.  
**disgusto**, *m.*, disgust, annoyance, grief, sorrow.  
**disimulo**, *m.*, dissimulation.  
**dislocación**, *f.*, dislocation, separation.  
**disminuir**, to diminish.  
**disminuyen**, *see* **disminuir**.  
**disparar**, to shoot, cast, discharge.  
**displicente**, *adj.*, displeasing, peevish.  
**disponer**, to dispose, order, arrange; —**se**, to get ready.  
**disposición**, *f.*, disposition, bent, liking, measure, command, order, power, authority.  
**dispuso**, *see* **disponer**.  
**disputa**, *f.*, dispute, debate.  
**disputar**, to dispute, quarrel over.  
**distancia**, *f.*, distance.  
**distinción**, *f.*, distinction.  
**distinguido**, *-a*, distinguished, conspicuous.  
**distinguir**, to distinguish, perceive.  
**distintivo**, *-a*, distinctive, peculiar.  
**distinto**, *-a*, distinct, different.  
**distraído**, *-a*, absent-minded, distracted.  
**distribuido**, *-a*, distributed.  
**distrito**, *m.*, district.  
**diurno**, *-a*, diurnal, day.  
**diversión**, *f.*, amusement.  
**diverso**, *-a*, several, different.  
**dividido**, *-a*, divided.

- dividir, to divide.  
 divino, -a, divine.  
 divisar, to make out, descry, perceive.  
 divorcio, *m.*, divorce.  
 doblar, to bend.  
 doble, *adj.*, double.  
 doce, twelve; a las —, at twelve o'clock.  
 dócil, *adj.*, docile, gentle.  
 docilidad, *f.*, gentleness, meekness.  
 doctor, *m.*, doctor, Dr.  
 doler (ue), to ache, pain, hurt; —se de, feel for, be affected by, be pained by.  
 dolor, *m.*, pain, sorrow, grief, suffering.  
 doloroso, -a, sorrowful, sad.  
 domado, -a, tamed.  
 domar, to tame.  
 doméstico, -a, domestic.  
 domicilio, *m.*, abode, home.  
 dominante, *adj.*, dominating, commanding.  
 dominar, to rule, master, dominate.  
 domingo, *m.*, Sunday.  
 dominicano, -a, Dominican, of the Republic of Santo Domingo.  
 dominicano, *m.*, Dominican.  
 dominio, *m.*, dominion, possession.  
 don, *m.*, gift.  
 don, *m.*, don (see second note to p. 5, l. 11).  
 donaire, *m.*, grace, ease.  
 donativo, *m.*, gift, present.  
 doncella, *f.*, maid, maiden.
- donde, *adv.*, where, in which; en —, where, in which; a —, where, to which.  
 ¿dónde?, *adv.*, where? ¿en —? where? ¿a —? where?  
 dormido, *m.*, sleeper.  
 dormido, -a, asleep.  
 dormir (ue and u), to sleep; —se, to fall asleep, go to sleep.  
 dormirse = dormir + se.  
 dos, two; a las —, at two o'clock; a las — de la madrugada, at 2 A.M.  
 doscientos, -as, two hundred.  
 dotado, -a, endowed; — de or con, endowed with.  
 Dr. = doctor.  
 drama, *m.*, drama, play.  
 dramaturgo, *m.*, dramatist.  
 duda, *f.*, doubt; sin —, undoubtedly.  
 dudar, to doubt, be in doubt, hesitate.  
 duele, see doler.  
 duelen, see doler.  
 dueles, see doler.  
 dueña, *f.*, mistress, owner.  
 dueño, *m.*, master, owner.  
 duerme, see dormir.  
 duermen, see dormir.  
 duermes, see dormir.  
 dulce, *adj.*, sweet.  
 dulcemente, *adv.*, sweetly.  
 dulzura, *f.*, sweetness, pleasure; con —, sweetly.  
 duración, *f.*, duration.  
 durante, *prep.*, during, for.  
 durar, to last.

durmió, *see* dormir.

duro, -a, hard; a duras penas, with great difficulty.

## E

e, *conj.*, and (*replaces y before i or hi*).

ebrio, -a, intoxicated.

eclecticismo, *m.*, eclecticism.

eco, *m.*, echo.

económico, -a, economic, economical.

ecuador, *m.*, equator.

ecuatoriano, -a, Ecuadorian.

ecuatoriano, *m.*, Ecuadorian.

echar, to throw, cast; — a, to begin; — anclas, to anchor; — de menos, to miss; — los cimientos, to lay the foundations; — se, to throw one's self down; — se encima, to bring down upon one's self; — en cara a alguno, to throw in someone's face.

edad, *f.*, age; tener la — de . . . años, to be . . . years old.

Edén, *prop. noun, m.*, Eden.

edificio, *m.*, building.

Eduardo, *prop. noun, m.*, Edward.

educación, *f.*, education.

educar, to educate, train.

efecto, *m.*, effect; en —, in fact, in truth, indeed; al —, for the purpose.

eficaz, *adj.*, effective, efficient.

effímero, -a, ephemeral, short-lived.

egoísmo, *m.*, selfishness, self-love.

egoísta, *adj. (m. and f.)*, selfish.

ejecución, *f.*, execution.

ejecutar, to execute, carry out.

ejemplo, *m.*, example.

ejercer, to exercise.

ejercicio, *m.*, exercise, feat.

ejército, *m.*, army.

el, la, lo, *def. art.*, the; — que, he who, the one who; — de, that of; lo que, that which, what.

él, ella, ello, *pron.*, he, him, she, her, it.

elegante, *adj.*, elegant, rich, fine.

elegir (i), to elect, choose, select.

elemento, *m.*, element.

elevación, *f.*, elevation, height.

elevado, -a, lofty.

eleva, to elevate, raise; — se, to rise.

elocuente, *adj.*, eloquent.

elocuentísimo, -a, very or most eloquent.

elogio, *m.*, praise.

ella, *pron.*, she, her.

ellas, *pron.*, they, them.

ello, *pron.*, it.

ellos, *pron.*, they, them.

emanado, -a, emanating.

emancipar, to emancipate.

emanciparse = emancipar + se.

embalsamado, -a, perfumed, fragrant, balmy.

embarcar, to embark; — se, to embark.

embarcarse = embarcar + se.

- embargo, m.**, hindrance, sequestration; **sin** —, nevertheless, however; **poner** —, sequesterate.  
**embellecer**, to adorn, beautify.  
**emboscada, f.**, ambush.  
**emigración, f.**, emigration.  
**emigrar**, to emigrate.  
**eminencia, f.**, eminence, height.  
**eminentemente, adv.**, eminently.  
**emisario, m.**, emissary.  
**emoción, f.**, emotion.  
**empeñar**, to pawn, engage, oblige; —**se**, to persist.  
**empeño, m.**, pledge, obligation, determination, desire.  
**empeorar**, to impair, become worse.  
**emperador, m.**, emperor.  
**empero, conj.**, but, however.  
**empezar (ie)**, to begin.  
**empleado, m.**, employee.  
**empleado, -a**, employed.  
**emplear**, to employ, use.  
**empendedor, -ra**, enterprising.  
**emprender**, to undertake.  
**empresa, f.**, undertaking, contracting company.  
**empuñar**, to clinch, clutch, grasp.  
**émulo, m.**, rival, competitor; **ser** — **de**, to rival.  
**en, prep.**, in, on, upon, over, to.  
**enajenar**, to alienate, deprive.  
**enamorado, -a**, enamored, in love.  
**enamorar**, to enamor; —**se de**, to fall in love with.  
**enano, m.**, dwarf.  
**enardecimiento, m.**, excitement, delirium.  
**encadenar**, to bind, chain.  
**encallecido, -a**, calloused, hardened.  
**encaminar**, to guide, direct; —**se**, to go, betake one's self, walk.  
**encargar**, to commission.  
**encarnar**, to incarnate, embody.  
**encarnizadamente, adv.**, angrily, savagely.  
**encarnizado, -a**, bitter, hard-fought.  
**encender (ie)**, to light, light up, set fire to.  
**encerrar (ie)**, to enclose, encircle, lock up.  
**encierra, see encerrar.**  
**encierran, see encerrar.**  
**encima, adv.**, above; — **de**, on top of.  
**encomendar (ie)**, to commend, recommend, commit; —**se**, to be commended or recommended.  
**encomienda, f.**, commission, recommendation.  
**encomio, m.**, praise.  
**encontrar (ue)**, to find, meet; —**se**, to be.  
**encontrarse = encontrar + se.**  
**encubridor, m.**, concealer, harbinger.  
**encuentra, see encontrar.**  
**encuentran, see encontrar.**  
**encuentro, m.**, meeting.  
**enemigo, m.**, enemy.  
**enemigo, -a**, inimical, hostile.  
**energía, f.**, energy, vigor, power; **con** —, with expression, expressively.  
**enérgico, -a**, energetic, vigorous.

- enfermedad, f.**, illness.  
**enfermita, f.**, sick little girl.  
**enfermo, m.**, sick person, patient.  
**enfermo, -a**, sick, ill.  
**enflaquecido, -a**, lean.  
**engañar, to** deceive.  
**engafio, m.**, deception.  
**enhiesto, -a**, upright, erect.  
**enlace, m.**, union, marriage.  
**enlazado, -a**, bound; joined, united.  
**enlazar, to** bind, join, lasso.  
**enloquecer, to** madden, enrage, be or become insane.  
**enorgullecer, to** fill with pride; —**se**, to be or become proud.  
**enorme, adj.**, enormous.  
**enredadera, f.**, morning-glory, vine.  
**enriquecer, to** enrich.  
**enrojecido, -a**, red, red-hot.  
**enroscar, to** twine, twist, curl.  
**ensangrentar (ie), to** cover with blood; —**se**, to become covered with blood, become irritated.  
**ensangrientan, see** ensangrentar.  
**enseñanza, f.**, teaching, instruction; — **primaria**, primary education; — **segunda**, secondary education.  
**enseñar, to** teach, show, point out.  
**ensueño, m.**, dream, aspiration.  
**entender (ie), to** understand.  
**enterado, -a**, acquainted, informed.  
**entero, -a**, whole, entire.  
**enterrar (ie), to** bury.
- entibiar, to** cool; —**se**, to become cool, relax.  
**entibiarse = entibiar + se.**  
**entonces, adv.**, then; **en aquel —**, at that time.  
**entorpecer, to** paralyze, hinder, benumb.  
**entrada, f.**, entrance.  
**entrañas, f. pl.**, entrails, vitals; **con — de padre**, with a father's heart.  
**entrar, to** enter; — **en**, to enter.  
**entre, prep.**, between, among, within; — **si**, to himself, among each other; — **tanto**, meanwhile; **por —**, through the midst of.  
**entregadme = entregad + me.**  
**entregar, to** deliver, hand over; —**se**, to give one's self up.  
**entregarse = entregar + se.**  
**entrelazado, -a**, entangled, interlaced.  
**entrelazar, to** entangle, interlace.  
**entretanto, adv.**, in the meanwhile.  
**entretener, to** entertain.  
**entretienen, see** entretener.  
**entrevista, f.**, interview.  
**entusiasmo, m.**, enthusiasm.  
**entusiasta, adj. (m. and f.)**, enthusiastic.  
**enumerar, to** enumerate.  
**enviar, to** send.  
**envidia, f.**, envy.  
**envidiar, to** envy.  
**envolver (ue), to** wrap up, envelop; —**se**, to wrap one's self up, implicate one's self.

- envuelto, -a, *past part. of envolver*, wrapped.  
 epigramático, -a, epigrammatic.  
 episodio, *m.*, episode.  
 época, *f.*, epoch; *en toda* —, at all times.  
 equivocación, *f.*, mistake.  
 equivocarse, to mistake; —*se*, to be mistaken.  
 era, *f.*, era.  
 era, *see ser*.  
 eran, *see ser*.  
 eres, *see ser*.  
 erigir (i or ye), to raise; —*se*, to sit up, straighten up.  
 erial, *m.*, untilled field.  
 erial, *adj.*, unplowed, untilled, uncultivated.  
 erizo, *m.*, hedgehog.  
 errante, *adj.*, wandering, errant.  
 error, *m.*, error, mistake, fault.  
 erudito, -a, learned.  
 es, *see ser*.  
 esa, *see ese*.  
 ésa, *see ése*.  
 esas, *see ese*.  
 ésas, *see ése*.  
 esbelto, -a, tall and well-shaped.  
 escala, *f.*, ladder, scale; *hacer* —, to call (*at a port*), put in.  
 escalera, *f.*, staircase, ladder.  
 escalón, *m.*, step (*of staircase*); *pie* —, step.  
 escándalo, *m.*, scandal.  
 escandaloso, -a, scandalous.  
 escapado, -a, escaped.  
 escapar, to escape; —*se*, to escape.
- escape, *m.*, escape; *a* —, on the run, at full speed.  
 escarbar, to scratch.  
 escarcela, *f.*, bag, pouch.  
 escarnecer, to scoff, mock, ridicule, insult.  
 escarnecido, -a, insulted, scoffed at.  
 escasez, *f.*, scarcity.  
 escaso, -a, scarce, scanty, little, rare.  
 escena, *f.*, scene, stage; *entrar en* —, to enter upon the stage.  
 esclarecido, -a, illustrious, noble.  
 esclava, *f.*, slave.  
 esclavitud, *f.*, slavery.  
 esclavizar, to enslave.  
 esclavo, *m.*, slave.  
 escoger, to select, choose.  
 escogido, -a, select, picked.  
 escombros, *m.*, rubbish, débris; *pl.*, rubbish.  
 esconder, to hide.  
 esconderse = *esconder* + *se*.  
 escondido, -a, hidden.  
 escribir, to write.  
 escrito, -a, *past part. of escribir*, written.  
 escritor, *m.*, writer.  
 escuadra, *f.*, squad, fleet.  
 escuadrón, *m.*, squadron.  
 escuchar, to listen, hear.  
 escudo, *m.*, coat of arms.  
 escuela, *f.*, school.  
 escupir, to spit.  
 escurrir, to wring; —*se*, to slip, sneak away.  
 escurrirse = *escurrir* + *se*.



- ese, esa, *adj.***, that.  
**ése, ésa, eso, *pron.***, that one, that; **por eso**, therefore.  
**esencia, *f.***, essence, perfume.  
**esforzar (ue)**, to strengthen, make louder; —**se**, to exert one's self.  
**esfuerzo, *m.***, effort.  
**esgrimir**, to wield (*a sword*).  
**esmaltar**, to adorn, embellish.  
**esmeralda, *f.***, emerald.  
**eso, *see* ése.**  
**esos, *see* ese.**  
**éso, *see* ése.**  
**espacio, *m.***, space, area; **ondear en el —**, to wave on high.  
**espada, *f.***, sword.  
**espalda, *f.***, back; **a su —**, behind him.  
**espantado, —a**, frightened.  
**espantar**, to frighten.  
**espanto, *m.***, fear, fright.  
**espantoso, —a**, fearful, frightful, terrible, terrific.  
**España, *prop. noun, f.***, Spain.  
**español, —a**, Spanish.  
**español, *m.***, Spaniard, Spanish.  
**esparcir**, to spread, scatter.  
**especial, *adj.***, special, especial.  
**especialísimo, —a**, very or most especial.  
**especialmente, *adv.***, especially.  
**especie, *f.***, kind, sort.  
**espectáculo, *m.***, spectacle.  
**esperanza, *f.***, hope; **sin —s**, hopeless.  
**esperar**, to await, expect, hope.  
**espeso, —a**, thick.
- espía, *m. and f.***, spy.  
**espíar**, to spy.  
**espina, *f.***, thorn, spine, quill.  
**espira, *f.***, spiral, spire.  
**espiral, *adj.***, spiral.  
**espíritu, *m.***, spirit, mind; **el — Santo**, the Holy Ghost.  
**espiritoso, —a**, spirituous.  
**espléndido, —a**, splendid.  
**esplendor, *m.***, splendor.  
**espolear**, to spur.  
**esposa, *f.***, wife.  
**esposo, *m.***, husband; —**s**, husband and wife.  
**esquila, *f.***, bell.  
**esquinazo, *m.***, corner; **dar el —**, to give the slip, dodge.  
**esta, *see* este.**  
**ésta, *see* éste.**  
**está, *see* estar.**  
**estaba, *see* estar.**  
**estaban, *see* estar.**  
**establecer**, to establish, settle, set up; —**se**, to settle down.  
**establecerse = establecer + se.**  
**establecido, —a**, established.  
**establecimiento, *m.***, establishment.  
**estadista, *m.***, statesman, statistician.  
**estadística, *f.***, statistics.  
**estado, *m.***, state, government; **los Estados Unidos**, the United States.  
**estallar**, to break out.  
**estampa, *f.***, cut, engraving.  
**estampado, —a**, stamped, sealed.  
**estampar**, to stamp, imprint, seal.

- están**, *see* **estar**.  
**estancia**, *f.*, room, farm (*in Argentina*).  
**estandarte**, *m.*, standard, banner.  
**estar**, to be, remain; — **seguro**, to rest assured, be sure, be certain.  
**estas**, *see* **este**.  
**ésta**, *see* **éste**.  
**estás**, *see* **éste**.  
**estatura**, *f.*, stature.  
**este**, *m.*, east.  
**este**, **esta**, *adj.*, this, the latter.  
**éste**, **ésta**, **esto**, *pron.*, this, this one, the latter; **por esto**, therefore, hence.  
**esté**, *see* **estar**.  
**estepa**, *f.*, steppe, plain.  
**estéril**, *adj.*, barren, fruitless, waste.  
**estertor**, *m.*, rattle in the throat.  
**estertoroso**, *-a*, rattling (*of noise in the throat*).  
**estimación**, *f.*, esteem, respect, regard; **tener la —**, to enjoy the esteem.  
**estimado**, *-a*, esteemed, valued, valuable.  
**estimar**, to regard, esteem, have respect for; — **en poco**, to esteem little.  
**estimular**, to stimulate.  
**esto**, *see* **éste**.  
**estorbar**, to hinder, obstruct.  
**estos**, *see* **este**.  
**éstos**, *see* **éste**.  
**estoy**, *see* **estar**.  
**estrago**, *m.*, havoc, ruin; *pl.*, havoc.  
**estrangular**, to strangle, choke.  
**estrategia**, *f.*, strategy.  
**estrechamente**, *adv.*, narrowly, closely.  
**estrechar**, to press, tighten.  
**estrecho**, *m.*, strait.  
**estrecho**, *-a*, tight, close, narrow, straight; **en — lazo**, closely.  
**estrella**, *f.*, star.  
**estremecer**, to shake; —**se**, to tremble, shudder.  
**estribar**, to rest upon, depend on.  
**estrofa**, *f.*, stanza.  
**estuario**, *m.*, estuary.  
**estudiado**, *-a*, studied, carefully conceived.  
**estudiar**, to study.  
**estupendo**, *-a*, wondrous, marvelous.  
**estuvo**, *see* **estar**.  
**etapa**, *f.*, stage, period.  
**etcétera**, *adv.*, and so forth.  
**eternamente**, *adv.*, eternally.  
**eternidad**, *f.*, eternity.  
**eterno**, *-a*, eternal.  
**étnico**, *-a*, ethnical.  
**Europa**, *prop. noun, f.*, Europe.  
**europeo**, *-a*, European.  
**europeo**, *m.*, European.  
**evadir**, to evade; —**se**, to escape.  
**evadirse** = **evadir** + **se**.  
**evangelio**, *m.*, gospel.  
**evidencia**, *f.*, evidence.  
**evitar**, to avoid.

- exactitud, f.**, exactness.  
**exacto, -a**, exact, prompt.  
**exageración, f.**, exaggeration.  
**exagerado, -a**, exaggerated.  
**excavación, f.**, excavation.  
**exceder**, to excel.  
**excelente, adj.**, excellent.  
**excelso, -a**, elevated, sublime, lofty.  
**excepción, f.**, exception; **a or con — de**, with the exception of, except.  
**exceso, m.**, excess; **—s de impuestos**, excessive taxes.  
**exclamar**, to exclaim.  
**excluir**, to exclude.  
**excluye, see excluir.**  
**excursión, f.**, excursion.  
**excusar**, to excuse.  
**exhibir**, to show, present.  
**exigir**, to require, demand.  
**exijir, see exigir.**  
**existencia, f.**, existence, life.  
**existir**, to exist, be.  
**éxito, m.**, outcome, success; **tener —**, to be successful.  
**expensa, f.**, expense; **a —s de**, at the expense of.  
**experiencia, f.**, experience; **hacer la —**, to experiment.  
**experimentar**, to experience.  
**experto, -a**, experienced.  
**explicar**, to explain.  
**explorador, m.**, explorer.  
**explosión, f.**, explosion, blowing up.  
**explotado, -a**, developed, exploited, turned to account.
- explotar**, to develop, exploit, turn to account.  
**exportación, f.**, exportation.  
**expresión, f.**, expression.  
**expresivo, -a**, expressive, full of the power of expression.  
**expreso, m.**, express, special messenger, courier.  
**expreso, -a**, clear, rapid.  
**expulsión, f.**, expulsion.  
**exquisito, -a**, exquisite, fine, splendid.  
**extender (ie)**, to stretch, extend; **—se**, to extend.  
**extendido**, outstretched.  
**extensión, f.**, expanse, extension, extent.  
**extenso, -a**, extensive.  
**exterior, adj.**, exterior, outside, foreign.  
**exterior, m.**, exterior, foreign countries; **en el —**, abroad, in a foreign country.  
**extienden, see extender.**  
**extinguir**, to extinguish.  
**extrangero, see extranjero.**  
**extranjero, m.**, stranger, foreigner.  
**extranjero, -a**, strange, foreign; **en el —**, abroad.  
**extraño, -a**, strange.  
**extraordinario, -a**, extraordinary.  
**extraviar**, to cause to lose one's way; **—se**, to lose one's way.  
**extraviarse = extraviar + se.**  
**extremadamente, adv.**, extremely.  
**extremecer, see estremecer.**  
**extremecióse = estremeció + se, see estremecer.**

**extremo, m.**, end, extreme; **en** —, extremely, very much, greatly.  
**extremosamente, adv.**, extremely, greatly.  
**exuberante, adj.**, exuberant, overabundant.

## F

**fábrica, f.**, factory.  
**fabuloso, -a**, fabulous.  
**facción, f.**, faction, uprising; **estar de** —, to be on guard, be on sentry duty; *pl.*, features.  
**fácil, adj.**, easy.  
**facilidad, f.**, ease, facility; **con** —, easily.  
**fácilmente, adv.**, easily.  
**faena, f.**, work, labor, task.  
**faisán, m.**, pheasant.  
**faja, f.**, strip.  
**falaz, adj.**, fraudulent, deceitful.  
**falda, f.**, skirt, slope.  
**falsamente, adv.**, falsely, wrongly.  
**falsear, to** falsify, debase.  
**falso, -a**, false, wrong.  
**falta, f.**, lack, want, fault, offense; **hacer** —, to be lacking; **a — de**, in the lack of; **por — de**, for lack of.  
**faltar, to** be wanting, lack; — **a**, to be false to.  
**fama, f.**, fame.  
**familia, f.**, family.  
**famoso, -a**, famous.  
**fantástico, -a**, fantastic.  
**fastidio, m.**, weariness, fatigue, ennui.  
**fatal, adj.**, fatal, inevitable.

**fatídico, -a**, disastrous, ominous.  
**fatigado, -a**, tired out, exhausted.  
**fausto, -a**, happy, fortunate.  
**favor, m.**, favor, kindness; **por** —, please; **a — de**, in behalf of; **haga el — de**, please.  
**favorable, adj.**, favorable.  
**favorecer, to** favor.  
**favorecido, m.**, favorite.  
**favorecido, -a**, favorite, favored.  
**faz, f.**, countenance, face; **mudar de** —, to change aspect.  
**fe, f.**, faith; **a** —, in fact, indeed, upon my word; **a — que**, it is true that.  
**febril, adj.**, feverish.  
**fecundado, -a**, fertilized.  
**fecundar, to** make fruitful.  
**fecundo, -a**, fruitful, abundant, prolific.  
**fecha, f.**, date.  
**federación, f.**, federation.  
**federal, m.**, federal.  
**federal, adj.**, federal.  
**felices, see** feliz.  
**felicidad, f.**, happiness.  
**feliz, adj.**, happy, fortunate.  
**femenil, adj.**, feminine, womanly.  
**femenino, -a**, feminine.  
**fenómeno, m.**, phenomenon.  
**feo, -a**, ugly.  
**feracísimo, -a**, very fertile, very fruitful.  
**feraz, adj.**, fertile, fruitful.  
**feria, f.**, fair.  
**Fernando, prop. noun, m.**, Ferdinand.  
**feroces, see** feroz.

- ferocidad, f.**, fierceness, ferocity, cruelty.  
**feroz, adj.**, fierce, wild.  
**férreo, -a**, iron; *vía férrea*, railway.  
**ferrocarril, m.**, railroad.  
**fértil, adj.**, fertile.  
**fertilidad, f.**, fertility.  
**fervor, m.**, fervor, warmth.  
**festín, m.**, feast.  
**festivo, -a**, gay, joyful, light-hearted.  
**festonar, to** embellish, adorn, festoon.  
**feudatorio, -a**, feudatory.  
**fidelidad, f.**, fidelity.  
**fiebre, f.**, fever.  
**fiel, adj.**, faithful.  
**fiera, f.**, wild beast.  
**fiero, -a**, fierce, proud.  
**fiesta, f.**, feast, festival.  
**figura, f.**, form, shape, figure.  
**figuraos = figurad + os**, *see* **figurar**.  
**figurar, to** figure, be conspicuous; —*se*, to imagine.  
**fijamente, adv.**, fixedly.  
**fijo, -a**, fixed.  
**filólogo, m.**, philologist.  
**filósofo, m.**, philosopher.  
**fin, m.**, end, motive, object, purpose; *en or al* —, in short, finally, after all, at last; *por* —, finally; *a — de*, in order to; *a — es de*, at the end of; *hasta — es de*, until the end of.  
**finalidad, f.**, end, purpose.  
**fincado, -a**, dependent; — *en*, dependent upon.  
**fincar, to** rest on, depend on, consist in.  
**fino, -a**, fine, delicate, perfect, polished.  
**firmar, to** sign.  
**firmeza, f.**, firmness.  
**fiscal, m.**, prosecuting attorney.  
**fiscal, adj.**, fiscal, relating to the treasury.  
**físico, -a**, physical.  
**fisiológico, -a**, physiological.  
**fisionomía, f.**, countenance, features, character.  
**fiamear, to** flame, wave, flutter.  
**flecha, f.**, arrow.  
**flor, f.**, flower.  
**flora, f.**, flora.  
**florecer, to** bloom, blossom.  
**floresta, f.**, forest, thicket, shrubbery.  
**flotilla, f.**, flotilla.  
**follaje, m.**, foliage.  
**fomentar, to** encourage.  
**fondo, m.**, bottom, depth, depths, deep recess; *al* —, in the background; *dar* —, to anchor; *pl.*, funds.  
**forcejear, to** struggle.  
**forestal, adj.**, forest.  
**forjado, -a**, forged, formed.  
**forjador, m.**, forger.  
**forjador, -ra**, forging.  
**forjar, to** forge, form.  
**forma, f.**, form; *de atléticas —s*, of athletic build; *en — extensa*, extensively, at length.  
**formación, f.**, formation.  
**formado, -a**, formed.

- formar, to form.  
 formidable, *adj.*, formidable.  
 fórmula, *f.*, formula.  
 forraje, *m.*, fodder.  
 fortalecer, to strengthen.  
 fortaleza, *f.*, fortress.  
 fortuna, *f.*, fortune.  
 forzar (ue), to force.  
 foso, *m.*, ditch.  
 fracasar, to fail, come to naught.  
 fragante, *adj.*, fragrant.  
 frágil, *adj.*, fragile.  
 fragor, *m.*, noise, clamor.  
 fragua, *f.*, forge, smithy.  
 fraile, *m.*, monk, brother.  
 francamente, *adv.*, frankly.  
 francés, *-sa*, French.  
 francés, *m.*, Frenchman, French.  
 Francia, *prop. noun, f.*, France.  
 franciscano, *-a*, Franciscan.  
 franciscano, *m.*, Franciscan.  
 Francisco, *prop. noun, m.*, Francis.  
 franco, *-a*, frank, liberal.  
 frase, *f.*, phrase, expression.  
 fraternal, *adj.*, fraternal.  
 fraternidad, *f.*, brotherhood.  
 fray, *abbreviated form of fraile*.  
 frazada, *f.*, blanket.  
 frecuencia, *f.*, frequency.  
 frecuente, *adj.*, frequent.  
 frecuentemente, *adv.*, frequently.  
 frente, *f.*, forehead.  
 frente, *m.*, front, fore; — *a or en*  
   — *de*, opposite, before; — *a*  
   —, face to face.  
 fresa, *f.*, strawberry.  
 fresco, *-a*, fresh.  
 friamente, *adv.*, coldly, coolly.
- frigorífero, *m.*, refrigerator, cold-storage plant.  
 frío, *-a*, cold.  
 friso, *m.*, frieze.  
 frontera, *f.*, frontier.  
 fructificar, to bear fruit, give results.  
 frugalidad, *f.*, thrift.  
 fruto, *m.*, fruit (*in the sense of product*).  
 fué, *see ir or ser*.  
 fuego, *m.*, fire; hacer —, to fire; háganle —, fire at him.  
 fuente, *f.*, spring, fountain, source.  
 fuera, *adv.*, out, outside; — *de*, outside of, apart from, away from, beside.  
 fuera, *see ir or ser*.  
 fuéramos, *see ir or ser*.  
 fueron, *see ir or ser*.  
 fuerte, *m.*, fort.  
 fuerte, *adj.*, strong, vigorous.  
 fuertemente, *adv.*, strongly, vigorously.  
 fuerza, *f.*, strength, force; *pl.*, prowess.  
 fuese, *see ir or ser*.  
 fuésemos, *see ir or ser*.  
 fuesen, *see ir or ser*.  
 fuga, *f.*, flight.  
 fuí, *see ir or ser*.  
 fuiste, *see ir or ser*.  
 fulgor, *m.*, brilliancy.  
 funcionar, to function, be in operation.  
 fundado, *-a*, founded, deep rooted, well founded.  
 fundar, to found.

fundición, *f.*, fusion, melting.  
 fúnebre, *adj.*, funereal, mournful,  
 sad.  
 furiosamente, *adv.*, furiously.  
 furioso, *-a*, furious.  
 furor, *m.*, fury, madness, anger.  
 furtivo, *-a*, furtive, clandestine.  
 fusil, *m.*, rifle.  
 fusilado, *-a*, shot; *el* —, the man  
 who was shot.  
 fusilar, to shoot.  
 futuro, *-a*, future.

## G

gabela, *f.*, tax, duty.  
 gabinete, *m.*, cabinet.  
 gaje, *m.*, salary, pay, wages,  
 challenge, gage, guarantee.  
 galeón, *m.*, galleon.  
 gallina, *f.*, hen.  
 ganadería, *f.*, live stock.  
 ganado, *m.*, live-stock, cattle;  
 — muerto, dressed cattle; —  
 vivo, cattle on the hoof;  
 — vacuno, (*bovine*) cattle; —  
 caballar, horses; *los* —s, the  
 various kinds of cattle.  
 ganar, to earn, win; — *la salida*,  
 to get out.  
 Gante, *prop. noun, m.*, Ghent.  
 garantía, *f.*, guaranty.  
 garganta, *f.*, throat.  
 garra, *f.*, claw.  
 garzo, *-a*, blue.  
 gastar, to waste, spend, wear.  
 gaucho, *m.*, cowboy (*of Argentina*).

gemir (*i*), to groan.  
 general, *m.*, general.  
 general, *adj.*, general; *en lo* —, in  
 general.  
 generalidad, *f.*, generality, ma-  
 jority.  
 generalmente, *adv.*, generally.  
 género, *m.*, race, species, kind.  
 generosidad, *f.*, generosity, nobil-  
 ity.  
 generoso, *-a*, generous, noble,  
 vigorous.  
 genio, *m.*, genius.  
 Génova, *prop. noun, f.*, Genoa.  
 gente, *f.*, people.  
 geográfico, *-a*, geographical.  
 geógrafo, *m.*, geographer.  
 germen, *m.*, germ, bud.  
 germinar, to germinate, bud.  
 gesto, *m.*, gesture, move, face,  
 grimace.  
 gigante, *m.*, giant.  
 gigante, *adj.*, gigantic, enormous.  
 gimiendo, *see* gemir.  
 giro, *m.*, turn.  
 gloria, *f.*, glory, heaven.  
 glorificar, to glorify.  
 glorioso, *-a*, glorious.  
 gobernador, *m.*, governor.  
 gobernar (*ie*), to govern.  
 gobierno, *m.*, government.  
 goce, *m.*, pleasure, enjoyment.  
 godo, *m.*, Goth, vandal.  
 golfo, *m.*, gulf.  
 golpe, *m.*, blow, thrust, thud;  
 — *de teatro*, a theatrical effect,  
 surprise.  
 golpear, to beat, strike.

**gordura, f.**, fatness.  
**gorrión, m.**, little sparrow.  
**gota, f.**, drop.  
**gozar**, to enjoy.  
**gozo, m.**, enjoyment.  
**grabado, m.**, picture, illustration.  
**grabar**, to engrave.  
**gracejo, m.**, mirth, wit.  
**gracia, f.**, grace, cleverness, charm, favor; *pl.*, thanks; *dar las —s*, to thank.  
**graciosamente, adv.**, gracefully, prettily.  
**gracioso, —a**, graceful, charming.  
**grado, m.**, degree, step.  
**gramíneo, —a**, grassy.  
**gran, see grande.**  
**granadino, —a**, Granadine.  
**granadino, m.**, Granadine.  
**grande, m.**, grandee, nobleman.  
**grande, adj.**, large, great.  
**grandeza, f.**, grandeur.  
**gratisimo, —a**, very pleasing, most pleasing.  
**gratitud, f.**, gratitude.  
**grato, —a**, pleasing, pleasant, grateful.  
**gratuito, —a**, free.  
**grave, adj.**, grave, serious.  
**Grecia, prop. noun, f.**, Greece.  
**Gregorio, prop. noun, m.**, Gregory.  
**griego, —a**, Greek.  
**griego, m.**, Greek.  
**gris, adj.**, gray.  
**gritar**, to shout, cry out.  
**grito, m.**, shout, cry; *dar —s*, to scream, yell, shout.

**gritón = gritó + me.**  
**grueso, —a**, bulky, fat, large, coarse, heavy.  
**grufir**, to grunt, grumble, creak.  
**grufío, see grufir.**  
**grupa, f.**, croup, crupper, rump.  
**grupo, m.**, group.  
**guacamayo, m.**, macaw (*kind of parrot*).  
**guapo, —a**, fine, handsome.  
**guardado, —a**, guarded, kept.  
**guardar**, to keep, have, preserve, guard.  
**guardia, f.**, guard.  
**guarnición, f.**, garrison.  
**guaso, m.**, peasant, countryman.  
**guatemalteco, —a**, Guatemalan.  
**guatemalteco, m.**, Guatemalan.  
**guerra, f.**, war; *hacer la — a*, to wage war against.  
**guerrero, m.**, warrior.  
**guerrillear**, to conduct guerrilla warfare.  
**guija, f.**, pebble.  
**guitarra, f.**, guitar.  
**gustar**, to please, enjoy, taste; *¿le gusta a Vd.?* do you like?  
**gusto, m.**, taste, liking; *hacer el —*, to please, delight.  
**gustoso, —a**, willing, glad.

## H

**ha, see haber.**  
**há, see haber.**  
**Habana, prop. noun, f.**, Havana.  
**haber**, to have; *— de*, to be to, have to; *ha de*, it is to, it



- cannot but, it must; hay, there is, there are; hay que, one has to; **había**, there was, there were; **hubo**, there was, there were; **há**, ago.
- habiéndoles** = **habiendo** + **les**.
- habiéndose** = **habiendo** + **se**.
- hábil**, *adj.*, skilful, able.
- habilidad**, *f.*, skill.
- habitable**, *adj.*, inhabitable.
- habitación**, *f.*, home, room.
- habitado**, *-a*, inhabited.
- habitador**, *m.*, dweller.
- habitante**, *m. and f.*, inhabitant.
- habitar**, to inhabit.
- hábito**, *m.*, dress, habit, cloak.
- habitual**, *adj.*, habitual, customary.
- habla**, *f.*, speech.
- hablar**, to speak; —**se**, to be spoken.
- hablarle** = **hablar** + **le**.
- hablóme** = **habló** + **me**.
- habría**, *see haber*.
- hace**, *see hacer*.
- hacer**, to do, make, cause, effect, bring about; — **entrar**, to have or let come in; — **prender fuego**, to have set on fire; — **llevar**, to have carried; — **embarcarse**, to have embark; **hace dos años**, two years ago; **hacía . . . años que**, it had been . . . years since; **hace poco**, a short time ago; —**se**, to become; —**se a la vela**, to set sail; **haga el favor de**, please.
- hacería** = **hacer** + **la**.
- hacerme** = **hacer** + **me**.
- hacerse** = **hacer** + **se**.
- hacerte** = **hacer** + **te**.
- hacia**, *prep.*, towards.
- hacíalo** = **hacía** + **lo**, *see hacer*.
- hacha**, *f.*, axe.
- haga**, *see hacer*.
- háganle** = **hagan** + **le**, *see hacer*.
- hago**, *see hacer*.
- Haití**, *prop. noun, m.*, Hayti.
- halagar**, to flatter, allure.
- halagüeño**, *-a*, attractive, alluring, flattering.
- halo**, *m.*, halo.
- hallado**, *-a*, found.
- hallar**, to find; —**se**, to be.
- hallazgo**, *m.*, discovery.
- han**, *see haber*.
- hanse** = **han** + **se**, *see haber*.
- Hapsburgo**, *prop. noun, m.*, Hapsburg.
- haría**, *see hacer*.
- harina**, *f.*, flour.
- harto**, *-a*, enough, sufficient.
- harto**, *adv.*, enough, quite.
- has**, *see haber*.
- hase** = **ha** + **se**, *see haber*.
- hasta**, *prep.*, until, as far as, even, up to, good-by until; — **que**, until; — **la noche**, I'll see you to-night.
- hato**, *m.*, farm.
- hay**, *see haber*.
- haya**, *see haber*.
- hayan**, *see haber*.
- haz**, *see hacer*.
- hazaña**, *f.*, heroic deed, exploit.

**hazla** = haz + la, *see* **hacer**.  
**he**, *see* **haber**.  
**hecho**, *m.*, deed, fact.  
**hecho**, *-a*, *past part. of hacer*, done, made, caused.  
**heder** (*ie*), to stink.  
**helado**, *-a*, frozen, cold.  
**heliotropo**, *m.*, heliotrope.  
**hemisferio**, *m.*, hemisphere.  
**hemos**, *see* **haber**.  
**heredar**, to inherit.  
**herida**, *f.*, wound.  
**herir** (*ie and i*), to wound, strike, hurt, offend.  
**hermana**, *f.*, sister.  
**hermanito**, *m.*, little brother.  
**hermano**, *m.*, brother; *pl.*, brothers, brothers and sisters.  
**hermosísimo**, *-a*, very or most beautiful.  
**hermoso**, *-a*, beautiful.  
**hermosura**, *f.*, beauty.  
**héroe**, *m.*, hero.  
**heroico**, *-a*, heroic.  
**heroísmo**, *m.*, heroism.  
**herrador**, *m.*, horseshoer.  
**herrero**, *m.*, smith, blacksmith.  
**hervir** (*i*), to boil.  
**heterogéneo**, *-a*, heterogeneous.  
**hice**, *see* **hacer**.  
**hiciera**, *see* **hacer**.  
**hicieron**, *see* **hacer**.  
**hiciste**, *see* **hacer**.  
**hidalgo**, *m.*, nobleman.  
**hieden**, *see* **heder**.  
**hiel**, *f.*, gall, bile.  
**hielo**, *m.*, frost, ice, cold.  
**hieran**, *see* **herir**.

**hierba**, *f.*, grass, herb.  
**hierro**, *m.*, iron.  
**hija**, *f.*, daughter; — **de**, the result of.  
**hijita**, *f.*, little daughter.  
**hijito**, *m.*, child, small son.  
**hijo**, *m.*, son; *pl.*, children; — **de**, the result of.  
**hilera**, *f.*, line, row.  
**hilo**, *m.*, thread; — **de plata**, silver thread.  
**himno**, *m.*, hymn.  
**hincar**, to thrust in, drive into.  
**hispanoamericano**, *-a*, Spanish-American.  
**hispanoamericano**, *m.*, Spanish American.  
**historia**, *f.*, history, story.  
**historiador**, *m.*, historian.  
**histórico**, *-a*, historical.  
**hizo**, *see* **hacer**.  
**hogar**, *m.*, hearth, home; *pl.*, home.  
**hoguera**, *f.*, fire, bonfire; **arrojar a la** —, to send to the stake.  
**hoja**, *f.*, leaf.  
**Holanda**, *prop. noun, f.*, Holland.  
**holgar** (*ue*), to be needless; **huelga el decir**, it is needless to say.  
**hollar** (*ue*), to trample upon.  
**hombre**, *m.*, man; — **de campo**, countryman.  
**hombro**, *m.*, shoulder.  
**honor**, *m.*, honor; **hacerle** —**es**, to give him honors.  
**honra**, *f.*, honor.

- honradamente**, *adv.*, honorably, honestly.  
**honradez**, *f.*, honesty, integrity.  
**honrado**, *-a*, honorable, honest.  
**hora**, *f.*, hour.  
**Horacio**, *prop. noun, m.*, Horace.  
**horrible**, *adj.*, horrible.  
**horror**, *m.*, horror.  
**horrorizado**, *-a*, horrified.  
**hortaliza**, *f.*, garden-stuff, vegetables.  
**hospedar**, to give hospitality to, receive as guest.  
**hospitalario**, *-a*, hospitable.  
**hospitalidad**, *f.*, hospitality.  
**hoy**, *adv.*, to-day; —  *día*, to-day, nowadays.  
**hoya**, *f.*, hole, pit.  
**huaso**, *m.*, peasant, countryman.  
**hubiera**, *see haber*.  
**hubiese**, *see haber*.  
**hubo**, *see haber*.  
**huelga**, *see holgar*.  
**huella**, *f.*, impression, trace, track, footstep.  
**huerta**, *f.*, kitchen-garden.  
**hueso**, *m.*, bone.  
**huir**, to flee, escape, avoid.  
**humanidad**, *f.*, humanity.  
**humano**, *m.*, human being.  
**humano**, *-a*, human, humane.  
**humedecer**, to moisten, dampen.  
**humilde**, *adj.*, humble.  
**humo**, *m.*, smoke.  
**hundir**, to sink.  
**huracán**, *m.*, hurricane.  
**hurto**, *m.*, theft, robbery.  
**huya**, *see huir*.
- huyamos**, *see huir*.  
**huyendo**, *see huir*.  
**huyó**, *see huir*.
- I
- iba**, *see ir*.  
**iban**, *see ir*.  
**ibérico**, *-a*, Iberian.  
**idea**, *f.*, idea, thought.  
**ideal**, *m.*, ideal.  
**ideal**, *adj.*, ideal.  
**idear**, to think, plan.  
**idéntico**, *-a*, identical.  
**identificar**, to identify.  
**idioma**, *m.*, language.  
**ídolo**, *m.*, idol.  
**iglesia**, *f.*, church.  
**ignorante**, *adj.*, ignorant, stupid; — *de que*, unconscious that.  
**igual**, *m.*, equal.  
**igual**, *adj.*, equal, like, similar.  
**igualdad**, *f.*, equality.  
**igualmente**, *adv.*, equally; — . . . *que*, just as . . . *as*.  
**ilegítimo**, *-a*, illegitimate.  
**iluminar**, to light up, illuminate.  
**ilusión**, *f.*, illusion, hope; **hacerse la —**, to form an illusion, have hope.  
**ilustrado**, *-a*, illustrated.  
**imaginación**, *f.*, imagination.  
**imaginar**, to imagine; —*se*, to imagine.  
**imitar**, to imitate.  
**impaciencia**, *f.*, impatience.  
**imparcial**, *adj.*, impartial.  
**impenetrable**, *adj.*, impenetrable.  
**imperar**, to rule, reign.

- imperceptible**, *adj.*, imperceptible.  
**imperialista**, *adj.* (*m. and f.*), imperialistic.  
**imperialista**, *m.*, imperialist.  
**imperio**, *m.*, empire.  
**impertinencia**, *f.*, impertinence.  
**impetuosidad**, *f.*, vehemence, impetuosity.  
**impetuoso**, *-a*, impetuous.  
**implantado**, *-a*, implanted.  
**implorar**, to implore, beg, make entreaties.  
**imponer**, to impose.  
**imponerle** = **imponer** + **le**.  
**importancia**, *f.*, importance.  
**importante**, *adj.*, important.  
**imposibilitar**, to make impossible.  
**imposible**, *adj.*, impossible.  
**impreso**, *-a*, printed, stamped, impressed.  
**imprevisión**, *f.*, improvidence.  
**imprimir**, to print, stamp, impress, imprint.  
**improvisar**, to improvise.  
**imprudente**, *adj.*, imprudent.  
**imprudentemente**, *adv.*, imprudently.  
**impuesto**, *-a*, *past part.* of **imponer**, imposed.  
**impulso**, *m.*, impulse, impetus; **al — de**, impelled by; **dar — a**, to give impetus to.  
**impunemente**, *adv.*, with impunity.  
**inacabable**, *adj.*, interminable.  
**inca**, *m.*, Inca.  
**incapaz**, *adj.*, incapable.  
**incendio**, *m.*, flame, fire.
- incesante**, *adj.*, incessant, unceasing.  
**incierto**, *-a*, uncertain, unstable, doubtful.  
**inclinación**, *f.*, inclination.  
**inclinarse**, to bend; lower; — **se**, to lean, bow.  
**inclito**, *-a*, renowned.  
**incluido**, *-a*, included.  
**incluir**, to include.  
**incompatible**, *adj.*, incompatible.  
**incorporarse**, to sit up in bed.  
**incorporóse** = **incorporó** + **se**, *see* **incorporarse**.  
**incorrecto**, *-a*, incorrect, inaccurate.  
**increíble**, *adj.*, incredible.  
**inculto**, *-a*, uncultivated.  
**incurable**, *adj.*, incurable.  
**indemnizar**, to make good, to indemnify, compensate.  
**independencia**, *f.*, independence.  
**independiente**, *adj.*, independent.  
**indicar**, to indicate, show.  
**indiferencia**, *f.*, indifference.  
**indiferente**, *adj.*, indifferent.  
**indigno**, *-a*, unworthy.  
**indio**, *-a*, Indian.  
**indio**, *m.*, Indian.  
**individuo**, *-a*, individual.  
**indole**, *f.*, disposition.  
**inducir**, to induce.  
**indudablemente**, *adv.*, undoubtedly.  
**industria**, *f.*, industry; **artes aplicadas a la —**, applied industrial arts.  
**inerte**, *adj.*, inert, dull, sluggish.

- inesperado**, *-a*, unexpected.  
**inevitable**, *adj.*, inevitable.  
**inextinguible**, *adj.*, unquenchable, perpetual.  
**infamia**, *f.*, infamy.  
**infancia**, *f.*, childhood, infancy.  
**infatigable**, *adj.*, indefatigable.  
**infeliz**, *adj.*, unhappy.  
**inferior**, *adj.*, inferior, lower.  
**infinito**, *-a*, infinite.  
**inflamado**, *-a*, inflamed.  
**inflamar**, to inflame, excite.  
**influencia**, *f.*, influence.  
**infortunio**, *m.*, misfortune, ill luck, calamity.  
**ingenio**, *m.*, genius, cleverness, talent.  
**ingenioso**, *-a*, ingenious, clever.  
**ingenuamente**, *adv.*, candidly, ingenuously.  
**ingenuo**, *-a*, ingenuous, open, candid, fair.  
**Inglaterra**, *prop. noun, f.*, England.  
**inglés**, *-sa*, English.  
**inglés**, *m.*, Englishman, English.  
**ingrato**, *m.*, ingrate.  
**ingrato**, *-a*, ungrateful.  
**inhabitado**, *-a*, uninhabited.  
**iniciar**, to begin; *-se*, to be begun, be introduced, be initiated.  
**iniciativa**, *f.*, initiative, beginning.  
**injustamente**, *adv.*, unjustly.  
**injusto**, *-a*, unjust.  
**inmediaciones**, *f. pl.*, vicinity, environs; **en las — de**, in the vicinity of.  
**inmediatamente**, *adv.*, immediately.  
**inmediato**, *-a*, immediate, near by, contiguous.  
**inmensidad**, *f.*, immensity.  
**inmenso**, *-a*, immense.  
**inmigración**, *f.*, immigration.  
**inmigrante**, *adj.*, immigrant.  
**inmortal**, *adj.*, immortal.  
**inmortalidad**, *f.*, immortality.  
**inmutar**, to change; *-se*, to change countenance.  
**innumerable**, *adj.*, innumerable, without number.  
**inocente**, *adj.*, innocent.  
**inocentemente**, *adv.*, innocently.  
**inquietud**, *f.*, uneasiness, anxiety, vexation.  
**inquisición**, *f.*, inquisition.  
**insensato**, *-a*, foolish, mad.  
**insigne**, *adj.*, noted.  
**insignia**, *f.*, decoration, banner; *pl.*, insignia.  
**insignificante**, *adj.*, insignificant.  
**insinuación**, *f.*, intimation, suggestion, insinuation, entreaty.  
**insinuar**, to intimate, insinuate.  
**insistencia**, *f.*, insistence, persistence; **con —**, repeatedly.  
**insolente**, *adj.*, insolent.  
**insomnio**, *m.*, insomnia; *pl.*, insomnia.  
**inspirado**, *-a*, inspired.  
**inspirar**, to inspire.  
**instante**, *m.*, instant, moment; **al —**, immediately.  
**institución**, *f.*, institution.  
**instituir**, to establish.

- instituto, m.**, institute.  
**instituyéndose = instituyendo + se, see instituir.**  
**instrucción, f.**, instruction.  
**insurreccionar, to promote insurrection, cause to rebel; —se, to rebel.**  
**integrante, adj.**, integral.  
**intelectual, adj.**, intellectual.  
**inteligencia, f.**, intelligence.  
**intemperie, f.**, rough weather; **a la —**, in the open.  
**intención, f.**, intention, purpose; **sin —**, by accident.  
**intenso, —a, intense.**  
**interés, m.**, interest, selfishness.  
**interesante, adj.**, interesting.  
**interior, m.**, interior.  
**interior, adj.**, interior, inner.  
**internar, to conduct into the interior; —se, to penetrate into the interior.**  
**interno, —a, interior, internal.**  
**interrogar, to question.**  
**interrogué, see interrogar.**  
**interrumpir, to interrupt.**  
**intertropical, adj.**, intertropical.  
**intervalo, m.**, interval; **por —s, at intervals.**  
**intervención, f.**, intervention.  
**intervenir, to intervene.**  
**intervino, see intervenir.**  
**intestinal, —a, internal.**  
**íntimo, —a, intimate.**  
**intuición, f.**, intuition.  
**inundación, f.**, inundation, deluge.  
**inundar, to flood.**  
**inútil, adj.**, useless.  
**inútilmente, adv.**, uselessly, in vain.  
**inválido, —a, invalid, crippled.**  
**invasor, m.**, invader.  
**inventar, to invent.**  
**invento, m.**, invention.  
**inverso, —a, inverse, inverted.**  
**investigación, f.**, investigation.  
**invierno, m.**, winter.  
**invocar, to invoke, implore, give as proof, cite.**  
**involuntario, —a, involuntary.**  
**ir, to go, continue, go on; —se, to go, go away; fué a + inf., he went and + past tense.**  
**ira, f.**, anger; **con —**, angrily.  
**iris, m.**, rainbow.  
**ironía, f.**, irony, sarcasm; **con —**, sarcastically.  
**irreparable, adj.**, irreparable.  
**irritable, adj.**, irritable.  
**irritar, to irritate, rouse.**  
**isla, f.**, island.  
**istmeño, —a, isthmian.**  
**istmeño, m.**, Isthmian.  
**istmo, m.**, isthmus.  
**Italia, prop. noun, f.**, Italy.  
**italiano, —a, Italian.**  
**italiano, m.**, Italian.  
**izado, —a, hoisted, raised.**  
**izquierdo, —a, left.**

## J

- jácara, f.**, song.  
**jamás, adv.**, never, ever, forever.  
**japonés, —a, Japanese.**

**japonés, m.**, Japanese.  
**jardín, m.**, garden.  
**jefe, m.**, chief.  
**jerarquía, f.**, hierarchy.  
**jeroglífico, m.**, hieroglyph.  
**jeroglífico, -a**, hieroglyphical.  
**jesuita, m.**, Jesuit.  
**José, prop. noun, m.**, Joseph.  
**joven, m. and f.**, youth, young man, young lady.  
**joven, adj.**, young.  
**joyal, adj.**, jovial, happy, merry.  
**Juan, prop. noun, m.**, John.  
**júbilo, m.**, joy, merriment.  
**judicial, adj.**, judicial.  
**judío, -a**, Jewish.  
**judío, m.**, Jew.  
**juez, m.**, judge.  
**jugar (ue)**, to play.  
**jugoso, -a**, juicy.  
**juguete, m.**, plaything.  
**juguetear**, to play.  
**juicio, m.**, judgment.  
**juilito, m.**, red carp (*found in the lakes of Mexico*).  
**junco, m.**, rush.  
**junio, m.**, June.  
**juntándolos = juntando + los.**  
**juntar**, to gather, collect, unite.  
**junto, -a**, near, together; — a, next, beside, near, together with.  
**jurar**, to swear.  
**jurisconsulto, m.**, jurist.  
**justicia, f.**, justice.  
**justificado, -a**, justified.  
**justo, -a**, just, right.  
**juventud, f.**, youth.

## K

**K. = kilómetro and kilómetros.**  
**kilómetro, m.**, kilometer (*about five-eighths of a mile*).  
**Km. = kilómetro and kilómetros.**

## L

**la, see el.**  
**la, pron.**, her, it, you, to her, to it, to you.  
**laberíntico, -a**, labyrinthic.  
**laberinto, m.**, labyrinth.  
**labio, m.**, lip.  
**labor, f.**, work.  
**laborioso, -a**, laborious.  
**labrado, -a**, worked, tilled, designed.  
**labrar**, to work, till, design.  
**ladera, f.**, slope.  
**lado, m.**, side.  
**ladrón, m.**, thief.  
**lago, m.**, lake.  
**lágrima, f.**, tear.  
**laguna, f.**, lagoon.  
**lamentar**, to bemoan, lament; —se *de*, to bewail.  
**lámpara, f.**, lamp.  
**lana, f.**, wool.  
**lanzar**, to throw, cast, dart, hurl, start, impel, let loose, emit, utter; —se, to rush.  
**largar**, to set free; —se, to go away.  
**lárgate = larga + te.**  
**largo, -a**, long; **a lo — de**, along; **tener . . . millas de —**, to be . . . miles long.

- las, *pron.*, them, you, to them, to you.  
 lástima, *f.*, pity; sentir —, to feel sorry.  
 lastimero, —a, sad, doleful.  
 latín, *m.*, Latin.  
 latino, —a, Latin.  
 latino, *m.*, Latin (*native of Latium*).  
 latinoamericano, —a, Latin-American.  
 latinoamericano, *m.*, Latin American.  
 latir, to beat.  
 laudable, *adj.*, laudable, praiseworthy.  
 laurel, *m.*, laurel.  
 lava, *f.*, lava.  
 lavar, to wash.  
 lazo, *m.*, bond, snare.  
 le, *pron.*, him, it, you, to him, to it, to her, to you.  
 leal, *adj.*, loyal.  
 lección, *f.*, lesson.  
 lectura, *f.*, reading; libro de —, reader.  
 leche, *f.*, milk.  
 lecho, *m.*, bed.  
 leer, to read.  
 legado, *m.*, legacy.  
 legal, *adj.*, legal.  
 legar, to depute, will, bequeath.  
 legendario, —a, legendary.  
 legua, *f.*, league.  
 lejania, *f.*, distance.  
 lejano, —a, distant.  
 lejos, *adv.*, far, far away; a lo —, in the distance.  
 lengua, *f.*, tongue, language.
- language, *see* lenguaje.  
 lenguaje, *m.*, language.  
 lentamente, *adv.*, slowly.  
 lento, —a, slow.  
 león, *m.*, lion.  
 les, *pron.*, to them, to you, them, you.  
 letrero, *m.*, placard, sign.  
 levadizo, —a; puente —, draw-bridge.  
 levantar, to raise, lift up; — su destierro, to annul his banishment; — la vista, to lift one's eyes; —se, to arise, get up.  
 levantarse = levantar + se.  
 leve, *adj.*, light.  
 ley, *f.*, law.  
 leyenda, *f.*, legend.  
 liana, *f.*, liana (*kinds of twining and climbing tropical forest plant*).  
 libación, *f.*, libation.  
 liberal, *m.*, Liberal.  
 liberal, *adj.*, liberal.  
 libertad, *f.*, liberty.  
 libertador, *m.*, liberator.  
 libertador, —ra, liberating, freeing.  
 libertar, to liberate.  
 librar, to free, deliver, fight (*a battle*).  
 libre, *adj.*, free.  
 libremente, *adv.*, freely.  
 libro, *m.*, book; — de lectura, reader.  
 licenciado, *m.*, licenciate (*title given to holder of a university degree*).  
 lícito, —a, lawful, just.



- lid, *f.*, contest.  
 ligar, to tie, bind.  
 ligereza, *f.*, lightness, fickleness.  
 ligero, *-a*, light; a la ligera, lightly, expeditiously.  
 limitado, *-a*, limited, bounded.  
 limitar, to limit, bound.  
 limitóse = limitó + *se*.  
 limosna, *f.*, alms.  
 limpio, *-a*, clean, clear.  
 linaje, *m.*, lineage, condition, class, kind.  
 linaza, *f.*, linseed.  
 lince, *m.*, lynx; mirada de —, lynx-like glance.  
 lindar, to be contiguous; — con, to come into contact with, be bounded by.  
 lindo, *-a*, pretty, beautiful.  
 línea, *f.*, line.  
 lino, *m.*, flax.  
 linterna, *f.*, lantern.  
 liquen, *m.*, lichen.  
 líquido, *m.*, liquid.  
 líquido, *-a*, liquid.  
 lirio, *m.*, lily.  
 lisonjeándose = lisonjeando + *se*.  
 lisonjear, to flatter.  
 listo, *-a*, ready, active, clever.  
 literalmente, *adv.*, literally.  
 literario, *-a*, literary.  
 literato, *m.*, literary man.  
 litoral, *m.*, littoral, coast.  
 lo, *pron.*, it, him.  
 lo, *def. art.*, the.  
 loco, *-a*, mad, crazy.  
 locomoción, *f.*, locomotion.  
 locura, *f.*, madness, frenzy.  
 lógico, *-a*, logical.  
 lograr, to get, obtain, attain, succeed; — + *inf.*, to succeed in + *present part*.  
 Lorenzo, *prop. noun, m.*, Lawrence.  
 los, *pron.*, them.  
 los, *def. art.*, the.  
 lozano, *-a*, luxuriant.  
 lucero, *m.*, morning star.  
 luces, *see luz*.  
 Lucía, *prop. noun, f.*, Lucy.  
 lucha, *f.*, struggle, dispute.  
 luchar, to struggle.  
 luego, *adv.*, then, next, besides, soon; tan — como, as soon as; — que, as soon as.  
 lugar, *m.*, place; en — de, instead of; tener —, to take place; tener — de, to have an opportunity to; dar — a, to give rise to.  
 lugareño, *-a*, local.  
 lugarteniente, *m.*, lieutenant.  
 lujo, *m.*, luxury, magnificence; con —, extravagantly.  
 lumbre, *f.*, fire, light.  
 lumbrera, *f.*, skylight, luminous body.  
 luna, *f.*, moon.  
 luto, *m.*, mourning, grief.  
 luz, *f.*, light, beam, ray; a la —, in the light.

## LL

- llaga, *f.*, sore, wound.  
 llama, *f.*, llama.

llama, *f.*, flame.  
 llamábase = llamaba + *se*.  
 llamado, *-a*, called.  
 llamándose = llamando + *se*.  
 llamar, to call, invite; — *la atención*, to call the attention; —*se*, to be called.  
 llámenmelo = llamen + *me* + *lo*.  
 llanero, *m.*, man of the plains, cowboy.  
 llano, *m.*, plain.  
 llanto, *m.*, weeping; *pl.*, tears.  
 llanura, *f.*, plain.  
 llave, *f.*, key.  
 llegar, to reach, arrive, come; — *hasta*, to go as far as, get to; llegó *a ser*, he came to be.  
 llegóse = llegó + *se*.  
 llenar, to fill.  
 lleno, *-a*, full.  
 llevar, to carry, carry along, bring, take, lead, have, wear; — *prisa*, to be in a hurry; —*se*, to carry off, take away.  
 llorar, to weep, cry.  
 lluvia, *f.*, rain.

## M

macilento, *-a*, lean, withered, decayed.  
 macizo, *-a*, solid, massive.  
 madera, *f.*, wood.  
 maderista, *adj.* (*m. and f.*), Maderista (*i.e.*, of Madero).  
 maderista, *m.*, Maderista (*follower of Madero*).  
 madre, *f.*, mother.

madrugada, *f.*, early morning; a las dos de la —, at two in the morning.  
 madurez, *f.*, maturity.  
 maestra, *f.*, teacher.  
 maestro, *m.*, master, teacher.  
 Magallanes, *prop. noun, m.*, Magellan.  
 Magdalena, *prop. noun, f.*, Magdalen.  
 magestad, *see* majestad.  
 magestuoso, *-a*, *see* majestuoso.  
 magistratura, *f.*, magistracy.  
 magnífico, *-a*, magnificent, splendid, fine.  
 maguey, *m.*, agave, century plant.  
 maíz, *m.*, maize, corn.  
 majestad, *f.*, majesty.  
 majestuoso, *-a*, majestic.  
 mal, *m.*, evil, harm.  
 mal, *adv.*, badly.  
 mal, *adj.*, *see* malo.  
 maldición, *f.*, curse.  
 malísimo, *-a*, worst, very bad.  
 malo, *-a*, bad, evil, wicked, sick; *ser* —, to be bad; *estar* —, to be sick.  
 malogrado, *-a*, unfortunate.  
 malquerencia, *f.*, ill will.  
 malvado, *-a*, wicked, low; ¡malvado! the cur!  
 mamá, *f.*, mama, mother.  
 mamita, *f.*, mama.  
 mampostería, *f.*, rubble-work.  
 mancebo, *m.*, young fellow.  
 mancha, *f.*, stain, spot.  
 mandar, to send, order, command; — *llamar*, to send for.

- mandato, m.**, order, command.  
**mando, m.**, rule, command.  
**manera, f.**, manner; **a su —**, in his way; **de una —**, in a way.  
**manía, f.**, frenzy, mania, delirium.  
**manicomio, m.**, insane asylum.  
**manifestar (ie)**, to manifest, show, lay before, expose, declare.  
**manita, f.**, little hand.  
**mano, f.**, hand.  
**mansión, f.**, mansion.  
**mantener**, to support, maintain, carry on.  
**Manuel, prop. noun, m.**, Emanuel.  
**manufacturero, -a**, manufacturing.  
**mañana, f.**, morning.  
**mañana, adv.**, to-morrow.  
**mapa, m.**, map.  
**mar, m. or f.**, sea; **puerto de —**, seaport.  
**maravilla, f.**, marvel, wonder.  
**maravilloso, -a**, marvelous.  
**marcar**, to mark, brand.  
**marcha, f.**, journey, march.  
**marchar**, to march, go; **—se**, to go away.  
**marchito, -a**, withered.  
**María, prop. noun, f.**, Mary; **Santa —**, Saint Mary.  
**marido, m.**, husband.  
**marina, f.**, marine, navy-yard.  
**marino, m.**, seaman, sailor.  
**marítimo, -a**, maritime.  
**mármol, m.**, marble.  
**maroma, f.**, rope, cable.  
**marqués, m.**, marquis.  
**Marta, prop. noun, f.**, Martha.
- Marte, prop. noun, m.**, Mars.  
**martillear**, to hammer.  
**mas, conj.**, but.  
**más, adv.**, more, most, rather, besides, plus; **no — que**, only; **— que**, rather than; **de —**, over, extra.  
**masa, f.**, mass.  
**Mateo, prop. noun, m.**, Matthew.  
**material, m.**, material.  
**material, adj.**, material.  
**matorral, m.**, thicket, brake, copse.  
**matrona, f.**, matron.  
**Maximiliano, prop. noun, m.**, Maximilian.  
**mayo, m.**, May.  
**mayor, adj.**, greater, greatest, older, oldest; **la — parte**, the greater part, the majority, most.  
**mazmorra, f.**, dungeon.  
**me, pron.**, me, to me, myself, to myself.  
**mecánica, f.**, mechanics.  
**mecánico, m.**, mechanic.  
**mecánico, -a**, mechanical.  
**mechero, m.**, lamp-burner.  
**mediado, -a**, half full; **a —s de**, about the middle of.  
**mediano, -a**, mediocre, fair, average.  
**medicina, f.**, medicine.  
**médico, m.**, physician.  
**medida, f.**, measure; **a — que**, as, in the measure that.  
**medio, m.**, middle, expedient; **pl.**, means, facilities; **en — de**, between, in the midst of.

- medio**, -a, half, middle; **media noche**, midnight.  
**mediocre**, *adj.*, mediocre.  
**medir** (i), to measure.  
**meditabundo**, -a, pensive.  
**meditar**, to meditate, ponder.  
**mejicano**, -a, Mexican.  
**mejicano**, *m.*, Mexican.  
**Méjico**, *prop. noun, m.*, Mexico.  
**mejilla**, *f.*, cheek; **por las —s**, down the cheeks.  
**mejor**, *adj.*, better, best; **lo —**, the best, what is best.  
**mejor**, *adv.*, better.  
**melancólicamente**, *adv.*, sadly.  
**melancólico**, -a, melancholy, sad.  
**melón**, *m.*, musk-melon.  
**memoria**, *f.*, memory; **traer a la —**, to recall.  
**mencionado**, -a, mentioned.  
**mencionar**, to mention.  
**mendigo**, *m.*, beggar.  
**menester**, *m.*, need; **haber —**, to need.  
**menor**, *adj.*, smaller, lesser, smallest, younger, youngest.  
**menos**, *adv.*, less, except; **al —**, at least; **a — que**, unless; **— yo**, except me; **no puedo — de** (+ *inf.*), I cannot help (+ *present part.*).  
**menospreciar**, to despise.  
**menosprecio**, *m.*, contempt, scorn.  
**mentalmente**, *adv.*, mentally, in one's mind.  
**mente**, *f.*, mind.  
**menudeo**, *m.*, repetition.  
**menudo**, -a, small; **a —**, often.
- mercado**, *m.*, market.  
**mercenario**, -a, mercenary.  
**merecedor**, -ra, deserving, worthy.  
**merecer**, to deserve; **—se**, to deserve.  
**merecido**, -a, deserved.  
**mérito**, *m.*, merit, desert.  
**merodeo**, *m.*, marauding, pillaging.  
**mes**, *m.*, month.  
**mesa**, *f.*, table.  
**mestizo**, *m.*, mestizo (a man of mixed Spanish and Indian blood).  
**meta**, *f.*, boundary, goal.  
**metal**, *m.*, metal.  
**método**, *m.*, method.  
**metro**, *m.*, meter (39.37 inches).  
**metrópoli**, *f.*, mother country, metropolis.  
**mezcla**, *f.*, mixture, mingling, mortar.  
**mezclado**, -a, mixed, mingled.  
**mezclar**, to mix, mingle.  
**mezquino**, -a, penurious, scant, paltry.  
**mi**, *adj.*, my.  
**mí**, *pron.*, me, myself.  
**mide**, *see* **medir**.  
**miedo**, *m.*, fear; **tener — a or de**, to be afraid of; **tener — de que**, to be afraid that.  
**miel**, *f.*, honey.  
**miembro**, *m.*, member.  
**mientras**, *conj.*, while, until; **— que**, while.  
**mil**, thousand, one thousand; **dos —**, two thousand; **entre otros —**, among a thousand others.

- milagro, m.**, miracle.  
**milenario, -a**, very old.  
**militar, m.**, soldier, military man.  
**militar, adj.**, military.  
**militar**, to serve in the army, hold  
*(of an argument)*.  
**milpa, f.**, maize-field.  
**milla, f.**, mile.  
**millón, m.**, million.  
**mimado, -a**, fondled, caressed,  
 spoiled *(of a child)*.  
**mimar**, to fondle, caress, spoil *(a child)*.  
**minero, -a**, mining.  
**ministro, m.**, minister.  
**mío, -a, adj. and pron.**, mine, my,  
 of mine.  
**mirábame = miraba + me.**  
**mirada, f.**, glance, look.  
**mirado, -a**, seen.  
**mirándola = mirando + la.**  
**mirar**, to look, look at, see, glance.  
**mi, see mi.**  
**misa, f.**, mass.  
**miserable, adj.**, wretched.  
**miseria, f.**, misery, poverty.  
**misión, f.**, mission.  
**misionero, m.**, missionary.  
**mismo, -a**, same, very; **él** —, he  
 himself; **lo** —, the same thing.  
**misterioso, -a**, mysterious.  
**mitad, f.**, half, middle.  
**mitigar**, to ease, mitigate.  
**Moctezuma, prop. noun, m.**, Mon-  
 tezuma.  
**modelar**, to mold, shape.  
**moderar**, to moderate.  
**moderno, -a**, modern.
- modesto, -a**, modest, humble.  
**modificado, -a**, modified, changed.  
**modo, m.**, manner, method, way;  
**de un** —, in a way; **de todos**  
 —s, by all means, at any rate,  
 anyway; **de tal** —, in such a  
 way; **de cualquier** —, in any  
 way possible.  
**modulación, f.**, modulation.  
**mole, f.**, huge mass.  
**molestar**, to molest, bother, im-  
 pede.  
**momento, m.**, moment; **por** —s,  
 every moment.  
**moneda, f.**, coin.  
**monedita, f.**, little coin.  
**monopolizar**, to monopolize.  
**monstruo, m.**, monster, fiend.  
**montado, -a**, mounted; — **a or**  
**en**, riding.  
**móntame = monta + me.**  
**montaña, f.**, mountain.  
**montañés, m.**, mountaineer.  
**montañés, -sa**, mountain, moun-  
 tainous, of the mountains.  
**montañoso, -a**, mountainous.  
**montar**, to mount, ride, cause to  
 mount.  
**montonero, m.**, guerrilla, insur-  
 rectionist.  
**morada, f.**, dwelling-place.  
**moral, f.**, ethics, morality.  
**morar**, to dwell.  
**morder (ue)**, to bite.  
**moribundo, -a**, dying.  
**morir (ue and u)**, to die; —  
**asesinado**, to be assassinated;  
 —se, to die.

- moro**, *prop. noun, m.*, Moor.  
**moro**, *-a*, black or dark brown spotted with white.  
**mortal**, *m.*, mortal.  
**mortal**, *adj.*, mortal.  
**mostrar (ue)**, to show.  
**motín**, *m.*, mutiny, riot.  
**motivo**, *m.*, motive, reason; **con** — *de*, owing to, on account of.  
**mover (ue)**, to move, shake.  
**movimiento**, *m.*, movement.  
**mozo**, *m.*, boy, fellow, youth.  
**muchacho**, *m.*, boy.  
**muchedumbre**, *f.*, throng, crowd.  
**muchísimo**, *-a*, very much, a great deal.  
**muchísimo**, *adv.*, very much.  
**mucho**, *-a*, *adj. and pron.*, much, great, a great deal; *pl.*, many; **muchas veces**, often.  
**mucho**, *adv.*, much.  
**mudar**, to change, remove, move.  
**mudo**, *-a*, silent.  
**mueca**, *f.*, grimace, wry face.  
**muelle**, *m.*, quay, dock, spring (*of metal, rubber, etc.*).  
**muera**, *see morir*.  
**muere**, *see morir*.  
**mueren**, *see morir*.  
**muerte**, *f.*, death.  
**muerto**, *-a*, *past part. of morir*, dead; **ganado** —, dressed cattle.  
**mugidor**, *-ra*, bellowing, roaring, lowing.  
**muisca**, *m.*, Muisca Indian.  
**mujer**, *f.*, woman, wife.  
**multitud**, *f.*, multitude, crowd.
- mundo**, *m.*, world.  
**muralla**, *f.*, wall.  
**muriendo**, *see morir*.  
**muriese**, *see morir*.  
**murió**, *see morir*.  
**murmullo**, *m.*, murmur, ripple, mumbling.  
**murmurar**, to murmur, ripple, mumble, grumble.  
**muro**, *m.*, wall.  
**musa**, *f.*, muse.  
**muscular**, *adj.*, muscular.  
**músculo**, *m.*, muscle.  
**musgo**, *m.*, moss.  
**música**, *f.*, music.  
**musitar**, to murmur, mumble, mutter.  
**mustio**, *-a*, withered, sad.  
**mutilado**, *-a*, mutilated.  
**mutualmente**, *adv.*, mutually.  
**muy**, *adv.*, very.

## N

- nacer**, to be born; **de aquí nace**, hence it comes.  
**nacido**, *-a*, born; — *de*, coming from.  
**nacimiento**, *m.*, birth.  
**nación**, *f.*, nation.  
**nacional**, *adj.*, national.  
**nada**, *pron.*, nothing, anything.  
**nadie**, *pron.*, no one, any one.  
**nado**; **a** —, by swimming.  
**naipe**, *m.*, playing-card.  
**nao**, *f.*, ship.  
**Napoleón**, *prop. noun, m.*, Napoleon.

- nardo, m.**, tube rose.  
**natal, adj.**, native.  
**nativo, -a**, native, indigenous.  
**natural, m.**, native.  
**natural, adj.**, natural, native.  
**naturaleza, f.**, nature.  
**naufragar**, to be shipwrecked.  
**naufragio, m.**, shipwreck.  
**navegable, adj.**, navigable; — **en**, navigable for.  
**navegante, m.**, sailor, navigator.  
**navegar**, to navigate, sail.  
**naviero, m.**, ship-owner.  
**navío, m.**, boat, vessel.  
**necedad, f.**, foolishness, foolish thought, foolish thing; *pl.*, nonsense.  
**necesario, -a**, necessary.  
**necesidad, f.**, necessity, need, want.  
**necesitar**, to need.  
**negar (ie)**, to deny, refuse; — **se**, to refuse.  
**negociación, f.**, negotiation.  
**negocio, m.**, affair, transaction; *pl.*, business; — **s públicos**, public affairs.  
**negro, -a**, black.  
**nene, f.**, baby girl.  
**neutralidad, f.**, neutrality.  
**nevado, -a**, snow-covered.  
**ni, adv.**, nor, or; — . . . —, neither . . . nor.  
**nicaragüense, adj.**, Nicaraguan.  
**nicaragüense, m.**, Nicaraguan.  
**nido, m.**, nest.  
**nieve, f.**, snow.  
**ningún, see ninguno.**
- ninguno, -a, adj. and pron.**, no, none, no one, nobody, any, any one; **más que en** —, more than in any other.  
**niña, f.**, girl.  
**nifñez, f.**, childhood.  
**nifio, m.**, child, boy; — **s**, boys and girls, children.  
**nivel, m.**, level.  
**no, adv.**, no, not; **ya** —, no longer; — **más que**, only; ¿no? isn't it? isn't he? etc. (*used when seeking confirmation of a statement — the English translation depends upon the statement*).  
**noble, m.**, nobleman.  
**noble, adj.**, noble.  
**noblemente, adv.**, nobly.  
**nobleza, f.**, nobility, nobleness.  
**nocturno, -a**, nocturnal, night.  
**noche, f.**, night; **por la** —, at night.  
**nogal, m.**, walnut-tree.  
**nómade, adj.**, nomadic.  
**nombrar**, to name, appoint.  
**nombre, m.**, name; **en** — **de**, in the name of; — **de pila**, Christian or baptismal name.  
**nopal, m.**, nopal (*kind of cactus*).  
**nordeste, m.**, northeast.  
**noroeste, m.**, northwest.  
**norte, m.**, north.  
**norteamericano, -a**, North American.  
**norteamericano, m.**, North American.  
**nos, pron.**, us, to us.

- nosotros**, *pron.*, we, us.  
**nostalgia**, *f.*, homesickness.  
**nota**, *f.*, note, mark, reputation.  
**notable**, *adj.*, notable, remarkable.  
**notablemente**, *adv.*, notably, visibly.  
**notar**, to notice.  
**noticia**, *f.*, notice, news; *pl.*, news, information.  
**noventa**, ninety.  
**novia**, *f.*, betrothed, sweetheart, bride.  
**noviembre**, *m.*, November.  
**novio**, *m.*, lover, bridegroom.  
**nube**, *f.*, cloud.  
**nudo**, *m.*, knot.  
**nuestro**, *-a, adj. and pron.*, our, ours, of ours.  
**nueva**, *f.*, news; *pl.*, news.  
**nuevamente**, *adv.*, again, anew.  
**nuevo**, *-a*, new; *de* —, again, anew.  
**número**, *m.*, number; **en menor** —, less numerous.  
**nunca**, *adv.*, never, ever.  
**nutrir**, to nourish.
- O**
- o**, *adv.*, or; — . . . —, either . . . or.  
**obedecer**, to obey.  
**objeto**, *m.*, object, thing.  
**obligado**, *-a*, obliged, forced.  
**obligándole** = **obligando** + **le**.  
**obligante**, *adj.*, obliging.  
**obligar**, to oblige, force.  
**obligatorio**, *-a*, compulsory.  
**obra**, *f.*, work.  
**obscuridad**, *f.*, obscurity.  
**oscuro**, *-a*, obscure, dark.  
**obsequio**, *m.*, obsequiousness, courtesy, attention.  
**observador**, *m.*, observer.  
**observador**, *-ra*, observing, alert.  
**observar**, to observe, notice.  
**observarla** = **observar** + **la**.  
**obstáculo**, *m.*, obstacle, impediment.  
**obstruido**, *-a*, stopped up, obstructed, filled.  
**obtener**, to obtain, procure.  
**ocasión**, *f.*, occasion.  
**ocasionado**, *-a*, occasioned, caused.  
**ocasionar**, to occasion, cause.  
**ocaso**, *m.*, west, Occident.  
**occidental**, *adj.*, western.  
**occidente**, *m.*, west, Occident.  
**Oceanía**, *prop. noun, f.*, Oceania.  
**océano**, *m.*, ocean.  
**ocio**, *m.*, leisure.  
**octubre**, *m.*, October.  
**ocultar**, to hide.  
**ocultarse** = **ocultar** + **se**.  
**oculto**, *-a*, hidden.  
**ocupación**, *f.*, occupation.  
**ocupar**, to occupy, take possession of; **— se de**, to busy one's self with, treat of.  
**ocurrido**, *-a*, occurred.  
**ocurrir**, to happen.  
**ocho**, eight.  
**ochocientos**, *-as*, eight hundred.



- odiar**, to hate, despise.  
**odio**, *m.*, hatred.  
**odioso**, *-a*, hateful, despised.  
**oeste**, *m.*, west.  
**oficio**, *m.*, office, employment, trade; **los —s y las artes**, the arts and trades.  
**ofrecer**, to offer.  
**ofrecimiento**, *m.*, offer.  
**ofrendar**, to present, offer, contribute.  
**¡oh!** *interj.*, oh!  
**oído**, *-a*, heard.  
**oír**, to hear.  
**oírlo** = **oír** + **lo**.  
**ojera**, *f.*, ring under the eye.  
**ojo**, *m.*, eye.  
**óleo**, *m.*, oil.  
**oliente**, *adj.*, odorous.  
**olvidado**, *-a*, forgotten.  
**olvidar**, to forget.  
**olvido**, *m.*, forgetfulness, oversight, neglect.  
**ondear**, to undulate, wave.  
**operación**, *f.*, operation.  
**oponer**, to oppose, place in opposition; —**se**, to object; —**se a que**, to prevent.  
**opositor**, *m.*, opponent.  
**opresor**, *m.*, oppressor.  
**oprimido**, *-a*, oppressed.  
**oprimir**, to oppress.  
**optar**, to choose; — **por**, to decide in favor of.  
**opulento**, *-a*, wealthy.  
**opusieron**, *see* **oponer**.  
**ora**, *adv.*, now.  
**orador**, *m.*, orator.  
**orar**, to pray, orate.  
**oratorio**, *-a*, oratorical.  
**orden**, *m.*, order, regularity; **de primer —**, first-class.  
**orden**, *f.*, order, mandate.  
**ordenar**, to order.  
**ordinariamente**, *adv.*, ordinarily.  
**ordinario**, *-a*, ordinary.  
**organización**, *f.*, order, organization.  
**organizado**, *-a*, organized.  
**organizar**, to organize.  
**orgullo**, *m.*, pride; **con —**, proudly.  
**orgulloso**, *-a*, proud.  
**oriental**, *adj.*, eastern, oriental, Uruguayan.  
**oriental**, *m.*, Oriental, Uruguayan.  
**oriente**, *m.*, east, Orient.  
**origen**, *m.*, origin, source.  
**orilla**, *f.*, edge, shore, bank; **a —s de**, on the banks of, on the shore of.  
**ornamento**, *m.*, adornment.  
**oro**, *m.*, gold, yellow.  
**orquesta**, *f.*, orchestra.  
**os**, *pron.*, you, to you.  
**ostentar**, to show, display.  
**otorgar**, to grant, concede.  
**otro**, *-a*, other, another, next; **uno y —**, both.  
**oye**, *see* **oír**.  
**oyen**, *see* **oír**.  
**oyendo**, *see* **oír**.  
**oyeran**, *see* **oír**.  
**oyeron**, *see* **oír**.  
**oyó**, *see* **oír**.

## P

**pabellón, m.**, flag, standard, emblem.  
**pacificación, f.**, pacification.  
**pacífico, -a**, peaceful, pacific.  
**Pacífico, prop. noun, m.**, Pacific Ocean.  
**padre, m.**, father; —s, parents, forefathers.  
**pagar**, to pay.  
**página, f.**, page (*of book*).  
**pais, m.**, country.  
**paisano, m.**, fellow-countryman.  
**pajarito, m.**, little bird.  
**pájaro, m.**, bird.  
**palabra, f.**, word, speech.  
**palaciego, -a**, pertaining to a palace.  
**palacio, m.**, palace.  
**palenque, m.**, inclosure, yard, corral.  
**palestra, f.**, wrestling court, competition; — *de la fama*, arena of fame.  
**pálido, -a**, pale; **poner — a**, to make turn pale.  
**palizada, f.**, palisade, paling.  
**palma, f.**, palm (*of the hand*), palm-tree.  
**palmera, f.**, palm-tree.  
**palo, m.**, stick; **pie de —**, wooden leg.  
**paloma, f.**, pigeon, dove.  
**palpitación, f.**, throbbing, aspiration.  
**palpitar**, to palpitate, pant, flutter, heave.

**pampa, f.**, pampa, plain.  
**pan, m.**, bread.  
**Panamá, prop. noun, m.**, Panama.  
**panameño, -a**, Panamanian.  
**panameño, m.**, Panamanian.  
**panamericano, -a**, Pan-American.  
**panche, m.**, Panche Indian.  
**pañuelo, m.**, handkerchief.  
**papa, m.**, pope.  
**papá, m.**, papa, father.  
**par, m.**, pair, couple; **al — de, al — que**, equal with, together with, as well as.  
**para, prep.**, for, to, for the purpose of, in order to; — **que**, that, in order that.  
**paralelo, m.**, parallel, comparison.  
**parapeto, m.**, parapet.  
**parar, to stop.**  
**parasítico, -a**, parasitic.  
**parecer, to appear, seem; ¿le parece a Vd?** do you think? — **se**, to resemble, to be like.  
**pared, f.**, wall.  
**París, prop. noun, f.**, Paris.  
**parlamento, m.**, parliament, legislative body.  
**parpadear, to wink, blink, twinkle.**  
**párpado, m.**, eyelid.  
**parte, f.**, part, side; **por su —**, on his part *or* side; **por todas —s**, everywhere; **la mayor —**, the greater part, the majority, most; **por — de**, on the part of; **por otra —**, otherwise, on the other hand; **en or por ninguna —**, nowhere, anywhere.

- participar**, to inform, participate, share; — **de**, to have one's share of.
- partida**, *f.*, departure, squad.
- partidario**, —**a**, partisan, follower.
- partido**, *m.*, party, advantage, favor.
- partir**, to leave, be off, divide, split.
- partitura**, *m.*, score (*of music*).
- pasado**, *m.*, past.
- pasado**, —**a**, past, last.
- pasar**, to pass, go across, go by, happen, take place, spend (*as time*).
- pasear**, to walk; — **los ojos por**, to feast one's eyes on; —**se**, to go for a walk.
- paseo**, *m.*, walk.
- pasión**, *f.*, passion, love, affection.
- paso**, *m.*, pass, passage, pace, step; **dar un —**, take a step; **dar — a**, make way for; **con lento —**, slowly; **a pocos —s**, a few steps away.
- pasto**, *m.*, pasture.
- pastor**, *m.*, shepherd, pastor, clergyman.
- pastoral**, *adj.*, pastoral.
- pastoreo**, *m.*, pasturing.
- pata**, *f.*, foot (*of an animal*).
- patata**, *f.*, potato.
- patente**, *adj.*, clear.
- patria**, *f.*, fatherland, native country.
- patriota**, *m.*, patriot.
- patriota**, *adj.* (*m. and f.*), patriotic.
- patriótico**, —**a**, patriotic.
- patriotismo**, *m.*, patriotism.
- paz**, *f.*, peace.
- pecador**, *m.*, sinner.
- pecador**, —**ra**, sinful.
- pecho**, *m.*, breast, bosom.
- pedazo**, *m.*, piece.
- pedido**, *m.*, request, order (*in trade*).
- pedir** (*i*), to ask, ask for; — **a**, ask of.
- Pedro**, *prop. noun, m.*, Peter.
- pegar**, to stick, fasten; — **fuego a**, to set fire to.
- peldaño**, *m.*, step; **bajar los —s de la muerte**, to draw near to death.
- pelear**, to fight; —**se**, to fight.
- peligro**, *m.*, danger.
- pelo**, *m.*, hair; **en —**, bareback.
- pelotón**, *m.*, platoon, corps.
- pena**, *f.*, sorrow, grief, penalty; **a duras —s**, with great difficulty; **so—de**, under penalty of.
- pendiente**, *adj.*, pendent, suspended.
- penetrante**, *adj.*, penetrating, piercing.
- penetrar**, to penetrate.
- península**, *f.*, peninsula.
- penoso**, —**a**, hard, laborious, painstaking.
- pensamiento**, *m.*, thought.
- pensar** (*ie*), to think; — **en**, to think of.
- pensativo**, —**a**, pensive, thoughtful.
- penumbra**, *f.*, penumbra, partial shadow, half-light.
- peor**, *adj.*, worse, worst.

- pequeño, -a**, small, little.  
**perder (ie)**, to lose, miss, ruin;  
   —**se**, to lose one's way.  
**perderse** = **perder** + **se**.  
**pérdida, f.**, loss, ruin.  
**perdido, -a**, lost.  
**perdón, m.**, pardon.  
**perdonado, -a**, pardoned.  
**perdonar**, to pardon.  
**perfecto, -a**, perfect.  
**pérfido, -a**, perfidious.  
**perfumar**, to scent, perfume.  
**perfume, m.**, scent, sweet odor.  
**periodista, m.**, journalist.  
**período, m.**, period.  
**perjudicar**, to injure, damage, im-  
   pair.  
**perla, f.**, pearl.  
**permanecer**, to remain.  
**permitir**, to permit, allow.  
**permitirles** = **permitir** + **les**.  
**pero, conj.**, but.  
**perpetuo, -a**, perpetual.  
**perro, m.**, dog.  
**perseguido, -a**, persecuted, pur-  
   sued.  
**persona, f.**, person.  
**personaje, m.**, personage.  
**persuadido, -a**, persuaded.  
**pertenecer**, to belong, pertain,  
   concern, relate to.  
**pertenezcan, see pertenecer**.  
**Perú, prop. noun, m.**, Peru.  
**pesadilla, f.**, nightmare.  
**pesar, m.**, grief, sorrow; **a — de**,  
   in spite of.  
**pesar**, to weigh, be heavy, con-  
   sider, cause regret or sorrow.
- pesca, f.**, fishing.  
**peso, m.**, weight, dollar; **tomar**  
   **el —**, to heft; **a — de oro**, for  
   its weight in gold.  
**pestífero, -a**, pestiferous.  
**pétalo, m.**, petal.  
**piadoso, -a**, pious, merciful.  
**Piamonte, prop. noun, m.**, Pied-  
   mont.  
**piano, m.**, piano.  
**pícaro, m.**, rogue, villain.  
**pico, m.**, peak, beak.  
**picotazo, m.**, pick, peck, pecking.  
**picotear**, to peck.  
**pidió, see pedir**.  
**pido, see pedir**.  
**pie, m.**, foot; — **de palo**, wooden  
   leg; **a —**, on foot, afoot;  
**ponerse de —**, to stand up;  
**puesto del —**, standing; —  
**escalón**, step.  
**piEDAD, f.**, mercy, piety, pity.  
**piedra, f.**, stone.  
**piel, f.**, skin.  
**pieza, f.**, piece; **en una —**, to-  
   gether.  
**pigmeo, m.**, pigmy, dwarf.  
**pila, f.**, baptismal font; **nombre**  
**de —**, baptismal name.  
**pilar, m.**, column.  
**pintado, -a**, painted, mottled,  
   speckled.  
**pintar**, to paint.  
**pintor, m.**, painter.  
**pintura, f.**, painting.  
**pirámide, f.**, pyramid.  
**pisar**, to tread on, step on.  
**placer, m.**, pleasure.

- plácido, -a, placid, calm, quiet.  
 planeta, *m.*, planet.  
 planicie, *f.*, plain.  
 plano, -a, flat, plane, level, smooth.  
 planta, *f.*, plant, sole (*of the foot*), foot.  
 plantón, *m.*, sentry, guard.  
 plata, *f.*, silver.  
 Plata, *prop. noun, m.*, the river Plate.  
 platina, *f.*, platinum.  
 plazo, *m.*, term, period of time, limit of time.  
 plegaria, *f.*, prayer, supplication.  
 plenitud, *f.*, plenty; *en* —, to the fullest extent, in full.  
 pleno, -a, full.  
 plomo, *m.*, lead; *caer a* —, to fall flat.  
 pluma, *f.*, feather, pen.  
 plumada, *f.*, pen-stroke; *de una* —, at *or* by the stroke of a pen.  
 plumaje, *m.*, plumage.  
 población, *f.*, population.  
 pobre, *adj.*, poor.  
 pobrecita, *f.*, poor little girl *or* woman.  
 pobreza, *f.*, poverty.  
 poco, *m.*, a little; *hace* —, a short while ago; — *a* —, little by little.  
 poco, -a, little, a little; *pl.*, few; *algunos pocos*, a few.  
 poder, *m.*, power, ability, control; *en* — *de*, in the power of.  
 poder, to be able; *no puedo* menos de hacer algo, I cannot help doing something.  
 poderles = poder + les.  
 poderoso, -a, powerful, mighty.  
 podré, *see* poder.  
 podrían, *see* poder.  
 poema, *m.*, poem.  
 poeta, *m.*, poet.  
 policía, *f.*, police.  
 política, *f.*, policy.  
 político, *m.*, politician, statesman.  
 político, -a, political.  
 polo, *m.*, pole.  
 polvo, *m.*, dust.  
 pólvora, *f.*, gunpowder.  
 polvorín, *m.*, powder-magazine.  
 pondrá, *see* poner.  
 poner, to put, lay, set, make; — *nombre*, to name; — *se*, to become, turn, set (*of the sun*); — *se en pie*, to stand up; — *se de pie*, to stand up; — *se a*, to set one's self to, to begin; — *se de punta*, to stand on end.  
 ponerles = poner + les.  
 ponerme = poner + me.  
 ponerse = poner + se.  
 poniéndose = poniendo + se.  
 populacho, *m.*, rabble, crowd.  
 popular, *adj.*, popular.  
 por, *prep.*, by, through, along, for, for the sake of; — *dónde*, through which; — *qué*, why; — *detrás de*, behind; — *encima de*, over; — *sobre*, over, past; — *entre*, through the midst of; *optar* —, to decide in favor of.

- porción, f.**, portion, lot.  
**porfiado, -a**, obstinate.  
**porque, conj.**, because.  
**portillo, m.**, gate.  
**portón, m.**, large door.  
**portorriqueño, -a**, Porto Rican.  
**portorriqueño, m.**, Porto Rican.  
**portugués, -sa**, Portuguese.  
**portugués, m.**, Portuguese.  
**porvenir, m.**, future.  
**poseedor, m.**, possessor, owner.  
**poseer, to possess, have.**  
**posesión, f.**, possession.  
**poseyendo, see poseer.**  
**posibilidad, f.**, possibility.  
**posible, adj.**, possible; **todo lo —**, everything possible; **en lo —**, as far as possible, as much as possible.  
**posición, f.**, position.  
**posteridad, f.**, posterity.  
**posterior, adj.**, posterior, hinder, later.  
**pozo, m.**, well.  
**practicar, to practice, perform, profess, learn (a trade or profession).**  
**pradera, f.**, meadow.  
**preaver, to prevent; —se de, to guard against, be on one's guard against.**  
**preceder, to precede.**  
**precio, m.**, price, pay, reward.  
**precioso, -a**, precious, beautiful, valuable.  
**precipitadamente, adv.**, quickly, hastily.  
**preciso, -a**, necessary, precise.
- precolombino, -a**, before Columbus.  
**precursor, m.**, precursor, forerunner.  
**precursor, -ra**, preceding; — **de que**, anticipatory of the fact that.  
**predicar, to preach, publish.**  
**predilección, f.**, predilection, fondness, preference.  
**preferir (ie and i), to prefer.**  
**preferir, see preferir.**  
**pregunta, f.**, question; **hacer una — a**, to ask a question of.  
**preguntar, to ask, question; — a, to ask of; —se, to wonder.**  
**preguntéle = pregunté + le.**  
**preguntóle = preguntó + le.**  
**prehistórico, -a**, prehistoric.  
**prejuicio, m.**, prejudice.  
**preliminar, adj.**, preliminary.  
**premeditación, f.**, premeditation.  
**premio, m.**, prize, reward.  
**prenda, f.**, pledge, proof, ornament, garment.  
**prender, to pledge, please; —se de, to fall in love with.**  
**prender, to take, seize, arrest, take fire; — fuego, to take fire; hacer — fuego, to have set on fire.**  
**prensa, f.**, press.  
**preocupación, f.**, prejudice, prepossession.  
**preocupar, to worry, preoccupy.**  
**preparado, -a**, prepared.  
**preparar, to prepare.**  
**preparáronse = prepararon + se.**

- preparativo, m.**, preparation.  
**presa, f.**, prize, spoils, booty, victim, prey; **hacer — en**, to make prisoner of.  
**presencia, f.**, presence.  
**presenciar, to see**, witness, behold, look upon.  
**presentar, to present**, introduce; — **se**, appear.  
**presentarla = presentar + la.**  
**presentarlo = presentar + lo.**  
**presidencia, f.**, presidency.  
**presidencial, adj.**, presidential.  
**presidente, m.**, president.  
**presidio, m.**, penitentiary, fortress, garrison.  
**preso, —a**, captured, captive, imprisoned; — **de**, captured by.  
**prestar, to lend**, give; — **servicios**, to be of service.  
**presteza, f.**, quickness; **con —**, quickly.  
**pretexto, m.**, pretext.  
**prevención, f.**, prevention, foresight.  
**prevenido, —a**, forewarned, notified, prepared, provided.  
**prever, to foresee.**  
**previo, —a**, previous, prior.  
**previsión, f.**, foresight.  
**prez, f.**, honor, fame.  
**primario, —a**, primary.  
**primavera, f.**, spring.  
**primer, see primero.**  
**primero, —a**, first, best.  
**primero, adv.**, first.  
**primitivo, —a**, primitive.  
**principal, adj.**, principal, chief.
- príncipe, m.**, prince; **Puerto Príncipe**, Port-au-Prince (*the French name of the Haytian capital*).  
**principio, f.**, beginning; **a —s de**, at the beginning of.  
**prisa, f.**, haste; **llevar — en**, to be in a hurry to.  
**prisión, f.**, prison.  
**prisionero, m.**, prisoner.  
**privado, —a**, private, deprived.  
**privar, to deprive.**  
**probable, adj.**, probable.  
**probablemente, adv.**, probably.  
**probado, —a**, proved.  
**probar (ue), to try**, prove, to try on.  
**probárselos = probar + se + los.**  
**problema, m.**, problem.  
**proceder, to act**, proceed.  
**proceso, m.**, law-suit; **seguir un —**, to start a law-suit.  
**proclamación, f.**, proclamation.  
**proclamar, to proclaim.**  
**procurar, to try**, attempt; **procuraremos**, let us try.  
**prodigado, —a**, lavished, wasted.  
**prodigar, to spend**, waste.  
**prodigioso, —a**, prodigious.  
**pródigo, —a**, lavish, generous, munificent.  
**producción, f.**, production.  
**producir, to produce.**  
**producto, m.**, product.  
**produjo, see producir.**  
**proeza, f.**, prowess.  
**profanar, to profane.**

- profanarlos = profanar + los.**  
**profesión, f.,** trade, calling, profession.  
**profesional, adj.,** professional.  
**profesor, m.,** professor, teacher.  
**profesora, f.,** professor, teacher.  
**profundamente, adv.,** deeply.  
**profundidad, f.,** depth.  
**progresista, adj. (m. and f.),** progressive.  
**progresista, m.,** Progressive.  
**progresivo, -a,** progressive.  
**progreso, m.,** progress.  
**prohibir, to** prohibit.  
**promesa, f.,** promise.  
**prometer, to** promise.  
**prometido, -a,** promised.  
**prominente, adj.,** prominent.  
**promptitud, f.,** promptness, liveliness.  
**pronto, -a,** prompt, ready.  
**pronto, adv.,** promptly, soon; **de —,** suddenly, immediately.  
**pronunciar, to** pronounce.  
**propagar, to** propagate, spread.  
**propio, -a,** own, suitable; **en defensa propia,** in self-defense.  
**proporción, f.,** rate, proportion.  
**proporcionado, -a,** proportionate, becoming.  
**proporcionar, to** provide, furnish.  
**proporcionarle = proporcionar + le.**  
**proposición, f.,** proposition, proposal.  
**propósito, m.,** purpose, intention; **con el — de,** intending to; **a — para,** well fitted for.  
**prosaico, -a,** prosaic.
- proscrito, m.,** exile.  
**proscrito, -a,** exiled, outlawed.  
**proseguir (i), to** pursue, keep on, continue.  
**prosiguió, see** proseguir.  
**prosperidad, f.,** prosperity.  
**prostituir, to** prostitute; —**se,** to lower one's self, stoop.  
**prostituye, see** prostituir.  
**protector, m.,** protector.  
**protectora, f.,** protectress.  
**protesta, f.,** protest, pleading, plea.  
**provecho, m.,** profit, benefit, gain; **serle de —,** to be of use to him; **algo de —,** something worth while.  
**proveniente, adj.,** proceeding, originating.  
**provenir, to** arise, proceed, originate.  
**proviene, see** provenir.  
**provincia, f.,** province, state.  
**provocado, -a,** provoked.  
**provocar, to** provoke.  
**proximidad, f.,** nearness, proximity.  
**próximo, -a,** next; **estar — a,** to be about to.  
**proyecto, m.,** project, plan.  
**Prusia, prop. noun, f.,** Prussia.  
**publicado, -a,** published.  
**publicar, to** publish.  
**público, m.,** public, people.  
**público, -a,** public.  
**pude, see** poder.  
**podiera, see** poder.  
**pidieron, see** poder.



**pudo**, *see* poder.  
**pueblcito**, *m.*, little town.  
**pueblo**, *m.*, people, town, village;  
 — **bajo**, lower classes.  
**pueda**, *see* poder.  
**puedan**, *see* poder.  
**puede**, *see* poder.  
**pueden**, *see* poder.  
**puedes**, *see* poder.  
**puedo**, *see* poder.  
**punte**, *m.*, bridge; — **levadizo**,  
 drawbridge.  
**puerta**, *f.*, door, gate; **salir a**  
**la** —, to appear in the door-  
 way.  
**puerto**, *m.*, port; — **de mar**, sea-  
 port; **Puerto Rico**, Porto Rico;  
**Puerto Príncipe**, Port-au-Prince  
*(the French name of the Haytian*  
*capital)*.  
**pues**, *adv.*, for, since, then, there-  
 fore, well; — **bien**, well then.  
**puesta**, *f.*, setting; — **de sol**, sun-  
 set.  
**puesto**, *m.*, place.  
**puesto**, *-a*, *past part. of poner*,  
 put, placed; — **que**, since.  
**pujante**, *adj.*, powerful.  
**pulgada**, *f.*, inch.  
**pulque**, *m.*, pulque (*popular drink*  
*of Mexico*).  
**punta**, *f.*, point, end; **ponerse**  
**de** —, to stand on end.  
**puntilla**, *f.*, small point.  
**punto**, *m.*, point, place, spot, goal,  
 instant; **a** — **de**, on the point  
 of, about to; — **de vista**, view-  
 point; **al más alto** —, to the

highest degree; **un** —, a bit;  
**al** — **mismo**, at the very in-  
 stant.  
**punzó**, *adj.*, deep red, dark red.  
**puñal**, *m.*, dagger, poniard.  
**pupila**, *f.*, pupil (*of the eye*).  
**pureza**, *f.*, purity, fineness.  
**purificar**, to purify, make pure,  
 cleanse.  
**puro**, *-a*, pure, clear.  
**púrpura**, *f.*, purple.  
**puso**, *see* poner.

## Q

**que**, *pron.*, who, whom, which;  
**el** —, who, whom, which;  
**lo** —, that which, what.  
**que**, *conj.*, that, so that, than, for,  
 because.  
**¿qué?** *pron. and adj.*, what? what  
 a? how? **¿por** —? why? **¿a** —?  
 why? for what reason? **¿—**  
**cosa?** what?  
**quebracho**, *m.*, quebracho-wood  
*(a kind of hard wood)*.  
**quebrada**, *f.*, ravine.  
**quedar**, to remain, be, be left;  
 —**se**, remain, stand, be.  
**quedo**, *-a*, quiet, soft, low, gentle.  
**quejarse**, to complain.  
**quemado**, *-a*, burnt, charred.  
**quemar**, to burn.  
**querer**, to wish, be willing, like,  
 love, care for; — **a**, to love;  
 — **decir**, to mean; **sin** —, un-  
 willingly, involuntarily; **quiera**  
**Dios**, God grant.

**querida, f.**, sweetheart.  
**querido, -a**, dear, beloved, cherished.  
**quiebra, f.**, failure, bankruptcy.  
**quien, pron.**, who, whom, which, any one who, one who, he who, people who, whoever.  
**¿quién? pron.**, who? whom?  
**quienes, see quien.**  
**¿quiénes? see ¿quién?**  
**quiera, see querer.**  
**quiere, see querer.**  
**quieres, see querer.**  
**quiero, see querer.**  
**quina, f.**, Peruvian bark.  
**quince, fifteen.**  
**quintana, f.**, country mansion.  
**quinto, -a**, fifth.  
**quisiera, see querer.**  
**quisieron, see querer.**  
**quisiese, see querer.**  
**quiso, see querer.**  
**quitar, to remove, take away, take off; —se, take off, take away; —a, to take away from.**  
**quizá, adv.**, perhaps.  
**quizás, adv.**, perhaps.

## R

**rabia, f.**, anger; **con —**, angrily.  
**Rafael, prop. noun, m.**, Raphael.  
**ráfaga, f.**, gust.  
**raíces, see raíz.**  
**raíz, f.**, root.  
**rama, f.**, branch.  
**ramillete, m.**, bouquet.  
**ramo, m.**, bough, bouquet.

**rampante, adj.**, rampant.  
**ranchito, m.**, ranch.  
**rápidamente, adv.**, rapidly.  
**rapto, m.**, rapture.  
**rarisimo, -a**, very rare, most rare; **rarísima vez**, very rarely.  
**raro, -a**, rare, strange.  
**rasgo, m.**, trait.  
**rastrillo, m.**, rake.  
**ratería, f.**, petty theft, larceny.  
**rayo, m.**, ray, beam, lightning-flash, thunderbolt.  
**raza, f.**, race.  
**razón, f.**, reason, ratio; **con —**, rightly, with reason.  
**reacción, f.**, reaction.  
**real, m.**, real (*coin worth about five cents*).  
**real, adj.**, real, royal.  
**realidad, f.**, reality.  
**realizar, to carry out, accomplish, realize.**  
**rebelión, f.**, rebellion.  
**recabar, to obtain.**  
**recaudo, m.**, surety, security; **poner a buen —**, put in a safe place.  
**recelo, m.**, suspicion, fear.  
**recibir, to receive.**  
**reciente, adj.**, recent.  
**recio, -a**, stout, thick.  
**reclusión, f.**, seclusion.  
**recobrar, to recover.**  
**recodo, m.**, corner, angle, turn, bend.  
**recoger, to gather, pick up.**  
**recompensa, f.**, recompense; **en —**, in return.

- recóndito**, -a, latent, secret.  
**reconocer**, to recognize, reconnoitre.  
**reconocerse** = **reconocer** + **se**.  
**reconocimiento**, *m.*, recognition, appreciation, reconnoitering.  
**reconozco**, *see* **reconocer**.  
**reconquistar**, to reconquer, regain.  
**reconvención**, *f.*, reproach.  
**recordar** (**ue**), to recall, remind.  
**recorrer**, to run over, travel through, traverse.  
**recrear**, to delight, rejoice; —**se**, enjoy one's self.  
**rectificación**, *f.*, rectification, setting aright, amending.  
**recto**, -a, straight.  
**recuerda**, *see* **recordar**.  
**recuerdan**, *see* **recordar**.  
**recuerdas**, *see* **recordar**.  
**recuerdo**, *m.*, remembrance, souvenir.  
**recurso**, *m.*, recourse; *pl.*, resources.  
**rechazar**, to reject, repel, refuse, spurn.  
**redactor**, to edit.  
**rededor**, *m.*, surroundings; **al** — **de**, around.  
**redimir**, to redeem.  
**redondo**, -a, round.  
**reducción**, *f.*, reduction, conversion.  
**reducido**, -a, small, narrow, diminutive, close.  
**reducto**, *m.*, redoubt.  
**reemplazar**, to replace, take the place of.
- referir** (**ie and i**), to refer, relate; —**se a**, to refer to.  
**refiere**, *see* **referir**.  
**refiriéndose** = **refiriendo** + **se**, *see* **referir**.  
**reflejo**, *m.*, reflection.  
**refrán**, *m.*, refrain, saying, proverb.  
**refugiar**, to shelter; —**se**, take refuge.  
**regado**, -a, watered, bathed.  
**regalo**, *m.*, present.  
**región**, *f.*, region.  
**regional**, *adj.*, regional, local.  
**regir** (**i**), to rule, govern.  
**regresar**, to return.  
**regreso**, *m.*, return.  
**reina**, *f.*, queen.  
**reinar**, to rule, reign.  
**reino**, *m.*, kingdom.  
**reír** (**i**), to laugh; —**se de**, to laugh at.  
**reja**, *f.*, bar, iron grate, plough-share.  
**rejión**, *see* **región**.  
**relación**, *f.*, relation, connection, story, narrative.  
**relacionar**, to relate; —**se**, to be related, be connected.  
**relampaguear**, to lighten, flash.  
**relativo**, -a, relative.  
**relato**, *m.*, narration, account; **hacer un** —, to give an account, tell a story.  
**religión**, *f.*, religion.  
**remanso**, *m.*, pool of stagnant water.  
**remedar**, to imitate, copy.  
**remedio**, *m.*, remedy, help.

- remeter**, to put back, send back.  
**remontar**, to ascend, go up.  
**renacer**, to be born again.  
**rendido**, *-a*, exhausted, tired out, conquered, subdued, surrendered, lost.  
**rendir** (*i*), to give up, conquer; —*se*, to surrender.  
**rendirse** = **rendir** + *se*.  
**renegado**, *-a*, renegade.  
**renegar** (*ie*), to disown, deny; — *de*, to renounce, cast off.  
**renglón**, *m.*, line.  
**renovar** (*ue*), to renew.  
**renuncia**, *f.*, resignation.  
**renunciar**, to renounce, resign.  
**repartir**, to divide, deal, allot, deal out.  
**repecho**, *m.*, slope, hill.  
**repetición**, *f.*, repetition.  
**repetido**, *-a*, repeated; **repetidas veces**, repeatedly.  
**repetir** (*i*), to repeat.  
**repite**, *see* **repetir**.  
**repito**, *see* **repetir**.  
**replicar**, to reply.  
**reponer**, to put *or* place back, place again, answer.  
**reposar**, to repose, rest.  
**reposo**, *m.*, rest.  
**represalia**, *f.*, reprisal.  
**representar**, to represent; — **igual papel**, to play a similar rôle.  
**república**, *f.*, republic.  
**republicano**, *-a*, republican.  
**republicano**, *m.*, Republican.  
**repuoso**, *see* **reponer**.
- resbalar**, to slip, slide; —*se*, to slip, slide.  
**rescatar**, to ransom.  
**rescatarla** = **rescatar** + *la*.  
**resentido**, *-a*, resentful, angry.  
**reservar**, to reserve.  
**residencia**, *f.*, residence, home.  
**resignar**, to resign.  
**resignarse** = **resignar** + *se*.  
**resina**, *f.*, resin, rosin.  
**resistencia**, *f.*, resistance.  
**resistir**, to resist, withstand.  
**resolución**, *f.*, resolution; **tomar** —, make a decision.  
**resolver** (*ue*), to resolve, solve, determine, decide.  
**resonar** (*ue*), to resound.  
**respectivamente**, *adv.*, respectively.  
**respectivo**, *-a*, respective.  
**respecto**, *m.*, respect; **con** — *a*, in regard to.  
**respetable**, *adj.*, respectable.  
**respetar**, to respect.  
**respeto**, *m.*, respect, esteem; — *a*, respect for.  
**respetuoso**, *-a*, respectful.  
**respiración**, *m.*, respiration, breath.  
**respirar**, to breathe.  
**resplandor**, *m.*, light, splendor.  
**responder**, to answer.  
**responsabilidad**, *f.*, responsibility.  
**responsable**, *adj.*, responsible.  
**respuesta**, *f.*, answer.  
**restablecer**, to reestablish.  
**restablecimiento**, *m.*, reestablishment.

- restituir, to restore, give back.  
 restituirle = restituir + le.  
 resto, *m.*, rest, remainder.  
 resucitar, to resuscitate, bring back.  
 resuelto, *-a*, *past part. of resolver*, resolved, resolute, confident, determined, prompt, diligent.  
 resuena, *see resonar*.  
 resultado, *m.*, result.  
 retener, to retain, keep, hold.  
 retenerla = retener + la.  
 retentiva, *f.*, memory, recollection.  
 retirábase = retiraban + se.  
 retirar, to return, withdraw, go to one's home; —*se*, to retire.  
 retorcer (*ue*), to twist.  
 retrato, *m.*, portrait, picture.  
 retroceder, to step back, fall back.  
 retumbar, to resound.  
 reunido, *-a*, gathered, united.  
 reuniéndose = reuniendo + se.  
 reunión, *f.*, council, congress, junction, meeting.  
 reunir, to amass, gather, collect, get together, unite, call together; —*se*, to meet.  
 revelar, to reveal.  
 revelarse = revelar + se.  
 reventar (*ie*), to burst, sprout, grow.  
 revestir (*i*), to clothe.  
 revista, *f.*, review.  
 revivir, to revive, live again.  
 revocación, *f.*, abrogation, revocation.  
 revolución, *f.*, revolution.
- revolucionario, *m.*, revolutionist.  
 revolucionario, *-a*, revolutionary.  
 revuelta, *f.*, turn, uprising, revolution.  
 rey, *m.*, king; *pl.*, king and queen, sovereigns; Reyes Católicos, Catholic Sovereigns.  
 ribera, *f.*, bank.  
 Ricardo, *prop. noun, m.*, Richard.  
 rico, *-a*, rich.  
 riendo, *see refr*.  
 riesgo, *m.*, risk, danger.  
 rige, *see regir*.  
 rincón, *m.*, corner.  
 rinden, *see rendir*.  
 río, *m.*, river.  
 riqueza, *f.*, wealth; —*s*, wealth, riches.  
 riquísimo, *-a*, very rich, most rich.  
 risueño, *-a*, smiling, charming.  
 ritmo, *m.*, rhythm.  
 rival, *m.*, rival, competitor.  
 rivalidad, *f.*, rivalry.  
 rizado, *-a*, curled, curly.  
 rizo, *m.*, curl.  
 rizo, *-a*, curly.  
 robar, to rob, steal.  
 Roberto, *prop. noun, m.*, Robert.  
 robusto, *-a*, robust, corpulent.  
 roca, *f.*, rock.  
 roce, *m.*, rustle, flutter, friction, contact.  
 rocío, *m.*, dew.  
 rodear, to surround, encircle.  
 rodilla, *f.*, knee; *de* —*s*, on one's knees, kneeling.  
 rogar (*ue*), to ask, request.

rogativa, *f.*, prayer, supplication;  
— *fúebre*, prayer for the de-  
ceased.

rojizo, *-a*, reddish.

rojo, *-a*, red.

romance, *m.*, ballad, romance.

romano, *-a*, Roman.

romano, *m.*, Roman.

romper, to break, tear; —*se*, to  
break out.

romperse = romper + *se*.

rosa, *f.*, rose.

rostro, *m.*, face, countenance.

roto, *m.*, "roto" (*Chilean of the  
lower classes*).

roto, *-a*, *past part. of romper*,  
broken, torn, ragged.

rozar, to graze, scrape.

rubio, *-a*, golden, ruddy.

rudo, *-a*, rude, stubborn, hard-  
fought.

ruego, *m.*, entreaty, request.

ruido, *m.*, noise.

ruidoso, *-a*, noisy.

ruina, *f.*, disaster, ruin.

ruiseñor, *m.*, nightingale.

rumbo, *m.*, road, route, course;  
*dirigir su* —, direct one's steps.

rumiar, to graze.

ruso, *-a*, Russian.

ruso, *m.*, Russian.

## S

sabana, *f.*, plain, field.

sábana, *f.*, sheet.

sabedor, *m.*, one who knows;  
*ser — de*, to know.

saber, to know, be able, learn,  
know how.

saberlo = saber + *lo*.

sabido, *-a*, known.

sabiduría, *f.*, wisdom, knowledge.

sabio, *-a*, learned.

sable, *m.*, sabre.

saborear, to relish.

sabrán, *see* saber.

sacar, to draw out, pull out, take  
out, extract, get.

sacerdote, *m.*, priest.

sacramento, *m.*, sacrament.

sacrificar, to sacrifice.

sacrificio, *m.*, sacrifice.

sacudimiento, *m.*, shaking.

saeta, *f.*, arrow.

sagrado, *-a*, sacred, holy.

sala, *f.*, hall, room; — *de armas*,  
armory.

saladero, *m.*, salting-establish-  
ment.

salar, to salt.

saldrá, *see* salir.

saldrán, *see* salir.

salida, *f.*, exit.

salido, *-a*, gone out, departed,  
sprung.

salió = salió + *le*.

salir, to go out, leave, come, come  
out, turn out; — *al paso*, to  
come *or* go forth to meet;  
— *del sol*, sunrise.

salobre, *adj.*, salty, brackish.

saltar, to leap, spring, jump.

salteador, *m.*, highwayman.

salto, *m.*, leap, waterfall.

salud, *f.*, health; ¡—! Hail!

- saludable**, *adj.*, healthful, health-giving.  
**salvación**, *f.*, salvation.  
**salvador**, *m.*, saviour.  
**salvaje**, *adj.*, savage.  
**salvar**, to save, disregard, pass over, jump over.  
**salvarla** = salvar + *la*.  
**salvo**, *-a*, safe; — **conducto**, safe-conduct.  
**San**, *abbreviated form of Santo*.  
**sanar**, to cure.  
**sangre**, *f.*, blood.  
**sangriento**, *-a*, bloody.  
**sanguíneo**, *-a*, sanguine, red, ruddy.  
**sano**, *-a*, sane, healthy.  
**santo**, *m.*, saint.  
**santo**, *-a*, holy; *lo* —, what is holy; — **oficio**, holy office, inquisition; **Santa María**, Saint Mary.  
**saña**, *f.*, anger, passion; *con* —, angrily, bitterly.  
**saqueo**, *m.*, pillage.  
**satisfacción**, *f.*, satisfaction.  
**satisfacer**, to satisfy.  
**satisfecho**, *-a*, satisfied.  
**sauce**, *m.*, willow.  
**savia**, *f.*, sap.  
**se**, *pron.*, himself, herself, itself, yourself, themselves, one another, to one another.  
**sé**, *see saber*.  
**sea**, *see ser*.  
**seamos**, *see ser*.  
**sean**, *see ser*.  
**seas**, *see ser*.
- Sebastián**, *prop. noun, m.*, Sebastian.  
**secar**, to dry.  
**sección**, *f.*, section.  
**secesión**, *f.*, secession.  
**secreto**, *m.*, secret; *en* —, secretly.  
**secreto**, *-a*, secret.  
**secular**, *adj.*, century-old.  
**secundar**, to second.  
**sed**, *f.*, thirst; **tener** —, to be thirsty.  
**seda**, *f.*, silk.  
**sediento**, *-a*, thirsty; — **de**, thirsting for.  
**seguida**, *f.*, succession; *en* —, forthwith, immediately.  
**seguidor**, *m.*, follower.  
**seguir** (*i*), to follow, continue, keep on, go on; — **adelante**, go on; **seguido de**, followed by; — **un proceso**, start a law-suit.  
**según**, *prep. and adv.*, as, according to.  
**segundo**, *-a*, second; **enseñanza segunda**, secondary education.  
**seguro**, *-a*, sure, certain, safe; **estar** —, to rest assured; **estar** — **de que**, to be sure that.  
**seis**, six.  
**selva**, *f.*, forest, woods.  
**sellar**, to seal, complete; — **la independencia de**, to establish the independence of.  
**sello**, *m.*, stamp, mark, seal, imprint.  
**semana**, *f.*, week.  
**semblante**, *m.*, countenance.

- sembrar (ie)**, to sow.  
**sembrarle** = **sembrar** + **le**.  
**semejante**, *adj.*, similar; — **a**, resembling.  
**semejanza**, *f.*, resemblance; **a** — **de**, after the manner of.  
**semilla**, *f.*, seed.  
**sencillamente**, *adv.*, simply.  
**sencillo**, —**a**, simple.  
**sendero**, *m.*, path.  
**seno**, *m.*, bosom.  
**sensible**, *adj.*, sensitive, perceptible.  
**sentado**, —**a**, seated.  
**sentar (ie)**, to set, place; —**se**, to sit down.  
**sentencia**, *f.*, sentence.  
**sentido**, *m.*, sense, meaning.  
**sentimiento**, *m.*, sentiment, regret.  
**sentir (ie and i)**, to feel, be sorry for, regret, hear; —**se**, to be heard.  
**seña**, *f.*, signal; *pl.*, address; **comunicar la** —, to give the signal.  
**señal**, *f.*, sign, signal.  
**señalándose** = **señalando** + **se**.  
**señalar**, to point, point out; — **plazo**, to set the time or date.  
**señor**, *m.*, lord, master, Mr.  
**señoría**, *f.*, lordship.  
**señorial**, *adj.*, manorial.  
**señorita**, *f.*, young lady, Miss.  
**separación**, *f.*, separation.  
**separar**, to separate, detach.  
**separatista**, *adj.* (*m. and f.*), separatist.  
**separatista**, *m.*, separatist.
- septentrional**, *adj.* northern.  
**sepultar**, to bury.  
**sequía**, *f.*, drought.  
**ser**, *m.*, being, person, one.  
**ser**, to be; **era yo**, it was I; **¿qué será de?** what will become of?  
**será**, *see ser*.  
**seré**, *see ser*.  
**sereno**, —**a**, serene.  
**sería**, *see ser*.  
**serio**, —**a**, serious.  
**serle** = **ser** + **le**.  
**serpiente**, *f.*, serpent.  
**serranía**, *f.*, ridge, mountainous district.  
**servicio**, *m.*, service.  
**servidor**, *m.*, servant.  
**servil**, *adj.*, servile, humble.  
**servir (i)**, to serve, work, wait upon, be useful for, fit for; — **de**, to be of use as, serve as; — **para**, to be of use for; **para nada sirve**, it is of no account.  
**servirle** = **servir** + **le**.  
**sesenta**, sixty.  
**setenta**, seventy.  
**setentrional**, *see septentrional*.  
**severísimo**, —**a**, very or most severe.  
**severo**, —**a**, severe, grave.  
**sexto**, —**a**, sixth.  
**si**, *conj.*, if, whether; — **bien**, although.  
**si**, *pron.*, himself, herself, itself, one's self, themselves, each other; **entre** —, among each other.



- si**, *adv.*, yes, indeed.  
**sido**, *past part. of ser*, been.  
**siempre**, *adv.*, always; **para** —, forever; — **que**, provided that.  
**sien**, *f.*, temple (*of the head*).  
**siendo**, *see ser*.  
**sienta**, *see sentar or sentir*.  
**sienten**, *see sentar or sentir*.  
**siento**, *see sentar or sentir*.  
**sierpe**, *f.*, serpent.  
**sierra**, *f.*, mountain-range.  
**siervo**, *m.*, servant, slave.  
**sigilosamente**, *adv.*, silently, secretly.  
**siglo**, *m.*, century.  
**significado**, *m.*, meaning.  
**significar**, to mean, make known.  
**significativo**, —a, significant, expressive.  
**signo**, *m.*, sign.  
**siguen**, *see seguir*.  
**siguiendo**, *see seguir*.  
**siguiente**, *adj.*, following, next.  
**siguieron**, *see seguir*.  
**siguiese**, *see seguir*.  
**siguió**, *see seguir*.  
**silencio**, *m.*, silence.  
**silenciosamente**, *adv.*, silently.  
**silvestre**, *adj.*, wild.  
**sillón**, *m.*, chair.  
**simbolizar**, to symbolize.  
**símbolo**, *m.*, symbol.  
**Simón**, *prop. noun, m.*, Simon.  
**simpático**, —a, congenial, sympathetic, agreeable, nice.  
**simple**, *adj.*, simple.  
**simulación**, *f.*, simulation, pretending; **la** — más estudiada, the most carefully conceived simulation.  
**sin**, *prep.*, without; **sin** + *inf.*, without + *present part.*; — **que**, without.  
**sinfonía**, *f.*, symphony.  
**singular**, *adj.*, singular, peculiar.  
**singularidad**, *f.*, peculiarity.  
**siniestro**, —a, unlucky, unhappy, inauspicious.  
**sino**, *conj.*, but, rather, except; — **que**, but; **no hubo** —, there was or were only.  
**sintetizar**, to sum up, summarize.  
**sintiéndose** = **sintiendo** + **se**, *see sentir*.  
**sintió**, *see sentir*.  
**sintióse** = **sintió** + **se**, *see sentir*.  
**siquiera**, *adv.*, even; **ni** —, not even.  
**sirve**, *see servir*.  
**sistema**, *m.*, system.  
**sitio**, *m.*, place, site.  
**situación**, *f.*, situation, position.  
**situado**, —a, situated, located.  
**Sn.** = **San**.  
**so**, *prep.*, under.  
**soberano**, —a, sovereign.  
**soberano**, *m.*, sovereign.  
**soberbio**, —a, grand, magnificent.  
**sobre**, *prep.*, on, upon, above, over; **por** —, over, above; — **todo**, especially.  
**sobrio**, —a, frugal, sober, temperate.  
**social**, *adj.*, social.  
**sociedad**, *f.*, society.  
**socoooo**, *see note to p. 81, l. 6.*

- socorro, m.**, help.  
**sois, see ser.**  
**sol, m.**, sun; — **poniente**, setting sun; **salir del —**, sunrise.  
**solamente, adv.**, only.  
**solazar**, to comfort, cheer, solace.  
**soldadesca, f.**, soldiery.  
**soldado, m.**, soldier.  
**soledad, f.**, solitude.  
**solemnidad, f.**, seriousness, gravity.  
**soler (ue)**, to be accustomed to.  
**solicitar**, to entreat, solicit.  
**solícito, -a**, solicitous, anxious, careful.  
**solo, -a**, alone, single.  
**sólo, adv.**, only, merely; **no — . . . sino**, not only . . . but.  
**sollozar**, to sob.  
**sombra, f.**, shade, shadow.  
**sombrero, m.**, hat.  
**somero, -a**, shallow.  
**someteos = someted + os, see someter.**  
**someter**, to subject.  
**sometido, -a**, subjected, subdued.  
**son, see ser.**  
**sonido, m.**, sound.  
**sonoro, -a**, resounding.  
**sonreír (i)**, to smile.  
**sonrió, see sonreír.**  
**sonrosado, -a**, pink.  
**soñar (ue)**, to dream; — **con**, dream about.  
**soplar**, to blow.  
**soportar**, to bear, support, tolerate.  
**sordo, -a**, deaf, muffled.
- sorprender**, to surprise, surprise and catch.  
**sorpresa, f.**, surprise.  
**sosiego, m.**, calm, rest, tranquillity.  
**sospecha, f.**, suspicion.  
**sospechar**, to suspect.  
**sostener**, to support, hold, carry on.  
**sostenido, -a**, held, sustained.  
**sostuvieron, see sostener.**  
**sostuvo, see sostener.**  
**soy, see ser.**  
**su, adj.**, his, her, its, their, your.  
**suave, adj.**, gentle, soft, sweet, mild, kind.  
**suavemente, adv.**, gently, softly.  
**súbdito, m.**, subject.  
**subir**, to raise, take up, go *or* come up, rise.  
**súbito, -a**, sudden; **de —**, suddenly.  
**sublevar**, to raise, incite, excite.  
**sublimar**, to sublimate, exalt.  
**sublime, adj.**, sublime, grand.  
**subordinado, -a**, subordinate, subservient.  
**subsistencia, f.**, subsistence, living; *pl.*, provisions.  
**substancia, f.**, substance.  
**suceder**, to follow, succeed, happen; — **se**, to follow one another.  
**sucedido, m.**, occurrence.  
**sucesión, f.**, succession.  
**suceso, m.**, happening, event; — **trágico**, tragedy.  
**sucesor, m.**, successor.

- sucumbir**, to succumb.  
**sud**, *m.*, south; **Sud América** or **América del Sud**, South America.  
**sudamericano**, *-a*, South American.  
**sudamericano**, *m.*, South American.  
**sudario**, *m.*, sudarium.  
**sudeste**, *m.*, southeast.  
**sudoeste**, *m.*, southwest.  
**sudor**, *m.*, sweat.  
**suele**, *see* **soler**.  
**suelen**, *see* **soler**.  
**suelo**, *m.*, soil, ground.  
**sueñan**, *see* **soñar**.  
**sueño**, *m.*, sleep, dream.  
**suerte**, *f.*, fate, lot, luck.  
**sufrido**, *-a*, tolerant.  
**sufrimiento**, *m.*, suffering, endurance, tolerance.  
**sufrir**, to suffer, bear, allow, endure.  
**sujeto**, *m.*, subject, person, fellow, individual.  
**sujeto**, *-a*, subject, grasped; **tener** —, to hold fast.  
**suma**, *f.*, sum, amount.  
**suministrar**, to supply, provide.  
**sumisión**, *f.*, submission.  
**sumo**, *-a*, greatest.  
**supe**, *see* **saber**.  
**superficie**, *f.*, surface, area.  
**superior**, *adj.*, superior, higher; **parte** —, top.  
**superioridad**, *f.*, superiority.  
**superstición**, *f.*, superstition.  
**supervisión**, *f.*, supervision, direction.
- supieron**, *see* **saber**.  
**supimos**, *see* **saber**.  
**súplica**, *f.*, entreaty.  
**suplicio**, *m.*, torment, punishment.  
**suplir**, to supply, furnish, make good the lack of.  
**supo**, *see* **saber**.  
**suponer**, to suppose; **es de** —, it is to be imagined.  
**supremo**, *-a*, supreme, highest.  
**supusieron**, *see* **suponer**.  
**supuso**, *see* **suponer**.  
**sur**, *m.*, south; **América del Sur**, South America.  
**surgir**, to arise.  
**surjir**, *see* **surgir**.  
**sus**, *see* **su**.  
**suscribir**, to subscribe, subscribe to, sign.  
**suspirar**, to sigh.  
**suspiro**, *m.*, sigh, breath.  
**sustancioso**, *-a*, substantial, nutritious.  
**sustraer**, to subtract, withdraw, remove; — **su pluma al tiro**, to hide its feather from the aim.  
**susurrar**, to whisper.  
**suyo**, *adj. and pron.*, his, her, their, your, hers, its, theirs, yours, of his, of hers, of its, of theirs, of yours; **los** —s, his men, his relations.

## T

- tabaco**, *m.*, tobacco.  
**taciturno**, *-a*, quiet, taciturn.

- táctica, f.**, tactics.
- taimado, -a**, sly, cunning, crafty.
- tal, adj. and pron.**, so, such, such a, such a one; **el** —, the said, the aforesaid; — **vez**, perhaps; **con — de**, provided that, so that; — **cual vez**, occasionally.
- talento, m.**, talent; — **de artista**, artistic talent.
- también, adv.**, too, also, likewise.
- tampoco, adv.**, either, neither.
- tan, adv.**, so, as, as much, such, such a.
- tantillo, m.**, little bit.
- tanto, -a, adj. and pron.**, so, as, so much, such; **pl.**, so many, as many; — . . . **como**, so . . . as, as . . . as; **en — que**, while, whereas; **entre —**, meanwhile.
- tanto, adv.**, so much, as much, so well.
- tapar**, to cover, stop up.
- taparle = tapar + le.**
- tarahumara, m.**, Tarahumara Indian.
- tardar**, to delay, be long; — **en + inf.**, to be slow in + *present part.*
- tarde, f.**, afternoon, evening; **la — cae**, the evening wanes.
- tarde, adv.**, late; — **o temprano**, sooner or later.
- Tartaria, prop. noun, f.**, Tartary.
- te, m.**, tea.
- te, pron.**, thee, you, to thee, to you, thyself, yourself, to thyself, to yourself.
- teatro, m.**, theater, stage, scene.
- teclado, m.**, keyboard.
- técnico, -a**, technical.
- tecolote, m.**, owl.
- techo, m.**, ceiling, roof; **bajo sus —s**, under his roof.
- tejer**, to weave, knit.
- tema, m.**, theme, subject.
- temblar (ie)**, to tremble.
- tembloroso, -a**, trembling.
- temer**, to fear.
- temeroso, -a**, fearful, afraid; — **de que**, afraid that.
- tempestad, f.**, storm.
- tempestuoso, -a**, stormy.
- templo, m.**, temple, church.
- temporada, f.**, season.
- temprano, -a**, early.
- temprano, adv.**, early, soon.
- tenacidad, f.**, tenacity.
- tenaz, adj.**, obstinate, hard.
- tender (ie)**, to extend, stretch out.
- tener**, to have, hold; — **que**, to have to; — **por**, to consider as.
- tengo, see tener.**
- tenía, see tener.**
- tenías, see tener.**
- teniente, m.**, lieutenant.
- tentativa, f.**, attempt.
- tenue, adj.**, thin, faint, delicate, slender.
- teocalli, m.**, temple.
- Ter. = territorio.**
- tercer, see tercero.**
- tercero, -a**, third.
- terciana, f.**, tertian fever.

- tercianario**, -a, ill with tertian fever.  
**tercio**, *m.*, third.  
**terminar**, to finish, end.  
**término**, *m.*, end, term, limit.  
**ternura**, *f.*, tenderness, delicacy.  
**terreno**, *m.*, land, district.  
**terrible**, *adj.*, terrible.  
**territorial**, *adj.*, territorial.  
**territorio**, *m.*, territory.  
**terror**, *m.*, terror.  
**terruño**, *m.*, piece of land, native land.  
**tesón**, *m.*, tenacity, firmness.  
**testar**, to will, leave, bequeath.  
**testigo**, *m.*, witness.  
**textil**, *adj.*, textile.  
**tez**, *f.*, complexion.  
**tí**, *pron.*, thee, thyself, you, yourself.  
**tiempo**, *m.*, time, weather; a un —, at the same time, simultaneously; **pasar el —**, to pass or spend the time; **por mucho —**, for a long time.  
**tiene**, *see tener*.  
**tienen**, *see tener*.  
**tienes**, *see tener*.  
**tierno**, -a, tender, soft.  
**tierra**, *f.*, land.  
**tigre**, *m.*, tiger.  
**timbre**, *m.*, stamp, glorious achievement, tone (*of voice*).  
**timbúe**, *m.*, Timbúe Indian.  
**tímido**, -a, timid.  
**tiniebla**, *f.*, darkness; *pl.*, darkness.  
**tinta**, *f.*, ink, dye, tint.  
**tinte**, *m.*, tint, color, complexion.
- tinto**, -a, tinged, dyed, red.  
**triado**, -a, stretched out, lying.  
**tiranía**, *f.*, tyranny.  
**tirano**, *m.*, tyrant.  
**tirar**, to throw, stretch, fire (*as a gun*).  
**tiro**, *m.*, aim, shot.  
**tísico**, -a, consumptive.  
**tisis**, *f.*, phthisis, pulmonary consumption.  
**titilar**, to twinkle.  
**titulado**, -a, entitled.  
**titular**, to entitle, name; —**se**, to be regarded, be considered.  
**título**, *m.*, title.  
**tocábase** = **tocaba** + **se**.  
**tocar**, to touch, play, beat; — **a su fin**, to approach its end.  
**todavía**, *adv.*, still, yet.  
**todo**, *m.*, whole, entirety, everything; **del —**, at all; **sobre —**, especially, above all; **con —**, however.  
**todo**, -a, all, each, every, whole; — **el**, all the, all; — **s los**, all the, all, every.  
**todopoderoso**, -a, all-powerful, almighty.  
**tomado**, -a, taken.  
**tomar**, to take; — **le cariño**, grow fond of him or her.  
**tómele** = **tome** + **le**, *see tomar*.  
**tomo**, *m.*, volume.  
**tono**, *m.*, tone, air.  
**tonta**, *f.*, fool.  
**tonto**, -a, foolish.  
**torbellino**, *m.*, whirlwind, cyclone, storm.

- torcer (ue)**, to twist, turn.  
**tormento, m.**, torment.  
**tormentoso, -a**, stormy.  
**torno, m.**, turn; **en —**, around;  
**en — suyo**, about him.  
**toro, m.**, bull.  
**torre, f.**, tower.  
**torrente, m.**, torrent.  
**tortuoso, -a**, winding.  
**tortura, f.**, torture.  
**tosco, -a**, coarse, rough.  
**total, m.**, total.  
**total, adj.**, total, entire.  
**traba, f.**, obstacle, impediment,  
 hindrance.  
**trabajar**, to work.  
**trabajo, m.**, work, job.  
**tradicción, f.**, tradition.  
**traducción, f.**, translation.  
**traducir**, to translate.  
**traduzca, see traducir.**  
**traer**, to take, bring, carry, bear,  
 get.  
**tragedia, f.**, tragedy.  
**trágico, -a**, tragic.  
**traición, f.**, betrayal, treason;  
**hacer — a**, to betray.  
**traidor, m.**, traitor.  
**traigo, see traer.**  
**traje, m.**, dress.  
**tranquilamente, adv.**, tranquilly.  
**tranquilidad, f.**, tranquillity, quiet,  
 peace.  
**tranquilo, -a**, tranquil, peaceful.  
**transcurrir**, to pass, elapse.  
**transcurso, m.**, course, lapse.  
**transformación, f.**, transforma-  
 tion.
- transformar**, to transform, change.  
**transigir**, to compromise.  
**transporte, m.**, transportation,  
 rapture; **amar con —**, to be  
 madly in love with.  
**trapo, m.**, cloth, rag, tatter.  
**tras, prep.**, after, behind.  
**trasladar**, to move; **—se**, to be-  
 take one's self, move.  
**tratado, m.**, treaty.  
**tratar**, to treat, deal, associate  
 with; **— de**, to treat of; **—**  
**de + inf.**, to try to.  
**trato, m.**, behavior, manners,  
 intercourse.  
**través, m.**, inclination; **a — de**,  
 across, through.  
**trazar**, to trace.  
**treinta**, thirty.  
**tren, m.**, train.  
**tres**, three.  
**trescientos, -as**, three hundred.  
**tribu, f.**, tribe.  
**tributar**, to pay homage, wor-  
 ship, pay tribute; **— culto**, to  
 worship, pay homage.  
**tributo, m.**, tribute.  
**trigo, m.**, wheat.  
**trinchera, f.**, trench.  
**triple, adj.**, triple, threefold.  
**triste, adj.**, sad, mournful.  
**tristemente, adv.**, sadly.  
**tristeza, f.**, sadness; **con —**,  
 sadly.  
**triunfador, m.**, conqueror, victor.  
**triunfar**, to triumph; **— de**, to  
 triumph over.  
**triunfo, m.**, triumph.

**trofeo, m.**, trophy.  
**tronar (ue)**, to thunder.  
**tronco, m.**, trunk.  
**trono, m.**, throne.  
**tropa, f.**, troop.  
**tropecé, see tropezar.**  
**tropelia, f.**, confusion, outrage, injury.  
**tropezar (ie)**, to meet, stumble; — **con**, to find, stumble upon, meet with.  
**trova, f.**, lay, ballad.  
**truenan, see tronar.**  
**trueno, m.**, thunder.  
**truncado, -a**, truncated.  
**tú, pron.**, thou, you.  
**tu, adj.**, thine, thy, your.  
**tumba, f.**, tomb, grave.  
**túnica, f.**, tunic.  
**turbar**, to disturb, confuse; — **se**, to get confused.  
**turbóse = turbó + se.**  
**tus, see tu.**  
**tuver, see tener.**  
**tuvieran, see tener.**  
**tuvieron, see tener.**  
**tuviese, see tener.**  
**tuvo, see tener.**

## U

**u, conj.**, or.  
**últimamente, adv.**, lastly, recently.  
**último, -a**, last; **por —**, finally.  
**ultraje, m.**, outrage.  
**ultramar, m.**, beyond the sea, abroad.  
**umbral, m.**, threshold.  
**un, una, indef. art.**, a, an.

**un, see uno.**  
**una, see un and uno.**  
**unánime, adj.**, unanimous.  
**ungir**, to anoint.  
**únicamente, adv.**, solely.  
**único, -a**, sole, only, unique; **lo —**, the only thing.  
**unidad, f.**, unity.  
**unido, -a**, joined, united; **los Estados Unidos**, the United States.  
**unión, f.**, union, marriage; **en — de**, together with.  
**unir**, to join, unite.  
**unirlos = unir + los.**  
**unirse = unir + se.**  
**universal, adj.**, universal.  
**universo, m.**, universe.  
**uno, una, pron.**, one; **pl.**, some; **unos con otros**, with one another.  
**uno, una**, one; **pl.**, some, a few, a pair of; **unos . . . habitantes**, about . . . inhabitants.  
**uña, f.**, fingernail; **caerle entre las —s**, to fall into one's hands.  
**uruguayo, -a**, Uruguayan.  
**uruguayo, m.**, Uruguayan.  
**usado, -a**, used, usual, employed, worn out.  
**usanza, f.**, usage, custom; **a —**, according to the custom.  
**usar**, to use, wear.  
**uso, m.**, use.  
**usted, pron. (m. and f.)**, you.  
**útil, adj.**, useful.  
**utilísimo, -a**, very useful, most useful.  
**utilizar**, to utilize, use.

## V

- va**, *see ir*.  
**vacilante**, *adj.*, hesitating.  
**vacilar**, to hesitate; **sin** —, without hesitation.  
**vacío**, —a, empty.  
**vacuno**, —a, bovine; **ganado** —, (*bovine*) cattle.  
**vagaroso**, —a, errant, wandering, vagrant.  
**vaho**, *m.*, vapor.  
**vais**, *see ir*.  
**valdrían**, *see valer*.  
**valer**, to be worth, to be of use, avail; ¿qué vale? of what use is? —**se de**, to make use of.  
**valeroso**, —a, valiant, courageous, bold.  
**valiente**, *adj.*, valiant.  
**valioso**, —a, fine, excellent.  
**valor**, *m.*, valor, courage, value.  
**Valparaíso**, *prop. noun, m.*, Valparaiso.  
**valla**, *f.*, fence, barrier.  
**valle**, *m.*, valley.  
**¡vamos!** *interj.*, see here! come! now! (*This word is really the 1st person plural of the present subjunctive of ir.*)  
**van**, *see ir*.  
**vanguardia**, *f.*, vanguard.  
**vano**, —a, vain; **en** —, in vain.  
**vapor**, *m.*, steam, mist.  
**vara**, *f.*, pole, staff, yard (3 feet).  
**variación**, *f.*, change.  
**variado**, —a, varied.  
**vario**, —a, different, various; —s, several.
- vas**, *see ir*.  
**vasallo**, *m.*, vassal.  
**vasto**, —a, vast.  
**Vd.** = usted.  
**ve**, *see ver*.  
**vé**, *see ir*.  
**veamos**, *see ver*.  
**véase** = **vea** + **se**, *see ver*.  
**veces**, *see vez*.  
**vecinal**, *adj.*, vicinal; **camino** —, country-road.  
**vecindad**, *f.*, vicinity.  
**vecino**, *m.*, neighbor, resident.  
**vecino**, —a, neighboring, near; — **de**, bordering on.  
**ved**, *see ver*.  
**vegetación**, *f.*, vegetation.  
**vegetal**, *adj.*, vegetal, plant.  
**veinte**, twenty.  
**veis**, *see ver*.  
**vela**, *f.*, watch, vigil, candle, sail; **hacerse a la** —, to set sail.  
**velado**, —a, veiled, covered.  
**velar**, to watch, guard, watch over, veil.  
**vemos**, *see ver*.  
**ven**, *see venir or ver*.  
**vena**, *f.*, vein.  
**vencedor**, *m.*, conqueror.  
**vencer**, to win, conquer, overcome.  
**vencido**, —a, conquered, overcome.  
**vender**, to sell.  
**veneciano**, —a, Venetian.  
**veneciano**, *m.*, Venetian.  
**veneno**, *m.*, poison.  
**venezolano**, —a, Venezuelan.  
**venezolano**, *m.*, Venezuelan.  
**venga**, *see venir*.



- venganza, f.**, vengeance; **en — de**, in revenge for.  
**vengo, see venir.**  
**venir, to come, go, draw near;** — **a detenerse**, to stop; **vino a (+ inf.)**, came and (*+ past tense*).  
**ventajosamente, adv.**, advantageously.  
**ventajoso, -a**, advantageous.  
**ventura, f.**, fortune, luck.  
**veo, see ver.**  
**ver, to see, look at;** **ya lo ves**, as you see, of course; **a —**, let's see; **véase arriba**, see above.  
**verano, m.**, summer.  
**verboso, -a**, talkative, verbose.  
**verdad, f.**, truth; **es —**, it is true; ¿**verdad?** *or* ¿**no es verdad?** isn't it? isn't he? *etc.* (*used when seeking confirmation of a statement — the English translation depends upon the statement*).  
**verdadero, -a**, real, true, reliable.  
**verde, adj.**, green.  
**verdura, f.**, vegetables.  
**vergüenza, f.**, shame, modesty, diffidence.  
**verificar, to verify, bring about;** — **se**, to take place.  
**verlos = ver + los.**  
**verso, m.**, verse, line of poetry.  
**verte = ver + te.**  
**ves, see ver.**  
**vestido, m.**, suit, dress; *pl.*, clothes.
- vestido, -a**, dressed; — **de**, dressed in.  
**vestir (i)**, to dress, dress in, wear.  
**veta, f.**, vein (*of ore*).  
**véte = vé + te, see ir.**  
**vetusto, -a**, ancient, very old.  
**vez, f.**, time; **a la —**, at the same time; **una —**, once; **tal —**, perhaps; **en — de**, instead of; **cada — más**, more and more; **de — en cuando**, from time to time; **a la — que**, at the same time with; **tal cual —**, occasionally; **a veces**, at times, sometimes; **muchas veces**, often; **unas veces**, sometimes.  
**vi, see ver.**  
**vía, f.**, way, road; — **férrea**, railway.  
**viaje, m.**, trip.  
**viajero, m.**, traveler.  
**vibrar, to resound.**  
**Vicente, prop. noun, m.**, Vincent.  
**víctima, f.**, victim.  
**victoria, f.**, victory, Victoria water-lily.  
**victorioso, -a**, victorious.  
**vida, f.**, life, living; **de por —**, for life; — **errante**, wandering life.  
**vidrioso, -a**, glassy.  
**viejecita, f.**, little old woman.  
**viejo, -a**, old.  
**viendo, see ver.**  
**viene, see venir.**  
**vienen, see venir.**  
**viento, m.**, wind.  
**vientre, m.**, abdomen.

- vieron**, *see ver*.  
**vigilante**, *m.*, guard.  
**vigorosamente**, *adv.*, vigorously.  
**vigoroso**, *-a*, vigorous.  
**vil**, *adj.*, vile, low.  
**villano**, *m.*, person of the lower classes; **los** —, common people.  
**villano**, *-a*, low, mean, of the common people.  
**vinieron**, *see venir*.  
**viniese**, *see venir*.  
**vinó**, *see venir*.  
**vió**, *see ver*.  
**violar**, to violate.  
**violarse** = **violar** + **se**.  
**violencia**, *f.*, violence, impetu-ousness.  
**violeta**, *f.*, violet.  
**virgen**, *f.*, maid, virgin.  
**virgen**, *adj.*, virgin; — **de**, lack-  
ing in.  
**virilidad**, *f.*, virility, vigor,  
strength.  
**virreinato**, *m.*, vice-royalty.  
**virrey**, *m.*, viceroy.  
**virtud**, *f.*, virtue.  
**virtuoso**, *-a*, virtuous, vigorous.  
**visiblemente**, *adv.*, visibly.  
**visión**, *f.*, sight; **de corta** —,  
short-sighted.  
**visita**, *f.*, visit.  
**visitar**, to visit.  
**víspera**, *f.*, eve.  
**vista**, *f.*, view, sight.  
**visto**, *-a*, *past part. of ver*, seen;  
— **de**, seen by.  
**vital**, *adj.*, vital.  
**vitriolo**, *m.*, vitriol.
- viuda**, *f.*, widow.  
**viudo**, *m.*, widower.  
**vivamente**, *adv.*, quickly, in lively  
manner.  
**viveres**, *m. pl.*, food, provisions.  
**viveza**, *f.*, quickness, vigor.  
**vienda**, *f.*, lodging, dwelling.  
**viviente**, *adj.*, living, live,  
animated.  
**virir**, to live.  
**vivo**, *-a*, live, alive, living, in-  
tense; **ganado** —, cattle on  
the hoof.  
**volcán**, *m.*, volcano.  
**voluble**, *adj.*, voluble, inconstant,  
twining (*of plants*).  
**voluntad**, *f.*, will.  
**voluptuosidad**, *f.*, voluptuous-  
ness.  
**volver (ue)**, to return, come back,  
turn; — **a hacer una cosa**, to  
do a thing again; — **se**, to  
become.  
**volvióse** = **volvió** + **se**.  
**vos**, *pron.*, you.  
**vosotros**, *pron.*, you, ye.  
**voy**, *see ir*.  
**voz**, *f.*, voice, cry, word.  
**vuecencia**, *m. and f.*, contraction  
of *vuestra excelencia*, your ex-  
cellence.  
**vuelto**, *-a*, *past part. of volver*,  
turned.  
**vuelva**, *see volver*.  
**vuelvo**, *see volver*.  
**vuestro**, *-a*, *adj. and pron.*, your,  
yours, of yours.  
**vulgar**, *adj.*, ordinary, common.

<b>W</b>		
<b>Washington</b> , <i>prop. noun, m.</i> , Washington.		<b>yelo</b> , <i>m.</i> , frost, ice, cold.
		<b>yerba</b> , <i>f.</i> , herb, grass.
		<b>yerto</b> , <i>-a</i> , stiff, inert.
		<b>yo</b> , <i>pron.</i> , I.
<b>Y</b>		
<b>y</b> , <i>conj.</i> , and.		<b>yuca</b> , <i>f.</i> , Adam's needle <i>or</i> yucca ( <i>plant with edible roots</i> ).
<b>ya</b> , <i>adv.</i> , already, indeed, this time, now; — <b>no</b> , no more, no longer; — <b>que</b> , since, now that, seeing that; — . . . —, now . . . now.		<b>yunque</b> , <i>m.</i> , anvil.
<b>yagua</b> , <i>f.</i> , strip of bark of the royal palm.		<b>Z</b>
		<b>zafiro</b> , <i>m.</i> , sapphire.
		<b>zarpar</b> , to weigh anchor.
		<b>zumo</b> , <i>m.</i> , sap, juice.

**T**HE following pages contain advertisements of a few of  
the Macmillan books on kindred subjects



MACMILLAN SPANISH SERIES

# A Practical Spanish Grammar

By VENTURA FUENTES AND VICTOR E. FRANÇOIS

Of the College of the City of New York

*Cloth, 12°, ill., 313 pages, \$1.00*

The book is a commonsense presentation in accordance with the Direct Method. The exercises are arranged for free conversation and are designed to strengthen the students' grasp of the rules, increase his vocabulary, encourage his thinking in Spanish, and help him to express himself easily. Teachers who do not follow the conversational method will find this book more adaptable than most. The principles are perfectly developed in the text and illustrated in the reading selections and written exercises. The reading selections, which form the basis of the lessons, are continuous texts presenting a variety of subjects in an interesting way. They introduce everyday occurrences with a special tendency toward commercial life. Class helps are abundant. Besides the oral drills there are blank filling and substitution exercises and other forms of drill material that lead the way to sentence building and self-expression. Review exercises are grouped at suitable stopping places. A section is devoted to the writing of correct letters to business firms in Mexican and South American cities. A summary of the entire subject of verbs is given in the appendix, including full paradigms of the regular and some of the irregular verbs. The maps use Spanish names exclusively.

---

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK  
CHICAGO

BOSTON  
SAN FRANCISCO

ATLANTA  
DALLAS

*MACMILLAN SPANISH SERIES*

# Leyendas Históricas Mejicanas

Edited with notes and vocabulary

By JAMES BARDIN

Of the Department of Romance Languages in the University of Virginia

In order to understand Mexico, we must understand the Mexican Indian. This book presents a series of stories of ancient Mexico, half history and half legend, which provide a background against which to see the Indian of to-day, who is the same strange compound of servility and independence, of tender affections and callous cruelty, as his ancestors. The legends included in this reader are those which the Indians still tell to-day; they are here given in literary form by the brilliant Mexican writer, Heriberto Frías. To their charm as folk-lore is added the attractiveness of his vivid style. Each story is a little masterpiece, a thrilling adventure, and, it is hardly necessary to say, the book is opportune. The excellent historical introduction and the historical footnotes will enable the student to know how much of what he is reading is legend, and how much is history. The grammatical notes explain all unusual constructions, and the vocabulary is very carefully compiled. Maps and illustrations add to the charm of the book.

---

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK  
CHICAGO

BOSTON  
SAN FRANCISCO

ATLANTA  
DALLAS

*MACMILLAN SPANISH SERIES*

# Spanish Reader of South American History

Edited with notes, vocabulary, and exercises

By E. W. SUPPLE

Instructor in Spanish and French in the Sheffield Scientific School of Yale University

The North American who knows even a little about the important events of South American history, those which correspond to our own battle of Bunker Hill, or Sherman's March to the Sea, and is able to talk about them, will make friends rapidly in the South American republics. The selections in this reader are taken from the writings of Latin-American historians noted for their vigorous style. The stories reflect the high lights in South American history; the discovery of the Pacific; the conquest of Peru; the crossing of the Andes by San Martin; etc. The narratives are full of exciting adventure and will appeal to young readers. There are footnotes in simple Spanish which explain and amplify the historical references, and the book might be called a bird's-eye view of the history of South America from the days of the Conquerors to the present time. Each lesson is furnished with Spanish questions on the text and a composition exercise for translation into Spanish, which may be made the basis of oral discussion in class. There are explanatory grammatical notes in English and excellent vocabularies, Spanish maps of all the South American countries, battle plans, and interesting pictures, all so selected and so placed as to become essentially a part of the book.

---

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK  
CHICAGO

BOSTON  
SAN FRANCISCO

ATLANTA  
DALLAS



# First Book in German

By E. W. BAGSTER-COLLINS

*342 pages, list price, \$1.10*

Perhaps the most noteworthy feature of this book is its admirable adaptability for use in various types of schools. The author is a strong advocate of the direct method for teachers who are qualified to use it successfully, but he recognizes the unfortunate fact that many teachers are not so trained as to be able to use this method alone with success. He has, therefore, provided abundant material for use by the direct method and he has also provided sentences for translation. In other words, he has not blindly followed a theory but he has prepared a book for use in American schools as they are. Other features that have attracted attention are the careful introduction of one difficulty at a time, the exceptionally systematic arrangement of each lesson, the use of connected reading matter through which the student is introduced to German life and literature, and the excellent type page.

# First Book in French

By EUGENE F. MALOUBIER AND JUSTIN H. MOORE

*363 pages, list price, \$1.10*

A stimulating new book whose method is natural and whose pedagogy is sound. The lessons usually occupy four pages. The reading selection with its vocabulary is followed on the opposite page by questions in French, together with grammatical paradigms. On the third page of the lesson are sentences in French for reading and discussion, and on the fourth, parallel with them, a clear statement of the grammatical principles involved. Frequently two pages of review or drill material are included in the lesson. This arrangement leaves the teacher free to emphasize either the literary or the conversational features of the lesson, to follow, if it is desirable, a combination of the direct and the grammatical methods, and to adapt the work to special needs. The book is designed particularly to help those who believe that a modern language should be taught with all possible spontaneity.

---

THE MACMILLAN COMPANY

BOSTON  
CHICAGO

SEATTLE  
SAN FRANCISCO

ATLANTA  
DALLAS





Tx  
468,43  
L 966

600399

PROPERTY OF THE U.S. GOVERNMENT  
GPO : 1964 O - 312-101

